



ספר התורה

THE

PENTATEUCH.

תורת האלהים

חומש שני

כולל

ספר שמות

הוגה מאתי הקטן

יצחק בן אורי ז"ל ק"א אליעזר

פה פילאדילפיה

בבית ובדפוס של הגביר קנגו שרמן

במצות המסדר

בשנת תורה צוה לנו משה לפק"

THE LAW OF GOD.

VOLUME SECOND,

CONTAINING

THE BOOK OF EXODUS.

EDITED,

AND WITH FORMER TRANSLATIONS DILIGENTLY COMPARED AND REVISED,

BY ISAAC LEESER.

PHILADELPHIA:
PRINTED BY C. SHERMAN,
FOR THE EDITOR,
5605.

Entered, according to the Act of Congress, in the year 1845.

BY ISAAC LEESER,

In the Clerk's Office of the District Court for the Eastern District of
Pennsylvania.

ספר שמות

שני לתורת אלהים

יקיף משמת יוסף עד שהוקם המשכן מאה וארבעים שנה :

THE LAW OF GOD.

VOL. II.

THE BOOK OF EXODUS.

ס פ ר ש מות

אהר שהשלים הסופר כ' בראשית יניח ר' שטות פנויות ויתחיל
לכתוב כ' שמות בתחלת השטה החמישית

- 1 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם אֵת
- 2 יַעֲקֹב אִישׁ וּבִיתוֹ בָּאוּ : רְאוּבֵן שָׁמְעוֹן לֵוִי
- 3
- 4 וַיְהוּדָה : יִשָּׁשְׁכָר זְבוּלֹן וּבְנֵימֵן : דָּן וַנַּפְתָּלִי גַד וְאָשֶׁר :
- 5 וַיְהִי כָל־נַפְשׁ יִצְחָק יַרְדֵּי־יַעֲקֹב שִׁבְעִים נַפְשׁ וַיּוֹסֶף
- 6 הָיָה בְּמִצְרָיִם : וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל־אָחָיו וְכָל הַדּוֹר
- 7 הַהוּא : וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעֲצְמוּ
- 8 בְּמְאֹד מְאֹד וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם : פ
- 9 וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרָיִם אִשָּׁר לֹא־יָדַע אֶת־
- 10 יוֹסֵף : וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ הִנֵּה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב
- 11 וְעַצּוֹם מְמֵנוּ : הִבֵּה נְתַחֲכֶמָה לּוֹ פֶן־יִרְבֶּה וְהָיָה
- 12 כִּי־תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסֶף גַּם־הוּא עַל־שְׂנְאֵינוּ
- 13 וְנִלְחַם־בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ : וַיִּשְׁיֹמוּ עָלָיו שָׂרֵי

THE BOOK OF EXODUS.

SHEMOTH.
CHAP. I. 1. Now these are the names of the children of Israel, that came into Egypt; with Jacob were they come, every man and his household. 2. Reuben, Simeon, Levi, and Judah, 3. Issachar, Zebulun, and Benjamin, 4. Dan, and Naphtali, Gad, and Asher. 5. And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls; together with Joseph who was in Egypt already. 6. And Joseph died, with all his brothers, and all that generation. 7. And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceedingly mighty; and the land was filled with them.

8. Now there arose up a new king over Egypt, who knew not Joseph. 9. And he said unto his people, Behold, the people of the children of Israel is more numerous and mightier than we: 10. Come on, let us deal wisely with it; lest it multiply, and it come to pass, that, when there happen to be a war, it join also unto our enemies, and fight against us, and depart out of the land. 11. And they

מִסִּים לְמַעַן עֲנֹתוּ בְּסִבְלָתְכֶם וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת
לְפָרְעָה אֶת־פְּתוֹם וְאֶת־רַעְמֶסֶס׃ וּכְאֲשֶׁר יַעֲנֶוּ 12
אֹתוֹ בֶן יִרְבֵּה וְכֵן יִפְרֹץ וַיִּקְצֹוּ מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
וַיַּעֲבְדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכַרְךָ׃ וַיִּמְרְרוּ 13 14
אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבְלִבְנִים וּבְכָל־
עֲבָדָה בַשָּׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם
בְּכַרְךָ׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמִלְדַּת הָעִבְרֹת 15
אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פְּנֹעָה׃
וַיֹּאמֶר בְּלִדְוֹן אֶת־הָעִבְרֹת וּרְאִיתִן עַל־ 16
הָאֲבָנִים אֲסִיֵּן הוּא וְהִמְתֵּן אֹתוֹ וְאֲסִיֵּבַת הוּא
וְחַיָּה׃ וַתִּירָאֵן הַמִּלְדֹּת אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ 17
כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵיךָ מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְהִתְחַיֵּן אֶת־
הַיִּלְדִּים׃ וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְמִלְדֹּת וַיֹּאמֶר 18
לָהֶן מְדוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדְּבָר הַזֶּה וְהִתְחַיֵּן אֶת־
הַיִּלְדִּים׃ וַתֹּאמְרוּן הַמִּלְדֹּת אֶל־פָּרְעָה כִּי לֹא 19
כְּנָשִׁים הַמִּצְרַיִת הָעִבְרֹת כִּי־חַיֹּת הֵנָּה בְטָרֶם
תָּבוֹא אֱלֹהֵן הַמִּלְדֹּת וַיִּלְדוּ׃ וַיִּטֹּב אֱלֹהִים 20
לְמִלְדֹּת וַיִּרְבַּ הָעָם וַיַּעֲצְמוּ מְאֹד׃ וַיְהִי כִי־רָאוּ 21
הַמִּלְדֹּת אֶת־הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים׃ וַיִּצְוּ 22
פָּרְעָה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־בֶּן־הַיְלֹוד הַיִּאֲרָה
תִּשְׁלִיכֵהוּ וְכָל־הַבַּת תִּחְיֶוּ׃ פ

thus did set over it taskmasters, to afflict it with their burdensome labours; and it built treasure cities, for Pharaoh, Pithom and Raamses. 12. But in the measure that they afflicted the same, so it multiplied and so it spread itself out; and they were grieved because of the children of Israel. 13. And the Egyptians compelled the children of Israel to labour with rigour: 14. And they made their lives bitter with hard labour, in mortar, and in bricks, and in all manner of labour in the field; beside all their other service, wherein they made them labour with rigour. 15. And the king of Egypt said to the Hebrew midwives, of whom the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah: 16. And he said, When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, ye shall have due regard upon the birth;* if it be a son, then ye shall kill him: but if it be a daughter, she may live. 17. But the midwives feared God, and they did not as the king of Egypt had commanded them, but saved the men children alive.* 18. And the king of Egypt called for the midwives, and said unto them, Why have ye done this thing, and have saved the men children alive? 19. And the midwives said unto Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women; for they are lively, and ere the midwife comes in unto them they are delivered. 20. And God dealt well with the midwives; and the people multiplied, and waxed very mighty. 21. And it came to pass, because the midwives feared God, that he made them houses. 22. And Pharaoh charged all his people, saying, Every son that is born ye shall cast into the river, and every daughter ye shall save alive.

* אֲבִיבִים "the chair upon which women sit during childbirth," for the child itself that is born.

שמות ב

ה

- וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לְוִי וַיִּקַּח אֶת־בַּת־לוֹי׃ וַתֵּהָרֵה
הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֶּן וַתֵּרֶא אֹתוֹ כִּי־טוֹב הוּא
וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יָרְחִים׃ וְלֹא־יָכְלָה עוֹד הַצִּפְנֵינִי׃
וַתִּקְחֵהוּ לֹלֵךְ הַנֶּבֶת גִּמְא וַתִּחְמְדֶהּ בַּחֲמֹר וּבַזָּפֶת
וַתִּשֶׂם בָּהּ אֶת־הַיֶּלֶד וַתִּשֶׂם בְּסוּף עַל־שִׁפְת
הַיָּאֵר׃ וַתִּתְצַב אַחֲרָיו מֵרַחֵק לִרְעוּהָ מִהַיַּעֲשֶׂה
לוֹ׃ וַתִּרְדּוּ בַת־פְּרֹעִה לְרַחֵץ עַל־הַיָּאֵר וַנִּגְעַלְתִּיהָ׃
הַלְבַּת עַל־יָד הַיָּאֵר וַתֵּרֶא אֶת־הַתִּבְרָה בַּתּוֹךְ
הַסּוּף וַהֲיִשְׁלַח אֶת־אַמְתָּהּ וַתִּקְחָהּ׃ וַהֲפָתַח
וַתֵּרֶאֶהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וַהֲנַהֲגֶה עֵר בִּכְהָ וַתַּחְמַל עָלָיו
וַתֹּאמֶר מִי־לִדִּי הָעִבְרִים זֶה׃ וַתֹּאמֶר אַחֲתוֹ אֶל־
בַּת־פְּרֹעִה הַאֵלֶּךְ וַקְּרֵאתִי לָךְ אִשָּׁה מִיִּנְקַת מִן
הָעִבְרִיִּת וַתִּינַק לָךְ אֶת־הַיֶּלֶד׃ וַתֹּאמְרֶלָּה בַת־
פְּרֹעִה לָכִי וַהֲיִלְךְ הָעֶלְמָה וַתִּקְרָא אֶת־שֵׁם
הַיֶּלֶד׃ וַתֹּאמֶר לָהּ בַת־פְּרֹעִה הִילִיכִי אֶת־הַיֶּלֶד
הַזֶּה וַהֲיִנְקֶהוּ לִי וְאֲנִי אֶתֵּן אֹתוֹ־שְׂכָרְךָ וַתִּקַּח
הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וַתִּנְקֶהוּ׃ וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתִּבְאֶהוּ
לְבַת־פְּרֹעִה וַיְהִיֶּלָּה לָבֶן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה
וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַיָּמִים מְשִׁיתָהוּ׃ וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם
וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־אֲחָיו וַיֵּרָא בְּסִבְלָתָם וַיֵּרָא
אִישׁ מִצְרִי מִכָּה אִישׁ־עִבְרִי מֵאֲחָיו׃ וַיִּפֶן כֹּה וְכֹה

* שלישי

CHAP. II. 1. And there went a man of the house of Levi, and took a daughter of Levi. 2. And the woman conceived, and bore a son; and when she saw him that he was a goodly child, she hid him three months. 3. And when she could not longer hide him, she took for him a box of bulrushes, and daubed it with slime and with pitch, and put the child therein; and she laid it amidst the flags by the brink of the river. 4. And his sister stood afar off, to ascertain what would be done to him. 5. And the daughter of Pharaoh^a came down to wash herself at the river; and her maidens walked along by the side of the river; and when she saw the box among the flags, she sent her maid and fetched it. 6. And she opened it, and saw the child, and, behold, it was a weeping boy; and she had compassion on him, and said, This is one of the Hebrews' children. 7. Then said his sister to Pharaoh's daughter, Shall I go and call thee a nurse of the Hebrew women, that she may nurse for thee the child? 8. And Pharaoh's daughter said to her, Go; and the maiden went and called the mother of the child. 9. And Pharaoh's daughter said unto her, Take away this child, and nurse it for me, and I will give thee thy wages; and the woman took the child, and nursed it. 10. And the child grew up, and she brought him unto Pharaoh's daughter, and he became to her as a son; and she called his name Moses;^b and she said, Because out of the water I have drawn him.* 11. And it came to pass in those days, when Moses was grown up, that he went out unto his brethren, and looked on their burdensome labours; and he saw an Egyptian man smiting a Hebrew man, one of his brethren. 12. And he looked this way

^a Wonderful providence! that the daughter of the oppressor should be made the instrument, through the very decree of exterminating the male Israelites, to educate the future deliverer of his people.

^b "Mosheh," from מִשְׁהוּ mashoh, "to draw forth."

- וַיֵּרָא כִּי אֵין אִישׁ וַיִּךְ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַחֹל :
- 13 וַיֵּצֵא בְיוֹם הַשְּׁנִי וְהִנֵּה שְׁנֵי־אֲנָשִׁים עֹבְרִים נֹצִים
- 14 וַיֹּאמֶר לַרְשָׁע לָמָּה תִכָּה רַעַף : וַיֹּאמֶר מִי שָׂמָךְ
 לְאִישׁ שָׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ הִלְהִירְגֵנִי אַתָּה אָמַר
- כַּאֲשֶׁר הִרְגֵת אֶת־הַמִּצְרִי וַיֵּרָא מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אָבִן
- 15 נֹדַע הַדָּבָר : וַיִּשְׁמַע פְּרַעֲהַ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וַיִּבְקֹשׁ
 לְהִרְגוֹ אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פְרַעֲהַ וַיֵּשֶׁב
- 16 בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר : וּלְכֹהֵן מִדְיָן שִׁבְעַת
 בָּנוֹת וַתִּבְאֲנֶה וַתְּדַלְּנֶה וַתִּמְלֶאנָה אֶת־הַרְהָטִים
- 17 לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן : וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים וַיִּגְרְשׂוּם
 18 וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיּוֹשַׁעַן וַיִּשָּׂק אֶת־צֹאנָם : וַתִּבְאֲנֶה אֶל־
 רְעוּתָאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מִדְּנֹעַ מְהֵרָתֶן בֹּא הַיּוֹם :
- 19 וַתֹּאמְרוּן אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים וְגַם־דָּלָה
- 20 דָּלָה לָנוּ וַיִּשָּׂק אֶת־הַצֹּאן : וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאַנֹּי
 לָמָּה זֶה עֹזְבֹתֶינָן אֶת־הָאִישׁ קִרְאָן לוֹ וַיֹּאכֵל לֶחֶם :
- 21 וַיֹּזְאֵל מֹשֶׁה לְשֹׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיִּרְתֵּן אֶת־צֹפְרָה
- 22 בַתּוֹ לְמֹשֶׁה : וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גִּרְשָׁם כִּי
 אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נֹכְרִיָּה : פ
- 23 וַיְהִי בַיּוֹמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֹּאנְחוּ
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבָדָה וַיִּזְעַקוּ וַתַּעַל שְׁוַעַתָּם אֶל־
- 24 הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבָדָה : וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם

and that way, and when he saw that there was no one by, he slew the Egyptian, and hid him in the sand. 13. And when he went out the second day, behold, two Hebrew men were striving together; and he said unto him that was in the wrong, Wherefore smitest thou thy fellow? 14. And he said, Who made thee a prince and a judge over us? intendest thou to kill me, as thou hast killed the Egyptian? And Moses feared, and said, Surely the thing hath become known. 15. And Pharaoh heard this thing, and he sought to slay Moses; but Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian, and he sat down by a well. 16. Now the priest of Midian had seven daughters; and they came and drew water, and filled the troughs to water their father's flock. 17. And the shepherds came and drove them away; but Moses arose and helped them, and watered their flock. 18. And when they came to Reuël their father, he said, Wherefore are ye come home so soon to-day? 19. And they said, An Egyptian man delivered us out of the hand of the shepherds, and he also drew water for us, and watered the flock. 20. And he said unto his daughters, And where is he? wherefore have ye left the man? call him, that he may eat bread. 21. And Moses was content to dwell with the man; and he gave Zipporah his daughter to Moses. 22. And she bore a son, and he called his name Gershom:^a for he said, I have been a stranger in a foreign land.

23. And it came to pass in this long time, that the king of Egypt died; and the children of Israel sighed by reason of the bondage, and they cried; and their cry came up unto God by reason of the bondage. 24. And God heard

^a Ger, a "stranger;" and shahm, "there."

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק
 25 וְאֶת־יַעֲקֹב : וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּרַע
 אֱלֹהִים : ס רביעי וּמִשָּׁה הָיָה רֹעָה
 אֶת־צֹאן יְהוָה חָתְנוֹ כִּתְּן מִדָּוָן וַיִּנְהַג אֶת־הַצֹּאן אַחַר
 2 הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים חֲרָבָה : וַיֵּרָא
 מִלְּאֶפֶס יְהוָה אֵלָיו בְּלִבְת־אִשׁ מִתְּתוֹךְ הַסֵּנֶה וַיֵּרָא
 3 וַהֲנֵה הַסֵּנֶה בָּעֵר בְּאִשׁ וְהַסֵּנֶה אֵינְנוֹ אָבֵל : וַיֹּאמֶר
 מִשָּׁה אֶסְרֶה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה
 4 מִדּוּעַ לֹא־יָבֵעַר הַסֵּנֶה : וַיֵּרָא יְהוָה כִּי סָר לְרְאוֹת
 וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה וַיֹּאמֶר מִשָּׁה
 5 מִשָּׁה וַיֹּאמֶר הֲנִי : וַיֹּאמֶר אֶל־תִּקְרַב הָלָם שָׁל־
 נַעֲלִיךָ מֵעַל רִגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד
 6 עָלָיו אֲדַמְתִּי־קֹדֶשׁ הוּא : וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֶלֶת אֲבִיךָ
 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֵלֹהֵי יַעֲקֹב וַיִּסְתַּחֲר
 7 מִשָּׁה פָּנָיו כִּי יָרָא מִהֵבִיט אֶל־הָאֱלֹהִים : וַיֹּאמֶר
 יְהוָה רְאֵה רְאֵה רְאֵיתִי אֶת־עַנְי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם
 וְאֶת־צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נַגְשָׁיו כִּי יַדְעֵתִי אֶת־
 8 מִכְּאֲבֹיו : וְאֶרְרֶה לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וְלְהַעֲלֹתוֹ
 מִן־הָאֶרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה אֶל־
 אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְרֵבֶשֶׁת אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחֲתִי
 9 וְהָאִמְרִי וְהַפְּרוֹי וְהַחֲנוּי וְהַיְבוּסִי : וַעֲתָה הִנֵּה

their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob. 25. And God looked upon the children of Israel, and God took cognizance of them.^{a*}

CHAP. III. 1. And Moses was keeping the flock of Jithro his father-in-law, the priest of Midian; and he led the flock far away into the desert, and came to the mountain of God, to Choreb. 2. And an angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a thorn-bush; and he looked, and, behold, the thorn-bush was burning with fire, but the thorn-bush was not consumed. 3. And Moses said, I must turn aside, and see this great sight, why the thorn-bush is not burnt. 4. And when the LORD saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the thorn-bush, and said, Moses, Moses; and he said, Here am I. 5. And he said, Draw not nigh hither; put off thy shoes from off thy feet, for the place whereon thou standest is holy ground. 6. And he said, I am the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob; and Moses hid his face; for he was afraid to look up to God. 7. And the LORD said, I have surely seen the affliction of my people that is in Egypt, and have heard its cry by reason of its task-masters; yea, I know its sorrows; 8. And I am come down to deliver it out of the hand of the Egyptians, and to bring it up out of that land unto a land, good and large, unto a land flowing with milk and honey; unto the place of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites. 9. Now therefore, behold, the cry of the children of Israel is come

^a "He turned his attention to them and did not avert his eyes," RASHI; that is, he noted their sorrows and resolved to redeem them.

צַעֲקוּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלַי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־
10 הַלַּחֲץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם : וְעַתָּה לָכֵה
וְאַשְׁלַחְךָ אֶל־פְּרַעֲה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
11 מִמִּצְרַיִם : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אֲנֹכִי
כִי אֵלֶךְ אֶל־פְּרַעֲה וְכִי אוֹצִיֶּנָּה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
12 מִמִּצְרַיִם : וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְנִהְיֶיךָ הָאֹת
כִּי אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיֶּנְךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם
13 תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הַהָר הַזֶּה : וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אֲנֹכִי בֹא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְתִּנִּי אֲלֵיכֶם
14 וְאָמְרוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ מַה אֵמַר אֲלֵהֶם : וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה
15 תֹּאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלַחְתִּנִּי אֲלֵיכֶם : וַיֹּאמֶר
עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק
וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְתִּנִּי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם
16 וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דָּר : לֵךְ וְאֶסְפַּתְּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב לֵאמֹר פֶּקֶד פְּקֹדֹתַי
17 אֲתֶכֶם וְאֶת־הַעֲשׂוֹי לָכֶם בְּמִצְרַיִם : וְאָמַר אֶעֱלֶה
אֲתֶכֶם מִעֵנִי מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהִחַרְתִּי

unto me: and I have also seen the oppression wherewith the Egyptians oppress them. 10. And now go then, and I will send thee unto Pharaoh, and thou shalt bring forth my people the children of Israel out of Egypt. 11. And Moses said unto God, Who am I, that I should go unto Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt? 12. And he said, Because I will be with thee; and this shall be unto thee a token, that I have sent thee: when thou hast brought forth the people out of Egypt, ye shall serve God upon this mountain. 13. And Moses said unto God, Behold, I come unto the children of Israel, and say unto them, The God of your fathers hath sent me unto you; and if they then say to me, What is his name? what shall I say unto them? 14. And God said unto Moses, I WILL BE THAT I AM:^a and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, I WILL BE hath sent me unto you. 15. And God said moreover unto Moses, Thus shalt thou say unto the children of Israel, The Everlasting One, the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you: this is my name for ever, and this is my memorial unto all generations.* 16. Go, and assemble the elders of Israel, and say unto them, The Everlasting One, the God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, hath appeared unto me, saying, I have surely taken cognizance of you and of that which is done to you in Egypt: 17. And I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt, unto the land of the Canaanites, and the Hittites, and the

^a In this manner ARNHEIM translates this passage. It is very simple in its construction, and should properly be "I will be that I will be;" still it is very difficult to convey the whole force of the idea by any words in a translation. The Lord announces himself as the being who will ever be, as he was and as he is. In truth the word is the future tense first person singular of the verb הָיָה "to be." In the second

וְהָאֵמַרְלִי וְהַפְרֹזִי וְהַחֲוִי וְהַיְבוֹסִי אֶל-אֶרֶץ זְבֹרָה
 חֶלֶב וּדְבַשׁ: וְשָׁמְעוּ לְקוֹלְךָ וּבֹאֲרָה אֶתְהָּ וּזְקַנִּי 18
 יִשְׂרָאֵל אֶל-מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּם אֵלָיו יְהוָה
 אֱלֹהֵי הַעֲבָרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה גַלְכֶה-נָּא
 בְּרַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וּנְזַבְּחָה לַיהוָה
 אֱלֹהֵינוּ: וְאָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא-יִתֶּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם 19
 לְחַלְּךָ וְלֹא בְיַד חֲזֻקָה: וְשָׁלַחְתִּי אֶת-יָדִי וְהִכִּיתִי
 אֶת-מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאוֹתַי אֲשֶׁר אַעֲשֶׂה בְּקִרְבּוֹ
 וְאַחֲרֵי-כֵן יִשְׁלַח אֶתְכֶם: וְנָתַתִּי אֶת-חֹן הָעַם-הַזֶּה 21
 בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וְהָיָה כִּי תִלְכּוּן לֹא תִלְכוּ רִיגָם:
 וְשָׁאַלָה אִשָּׁה מִשְׁכַּנְתָּהּ וּמִגֵּרַת בֵּיתָה כְּלֵי-כֶסֶף 22
 וּכְלֵי זָהָב וְשִׁמְלֹת וְשִׁמְמֹת וְשִׁמְמֹת עַל-בְּנֵיכֶם וְעַל-
 בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם אֶת-מִצְרַיִם: וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר 7
 וְהֵן לֹא-יִאֱמִינּוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי כִּי יֹאמְרוּ
 לֹא-נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה: וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מִזֶּה 2
 בִּידֶךָ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה: וַיֹּאמֶר הוֹשִׁיבָהוּ אֶרְצָה 3
 וַיִּשְׁלַכְהוּ אֶרְצָה וַיְהִי לְנַחֵשׁ וַיָּנֶם מֹשֶׁה מִפְּנֵיו:
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וְאַחֲזוּ בְּזַנְבּוֹ 4
 וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזִקְבּוּ וַיְהִי לְמַטֵּה בְּכַפּוֹ: לְמַעַן 5
 יֵאֱמִינוּ כִּי-נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי
 אֲבֹתָהֶם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב: וַיֹּאמֶר יְהוָה 6

Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, unto a land flowing with milk and honey. 18. And they will hearken to thy voice: and thou shalt come, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him, The Everlasting One, the God of the Hebrews hath met with us; and now let us go, we beseech thee, a three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God. 19. But I am sure that the king of Egypt will not let you go, unless it happen through a mighty hand. 20. And I will stretch out my hand, and smite Egypt with all my wonders which I will do in the midst thereof; and after that he will let you go. 21. And I will give this people favour in the eyes of the Egyptians; and it shall come to pass, that, when ye go, ye shall not go empty: 22. But every woman shall ask of her neighbour, and of her that sojourneth in her house, vessels of silver, and vessels of gold, and garments; and ye shall put them upon your sons, and upon your daughters; and ye shall empty out Egypt. 1. And Moses

CHAP. IV. answered and said, But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice: for they will say, The LORD hath not appeared unto thee. 2. And the LORD said unto him, What is that in thy hand? and he said, A staff. 3. And he said, Cast it on the ground; and he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it. 4. And the LORD said unto Moses, Put forth thy hand, and grasp it by the tail; and he put forth his hand, and laid hold of it, and it became a staff in his hand: 5. In order that they may believe that there hath appeared unto thee the Everlasting One, the God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. 6. And the LORD said farthermore unto

part of the verse, therefore, ARNHEIM gives it simply as the name of God, without translating it: "EHYEH hath sent me to you."

לו עור הבאגנא ידה בחיקה ויבא ירו בחיקו
 7 ויוצאה והנה ירו מצרעת כשלג : ויאמר השב ידה
 אל-חיקה וישב ירו אל-חיקו ויוצאה מחיקו והנה-
 8 שברה כבשרו : והיה אם-לא יאמינו לך ולא
 ישמעו לקל האת הראשון והאמינו לקל האת
 9 האחרון : והיה אם-לא יאמינו גם לשני האתות
 האלה ולא ישמעון לקלך ולקחרת ממימי
 10 הניאר ושפכת היבשה והיו המים אשר תקח
 מן-הניאר והיו לדם ביבשת : ויאמר משה אל-
 יתוה כי ארני לא איש דברים אנכי גם מתמול
 גם משלשם גם מאז דברך אל-עבדך כי כבר-
 11 פרה וכבד לשון אנכי : ויאמר יהוה אליו מי שם
 פרה לאדם או מי-ישום אלם או חרש או פקח
 12 או עור הלא אנכי יהוה : ועתה לך ואנכי אהיה
 13 עם-פיה והוריתיך אשר תדבר : ויאמר כי ארני
 14 ישלחנא ביר-השלקח : ויחר-אף יהוה במישה
 ויאמר הלא אהרן אחיך הלוי ידעתי כי-ידבר
 ידבר הוא וגם הנה-הוא יצא לקראתך וראך
 15 ושמח בלבו : ודברת אליו ושמת את-הדברים
 בקיו ואנכי אהיה עם-פיה ועם-פיהו והוריתי
 16 אתכם את אשר תעשון : ודבר-הוא לך אל-העם

him, Put now thy hand into thy bosom; and he put his hand into his bosom; and when he took it out, behold, his hand was white^a as snow with leprosy. 7. And he said, Put thy hand again into thy bosom; and he put his hand again into his bosom; and when he pulled it out of his bosom, behold, it was turned again as his other flesh. 8. And it shall come to pass, if they will not believe thee, neither hearken to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign. 9. And it shall come to pass, if they will not believe also these two signs, and will not hearken unto thy voice, that thou shalt take of the water of the river, and pour it upon the dry land: and the water which thou shalt take out of the river shall become blood upon the dry land. 10. And Moses said unto the LORD, Pardon, O Lord, I am not a man of words, neither yesterday, nor before, nor since thou hast spoken unto thy servant; for I am heavy of speech, and of a heavy tongue. 11. And the LORD said unto him, Who hath given a mouth to man? or who maketh him dumb, or deaf, or seeing, or blind? is it not I the LORD? 12. Now therefore go, and I will be with thy mouth, and I will teach thee what thou shalt speak. 13. And he said, Pardon, O Lord, send, I pray thee, by the hand of him whom thou wouldest send. 14. And the anger of the LORD was kindled against Moses, and he said, Is there not Aaron, thy brother, the Levite? I know that he can speak well; and also, behold, he cometh forth to meet thee; and when he seeth thee, he will be glad in his heart. 15. And thou shalt speak unto him, and put the words in his mouth: and I will be with thy mouth, and with his mouth, and I will teach you what ye shall do. 16. And he shall speak for thee unto the

^a HEB. "Leprous like snow."

- והיה הוא יהיה־לך לִפְּה ואתה תהיה־לו לאלהים :
- 17 ואת־המטה הזו תקח בְּיָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בו
את־האתת : פ שׁי
- 18 וילך מֹשֶׁה ויָשׁוּב ו אל־יתר חתנו ויאמר לו אלכה־
נָא וְאִשׁוּבְךָ אֶל־אֶחָי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם וְאַרְאֶה
העונדם חיים ויאמר יתרו למשה לך לשלום :
19 ויאמר יהוה אל־משה בְּמַדְרֵן לך שָׁב מִצְרַיִם כִּי־
20 מֵרַגְו כָּל־הָאֲנָשִׁים הַמְּבַקְשִׁים אֶת־נַפְשֶׁךָ : ויקח
מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ ואת־בָּנָיו וירכבם על־החמור
ויָשׁוּב אֶרְצָה מִצְרַיִם ויקח מֹשֶׁה אֶת־מִטֵּה הָאֱלֹהִים
21 בְּיָדוֹ : ויאמר יהוה אל־משה בְּלִכְתָּךָ לָשׁוּב מִצְרַיִמָּה
רֵאֵה כָּל־הַמְּפֹרָתִים אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי בְּיָדְךָ וַעֲשִׂיתָם
לפְּנֵי פִרְעֹה וְאֲנִי אֲחַזֵּק אֶת־לְבָבוֹ וְלֹא יִשְׁלַח אֶת־
22 הָעָם : וְאָמַרְתָּ אֶל־פִּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה כְּנִי בְּכִרְי
23 יִשְׂרָאֵל : וְאָמַר אֵלָיֶךָ שְׁלַח אֶת־בְּנֵי וַעֲבַדְנִי
וְתִמְאַן לְשַׁלְּחוֹ הִנֵּה אֲנֹכִי רוֹג אֶת־כַּנְּךָ בְּכַדְךָ :
24 ויהי בְּדַרְךָ בַּמִּלּוֹן וּפְגַשְׁהוּ יְהוָה וַיִּבְקֹשׁ הַמִּירְתוֹ :
25 וַהֲתַקַּח צַפְרָה צֹר וְהִתְכַרְתָּ אֶת־עַרְלַת בְּנֶה וַתִּגַּע
26 לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי חֲתוּ־דָמַיִם אַתָּה לִּי : וַיִּרַף מִלִּפְנֵי
אֹו אָמְרָה חֲתַן דָּמַיִם לַמּוֹלֵת : פ
27 ויאמר יהוה אל־אַהֲרֹן לך לקבאת מֹשֶׁה הַמְּדַבְּרָה

people: and he shall be, even he shall be to thee as a month, and thou shalt be to him as a God.^a 17. And this staff thou shalt take in thy hand, wherewith thou shalt do the signs.*

18. And Moses went and returned to Jether his father-in-law, and said unto him, Let me go, I pray thee, and return unto my brethren that are in Egypt, and see whether they be yet alive; and Jithro said to Moses, Go in peace.

19. And the LORD said unto Moses in Midian, Go, return into Egypt: for all the men are dead who sought thy life.

20. And Moses took his wife and his sons, and set them upon an ass, and he returned to the land of Egypt; and Moses took the staff of God in his hand. 21. And the LORD said unto Moses, When thou goest to return into Egypt, regard well all the wonders which I have put in thy hand, do them before Pharaoh; but I will harden his heart, and he will not let the people go. 22. And thou shalt say unto Pharaoh, Thus saith the LORD, My son, my firstborn son, is Israel. 23. And I say unto thee, Let my son go, that he may serve me; and thou refuseth to let him go; so, behold, I will slay thy son, thy firstborn son. 24. And as he was on the journey in the inn, the LORD met him, and sought to kill him. 25. Then Zipporah took a sharp stone, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet, and said, Surely a bloody relative^b art thou to me. 26. And then he withdrew from him; when she said, A bloody relative, but only in respect of the circumcision. 27. And the LORD said to Aaron, Go to meet Moses, into

^a Moses should give to Aaron instruction how to speak, consequently he would be to him what God was to Moses, instructor; and again, Aaron was to be the mouth of Moses, by telling the people what had been intrusted to him.

^b This was said to the child, as endangering the life of Moses; but the blood was at length only that of circumcision.

28 וַיִּלֶךְ וַיִּפְגְּשׁוּהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁקְלוּ: וַיַּגֵּד
 מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אֵת כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שָׁלַח
 29 וְאֵת כָּל־הָאֱתוֹת אֲשֶׁר צִוְּהוּ: וַיִּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
 30 וַיֹּאסְפוּ אֶת־כָּל־זִקְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְדַבֵּר אֲהֲרֹן
 אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ
 31 הָאֱתוֹת לְעֵינֵי הָעָם: וַיֹּאמְרוּ הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקַד
 יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עֲנָנִים וַיִּקְרוּ
 ה' וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ: וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־
 פַּרְעֹה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁלַח אֶת־
 2 עַמִּי וַיַּחְגּוּ לִי בַמִּדְבָּר: וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוָה
 אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקוֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי
 3 אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֶשְׁלַח: וַיֹּאמְרוּ
 אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ נִלְכְּהֵנָּה דְרֹךְ שְׁלִשְׁתַּיִם
 יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְכְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ פְּנֵי־יִפְגַּעֲנוּ
 4 בְּדַבַּר אִזּוֹ בַחֲרֹב: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מִלֶּךְ מִצְרַיִם
 לְמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן תִּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו
 5 לָכוּ לִסְבֹּלְתֵיכֶם: וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הַזִּרְבִּים עִתָּה
 6 עִם־הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתֶם אֹתָם מִסְבֹּלְתָם: וַיַּצּוּ פַרְעֹה
 בְּנוֹם הַהוּא אֶת־הַנְּגִשִׁים בָּעָם וְאֶת־יִשְׁטָרְיוֹ לֵאמֹר:
 7 לֹא תֹאסְפוּן לָתֵת הַתֶּבֶן לָעָם לְלֶכֶן הַלְבַנִּים
 כִּתְמוֹל שְׁלֹשָׁם הֵם יִלְכוּ וְקִשְׁשׁוּ לָהֶם תֶּבֶן:

the wilderness; and he went and met him by the mount of God, and kissed him. 28. And Moses told Aaron all the words of the LORD wherewith he had sent him, and all the signs which he had commanded him. 29. And Moses and Aaron went and assembled all the elders of the children of Israel: 30. And Aaron spoke all the words which the LORD had spoken unto Moses, and did the signs in the sight of the people. 31. And the people believed: and when they heard that the LORD had visited the children of Israel, and that he had looked upon their affliction, then they bowed

their heads and worshipped.^{a*} 1. And after that
 CHAP. V. Moses and Aaron went in, and said unto Pharaoh,

Thus saith the Everlasting One, the God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast unto me in the wilderness. 2. And Pharaoh said, Who is the Eternal, whose voice I am to obey, to let Israel go? I know not the Eternal, nor will I let Israel go. 3. And they said, The God of the Hebrews hath met with us: let us go, we pray thee, a three days' journey into the desert, and sacrifice unto the LORD our God; lest he fall upon us with the pestilence, or with the sword. 4. And the king of Egypt said unto them, Wherefore do ye, Moses and Aaron, hinder the people from their works? get you unto your affairs.^b 5. And Pharaoh said, Behold, the people of the land now are many, and ye disturb them in the pursuit of their labours. 6. And Pharaoh commanded the same day the taskmasters of the people, and its officers, saying, 7. Ye shall no more give the people straw to make the bricks, as yesterday and before; let they themselves go and gather themselves straw.

^a "Prostrated themselves;" but as this was the method of worship, the word "worshipped" has been retained as in the common version.

^b RASHI.

- 8 וְאֶת־מִתְכַנֵּת הַלְבָנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמֹל
 שְׁלֹשׁ תְּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִים
 הֵם עַל־כֵּן הֵם צְעָקִים לֵאמֹר גַּלְבָּה גִזְבַּחָה לֵאלֹהֵינוּ:
- 9 תִּכְבַּד הָעֶבְרָה עַל־הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲשׂוּ־בָהּ וְאֶל־יִשְׁעוּ
 10 בְּרַב־יִשְׁקָר: וַיֵּצְאוּ נְגִשֵׁי הָעַם וַיִּשְׁטְרוּ וַיֹּאמְרוּ
 אֶל־הָעַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר פְּרַעֲהַ אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם
 11 תְּכֵן: אַתֶּם לְכוּ קַחוּ לָכֶם תְּכֵן מֵאִשֶׁר תִּמְצְאוּ כִּי
 12 אֵין נִגְרַע מֵעֲבֹדְתְכֶם דְּבַר: וַיִּפֹּץ הָעַם בְּכָל־אֶרֶץ
 13 מִצְרָיִם לִקְשֵׁשׁ קֶשׁ לַתְּכֵן: וְהַנְּגִשִׁים אֲצִים לֵאמֹר
 כָּלוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־יוֹם כְּיוֹמוֹ בְּאִשֶׁר בָּהֵיוֹת הַתְּכֵן:
 14 וַיְכוּ שְׁטָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נְגִשֵׁי
 פְּרַעֲהַ לֵאמֹר מִדּוֹעַ לֹא כְלִיְתֶם חֻקְכֶם לִלְכוֹן
 15 כַּתְּמֹל שְׁלֹשׁ גַּם־תְּמֹל גַּם־הַיּוֹם: וַיָּבֹאוּ שְׁטָרֵי
 בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעְקוּ אֶל־פְּרַעֲהַ לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה
 16 כֹּה לַעֲבָדֶיךָ: תְּכֵן אֵין נֹתֵן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבָנִים אֲמָרִים
 17 לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ מִכִּים וְחֹטְאֹת עִמָּךְ: וַיֹּאמֶר
 נִרְפִים אַתֶּם נִרְפִים עַל־כֵּן אַתֶּם אֲמָרִים גַּלְבָּה
 18 גִזְבַּחָה לַיהוָה: וְעַתָּה לְכוּ עֲבְדוּ וְתְכֵן לֹא־יִנְתֵן לָכֶם
 19 וְתְכֵן לְבָנִים תִּתְּנוּ: וַיִּרְאוּ שְׁטָרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶתֶם
 בָּרַע לֵאמֹר לֹא־תִגְרְעוּ מִלְּבַנְיֶכֶם דְּבַר־יוֹם כְּיוֹמוֹ:
 20 וַיִּפְגְּעוּ אֶת־מִשָּׁה וְאֶת־אֶהֱרֹן נֹצְבִים לִקְרֹאתָם

8. And the number of the bricks, which they did make heretofore,^a ye shall lay upon them, ye shall not diminish aught thereof; for they are idle; therefore they cry, saying, Let us go and sacrifice to our God. 9. Let the work be made to lie heavy upon the men, that they may have enough to do therein; that they may not pay attention to vain words. 10. And the taskmasters of the people and its officers went out, and they said to the people, saying, Thus saith Pharaoh, I will not give you any straw. 11. Go ye, get you straw wherever ye can find it; yet not the least shall be taken off from your work. 12. And the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble instead of straw. 13. And the taskmasters were urgent, saying, Fulfil your works, every day its due portion, as when there was straw. 14. And the officers of the children of Israel, whom the taskmasters of Pharaoh had set over them, were beaten, and demanded Wherefore have ye not fulfilled your task in making brick as heretofore, both yesterday and to-day. 15. And the officers of the children of Israel came and cried unto Pharaoh, saying, Wherefore dealest thou thus with thy servants? 16. Straw is not given unto thy servants, and, Make bricks, say they to us: and, behold, thy servants are beaten, and thy people are treated as sinners. 17. But he said, Idle are ye, idle; therefore say ye, Let us go and sacrifice to the LORD. 18. And now go, and work, and no straw shall be given you; yet the required number of bricks shall ye deliver. 19. And the officers of the children of Israel saw themselves in the evil necessity to say, Ye shall not diminish aught from your bricks, every day of its task. 20. And they met Moses and Aaron, standing in their way, as they came

^a HEB. "Yesterday and the day before yesterday."

21 כִּצְאתְכֶם מֵאֶרֶץ פְּרָעָה׃ וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהִים יְרֵא יְהוָה
 עֲלֵיכֶם וַיִּשְׁפֹּט אֱשֶׁר הִבְאִשְׁתֶּם אֶת־רִיחֵנוּ בְּעֵינֵי
 פְּרָעָה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו לְהַתְּחַרֵּב בְּיָדָם לְהַרְגֵנוּ׃
 22 וַיֹּשֶׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי לָמָּה הִרְעַתָּה
 23 לָעַם הַזֶּה לָמָּה זֶה שְׁלַחְתָּנִי׃ וּמֵאֵז בָּאתִי אֶל־פְּרָעָה
 לְדַבֵּר בְּשִׁמְךָ הַרְעַ לָעַם הַזֶּה וְהִצַּל לֹא־הִצַּלְתָּ
 אֶת־עַמֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַתָּה רַחֲמָה
 אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפָרְעָה כִּי בִד חֲזָקָה יִשְׁלַחֶם וּבִיד
 2 חֲזָקָה יִגְרָשֶׁם מֵאֶרְצוֹ׃ ס וַיְדַבֵּר
 3 אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה׃ וְאַתָּה
 אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שְׁדֵי
 4 וַשְׁמִי יְהוָה לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם׃ וְגַם הִקְמַתִי אֶת־
 בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֵת אֶרֶץ
 5 מִגְרִיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ בָּהּ׃ וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־
 נַאֲקֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבֹדִים אִתָּם
 6 וְאָזְכֹר אֶת־בְּרִיתִי׃ לָכֵן אָמַר לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי
 יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם סְבֻלַת מִצְרַיִם
 וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַבְדֹתָם וְנָאֲלַתִּי אֶתְכֶם בְּזִרְעוֹ
 7 נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדֻלִים׃ וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם לִי
 לָעַם וְהִיִּיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וַיִּדְעֹתֶם כִּי אֲנִי יְהוָה
 אֱלֹהֵיכֶם הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם סְבֻלוֹת מִצְרַיִם׃

forth from Pharaoh. 21. And they said unto them, May the LORD look upon you, and judge; because ye have made our savour to be abhorred in the eyes of Pharaoh and the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us.* 22. And Moses returned unto the LORD, and said, Lord, wherefore hast thou let so much evil come upon this people? why is it that thou hast sent me? 23. For, since I came to Pharaoh to speak in thy name, he hath done more evil to this people; but thou hast in nowise delivered thy people. 1. Then the LORD said

CHAP. VI. unto Moses, Now shalt thou see what I will do to Pharaoh; for with a strong hand shall he send them away, and with a strong hand shall he drive them out of his land.

2. And God spoke unto Moses, and said unto him, I am the LORD: 3. And I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, by the name of God Almighty, but by my name The Eternal was I not known to them. 4. And I did also establish my covenant with them, to give unto them the land of Canaan, the land of their pilgrimage, wherein they sojourned. 5. And I have also heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians compel to labour; and I have remembered my covenant. 6. Therefore say unto the children of Israel, I am the Eternal, and I will bring you out from under the burdens^a of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with an outstretched arm, and with great judgments: 7. And I will take you to me for a people, and I will be to you a God; and ye shall know that I am the LORD your God, who bringeth you out from under the burdens of the Egyptians.

^a The same word has been rendered above with "burdensome labour," in which sense it must be understood throughout.

- 8 וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת־
יְדֵי לְתַת אֲרֻחָה לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב וְנָתַתִּי
9 אֲרֻחָה לְכֶם מִוְרֶשֶׁה אָנִי יְהוָה׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בֵּן
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקְּצֵר
רוּחַ וּמַעֲבֹדָה קָשָׁה׃ פ
- 10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ בֹּא דַבֵּר אֶל־
11 פְּרַעֲהַ מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
12 מֵאֶרְצוֹ׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֲזֵן בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ יִשְׁמְעֵנִי פְּרַעֲהַ
וְאָנִי עֶרְל שִׁפְתַּיִם׃ פ
- 13 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וַיְצַוֶם אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאֶל־פְּרַעֲהַ מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְהוֹצִיא אֶת־
14 בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ס שׁי אֱלֹהֵהָ
רֵאשִׁי בֵּית־אֲבֹתְכֶם בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוּךְ
15 וּפְלוּזַי חֲצֵרֶן וּכְרֵמֵי אֱלֹהֵה מִשְׁפַּחַת רְאוּבֵן׃ וּבְנֵי
שִׁמְעוֹן וּמוּזַאֵל וְגִמִּין וְאֶחָד וְיִכִּין וְצַחַר וְשָׂאוּל
16 בְּנֵי־כְנַעֲנִית אֱלֹהֵה מִשְׁפַּחַת שִׁמְעוֹן׃ וְאֱלֹהֵה שְׁמוּת
בְּנֵי־לֵוִי לְתַלְדֹתָם גִּרְשׁוֹן וְקַהַת וּמְרָרִי וְשִׁגִי חֲנִי
17 לֵוִי שִׁבְעֵה וּשְׁלִשִׁים וּמֵאֶת שָׁנָה׃ בְּנֵי גִרְשׁוֹן לְבְנֵי
18 וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפַּחְתָּם׃ וּבְנֵי קַהַת עֶמְרָם וְיִצְחָר
וְחֶבְרֹן וְעֹזִיאֵל וְשִׁגִי חֲנִי קַהַת שְׁלֹשׁ וּשְׁלִשִׁים

8. And I will bring you in unto the land, concerning which I did lift up my hand^a to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it you for a heritage: I am the LORD. 9. And Moses spoke thus unto the children of Israel; but they hearkened not unto Moses for anguish of spirit, and for cruel bondage.

10. And the LORD spoke unto Moses, saying, 11. Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he shall let the children of Israel go out of his land. 12. And Moses spoke before the LORD, saying, Behold, the children of Israel have not hearkened unto me; how then shall Pharaoh hear me, whereas I am of uncircumcised^b lips?

13. And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, and gave them a charge unto the children of Israel, and unto Pharaoh king of Egypt, to bring forth the children of Israel out of the land of Egypt.*

14. These are the heads of their families: The sons of Reuben the firstborn of Israel: Chanoch, and Pallu, Chezron, and Carmi; these are the families of Reuben. 15. And the sons of Simeon: Yemuel, and Yamin, and Ohad, and Yachin, and Zochar, and Shaul the son of the Canaanitish woman; these are the families of Simeon. 16. And these are the names of the sons of Levi according to their generations: Gershon, and Kehath, and Merari; and the years of the life of Levi were one hundred and thirty and seven years. 17. The sons of Gershon: Libni, and Shimi, according to their families. 18. And the sons of Kehath: Amram, and Yizhar, and Chebron, and Uzziel; and the years of the life of Kehath were one hundred and thirty and three years.

^a That is, "I did swear," as an oath is taken by the lifting up of the hand.

^b The word "uncircumcised" among Israelites, denotes always an imperfection; so "uncircumcised of lips" means, a difficulty in speak-

- 19 ומאת שנה: ובני מררי מחלי ומושי אלה
- 20 משפחת הלוי להלדתם: ויקח עמרם את-
 יוכבד דדתו לו לאשה ותלד לו את-אהרן ואת-
 משה ושני חיי עמרם שבע ושלושים ומאת שנה:
 21 ובני יצהר קרח ונפג וזכרי: ובני עזיאל מישראל
 22 ואלצפן וסרתרי: ויקח אהרן את-אלישבע בת-
 עמינדב אחות נחשון לו לאשה ותלד לו את-
 24 נדב ואת-אביהוא את-אלעזר ואת-איתמר: ובני
 קרח אסיר ואלקנה ואביאסף אלה משפחת
 25 הקרחי: ואלעזר בן-אהרן לקח-לו מבנות פוטיאל
 לו לאשה ותלד לו את-פינחס אלה ראשי אבות
 26 הלויים למשפחתם: הוא אהרן ומשה אשר
 אמר יהוה להם הוציאו את-בני ישראל מארץ
 27 מצרים על-צבאתם: הם המדברים אל-פרעה
 מלך-מצרים להוציא את-בני-ישראל ממצרים
 28 הוא משה ואהרן: ויהי ביום דבר יהוה אל-
 29 משה בארץ מצרים: ^{שליש} ס וידבר
 יהוה אל-משה לאמר אני יהוה דבר אל-
 פרעה מלך מצרים את כל-אשר אני דבר
 30 אליך: ויאמר משה לפני יהוה הן אני עבד
 שפתיים ואיך ישמע אלי פרעה: פ

19. And the sons of Merari: Machli and Mushi; these are the families of Levi according to their generations. 20. And Amram took himself Yochebed his father's sister for wife; and she bore unto him Aaron and Moses; and the years of the life of Amram were one hundred and thirty and seven years. 21. And the sons of Yizhar: Korach, and Nepheg, and Zichri. 22. And the sons of Uzziel: Mishaël, and Elzaphan, and Sithri. 23. And Aaron took himself Elisheba, daughter of Amminadab, sister of Nachshon, for wife; and she bore unto him Nadab, and Abihu, Elazar, and Ithamar. 24. And the sons of Korach: Assir, and Elkanah, and Abiasaph; these are the families of the Korchites. 25. And Elazar the son of Aaron took himself one of the daughters of Putiel for wife; and she bore unto him Phinehas:^a these are the heads of the divisions of the Levites according to their families. 26. These are the^b Aaron and Moses, to whom the LORD said, Bring forth the children of Israel out of the land of Egypt according to their armies. 27. These are they that spoke to Pharaoh king of Egypt, to bring forth the children of Israel out of Egypt: these are Moses and Aaron. 28. And it came to pass on the day when the LORD spoke unto Moses in the land of Egypt.*

29. Then the LORD spoke unto Moses, saying, I am the LORD; speak thou unto Pharaoh king of Egypt all that I speak unto thee. 30. And Moses said before the LORD, Behold, I am of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken unto me?

ing, "uncircumcised of heart," an impurity of thought and a state of disobedience. Whereas "circumcised" denotes the opposite state of perfectness or purity.

^a Properly "Pinechas."

^b This genealogy is here given merely to show the descent of Moses and Aaron, as they were made the special instruments of Israel's redemption.

- 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה רְאֵה נָתַתִּיךָ אֱלֹהִים
 2 לְפָרְעָה וְאַהֲרֹן אֲחִיךָ יְהִי נְבִיאֲךָ: אַתָּה תְדַבֵּר
 אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶךָ וְאַהֲרֹן אֲחִיךָ יְדַבֵּר אֶל-
 3 פָּרְעֹה וְשַׁלַּח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: וַיֹּאמְרוּ
 אֲקֹשֶׁה אֶת-לֵב פָּרְעֹה וְהִרְבִּיתִי אֶת-אֲהֲתִי וְאֶת-
 4 מִוִּפְתָּי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: וְלֹא-יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פָּרְעֹה
 וְנָתַתִּי אֶת-יָדֵי בְּמִצְרָיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת-צְבֹאתַי
 אֶת-עַמִּי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם מִצְרָיִם בְּשַׁפְטִים
 5 גְּדֹלִים: וַיִּרְעוּ מִצְרָיִם כִּי-יֹאמֶר יְהוָה בְּנִטְתִּי אֶת-יָדֵי
 עַל-מִצְרָיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם:
 6 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲתָם כֵּן
 7 עָשׂוּ: וּמִשֶּׁה בֶן-שִׁמְשׁוֹן שָׁנָה וְאַהֲרֹן בֶּן-שִׁלֵּשׁ
 וּשְׁמֹנִים שָׁנָה בְּדַבְּרָם אֶל-פָּרְעֹה: פ רַבִּיעַ
 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר: כִּי יְדַבֵּר
 9 אֲלֵכֶם פָּרְעֹה לֵאמֹר תִּנּוּ לָכֶם מוֹפֶת וְאָמַרְתָּ אֶל-
 אַהֲרֹן קַח אֶת-מַטֶּה וְהִשְׁלַךְ לִפְנֵי-פָרְעֹה וְהִי לְתַנִּין:
 10 וַיָּבֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-פָּרְעֹה וַיַּעֲשׂוּ-כֵן כְּאֲשֶׁר
 צִוָּה יְהוָה וַיִּשְׁלַךְ אַהֲרֹן אֶת-מַטְהוֹ לִפְנֵי פָרְעֹה
 11 וּלְפָנָי עֲבָדָיו וְהִי לְתַנִּין: וַיִּקְרָא גַם-פָּרְעֹה לְחַכְמָיִם
 וּלְמַכְשָׁפִים וַיַּעֲשׂוּ גַם-הֵם חֲרָטְמֵי מִצְרָיִם כְּלַהֲטִיחֵם
 12 כֵּן: וַיִּשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטְהוֹ וַיְהִיו לְתַנִּינִים וַיַּבְלַע מַטְהַ-

CHAP. VII. 1. And the LORD said unto Moses, See, I have made thee a god to Pharaoh; and Aaron thy brother shall be thy prophet. 2. Thou shalt speak all that I command thee; and Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he send away the children of Israel out of his land. 3. And I will harden the heart of Pharaoh, and I will multiply my signs and my wonders in the land of Egypt. 4. And Pharaoh will not hearken unto you, and I will lay my hand upon Egypt, and bring forth my armies, my people, the children of Israel, out of the land of Egypt by means of great judgments. 5. And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I stretch forth my hand over Egypt, and bring out the children of Israel from the midst of them. 6. And Moses and Aaron did so; as the LORD commanded them, so did they. 7. And Moses was eighty years old, and Aaron eighty and three years old, when they spoke unto Pharaoh.*

8. And the LORD said unto Moses and unto Aaron, saying, 9. If Pharaoh shall speak unto you, saying, Show a miracle for yourselves:^a then shalt thou say unto Aaron, Take thy staff and cast it before Pharaoh; it shall become a serpent. 10. And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so as the LORD had commanded; and Aaron cast down his staff before Pharaoh, and before his servants, and it became a serpent. 11. Then Pharaoh also called the wise men and the sorcerers; and the magicians of Egypt, they also did in like manner with their secret arts. 12. And they cast down every man his staff, and they became serpents: but Aaron's staff swallowed up their

^a It must be understood that Pharaoh refused to listen to the demand of Moses under the plea that he knew not who was the "Eternal God" in whose name the prophet spoke. When, therefore, Moses and his brother were sent again, it was to be expected that the king would demand some extraordinary attestation as proof that they who spoke

- 13 אֶהְרֹן אֶת־מִטְחָם : וַיַּחֲזֹק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע
- 14 אֱלֹהִים בְּאִשֶּׁר דִּבֶּר יְהוָה : ס וַיֹּאמֶר
- יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּבֹד לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לִשְׁלַח
- 15 הָעָם : לֵךְ אֶל־פַּרְעֹה בְּבֹקֶר הַנֶּה יֵצֵא הַפְּיֹמָה
- וְנִצַּבְתָּ לְקִרְאָתוֹ עַל־שַׁפַּת הַיַּאֲד וְהַמָּטָה אֲשֶׁר־
- 16 נִהַפְּךָ לִנְחָשׁ תִּקַּח בְּיָדְךָ : וַאֲמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה
- אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר שְׁלַח אֶת־
- עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי בַמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־שָׁמְעָתָ עַד־כֹּה :
- 17 כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנֹאֵת הַזֶּלַע כִּי אָנֹכִי יְהוָה הִנֵּה
- אָנֹכִי מִכָּה ׀ בַּמָּטָה אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַמַּיִם אֲשֶׁר
- 18 בַּיַּאֲד וְנִהְפְּכוּ לָדָם : וְהִדְגָה אֲשֶׁר־בַּיַּאֲד תָּמוּת
- וּבִבְאֵשׁ הַיַּאֲד וְנִלְאֹו מִצְרַיִם לְשִׁתּוֹת מַיִם מִן־
- 19 הַיַּאֲד : ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר
- אֶל־אֶהְרֹן קַח מִטָּה וְנִטְהַרְדָּה עַל־מֵימֵי מִצְרַיִם עַל־
- נְהַרְתָּם ׀ עַל־יַאֲרֵיהֶם וְעַל־אֲנָמִיהֶם וְעַל כָּל־מִקְוֵה
- מֵימֵיהֶם וַיְהִי־דָם וְהָיָה דָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
- וּבְעֵצִים וּבְבָבְנִים : וַיַּעֲשׂוּ־כֵן מֹשֶׁה וְאֶהְרֹן כְּאֲשֶׁר ׀
- צִוָּה יְהוָה וַיָּרָם בַּמָּטָה וַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיַּאֲד
- לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי עַבְדָּיו וַיַּהֲפֹכוּ כָל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־
- 21 בַּיַּאֲד לָדָם : וְהִדְגָה אֲשֶׁר־בַּיַּאֲד מֵתָה וּבִבְאֵשׁ
- הַיַּאֲד וְלֹא־יָבִלוּ מִצְרַיִם לְשִׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיַּאֲד

staffs. 13. But the heart of Pharaoh was hard, and he hearkened not unto them ; as the Lord had spoken.

14. And the LORD said unto Moses, The heart of Pharaoh is hardened, he refuseth to let the people go. 15. Get thee unto Pharaoh in the morning ; lo, he goeth out unto the water ; and thou shalt place thyself opposite to him by the brink of the river ; and the staff which was turned to a serpent shalt thou take in thy hand. 16. And thou shalt say unto him, The Eternal, the God of the Hebrews hath sent me unto thee, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness : and, behold, thou wouldest not hear up to this time. 17. Thus saith the LORD, By this thou shalt know that I am the LORD : behold, I will smite with the staff that is in my hand upon the waters which are in the river, and they shall be turned to blood. 18. And the fish that is in the river shall die, and the river shall stink ; and the Egyptians shall loath to drink the water of the river.

19. And the LORD said unto Moses, Say unto Aaron, Take thy staff, and stretch out thy hand over the waters of Egypt, over their streams, over their rivers, and over their ponds, and over all their pools of water, that they may become blood ; and there shall be blood throughout all the land of Egypt, also in vessels of wood, and in vessels of stone. 20. And Moses and Aaron did so, as the LORD had commanded ; and he lifted up his hand with the staff, and smote the waters that were in the river, before the eyes of Pharaoh, and before the eyes of his servants ; and all the waters that were in the river were turned to blood. 21. And the fish that was in the river died ; and the river stank, and the Egyptians could not drink the water of the

thus had a power to enforce their mission, if it were in reality the word and will of an unheard-of Deity, of superior power to the gods of Egypt.

22 וַיְהִי הַדָּם בְּכַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיַּעֲשׂוּ-בְנֵי חָרָטְמֵי
 מִצְרָיִם בְּלִטְיֵיהֶם וַיַּחֲזֹק לִב-פְּרַעֲהוּ וְלֹא-שָׁמַע
 23 אֱלֹהִים כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: וַיִּפֶן פְּרַעֲהוּ וַיָּבֵא אֶל-
 24 בֵּיתוֹ וְלֹא-שָׁת לְבֹו גַם-לְזֹאת: וַיַּחֲפְרוּ כָל-מִצְרָיִם
 סְבִיבֹת הַיָּאֵר מִיּוֹם לַשְּׁתוֹת כִּי לֹא יָבִילוּ לַשְּׁתוֹת
 25 מִמֵּי הַיָּאֵר: וַיִּמְלֵא שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרֵי הַכּוֹרֵת-
 יְהוָה אֶת-הַיָּאֵר: פ

26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פְּרַעֲהוּ וְאָמַרְתָּ
 27 אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי: וְאִם-
 מֵאֵן אֶהְיֶה לְשַׁלַּח הַנֶּה אֲנֹכִי נֹגֵף אֶת-כָּל-גְּבוּלְךָ
 28 בַּצְּפַרְדְּעִים: וְשָׂרֵץ הַיָּאֵר צְפַרְדְּעִים וְעָלוּ וַבָּאוּ
 בְּבֵיתְךָ וּבַחֲבֵר מִשְׁכַּבְךָ וְעַל-מִטְתְּךָ וּבְכִית עִבְדֶיךָ
 29 וּבְעַמְּךָ וּבְרַתְנוֹתֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ: וּבָבָה וּבְעַמְּךָ
 וּבְכָל-עִבְדֶיךָ יָעָלוּ הַצְּפַרְדְּעִים: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-
 מֹשֶׁה אָמַר אֶל-אַהֲרֹן נֹטֵה אֶת-יָדְךָ כַּמִּטֶּה עַל-
 הַנְּהַרֹת עַל-הַיָּאֵרִים וְעַל-הָאֲנָמִים וְהָעַל אֶת-
 2 הַצְּפַרְדְּעִים עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיִּט אַהֲרֹן אֶת-יָדוֹ
 עַל מֵי מִצְרָיִם וְהָעַל הַצְּפַרְדְּעַ וַתִּכַּס אֶת-אֶרֶץ
 3 מִצְרָיִם: וַיַּעֲשׂוּ-בְנֵי חָרָטְמֵי הַבְּלִטְיָהִם וַיַּעֲלוּ אֶת-
 4 הַצְּפַרְדְּעִים עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיִּקְרָא פְּרַעֲהוּ לְמֹשֶׁה
 וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הֲעִתִּירוּ אֵלַי יְהוָה וַיִּסַּר הַצְּפַרְדְּעִים

river; and the blood was throughout all the land of Egypt. 22. And the magicians of Egypt did so^a with their secret arts: and the heart of Pharaoh was hardened, and he did not hearken unto them; as the LORD had spoken. 23. And Pharaoh turned away and went into his house, and he did not set his heart to this thing also. 24. And all the Egyptians dug in the neighbourhood of the river for water to drink; for they could not drink of the water of the river. 25. And full seven days elapsed, after that the LORD had smitten the river.

26. And the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me. 27. And if thou refusest to let them go, behold, I will smite all thy borders with frogs: 28. And the river shall abound in frogs, and they shall go up and come into thy house, and into thy bedchamber, and upon thy bed, and into the house of thy servants, and among thy people, and into thy ovens, and into thy kneading-troughs: 29. And upon thee, and upon thy people, and upon all thy servants, shall the frogs come up.

CHAP. VIII. 1. And the LORD spoke unto Moses, Say unto Aaron, Stretch forth thy hand with thy staff over the streams, over the rivers, and over the ponds, and cause the frogs to come up over the land of Egypt. 2. And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt. 3. And the magicians did so with their secret arts, and brought up the frogs over the land of Egypt. 4. Then did Pharaoh call for Moses and Aaron, and said, Entreat the LORD, that he may take away the frogs from me, and

^a “With the water, namely, which came from the newly dug wells; see v. 24.”—ARNHEIM.

- כִּמְנִי וּמַעֲמִי וְאִשְׁלַחְהוּ אֶת־הָעַם וַיִּזְכְּחוּ לַיהוָה :
 5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפָרְעֹה הַתְּפָאֵר עָלַי לְמַתִּי וְאַעֲתִיר
 לָךְ וְלַעֲבָדֶיךָ וְלַעַמֶּךָ לְהַכְרִית הַצְּפַרְדְּעִים מִמֶּךָ
 6 וּמִבְּתֵיךָ רַק בַּיָּאֵר תִּשְׁאָרְנָה : וַיֹּאמֶר לְמַחֵר
 וַיֹּאמֶר כַּדְּבַרְךָ לְמַעַן תִּדַּע כִּי־אִין בִּיהוָה אֱלֹהֵינוּ :
 7 וְסָרוּ הַצְּפַרְדְּעִים מִמֶּךָ וּמִבְּתֵיךָ וּמִעֲבָדֶיךָ
 8 וּמִמֶּמְךָ רַק בַּיָּאֵר תִּשְׁאָרְנָה : וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
 מֵעַם פְּרָעֹה וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה עַל־דְּבַר
 9 הַצְּפַרְדְּעִים אֲשֶׁר־שָׂם לְפָרְעֹה : וַיַּעַשׂ יְהוָה
 כַּדְּבַר מֹשֶׁה וַיָּמָתוּ הַצְּפַרְדְּעִים מִן־הַבְּתִים מִן־
 10 הַחֲצֹרֹת וּמִן־הַשָּׂדֵת : וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֲמָרִם חֲמָרִם
 11 וַתִּבְכְּ אִשׁ הָאָרֶץ : וַיֵּרָא פְּרָעֹה כִּי הִיתָה הַרוּחָה
 וַתִּכְבַּד אֶת־לְבֹו וְלֹא שָׁמַע אֱלֹהִים כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר
 12 יְהוָה : ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר
 אֶל־אַהֲרֹן נִטָּה אֶת־מִטְּךָ וְהָךְ אֶת־עַפְרֵי הָאָרֶץ וְהָיָה
 13 לְכֹנֶס בְּכָל־אָרֶץ מִצְרַיִם : וַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיִּטְּ אֶהָרֹן אֶת־
 יָדוֹ כַּמִּטָּה וַיָּךְ אֶת־עַפְרֵי הָאָרֶץ וַתְּהִי הַכֹּנֶס בְּאָדָם
 וּבַבְּהֵמָה כָּל־עַפְרֵי הָאָרֶץ הָיָה כֹּנֶס בְּכָל־אָרֶץ
 14 מִצְרַיִם : וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחֲרָטְמִים בְּלִטְיָהֶם לְהוֹצִיא
 אֶת־הַכֹּנֶס וְלֹא יָכְלוּ וַתְּהִי הַכֹּנֶס בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה :
 15 וַיֹּאמְרוּ הַחֲרָטְמִם אֶל־פְּרָעֹה אַצְבַּע אֱלֹהִים הוּא

from my people; and I will let the people go, that they may sacrifice unto the LORD. 5. And Moses said unto Pharaoh, Arrogate thyself^a glory over me: for what time that I shall entreat for thee, and for thy servants, and for thy people, to destroy the frogs from thee and thy houses, that they may remain in the river only? 6. And he said, To-morrow; and he said, Be it according to thy word; in order that thou mayest know that there is none like unto the LORD our God.* 7. And the frogs shall depart from thee, and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; only in the river shall they remain. 8. And Moses and Aaron went out from Pharaoh; and Moses cried unto the LORD on account of the frogs which he had brought against Pharaoh. 9. And the LORD did according to the word of Moses; and the frogs died out of the houses, out of the courts, and out of the fields. 10. And they gathered them together in many heaps; and the land stank. 11. But when Pharaoh saw that there was respite, he hardened his heart, and hearkened not unto them; as the LORD had spoken.

12. And the LORD said unto Moses, Say unto Aaron, Stretch out thy staff, and smite the dust of the earth, and it shall become lice throughout all the land of Egypt. 13. And they did so; and Aaron stretched out his hand with his staff, and smote the dust of the earth, and it became lice on man, and on beast; all the dust of the land became lice throughout all the land of Egypt. 14. And the magicians did so with their secret arts to bring forth the lice, but they could not; so were the lice upon man and upon beast. 15. Then said the magicians unto Pharaoh, This

^a הִתְכַבֵּר the *hithpaël* from פָּאָר to glorify, to assume a glory for oneself. Moses meant to convey to Pharaoh, as a proof of his delegated power, that even the fixing of a period to the plague, whether long or

- ויחזק לב-פרעה ולא-שמע אלהים כאשר דבר
 16 יהוה: ויאמר יהוה אל-משה
 השכם בבקר והתנצב לפני פרעה הגה יוצא
 המימה ואמרת אליו כה אמר יהוה שלח עמי
 17 ויעבדני: כי אם-אינך משלח את-עמי הנני משליח
 כף ובעבדך ובעמך ובבנותיך את-הערב ומלאו
 בתי מצרים את-הערב וגם האדמה אשר-הם
 18 עליה: והפליתי ביום ההוא את-ארץ גשן אשר
 עמי עמד עליה לבלתי היות-שם ערב למען תדע
 19 כי אני יהוה בקרב הארץ: ושמתי פדת בין עמי
 20 ובין עמך למחר יהיה האת הזה: ונעש יהוה כן
 ויבא ערב ככר ביתה פרעה ובית עבדיו ובכל-
 21 ארץ מצרים תשחת הארץ מפני הערב: ויקרא
 פרעה אל-משה ולא-הרן ויאמר לכו זבחו לאלהיכם
 22 בארץ: ויאמר משה לא נכון לעשות כן כי תועבת
 מצרים נזבח ליהוה אלהינו הן נזבח את-תועבת
 23 מצרים לעיניהם ולא יסקלנו: דרך שלשת ימים
 גלך במדבר וזבחנו ליהוה אלהינו כאשר יאמר
 24 אלינו: ויאמר פרעה אנכי אשלח אתכם וזבחתם
 ליהוה אלהיכם במדבר בק הרחק לא-תרחיקו
 25 ללכת העתירו בערי: ויאמר משה הנה אנכי יוצא

is a finger of God ; but Pharaoh's heart remained hardened, and he hearkened not unto them ; as the LORD had spoken.

16. And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and place thyself before Pharaoh ; lo, he goeth forth to the water ; and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me. 17. For if thou wilt not let my people go, behold, I will send against thee, and against thy servants, and against thy people, and into thy houses various wild beasts : and the houses of the Egyptians shall be full of the wild beasts, and also the ground whereon they dwell. 18. And I will distinguish on that day the land of Goshen, in which my people abideth, so that no wild beasts shall be there ; to the end thou mayest know that I am the LORD in the midst of the land.* 19. And I will put a division between my people and thy people ; to-morrow shall this sign be. 20. And the LORD did so ; and there came a grievous multitude of beasts into the house of Pharaoh, and into the house of his servants ; and in all the land of Egypt, the land was laid waste by reason of the swarm of wild beasts. 21. And Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, Go ye, sacrifice to your God in the land. 22. And Moses said, It is not proper to do so ; for the abomination of the Egyptians must we sacrifice to the Eternal our God : lo, should we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, and would they not stone us ? 23. A three days' journey will we go into the wilderness, and sacrifice to the LORD our God, just as he may say unto us. 24. And Pharaoh said, I will surely let you go, that ye may sacrifice to the Eternal your God in the wilderness ; only do not go very far away : entreat for me. 25. And Moses said, Behold, I go out from

short, would surely be complied with. Hence follows the conclusion referring to the greatness of the Lord.

מַעֲבָדוֹ וְהַעֲבַדְתִּי אֶל־יְהוָה וְסַר הָעֲרֹב מִפְּרֹעָה
מַעֲבָדָיו וּמַעֲמוֹ מִחֹר זָק אֶל־יִסְף פְּרֹעָה הִחֵל
לְבַלְתִּי שְׁלַח אֶת־הָעָם לְזִבְחַ לַיהוָה : וַיֵּצֵא מֹשֶׁה 26
מֵעַם פְּרֹעָה וַיַּעֲתֵר אֶל־יְהוָה : וַיַּעַשׂ יְהוָה כַּדְּבַר 27
מֹשֶׁה וַיִּסַּר הָעֲרֹב מִפְּרֹעָה מֵעֲבָדָיו וּמַעֲמוֹ לֹא 28
נִשְׁאַר אַחַד : וַיִּכְבַּד פְּרֹעָה אֶת־לְבוֹ גַם בַּפֶּעַם 29
הַזֹּאת וְלֹא שְׁלַח אֶת־הָעָם :

פ

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פְּרֹעָה וּדְבַרְתָּ אֵלָיו 1
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַח אֶת־עַמִּי 2
וַיַּעֲבֹדְנִי : כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח וְעוֹדָה מִחֲזוּק בָּם : 2
הִנֵּה יַד־יְהוָה הִזְיָה בְּמִקְנֶךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בְּסוּסִים 3
בְּחִמְרִים בְּגַמְלִים בְּבָקָר וּבִצְאֵן דָּבָר כֶּבֶד מְאֹד :
וְהִפְלָה יְהוָה בֵּין מִקְנֶה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֶה מִצְרַיִם 4
וְלֹא יָמוּת מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר : וַיִּשָּׂם יְהוָה 5
מוֹעֵד לֵאמֹר מִחֹר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדְּבָר הַזֶּה בְּאֶרֶץ :
וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה מִמִּמְחֶרֶת וַיָּמַת כָּל מִקְנֶה 6
מִצְרַיִם וּמִמִּקְנֶה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מָת אַחַד : וַיִּשְׁלַח 7
פְּרֹעָה וְהִנֵּה לֹא־מָת מִמִּקְנֶה יִשְׂרָאֵל עַד־אַחַד
וַיִּכְבַּד לֵב פְּרֹעָה וְלֹא שְׁלַח אֶת־הָעָם :

פ

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַחֲרָן קַחוּ לָכֶם מִלֵּא 8
חַפְנֵיכֶם פִּיחַ כַּבָּשָׁן וּזְרָקוּ מִשֶּׁה הַשְּׂמִימָה לְעֵינֵי פְּרֹעָה :

thee, and I will entreat the LORD, and the wild beasts^a shall depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, to-morrow; only let not Pharaoh deal deceitfully any more, so as not to let the people go to sacrifice to the LORD. 26. And Moses went out from Pharaoh, and entreated the LORD. 27. And the LORD did according to the word of Moses; and he removed the wild beasts from Pharaoh, from his servants, and from his people; there remained not one. 28. But Pharaoh hardened his heart at this time also, and he did not let the people go.

CHAP. IX. 1. And the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh, and tell him, Thus saith the Eternal, the God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me. 2. For if thou refusest to let them go, and still holdest on to them, 3. Behold, the hand of the LORD will be sent against thy cattle which is in the field, against the horses, against the asses, against the camels, against the oxen, and against the sheep, with a very grievous pestilence. 4. And the LORD shall distinguish between the cattle of Israel and the cattle of Egypt; and not one shall die of all that belongeth to the children of Israel. 5. And the LORD appointed a set time, saying, To-morrow will the LORD do this thing in the land. 6. And the LORD did this thing on the morrow, and all the cattle of Egypt died; but of the cattle of the children of Israel there died not one. 7. And Pharaoh sent, and, behold, there had not died of the cattle of the Israelites even one; but the heart of Pharaoh remained hardened, and he did not let the people go.

8. And the LORD said unto Moses and unto Aaron, Take you both your hands full of soot of the furnace, and let Moses throw it heavenward in the sight of Pharaoh. 9.

^a The word *בְּרֵי* has been rendered throughout with the term "wild beasts," according to Jewish authorities.

- 9 וְהָיָה לְאַזְכָּק עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם וְהָיָה עַל-הָאָדָם
 וְעַל-הַבְּהֵמָה לְשָׁחִין פָּרֶחַם יִבְעַבְעֵת בְּכָל-אֶרֶץ
 10 מִצְרָיִם: וַיִּקְחוּ אֶת-פִּיחַ הַכִּבְיָשׁוֹן וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי פְרָעָה
 וַיִּזְרַק אֹתוֹ מֹשֶׁה הַשְּׂמִימָה וַיְהִי שָׁחִין יִבְעַבְעֵת
 11 פָּרֶחַם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה: וְלֹא-יִבְלֹוּ הַחֲרָטְמִים
 לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשָּׁחִין כִּי-הָיָה הַשָּׁחִין
 12 בְּחֲרָטְמָם וּבְכָל-מִצְרָיִם: וַיַּחֲזֵק יְהוָה אֶת-לֵב
 פְּרָעָה וְלֹא שָׁמַע אֱלֹהִים בְּאִשֶּׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-
 13 מֹשֶׁה: ׀ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
 הַשָּׂכֶם בִּפְקֹד וְהִתִּיצֵב לִפְנֵי פְרָעָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
 כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַח אֶת-עַמִּי
 14 וַיַּעֲבֹדֵנִי: כִּי וּבִפְעֻם הַזֹּאת אֲנִי שְׁלַח אֶת-כָּל-מִגְפָּתַי
 אֶל-לִבְךָ וּבַעֲבֹדֶיךָ וּבַעֲמָךָ בַּעֲבוּר הַיָּדַע כִּי אִין
 15 כַּמְנִי בְּכָל-הָאָרֶץ: כִּי עַתָּה שְׁלַחְתִּי אֶת-יָדִי וְאָךְ
 16 אוֹתָךְ וְאֶת-עַמְּךָ בַדְּבַר וּתִכָּחַד מִן-הָאָרֶץ: וְאוֹלָם
 בַּעֲבוּר זֹאת הָעַמְדוֹתֶיךָ בַּעֲבוּר הַרְאֹתֶךָ אֶת-כַּחְתִּי
 17 וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל-הָאָרֶץ: עוֹדֶךָ מִסֹּהַמְלֵל
 18 בַּעֲמִי לְבַלְהִי שְׁלַחֶם: הִנְנִי מִמְטִיר בָּעֵת מָחָר
 בָּרֶד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא-הָיְתָה כָּמֹהוּ בְּמִצְרָיִם
 19 לְמִן-הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד-עֲתָה: וְעַתָּה שְׁלַח הָעֹז
 אֶת-מִקְנֶךָ וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר לְךָ בַשָּׂדֶה כָּל-הָאָדָם

And it shall become small dust over all the land of Egypt, and shall become upon man and beast an inflammation, producing boils, throughout all the land of Egypt. 10. And they took the soot of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses threw it up heavenward; and it became an inflammation, producing boils, upon man, and upon beast. 11. And the magicians could not stand before Moses because of the inflammation; for the inflammation was upon the magicians, and upon all the Egyptians. 12. And the LORD hardened the heart of Pharaoh, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken unto Moses.

13. And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and place thyself before Pharaoh, and say unto him, Thus saith the Eternal, the God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me. 14. For at this time I send all^a my plagues against thy heart, and against thy servants, and against thy people; that thou mayest know that there is none like me in all the earth. 15. For even now I might have stretched out my hand, and I might have smitten thee and thy people with the pestilence; and thou would have been cut off from the earth. 16. But for this cause have I allowed thee to remain, in order to show thee my power; and in order that they may proclaim my name throughout all the earth.* 17. If thou dost yet wantonly oppress my people, so as not to let them go: 18. Behold, then will I let rain about this time to-morrow, a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the day of its foundation even until now. 19. And now send, and bring under shelter thy cattle, and all that thou hast in the field; for every man and beast that shall be

^a "All my remaining plagues," ARNHEIM, who refers to a similar construction in EXODUS XXIX. 12, where כֹּל הַדָּם "all the blood" refers to that which was left after the sprinkling spoken of in the beginning of the verse.

- והבהמֶה אֲשֶׁר־יִמְצֵא בַשָּׂדֶה וְלֹא יֵאָסֵף הַבְּיֹתָהּ
 20 וַיֵּרֶד עֲלֵהֶם הַבָּרָד וּמָתוּ : הִירָא אֶת־דָּבָר יְהוָה
 מֵעֲבָדָי פָּרְעָה הַנִּים אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ אֶל־
 21 הַבָּתִּים : וְאִשֶׁר לֹא־שָׂם לְבוֹ אֶל־דָּבָר יְהוָה וַיַּעֲזֹב
 אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה : פ
 22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נָטָה אֶת־יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם
 וַיְהִי בָרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה
 23 וְעַל כָּל־עֹשֵׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם : וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־
 מַטְּהוֹ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהוֶה נָתַן קֶלֶת וּבָרָד וַתִּהְלַךְ־
 24 אִשׁ אֶרְצָה וַיִּמָּטֵר יְהוָה בָּרָד עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם : וַיְהִי
 בָרָד וְאִשׁ מִתְּלַקַּחַת כִּתּוּךְ הַבָּרָד כִּבְדֵי מְאֹד אֲשֶׁר
 לֹא־הָיָה כִּמְדוֹ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאִזְ הָיְתָה לְגֹוִי :
 25 וַיַּךְ הַבָּרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
 מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וְאֶת כָּל־עֹשֵׂב הַשָּׂדֶה הֵכָה הַבָּרָד
 26 וְאֶת־כָּל־עֵץ הַשָּׂדֶה שָׁבַר : רַק בְּאֶרֶץ גִּשֹׁן אֲשֶׁר־שָׂם
 27 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָרָד : וַיִּשְׁלַח פָּרְעֹה וַיִּקְרָא
 לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חֲטָאתִי הַפַּעַם יְהוָה
 28 הַצְּדִיק וַאֲנִי וְעַמִּי הָרָשָׁעִים : הִעֲרַתִּירוּ אֶל־יְהוָה
 וְרַב מְרֵיַת קֶלֶת אֱלֹהִים וּבָרָד וְאֲשִׁלַּח אֶתְכֶם
 29 וְלֹא תִסְפְּוּ לַעֲמֹד : וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כִּצְאֹתִי אֶת־
 הָעִיר אֶפְרַשׁ אֶת־כַּפֵּי אֶל־יְהוָה הַקְּלֹוֹת יַחְדָּלוּן

found in the field, and shall not be brought into the house, upon them shall the hail come down, and they shall die. 20. He that feared the word of the LORD among the servants of Pharaoh made his servants and his cattle flee into the houses: 21. And he that regarded not the word of the LORD left his servants and his cattle in the field.

22. And the LORD said unto Moses, Stretch forth thy hand toward heaven, and there shall be hail in all the land of Egypt, upon man, and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt. 23. And Moses stretched forth his staff toward heaven; and the LORD sent thunder and hail, and the fire ran down upon the ground; and the LORD rained hail upon the land of Egypt. 24. And there was hail, and fire was flaming up amidst the hail, very grievous, the like of which had not been in all the land of Egypt since it had become a nation. 25. And the hail smote throughout all the land of Egypt all that was in the field, both man and beast; and every herb of the field did the hail smite, and every tree of the field it broke. 26. Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, there was no hail. 27. And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and he said unto them, I have sinned this time; the Eternal is righteous,³ and I and my people are wicked. 28. Entreat the LORD that there may be no more of the thunders of God, and hail; and I will let you go, and ye shall no longer stay here. 29. And Moses said unto him, As soon as I am gone out of the city, I will spread out my hands unto the LORD; the thunder shall

³ At first when Moses spoke in the name of the new Deity, "The Eternal, the God of the Hebrews," Pharaoh did not recognise him; but now under the weight of affliction, he acknowledged him, his justice, and his own wickedness and the sins of the Egyptians.

והבָּרָד לֹא יִהְיֶה-עוֹד לְמַעַן תִּדְעֶה כִּי לַיהוָה הָאָרֶץ׃
 30 וְאַתָּה וְעַבְדֶּיךָ יִדְעוּתִי כִּי טָרַם תִּירָאוּן מִפְּנֵי יְהוָה
 31 אֱלֹהִים׃ וְהַפְּשָׁתָה וְהַשְּׁעָרָה נִכְתָּה כִּי הַשְּׁעָרָה
 32 אָזִיב וְהַפְּשָׁתָה גִבְעַל׃ וְהַחֲטָה וְהִכְסַמְתָּ לֹא נָכוֹן
 33 כִּי אֶפִּילֹת הַנֶּהָל׃ וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעַם פְּרַעֲהַ אֶת־הָעִיר
 וַיִּפְרֹשׂ בְּפִיּוֹ אֶל־יְהוָה וַיַּחְדְּלוּ הַקִּלּוֹת וְהַבָּרָד
 34 וּמָטָר לֹא־נָתַךְ אֶרֶצָה׃ וַיֵּרָא פְּרַעֲהַ כִּי־חָדַל הַמָּטָר
 וְהַבָּרָד וְהַקִּלּוֹת וַיִּסַּף לַחֲטֹא וַיִּכְבֵּד לָבוֹ הוּא וְעַבְדָּיו׃
 35 וַיַּחְזֹק לֵב פְּרַעֲהַ וְלֹא שָׁלַח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאִשֶׁר
 דָּבַר יְהוָה כִּי־דִמְיָה׃ פ

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פְּרַעֲהַ כִּי־אֲנִי
 הַכְּבֹדְתִי אֶת־לְבוֹ וְאֶת־לֵב עַבְדָּיו לְמַעַן שְׂתִי אֶתְתִּי
 2 אֵלָה בְּקִרְבּוֹ׃ וּלְמַעַן תִּסַּפֵּר בְּאָזְנֵי בְנֵי וּבְנֵי־בְנֵיךָ
 אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלְלֵתִי בְּמִצְרַיִם וְאֶת־אֶתְתִּי אֲשֶׁר־
 3 שָׂמְתִי בָם וַיִּדְעַתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
 אֶל־פְּרַעֲהַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
 הָעִבְרִיִּים עַד־מָתִי מֵאַנְתָּ לַעֲנֹת מִפְּנֵי שְׁלַח עִמִּי
 4 וַעֲבַדְנִי׃ כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח אֶת־עַמִּי הַנִּנְי
 5 מִבְּיַד מַחַר אַרְבָּה בְּגִבְלָהּ׃ וְכִסְהָ אֶת־עֵינֵי הָאָרֶץ
 וְלֹא יוּבַל לְרֹאֵת אֶת־הָאָרֶץ וְאֶבְלֹ אֶת־יַתֵּד
 הַפְּלֹטָה הַנִּשְׁאָרֶת לָכֶם מִן־הַבָּרָד וְאָכַל אֶת־כָּל־

cease, and the hail shall not be any more; in order that thou mayest know how that to the LORD the earth belongeth. 30. But as for thee and thy servants, I know that ye are not yet afraid before the LORD God. 31. And the flax and the barley were smitten: for the barley was in the ear, and the flax was balled. 32. But the wheat and the millet were not smitten: for they are late ripening.* 33. And Moses went away from Pharaoh out of the city, and spread out his hands unto the LORD: and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured out upon the earth. 34. And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders had ceased, he sinned yet farther, and hardened his heart, he and his servants. 35. And the heart of Pharaoh remained hardened, and he did not let the children of Israel go; as the LORD had spoken by Moses.

BO. 1. And the LORD said unto Moses, Go in unto
 CHAP. X. Pharaoh; for I have hardened his heart, and the heart of his servants, in order that I might display these my signs in the midst of them: 2. And that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy son's son, what things I have wrought in Egypt, and my signs which I have done among them; and ye shall know how that I am the LORD. 3. And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said unto him, Thus saith the Eternal, the God of the Hebrews, How long wilt thou refuse to humble thyself before me? let my people go, that they may serve me. 4. For, if thou refusest to let my people go, behold, I bring to-morrow the locusts into thy boundary. 5. And they shall cover the face of the earth, that one shall not be able to see the earth: and they shall eat the residue of that which escaped, which hath been left unto you from the hail, and they shall eat every tree which

* HEB. "Of him," Pharaoh the king standing for the whole people.

- 6 הָעֵץ הַצֶּמֶח לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה : וּמִלֹּאזְ בְּהֵימָה וּבְהֵמָה
 כָּל־עֲבֹדֶיהָ וּבְהֵמָה כָּל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֲבֹתֶיךָ
 וְאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם הָיוּתְתֶם עַל־הָאָרֶץ עַד הַיּוֹם
- 7 הַזֶּה וַיִּפֶן וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרַעֲהַ : וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי פְרַעֲהַ
 אֵלֵינוּ עַד־מָתַי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שְׁלַח אֶת־
 הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַטֶּרֶם הַיָּדַע
- 8 כִּי אֲבָרָה מִצְרַיִם : וַיּוֹשֶׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־
 פְּרַעֲהַ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ עֲבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
- 9 מִי וּמִי הַהֹלְכִים : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְנַעֲרֵינוּ וּבִזְקֻנֵינוּ
 נִלְךָ בְּבָנֵינוּ וּבְבָנוֹתֵנוּ בְּצִאֲנֵנוּ וּבְבִקְרָנוּ נִלְךָ כִּי
- 10 חַג־יְהוָה לָנוּ : וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם
 בְּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְכֶם רְאוּ כִי רָעָה
- 11 נִגַּד פְּנִיכֶם : לֹא כֵן לְכוּ־נָא הַגִּבְרִים וְעֲבְדוּ אֶת־
 יְהוָה כִּי אַתֶּה אַתָּם מִבְּקָשִׁים וַיַּגִּדְשׁ אֹתָם מֵאַת
- 12 פְּנֵי פְרַעֲהַ : ס שְׁנֵי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
 נִטְהַר יַדְךָ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֲרָכָה וַיַּעַל עַל־אֶרֶץ
 מִצְרַיִם וַיֹּאבֵל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאֶרֶץ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
- 13 הַשָּׂאִיר הַבָּרָד : וַיֵּט מִשְׁרָה אֶת־מִטְהָרוֹ עַל־אֶרֶץ
 מִצְרַיִם וַיִּהְיֶה נִתְּג רֹיח־קָדִים בְּאֶרֶץ כָּל־הַיּוֹם
 הַהוּא וְכָל־הַלְּיָלָה הַבִּקְרָה הָיָה רֹיח־הַקָּדִים נֹשֵׂא
 14 אֶת־הָאֲרָכָה : וַיַּעַל הָאֲרָכָה עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם

groweth for you out of the field: 6. And thy houses, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians shall be full of them; the like of which neither thy fathers, nor thy fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth unto this day; and he turned himself, and went out from Pharaoh. 7. And the servants of Pharaoh said unto him, How long shall this man be unto us for a snare? let the men go, that they may serve the LORD their God: knowest thou not yet that Egypt is destroyed? 8. And Moses was brought back with Aaron unto Pharaoh; and he said unto them, Go ye, serve the LORD your God; who are they that shall go? 9. And Moses said, With our young and with our old will we go; with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we hold a feast unto the LORD. 10. And he said unto them, So be the LORD with you, as I will let you go, together with your little ones: look, surely your intentions are evil.^a 11. Not so; go now ye men,^b and serve the LORD, for this you desire; and they were driven out from Pharaoh's presence.*

12. And the LORD said unto Moses, Stretch out thy hand over the land of Egypt for the locusts, and they shall come up over the land of Egypt, and eat every herb of the earth, whatever the hail hath left. 13. And Moses stretched forth his staff over the land of Egypt, and the LORD urged an east wind over the land all that day, and all the night; and when it was morning, the east wind brought along the locusts. 14. And the locusts went up over all the land of

^a "Look, for the wrong you purpose to do is before your face to testify against you."—ONKELOS. Literally it is thus: "See, for the evil is before your face."

^b It is evident that Pharaoh in temporizing with Moses about the dismissal of the Israelites, had all along the idea of letting them go but a short distance, after which they should return; hence he averred

וַיָּנַח בְּכָל גְבוּל מִצְרַיִם כְּבֹד מְאֹד לְפָנָיו לֹא־הָיָה
 15 בֶּן אַרְבָּה כְּמֵהוּ וַאֲחֵרָיו לֹא יִהְיֶה־בָּן׃ וַיִּכֶם אֶת־עֵין
 כָּל־הָאָרֶץ וְהַחֲשֵׁךְ הָאָרֶץ וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב
 הָאָרֶץ וְאֵת כָּל־פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבְּרָד
 וְלֹא־נֹתַר כָּל־יֵרֶק בְּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל־
 16 אָרֶץ מִצְרַיִם׃ וַיִּמְתַּר פְּרֻעָה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
 17 וַיֹּאמֶר חֲטֹאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם׃ וְעַתָּה
 שָׂא נָא חֲטֹאתַי אֵיךְ הַפַּעַם וְהַעֲתִירוּ לִירְוַה
 18 אֱלֹהֵיכֶם וַיִּסַּר מֵעָלַי רַק אֶת־חַמּוֹת הַזֶּה׃ וַיֵּצֵא
 19 מֵעַם פְּרֻעָה וַיַּעֲתֹר אֶל־יְהוָה׃ וַיַּהַפֵּךְ יְהוָה רוּח־
 יָם חֹזֶק מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־הָאֲרָבָה וַיִּתְקַעְרוּ יָמָה
 סוּף לֹא נִשְׂאֵר אַרְבָּה אַחַד בְּכָל גְבוּל מִצְרַיִם׃
 20 וַיַּחֲזֹק יְרֵחוֹ אֶת־לֵב פְּרֻעָה וְלֹא שָׁלַח אֶת־

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נֹטֵה יָרֵךְ עַל־הַשָּׁמַיִם
 22 וַיְהִי חֲשֵׁךְ עַל־אָרֶץ מִצְרַיִם וַיִּמַּשׁ חֲשֵׁךְ׃ וַיֵּט
 מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי חֲשֵׁךְ־אֲפָלָה
 23 בְּכָל־אָרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשַׁת יָמִים׃ לֹא־רָאוּ אִישׁ
 אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ אִישׁ מִבֵּית־חָתָנוּ שְׁלֹשַׁת יָמִים
 וְלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם׃ וַיִּקְרָא
 24 פְּרֻעָה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה רַק

Egypt, and rested in all the boundaries of Egypt; very grievous were they; before them there were no such locusts as they, and after them there will not be any such. 15. And they covered the face of the whole earth, so that the earth was darkened; and they ate every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left: and there was not left any green thing on the trees, or on the herbs of the field, through all the land of Egypt. 16. Then Pharaoh made haste to call for Moses and Aaron; and he said, I have sinned against the LORD your God, and against you. 17. And now forgive, I pray thee, my sin only this once, and entreat the LORD your God, that he may take away from me only this death. 18. And he went out from Pharaoh, and entreated the LORD. 19. And the LORD turned a mighty strong west wind, which took away the locusts, and cast them into the Red Sea; there was not left one locust in all the boundary of Egypt. 20. But the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he did not let the children of Israel go.

21. And the LORD said unto Moses, Stretch out thy hand toward heaven, and there shall be darkness over the land of Egypt, and it shall be a darkness of the night.^a 22. And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days: 23. They saw not one another, neither did they rise, any one from his place, for three days; but for all the children of Israel there was light in their dwellings.* 24. And Pharaoh called for Moses, and said, Go ye, serve the LORD;

that the children were of no use for such an expedition, and he therefore desired to retain them, as hostages for the return of the fathers.

^a According to RASHI, who renders וַיְהִי as וַיֵּאָרֶשׁ and explains "the darkness of the night shall continue into the following days." From emesh, "yesterday."

צֹאנֵיכֶם וּבְקָרְכֶם יִצְגוּ גַם־טַפְּכֶם יִלְךָ עִמָּכֶם :
 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַם־אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ זִבְחִים וְעֹלֹת
 26 וְעֲשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ : וְגַם־מִקְנֵנוּ יִלְךָ עִמָּנוּ
 לֹא הַנֶּשֶׂאֵל פְּרֹסָה בִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח לְעֵבֶד אֶת־
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִגְחֲנוּ לֹא־נִדְעֵה מִה־נַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה
 27 עַד־בֵּאֵנוּ שָׁמָּה : וַיַּחֲזֹק יְהוָה אֶת־לֵב פְּרָעֵה וְלֹא
 28 אָבָה לְשַׁלְּחָם : וַיֹּאמְרוּ־לוֹ פְּרָעֵה לָךְ מֵעַלֵּי הַשֹּׁמֵר
 לָךְ אֶל־תִּסְפֶּה רַצוֹת פָּנָי כִּי בָיוֹם רִאֲתָהּ פָּנָי תָּמוֹת :
 29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בֵּן דְּבָרָתְךָ לֹא־אֶסְפֶּה עוֹד רַצוֹת
 פָּנֶיךָ :

פ

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נִגַּע אֶחָד אֲבִי־אֵל
 עַל־פְּרָעֵה וְעַל־מִצְרַיִם אַחֲרֵי־כֵן יִשְׁלַח אֶתְכֶם
 2 מִזֶּה כְּשִׁלְחוֹ כָּל־הַ גֵּרִישׁ וְגֵרִישׁ אֶתְכֶם מִזֶּה : דְּבַר־
 3 נָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיִּשְׁאַלוּ אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ וְאִשָּׁה
 מֵאֵת רֵעוּתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב : וַיִּתֵּן יְהוָה
 אֶת־חַן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם גַּם הָאִישׁ מִשֶּׁה גְדוֹל
 מֵאֹד בְּבָרָץ מִצְרַיִם בְּעֵינֵי עַבְדֵי־פְּרָעֵה וּבְעֵינֵי
 4 הָעָם : ס רַבִּיעַ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר
 5 יְהוָה בְּחֻצַּת הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם : וּמֵת
 כָּל־בְּכוֹר בְּבָרָץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר פְּרָעֵה הַיֹּשֵׁב
 עַל־כֶּסֶאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה אֲשֶׁר אַחַר הַרְחִיִּים

only your flocks and your herds shall remain behind: even your little ones may go with you. 25. And Moses said, Even thou must give us sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice unto the Eternal our God. 26. And also our cattle must go with us, there shall not be left behind a single hoof, for thereof must we take to serve the LORD our God; and we know not with what we must serve the LORD, until we come thither. 27. But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go. 28. And Pharaoh said unto him, Get thee away from me; take heed to thyself, see my face no more, for on the day thou seest my face thou shalt die. 29. And Moses said, Thou hast spoken well, I will not see thy face again any more.

CHAP. XI. 1. And the LORD said unto Moses, Yet one plague more will I bring over Pharaoh, and over Egypt; afterwards he will let you go hence: when he will let you go, he shall surely thrust you out altogether from here. 2. Speak now in the ears of the people, and let them ask every man of his neighbour, and every woman of her neighbour, vessels of silver, and vessels of gold. 3. And the LORD gave the people favour in the eyes of the Egyptians; also the man Moses^a was very great in the land of Egypt, in the eyes of Pharaoh's servants, and in the eyes of the people.*

4. And Moses said, Thus saith the LORD, About midnight will I go out in the midst of Egypt: 5. And there shall die every firstborn in the land of Egypt, from the first-born of Pharaoh that^b is to sit upon his throne, even unto the firstborn of the maid servant that is behind the mill;

^a Although above, chap. x. 7, the servants of Pharaoh called Moses "the snare" of Egypt, they could not avoid honouring the man who was so signally favoured by the God of Israel, whose power they had felt.

^b "Who in future is to sit upon the throne of his kingdom."—
ONKELOS.

6 וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה: וְהִיְתָה צְעָקָה גְדֹלָה בְּכָל־אֶרֶץ
 מִצְרַיִם אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיְתָה וְכָמֹהוּ לֹא תִסָּף:
 7 וְלִכְלֹ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִחְרֹץ־כְּלָב לְשָׁנוֹ לְמֵאִישׁ
 וְעַד־בְּהֵמָה לְמַעַן הִדְרִיעוּן אֲשֶׁר יַפְלִיחַ יְהוָה בֵּין
 8 מִצְרַיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל: וַיִּרְדּוּ כָל־עַבְדֵיךָ אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי
 וְהִשְׁתַּחֲוּוּ־לִי לֵאמֹר צֵא אִתָּהּ וְכָל־הָעַם אֲשֶׁר־
 בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרֵי־כֵן אֵצֵא וְיֵצֵא מֵעַם־פְּרָעָה בְּחָרִי־
 9 אָף: ׀ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־יִשְׁמַע
 אֱלֹהִים פְּרָעָה לְמַעַן רַבּוֹת מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:
 10 וּמִשִּׁיבָה וְאֶהְרֹן עִשׂוּ אֶת־כָּל־הַמִּפְתָּיִם הָאֵלֶּה
 לִפְנֵי פְרָעָה וַיַּחְזֹק יְהוָה אֶת־לֵב פְּרָעָה וְלֹא־שָׁלַח
 11 אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרְצוֹ: ׀ וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶהְרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:
 2 הַחֲדִישׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֲדָשִׁים רֹאשׁוֹן הוּא לָכֶם
 3 לְחֲדָשֵׁי הַשָּׁנָה: דַּבְּרוּ אֶל־כָּל־עַבְדֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
 בְּעֵשֶׂר לַחֲדָשׁ הַזֶּה וַיִּקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֶׁה לְבֵית־
 4 אָבִת שֶׁה לְבֵית: וְאִם־יִמְעַט הַבַּיִת מְהִינֹת מִשֶּׁה
 וְלִקְנַח הוּא וּשְׂכָנֹו הַקָּרֵב אֶל־בֵּיתוֹ בְּמִכְסַת נִפְשֹׁת
 5 אִישׁ לְפִי אָכְלוּ תִכְסּוּ עַל־הַשֶּׁה: שֶׁה תָּמִים זָכָר
 בֶּן־שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן־הַכֹּבָשִׁים וּמִן־הַהֲעֹזִים
 6 תִּקְחוּ: וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבַּעַה עָשָׂר יוֹם

and every firstborn of beasts. 6. And there shall be a great cry throughout all the land of Egypt, the like of which hath never been, and the like of which will not be any more. 7. But against any of the children of Israel not a dog shall move his tongue, against man or beast; in order that ye may know how that the LORD doth distinguish between the Egyptians and Israel. 8. And all these thy servants shall come down unto me, and bow themselves down unto me, saying, Get thee out, and all the people that follows thee;^a and after that I will go out: and he went out from Pharaoh in a burning anger.

9. And the LORD said unto Moses, Pharaoh will not hearken unto you; in order that my wonders may be multiplied in the land of Egypt. 10. And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh; and the LORD hardened Pharaoh's heart, and he did not let the children of Israel go out of his land.

CHAP. XII. 1. And the LORD spoke unto Moses and Aaron in the land of Egypt, saying, 2. This month shall be unto you the chief of months: the first it shall be unto you of the months of the year. 3. Speak ye unto all the congregation of Israel, saying, On the tenth day of this month they shall take to themselves every man a lamb for every family, a lamb for every house: 4. And if the household be too little for a lamb, then shall he take it with his neighbour who is next unto his house, according to the number of the souls; every man according to what he eats shall ye make a count for the lamb. 5. A lamb without blemish, a male of the first year shall ye have: from the sheep, or from the goats may ye take it. 6. And ye shall have it in keeping until the fourteenth day of the same

^a HEB. "That is at thy feet," meaning, that follows where the prophet leads.

לתדוש הזה ושחטו אתו כל קהל עדת ישראל בין
 הערבים : ולקחו מן הדם ונתנו על-שתי המזוזת
 ועל המשקוף על הבתים אשר יאכלו אתו בהם :
 ויאכלו את הבשר בלילה הזה צלי-אש ומצות
 על-מררים יאכלהו : אל-תאכלו ממנו נא ובשל
 מבשר במים כי אם-צלי-אש ראשו על-כרעיו
 ועל-קרבו : ולא-תותירו ממנו עד-בקר והנותר
 ממנו עד-בקר באש תשרפו : וככה תאכלו אתו
 מתניגם חגרים געליכם ברגליכם ומקלכם
 בידכם ואכלתם אתו בחפזון פסח הוא ליהוה :
 ועברתי בארץ-מצרים בלילה הזה והכיתי כל-
 בכור בארץ מצרים מעדם ועד-בהמה ובכל-
 אלהי מצרים אעשה שפטים אני יהוה : והיה הדם
 לכם לאת על הבתים אשר אתם שם וראיתי את-
 הדם ופסחתי עלכם ולא-יהיה בכם נגף למשחית
 בהכתי בארץ מצרים : והיה היום הזה לכם
 לזכרון וחסגתם אותו חג ליהוה לדרתיכם חקת
 עולם תחגהו : שבעת ימים מצות תאכלו אך ביום
 הראשון תשביתו שאר מבתיכם כי כל-אכל חמץ
 ונכרחה הנפש ההוא מישראל מיום הראשון
 עד-יום השבעי : וביום הראשון מקרא-קדש

month; and then the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it towards evening.^a 7. And they shall take of the blood, and put it on the two side posts and on the upper door post, in the houses, wherein they shall eat it. 8. And they shall eat the flesh in that night, roasted by the fire, with unleavened bread, together with bitter herbs they shall eat it. 9. You shall not eat of it raw, nor in any wise sodden with water; but roasted by the fire; its head with its legs, and with its entrails. 10. And ye shall not let any thing of it remain until morning; and that which remaineth of it until morning ye shall burn with fire. 11. And thus shall ye eat it, with your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and ye shall eat it in haste, it is passover unto the LORD. 12. And I will pass through the land of Egypt in this night, and I will smite every firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgment; I am the LORD.^b 13. And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye are; and when I see the blood, I will pass over you; and there shall be no plague against you to destroy when I smite (others) in the land of Egypt. 14. And this day shall be unto you for a memorial; and ye shall celebrate it as a feast unto the LORD; throughout your generations, as an ordinance for ever shall ye celebrate it. 15. Seven days shall ye eat unleavened bread; but on the first day ye shall have put away leaven out of your houses: for whosoever eateth leavened bread, that soul shall be cut off from Israel, from the first day until the seventh day. 16. And on the first day there shall be a holy convocation, and on the seventh day there shall

^a HEE. "Between the two evenings," *i. e.* between the time the sun begins to decline till sunset, or "the afternoon."

^b This verse is well explained thus, "I am the Lord," I myself will

- וביום השביעי מקראי קדש יהיה לכם כל-
 מלאכה לאיעשה בהם אך אשר יאכל לכל-נפש
 17 הווי לבדו יעשה לכם: ושמרתם את-המצות
 כי בעצם היום הזה הוצאתי את-צבאותיכם
 מארץ מצרים ושמרתם את-היום הזה לדרתיכם
 18 חקת עולם: בראשון בארבעה עשר יום לחדש
 בערב תאכלו מצת עד יום האחר ועשרים
 19 לחדש בערב: שבעת ימים שאר לא ימצא
 בבתיכם כי כל-אכל מחמצת ונכרתה הנפש
 ההווי מערת ישראל בגר ובאזרח הארץ:
 20 כל-מחמצת לא תאכלו בכל מושבותיכם
 תאכלו מצות: פ חמישי
- 21 ויקרא משה לכל-זקני ישראל ויאמר אלהים
 מיטכו וקחו לכם צאן למשפחותיכם ושתטו
 22 הפסח: ולקחתם אגבת אזוב וטבלתם בדם
 אש-בסף והגעיתם אל-המשקוף ואל-שתי
 המזוזות מן-הדם אשר בסף ואתם לא תמצאו
 23 איש מפתח-ביתו ער-בקר: ועבר יהוה לנגף
 את-מצרים וראה את-הדם על-המשקוף ועל
 שתי המזוזות ופסח יהוה על-הפרכת ולא יתן
 24 המטות לבא אל-בתיכם לנגף: ושמרתם את-

be a holy convocation to you ; no manner of work shall be done on them, save what is eaten by every man, that only may be prepared by you. 17. And ye shall observe the unleavened bread ; for on this selfsame day have I brought forth your armies out of the land of Egypt : therefore shall ye observe this day in your generations as an ordinance for ever. 18. In the first month, on the fourteenth day of the month, at even, ye shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the month at even. 19. Seven days no leaven shall be found in your houses ; for whosoever eateth that which is leavened, even that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a stranger, or one born in the land. 20. Nothing that is leavened shall ye eat ; in all your habitations shall ye eat unleavened bread.*

21. And Moses called for all the elders of Israel, and said unto them, Draw out and take for yourselves lambs according to your families, and kill the passover sacrifice. 22. And ye shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the basin ; and strike the lintel and the two side posts with the blood that is in the basin ; and none of you shall go out from the door of his house until the morning. 23. And the LORD will pass through to smite the Egyptians ; and when he seeth the blood upon the lintel, and on the two side posts, the LORD will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite. 24. And ye shall observe this thing, for do this, and not through a messenger. It must not be lost sight of that the punishment of the Egyptians and the redemption of the Israelites were to be as lessons, to both the parties affected thereby, of the greatness and the irresistible power of the Lord ; hence the slaying of the firstborn was effected without the mediatorial agency of Moses even as in the other plagues ; and as Pharaoh and his wise men relied upon the power of their idols, these too were overthrown in the night of the deliverance of Israel, by Israel's God.

- 25 הדָּבַר הַזֶּה לְחַק־לָךְ וּלְבְנֶיךָ עַד-עוֹלָם : וְהָיָה כִּי-
 רָבִיאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכֶם כְּאֲשֶׁר
- 26 דִּבַּר וַיִּשְׁמְרֶתֶם אֶת-הַעֲבֹדָה הַזֹּאת : וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ
 27 אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מַה הַעֲבֹדָה הַזֹּאת לְכֶם : וַאֲמַרְתֶּם
 זָבַח-פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל-בְּתֵי בְנֵי-
 יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת-מִצְרַיִם וְאֶת-בְּתֵינֵנוּ
- 28 הַצֵּיל וַיִּקַּד הַיָּעַם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ : וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי
 יִשְׂרָאֵל כְּכַאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בֶּן
 29 עֲשׂוֹ : ס שִׁי וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיְהוָה
 הִבֵּה כָל-בְּכוֹרֵי הָאָרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר פְּרֹעָה הַיֹּשֵׁב
 עַל-כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁבְי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל
- 30 בְּכוֹר בְּהֵמָה : וַיָּקָם פְּרֹעָה לַיְלָה הוּא וְכָל-עַבְדָּיו
 וְכָל-מִצְרַיִם וַתְּהִי צָעֲקָה גְדֹלָה בְּמִצְרַיִם כִּי-אֵין
 31 בַּיִת אֲשֶׁר אֵין-שָׁם מֵת : וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
 לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צֵאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי גַם-אַתֶּם גַּם-בְּנֵי
- 32 יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת-יְהוָה כְּדַבַּרְכֶם : גַּם-צְאֲנַלְכֶם
 גַּם-בְּקִרְכֶם קָחוּ כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וּלְכוּ וּבְרַכְתֶּם גַּם-
- 33 אֶרְצִי : וַתַּחֲזֹק מִצְרַיִם עַל-הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם
 34 מִן-הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ כָלֵנוּ מֵתִים : וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת-
- 35 עַל-שִׁכְמָם : וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כַדְּבַר מֹשֶׁה

an ordinance to thee and to thy sons for ever. 25. And it shall come to pass, when ye be come into the land which the LORD will give you, according as he hath promised, that ye shall keep this service. 26. And it shall come to pass, when your children shall say unto you, What mean ye by this service? 27. That ye shall say, It is the sacrifice of the LORD's passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he smote the Egyptians, and our houses he spared; and the people bowed the head and worshipped. 28. And the children of Israel went away, and did as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they.*

29. And it came to pass at midnight, that the LORD smote all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh that was to sit on his throne unto the firstborn of the captive that was in the dungeon; and all the firstborn of cattle. 30. And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt; for there was not a house where there was not some one dead. 31. And he called for Moses and Aaron by night, and said, Rise up, and get you forth from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the Eternal, as ye have said.^a 32. Also your flocks and your herds take, as ye have said, and be gone; and bless me also. 33. And the Egyptians were urgent upon the people, to make haste to send them away out of the land; for they said, We shall all be dead men. 34. And the people took their dough before it was leavened, their kneading-troughs being bound up in their clothes upon their shoulders. 35. And the children of Israel did according to the word of Moses; and they asked of the

^a "Let all be as ye have spoken, even the cattle ye asked of me for sacrifices take, and only pray for me, for I too am firstborn."—RASHI.

וַיִּשְׂאֲלוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־כֶסֶף וְכֵלֵי זָהָב וּשְׂמֹלֹת׃
 36 וַיַּהֲרֹה נָתַן אֶת־חֶן הָעַם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיִּשְׂאֲלוּם
 וַיִּנְצְלוּ אֶת־מִצְרַיִם׃ פ

37 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמֶסֶס סִכְתָּה כֶּשֶׁשׁ־מֵאוֹת
 38 אֶלֶף רַגְלֵי הַגִּבֹּרִים לְבַד מִטָּף׃ וְגַם־עָרַב רַב
 39 עָלָה אִתָּם וְצֹאן וּבָקָר מִקְנֵה כְּבֵד מְאֹד׃ וַיֹּאפּוּ
 אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאָם מִמִּצְרַיִם עֲגֹת מִצּוֹת כִּי
 לֹא חָמַץ כִּי־גִרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָבִלּוּ לְהִתְמַהֲמַה
 40 וְגַם־צִדְדָה לֹא־עָשׂוּ לַיהוָה׃ וּמוֹשֶׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרַיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע
 41 מֵאוֹת שָׁנָה׃ וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת
 שָׁנָה וַיְהִי בַעֲצֹם הַיּוֹם הַזֶּה יֵצְאוּ כָל־צִבְאוֹת יְהוָה
 42 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם׃ לַיַּל שִׁמְרִים הוּא לִיהוָה לְהוֹצִיאֵם
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הוּא־תְּלִילָה הַזֶּה לִיהוָה שִׁמְרִים
 לְבַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדַרְתָּם׃ פ

43 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח
 44 כָּל־בֶּן־נֶכֶד לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ וְכָל־עֶבֶד אִישׁ מִקְנֵת־כֶּסֶף
 45 וּמִלְתָּה אֹתוֹ אִזּוֹ יֹאכַל בּוֹ׃ תּוֹשֵׁב וְשֹׁכֵר לֹא־יֹאכַל
 46 בּוֹ׃ בְּבֵית אָחֵד יֹאכַל לֹא־תוֹצִיא מִן־הַבַּיִת מִן־
 47 הַבָּשָׂר חוּצָה וְעֵצִים לֹא תִשְׁבְּרוּ־בּוֹ׃ כָּל־עֵבֶרֶת
 48 יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃ וְכִי־יִגֹּד אֶתְּךָ גֵר וְעֹשֶׂה

Egyptians vessels of silver, and vessels of gold, and garments. 36. And the LORD gave the people favour in the eyes of the Egyptians, so that they gave unto them such things as they required; and they emptied out Egypt.

37. And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand men on foot, beside children. 38. And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, very much cattle. 39. And they baked of the dough, which they brought forth out of Egypt, unleavened cakes, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared any provisions for themselves. 40. Now the time of the sojourning of the children of Israel, which they dwelt in Egypt, was four hundred and thirty years. 41. And it came to pass at the end of the four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt. 42. A night to be observed^a was this unto the LORD to bring them out from the land of Egypt: this is that night holy to the LORD, to be observed by all the children of Israel in their generations.

43. And the LORD said unto Moses and Aaron, This is the ordinance of the passover: No stranger shall eat thereof. 44. But every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof. 45. A foreigner and a hired servant shall not eat thereof. 46. In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth aught of the flesh abroad out of the house; and no bone shall ye break thereof. 47. All the congregation of Israel shall prepare it. 48. And when a stranger shall so-

^a "Which the Lord watched and looked for to fulfil his promise to bring them out of the land of Egypt."—RASHI.

journe with thee, and will prepare the passover to the LORD, let all his males be circumcised, and then let him come near and prepare it, and he shall be as one that is born in the land; but no uncircumcised person^a shall eat thereof. 49. One law shall be to him that is homeborn, and unto the stranger that sojourneth among you. 50. And all the children of Israel did so; as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they.

51. And it came to pass the selfsame day, that the LORD did bring forth the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.*

CHAP. XIII. 1. And the LORD spoke unto Moses, saying, 2. Sanctify unto me all the firstborn, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, both of man and of beast; it is mine. 3. And Moses said unto the people, Remember this day, on which ye came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the LORD brought you out from this place: and no leavened bread shall be eaten. 4. This day come ye out, in the month Abib. 5. And it shall be, when the LORD doth bring thee into the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Hivites, and the Jebusites, which he swore unto thy fathers to give thee, a land flowing with milk and honey, that thou shalt perform this service in this month. 6. Seven days thou shalt eat unleavened bread, and on the seventh day shall be a feast to the LORD. 7. Unleavened bread shall be eaten these seven days; and there shall not be seen with thee any leavened bread, neither shall there be seen with thee any leaven in all thy boundaries. 8. And thou shalt tell thy son on that day, saying, This is done because of that which the LORD did unto me when I came forth out of Egypt.

^a This includes even an uncircumcised Israelite.

- 9 וְהָיָה לָךְ לְאוֹת עַל-יַדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לַמַּעַן
 תִּתְּנֶנָּה הַתּוֹרָה יְהוָה בְּפִיךָ בִּי בְיַד חֲזִקָה הוֹצֵאתָ
 10 יְהוָה מִמִּצְרַיִם: וַשְּׁמַרְתָּ אֶת-הַחֻקָּה הַזֹּאת
 לְמוֹעֵדָה מִיָּמִים יָמִימָה: פ
- 11 וְהָיָה כִּי-יִבְאֶנְךָ יְהוָה אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי כַּאֲשֶׁר
 12 גִּשְׁבַּע לָךְ וּלְאַבְתְּיָךָ וַנִּתְּנָה לָךְ: וְהַעֲבַרְתָּ כָל-פֶּטֶר-
 רֶחֶם לַיהוָה וְכָל-פֶּטֶר וְשֹׁגֵר בְּהֵמָה אֲשֶׁר לָךְ יִהְיֶה לָךְ
 13 הַזִּכָּרִים לַיהוָה: וְכָל-פֶּטֶר חֲמור תִּפְדֶּה בְשֵׁה וְאִם-
 לֹא תִפְדֶּה וְעֲרַפְתּוּ וְכֹל בְּכוֹר אָדָם בְּבִנְיָה תִפְדֶּה:
 14 וְהָיָה כִּי-יִשְׁאַלְךָ בִּנְךָ מָחָר לֵאמֹר מַה-זֹּאת וְאָמַרְתָּ
 אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית
 15 עַבְדִּים: וַיְהִי כִּי-הִקְשָׁה פְּרַעֲוֹ לְשַׁלְּחֵנוּ וַיַּהֲרֹג
 יְהוָה כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר אָדָם וְעַד-
 בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל-כֵּן אֲנִי זֹבַח לַיהוָה כָּל-פֶּטֶר רֶחֶם
 16 הַזִּכָּרִים וְכָל-בְּכוֹר בְּנֵי אִפְדָּה: וְהָיָה לְאוֹת עַל-
 יַדְכָּה וּלְטוֹטְפוֹת בֵּין עֵינֶיךָ בִּי בְחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ
 17 יְהוָה מִמִּצְרַיִם: ס וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרַעֲוִי
 אֶת-הָעָם וּלְאִנְחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
 כִּי קָרוֹב הוּא כִּי וְאָמַר אֱלֹהִים פְּוִינְחָם הָעָם
 18 בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וַשְּׁבוּ מִצְרַיִמָּה: וַיֹּסֵב אֱלֹהִים
 אֶת-הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם-סוּף וַחֲמִשִּׁים עָלוּ בְנֵי-

9. And it shall be unto thee for a sign upon thy hand, and for a memorial between thy eyes, in order that the law of the LORD may be in thy mouth; for with a strong hand hath the LORD brought thee forth out of Egypt. 10. And thou shalt keep this ordinance in its season from year to year.

11. And it shall be when the LORD doth bring thee into the land of the Canaanites, as he hath sworn unto thee and to thy fathers, and giveth it to thee, 12. That thou shalt set apart all that openeth the womb unto the LORD; and every firstling that cometh of a beast which thou shalt have, the males, shall belong to the LORD. 13. And every firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break its neck: and all the firstborn of man among thy children shalt thou redeem.* 14. And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying, What is this? that thou shalt say unto him, By strength of hand the LORD brought us forth out of Egypt, out of the house of bondage: 15. And it came to pass, when Pharaoh obstinately refused to let us go, that the LORD slew all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of beast; therefore do I sacrifice to the LORD all that openeth the womb, being males; but all the firstborn of my children I redeem. 16. And it shall be for a sign upon thy hand, and for frontlets between thy eyes; that by strength of hand the LORD brought us forth out of Egypt.

BESHALLACH. 17. And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God did not lead them the way of the land of the Philistines, because it was near; for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and return to Egypt: 18. But God led the people about, by the way of the wilderness to the Red sea: and the children of Israel went up armed out

19 וְיִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־עֲצָמוֹת
 יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הִשְׁבַּע הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
 פֶּקֶד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וַהֲעֵלִיתֶם אֶת־עֲצָמוֹתַי
 20 מִזֶּה אֶרֶתְכֶם: וַיִּסְעוּ מִסֹּכֶת וַיַּחֲנוּ בְּאֶרֶץ בְּקָצָה
 21 הַמִּדְבָּר: וַיְהִי הַלֶּךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעָמוּד עָנָן
 לְנַחֲתָם הַדֶּרֶךְ וּלְיַלָּה בְּעָמוּד אֵשׁ לְהַאֲוִיר לָהֶם
 22 לַלַּיְלָה יוֹמָם וּלְיַלָּה: לֹא־יָמִישׁ עָמוּד הָעָנָן יוֹמָם
 וְעָמוּד הָאֵשׁ לַיְלָה לִפְנֵי הָעָם: פ

יך
 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 2 וַיֵּשְׁבוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי פִי הַחִירָת בֵּין מִדְבָּר וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי
 3 כַּעַל צִפֹּן נִכְחוּ רַחֲחוּ עַל־הַיָּם: וְאָמַר פְּרַעֲהַ לִבְנֵי
 4 יִשְׂרָאֵל נִבְכִים הֵם בְּאֶרֶץ סֹנָר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר:
 5 וַחֲזַקְתִּי אֶת־לִב־פְּרַעֲהַ וַרִבֵּף אַחֲרֵיהֶם וְאִכְבַּדְתִּיהֶם
 6 בְּפִרְעָה וּבְכָל־חִילוֹ וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־יֵאֲנִי יְהוָה
 7 וַיַּעֲשׂוּ־בִנִי: וַיַּגֵּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיַּהֲפֹךְ
 8 לָבָב פְּרַעֲהַ וַעֲבָדוּ אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ מִה־נָּאת
 9 עָשִׂינוּ כִּי־שָׁלַחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעֲבָדֵנוּ: וַיִּגְאֹס
 10 אֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ: וַיִּקַּח שֵׁשׁ־מֵאוֹת
 11 רֶכֶב בָּחֹר וְכָל רֶכֶב מִצְרַיִם וְשָׁלֹשׁ עַל־כָּלוֹ:
 12 וַיַּחֲזֹק יְהוָה אֶת־לִב פְּרַעֲהַ מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיַּרְדֵּף
 13 אַחֲרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל זָצִים בְּיַד רַמְהָ:

of the land of Egypt. 19. And Moses took the bones of Joseph with him; for he had caused the children of Israel to swear, saying, God will surely visit you, and ye shall then carry up my bones away hence with you. 20. And they took their journey from Succoth, and encamped in Etham, at the edge of the wilderness. 21. And the LORD went before them by day in a pillar of cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give light to them; that they might go by day and by night: 22. He took not away the pillar of cloud by day, nor the pillar of fire by night, from before the people.

CHAP. XIV. 1. And the LORD spoke unto Moses, saying,

2. Speak unto the children of Israel, that they turn back and encamp before Pi-hachiroth, between Migdol and the sea, over against Baäl-zephon: opposite to this shall ye encamp by the sea. 3. And Pharaoh will say of the children of Israel, They are entangled in the land, the wilderness hath shut them in. 4. And I will harden the heart of Pharaoh, that he shall follow after them; and I will be honoured on Pharaoh, and on all his host; and the Egyptians shall know that I am the LORD; and they did so. 5. And it was told to the king of Egypt that the people had fled; and the heart of Pharaoh and of his servants was turned against the people, and they said, What is this which we have done, that we have let Israel go from serving us? 6. And he made ready his chariot, and took his people with him. 7. And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains^a over every one of them. 8. And the LORD hardened the heart of Pharaoh, king of Egypt, and he pursued after the children of Israel; and the children of Israel went out with a

^a "Those that fought in chariots upon all."—ARNHEIM.

- 9 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁיגוּ אוֹתָם חֲנִיּוֹת עַל-
הַיָּם כָּל-סוֹם רֶכֶב פָּרְעֹה וּפָרָשָׁיו וַחֲיָלוֹ עַל-פִּי
10 הַחֲיִלֹת לִפְנֵי בְּעַל צַפֶּן: וּפָרְעֹה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֵינֵיהֶם וַהֲגִה מִצְרַיִם ו נִסַּע
אַחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-
11 יְהוָה: וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה הַמִּבְּלִי אֵינִי-קֹבְרִים
בְּמִצְרַיִם לִקְחָהֲנֹנוּ לְמֹת בַּמִּדְבָּר מֵהַזֹּאת עֲשִׂית
12 לָנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם: הַלֹּא-יָדָה הַדָּבָר אֲשֶׁר
דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל מִפָּנָיו וְנַעֲבֹדָה
אֶת-מִצְרַיִם כִּי טוֹב לָנוּ עֲבַד אֶת-מִצְרַיִם מִמָּתָנוּ
13 בַּמִּדְבָּר: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אֶל-הִתִּירָאוּ
הַרְגִּיצְכוּ וַיִּירָאוּ אֶת-יְשׁוּעַת יְהוָה אֲיִטְרֵעֶשֶׂה
לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רָאִיתֶם אֶת-מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא
14 תִסְפוּ לְרֹאֲתָם עוֹד עַד-עוֹלָם: יְהוָה יִלְחֶם
לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִשׁוּן: פ שלישי
- 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מֵהַתְּצַעֵק אֵלַי דְּבַר אֶל-
16 בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ: וְאַתָּה הָרַם אֶת-מִטְּיָה וְנָטָה
אֶת-יָרֵךְ עַל-הַיָּם וּבִקְעָהוּ וַיָּבֹאוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ
17 הַיָּם בַּיַּבֵּשׁה: וְאַנִּי הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת-לֵב מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ
אַחֲרֵיהֶם וְאַכְבְּדָה בַּפָּרְעֹה וּבְכָל-חֲיָלוֹ בְּרֶכְבוֹ
18 וּבַפָּרָשָׁיו: וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אַנִּי יְהוָה כְּהַכְבֵּדְתִי

high hand.* 9. And the Egyptians pursued after them, and they overtook them encamping by the sea, all the horses and chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, beside Pi-hachiroth, before Baäl-zephon. 10. And when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and behold, the Egyptians were marching after them, and they were greatly afraid; and the children of Israel cried out unto the LORD. 11. And they said unto Moses, Is it because there were no graves in Egypt, that thou hast taken us away to die in the wilderness? what is this which thou hast done to us, to bring us forth out of Egypt? 12. Is not this the word that we spoke unto thee in Egypt, saying, Let us alone, that we may serve the Egyptians? for it is better for us to serve the Egyptians than that we should die in the wilderness. 13. And Moses said unto the people, Fear ye not, stand still, and see the salvation of the LORD, which he will do for you to-day; for as ye^a have seen the Egyptians to-day, ye shall not see them again any more for ever. 14. The LORD will fight for you, and ye shall hold your peace.*

15. And the LORD said unto Moses, Wherefore criest thou unto me? speak unto the children of Israel, that they go forward: 16. But do thou lift up thy staff, and stretch out thy hand over the sea, and divide it; and the children of Israel shall go on dry ground through the midst of the sea. 17. And I, behold, I will harden the heart of the Egyptians, and they shall follow them: and I will get myself honour on Pharaoh, and on all his host, on his chariots, and on his horsemen. 18. And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have got myself honour on

^a The word אֲשֶׁר has been rendered as though it were בְּאֲשֶׁר, "in the manner that;" in this sense the prophecy has been literally fulfilled, which would not be, if we render it, "the Egyptians whom ye see."

- 19 בַּפְּרֹעָה בָּרַכְבוּ וּבִפְרָשָׁיו: וַיֹּסֶע מֵלֶאֱךָ הָאֱלֹהִים
הַהֲלֹךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֹּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיֹּסֶע
20 עֲמֹוד הָעֲנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם: וַיָּבֹא בֵּין
מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעֲנָן וְהַחֲשֵׁךְ
וַיֹּאדָר אֶת־הַלַּיְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלַּיְלָה:
21 וַיֹּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיֹּלֶךְ יַהֲוָה וְאֶת־הַיָּם
בְּרוּחַ קָדִים עָזָה כָּל־הַלַּיְלָה וַיִּשָּׂם אֶת־הַיָּם לְחַרְבָּה
22 וַיִּבְקְעוּ הַיָּמִים: וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבֻּשָׁה
23 וְהַיָּם לָהֶם חוֹמָה מִיְּמִינָם וּמִשְׂמָאלָם: וַיִּרְדְּפוּ
מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כָּל־סוּם פְּרֹעָה רָכְבוּ
24 וּפְרָשָׁיו אֶל־תּוֹךְ הַיָּם: וַיְהִי בַּאֲשֶׁמֶרֶת הַבֹּקֶר וַיִּשְׁקֶף
יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם בְּעַמֹּוד אֵשׁ וָעָנָן וַיִּהְיֶה אֵת
25 מַחֲנֵה מִצְרַיִם: וַיִּסַּר אֵת אַפְּן מִרְכַבְתָּיו וַיַּנְדִּיגֵהוּ
בַּכְּבֹּד וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם אֲנוֹסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי
יְהוָה נִלְחַם לָהֶם בְּמִצְרַיִם: פ רביעי
- 26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטָּה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם
וַיִּשְׁבוּ הַיָּמִים עַל־מִצְרַיִם עַל־רָכְבוֹ וְעַל־פְּרָשָׁיו:
27 וַיֹּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשֹׁב הַיָּם לִפְנֵי
בִּקְרֹ לְאִצִּיתָנוּ וּמִצְרַיִם נָסִים לְקִרְאָתוֹ וַיִּנְעֹר
28 יַהֲוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם: וַיִּשְׁבוּ הַיָּמִים וַיִּכְסּוּ
אֶת־הָרָכָב וְאֶת־הַפְּרָשִׁים לְכָל־תֵּיל פְּרֹעָה

Pharaoh, on his chariots, and on his horsemen. 19. And the angel of God, that went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar of cloud removed from before them, and stood behind them: 20. And it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel; and it was a cloud and darkness to them, but it gave light by night to these: and the one came not near the other all the night. 21. And Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD drove the sea with a strong east wind all that night, and made the sea dry land, and the waters were divided. 22. And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground: and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left. 23. And the Egyptians pursued, and went in after them, all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen, to the midst of the sea. 24. And it came to pass in the morning watch, that the LORD looked unto the camp of the Egyptians with the pillar of fire and of the cloud, and brought into confusion the camp of the Egyptians, 25. And he took off the wheels of their chariots that they drove them heavily; and the Egyptians said, Let us flee from the face of Israel; for the LORD fighteth for them against the Egyptians.*

26. And the LORD said unto Moses, Stretch out thy hand over the sea, and the waters shall return over the Egyptians, over their chariots, and over their horsemen. 27. And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned when the morning appeared to its strength; whilst the Egyptians were fleeing against it; and the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea. 28. And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen of all the host of Pharaoh that came after them

הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בָּיָם לֹא־נִשְׁאָר בָּהֶם עַד־אַחֵר :
 29 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בַיָּבֵשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַיָּם לָהֶם
 30 חֲמָה מִיַּמִּינָם וּמִשְׁמָאלָם : וַיִּשְׁעַ יְהוָה בְּיוֹם הַהוּא
 אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם
 31 מֵת עַל־שֵׁפֶת הַיָּם : וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה
 אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה כְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה
 וַיֹּאמְרוּ בְּיַד יְהוָה וּבְמִשְׁחֵה עַבְדּוֹ : פ

טו אִזּוּ יִשִּׁיר־מִשְׁרָהּ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת
 לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־נָאֵה נָאֵה
 2 כּוֹס וּרְכַבּוּ רָמָה בָּיָם : עֲזִי וּזְמַרְתִּי יְהוָה וַיְהִי־לִי
 לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וַאֲנֹהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרַמְמָנְהוּ :
 3 יְהוָה אֵישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ : מִרְכַּבַּת פָּרְעֹה
 4 וַחֲלִיו יָרָה בָּיָם וּמִבְּחַר שְׁלִשׁוֹ טָבְעוּ בַיַּם־סוּף :
 5 תַּהֲמֹת יַכְסִּימוּ יַרְדּוֹ בְּמִצּוֹלֹת כְּמוֹ־אַבְנֵן : יְמִינֶךָ
 6 יְהוָה נֶאֱדָרִי בְּכַח יְמִינֶךָ יְהוָה תִּרְעֵץ אוֹיֵב : וּבְרַב
 7 נְאוֹנֶךָ תַּהֲרֵם קַמֶּיךָ תִּשְׁלַח חֲרֹנֶךָ יֹאכְלֵמוּ בְּקֶשׁ :
 8 וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ נַעֲרַמוּ מַיִם נִצְבּוּ כְּמוֹ־נֶד גְּזֹלִים קָפְאוּ
 9 תַּהֲמֹת בְּלִבֵּיהֶם : אָמַר אוֹיֵב אֲרֻדְךָ אֲשִׁיג אַחְלַק
 שְׁלָל תִּמְלָאֲמוּ נַפְשֵׁי אֲרִיק חֲרָבִי תוֹרִישְׁמוּ יָדֵי :
 10 נִשְׁפָּרַת בְּרוּחֶךָ כִּסְמוּ יָם צָלְלוּ כַּעֲפֹרֶת בְּמַיִם

* צורת כתיבת השירה עם הפסוקים לפנייה ולאחריה תמצא בסוף

into the sea: there remained not of them even one. 29. But the children of Israel walked upon dry ground in the midst of the sea; and the waters were unto them a wall on their right hand, and on their left. 30. Thus the LORD saved Israel on that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the shore of the sea. 31. And Israel saw that great work which the LORD had done upon the Egyptians: and the people feared the LORD, and believed in the LORD, and in Moses his servant.

CHAP. XV. 1. Then sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and thus did they say, I will sing unto the LORD, for he hath triumphed gloriously: the horse and his rider hath he thrown into the sea. 2. My strength and song is the LORD, and he is become my salvation: he is my God, and I will declare his praise,^a the God of my father, and I will exalt him. 3. The Eternal is the lord of war; the Eternal is his name. 4. The chariots of Pharaoh and his host hath he hurled into the sea; and his chosen captains are sunk in the Red Sea. 5. The depths have covered them; they went down to the bottom as a stone. 6. Thy right hand, O LORD, is become glorious in power; thy right hand, O LORD, hath dashed the enemy. 7. And in the greatness of thy excellency thou hast overthrown those that rose up against thee; thou didst send forth thy wrath, it consumed them as stubble. 8. And with the breath of thy nostrils the waters were heaped together, the floods stood upright as a wall; congealed were the depths in the heart of the sea. 9. The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my desire shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them. 10. Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: they sunk as lead in mighty

^a Others translate: "I will build him a habitation."

11 אֲדִירִים : מִי־כַמְכָה בְּאֵלֶם יְהוָה מִי כַמְכָה נֹאדָר
 12 בַּקֹּדֶשׁ נֹרָא רַתְהִלֹת עֲשֵׂה פִלָּא : נְטִירַת יְמִינָךְ
 13 הַתְּבַלְעֵמו אֶרֶץ : נְחִיַת בְּחֶסֶדְךָ עִסְוֹ גְּאֻלַּת נְהִלַּת
 14 בְּעֻנָה אֶל־נִוְה קֹדֶשֶׁךָ : שְׁמָעוּ עַמִּים יִרְגְּזוּן חֵיל אָחֹז
 15 יִשְׁבִי פִלֶשֶׁת : אֲזוּ נִבְהִלוּ אֶלּוּפֵי אֲדוּם אֵילֵי מוֹאָב
 16 יִאֲחֻזְמוּ רָעַד נִמְנוּ כָל יִשְׁבֵי כְנָעַן : הַתְּפֹל עֲלֵיהֶם
 אֵימָרְתָה וּפְחַד בְּגִדְל זְרוּעָה יִדְמוּ כְּאֲבָן עַד־יַעֲבֹר
 17 עִמָּךְ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עִסְוֹ קְנִיַת : הַתְּבֹאֲמו
 וְהַטְעֵמוּ בְּתַר נַחֲלַתְךָ מְכוֹן לִישְׁבְתָךְ פְּעֻלַּת יְהוָה
 18 מִקֹּדֶשׁ אֶרֶץ כּוֹנְנֵי יִרְיָה : יְהוָה וּמִלְךָ לְעֹלָם וָעַד :
 19 כִּי בֵּא סוּם פְּרָעָה בְּרַכְבּוֹ וּבִפְרָשָׁיו בָּיָם וַיִּשָּׁב
 יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ

בִּיבֻשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם :

פ

20 וְהִתְקַח מְרִים הַנְּבִיאָה אַחֲזוֹת אֶהְרֹן אֶת־הַתֹּף בִּידָה
 וְהִצָּאֵן כָּל־הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ בְּהַתְּפִים וּבַמַּחֲלֹת :
 21 וְהִתְעַן לָהֶם מְרִים שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־נִאֲוָה גְּאָה
 22 סוּם וְרַכְבּוֹ רָמָה בָּיָם : ס וַיִּפֹּע
 מִשָּׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיִּצָּאוּ אֶל־מִדְבַר־
 שׁוּר וַיִּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת־יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מִצְאוּ
 23 מַיִם : וַיִּבְאוּ מֵרְתָה וְלֹא יָבִילוּ לִשְׁהוֹת מַיִם
 מִמֶּרְהָ כִּי מְרִים הֵם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמָה מְרָה :

waters. 11. Who is like unto thee, O LORD, among the mighty? who is like thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders? 12. Thou stretchedst out thy right hand, the earth swallowed them. 13. Thou ledest forth in thy mercy the people thou hast redeemed: thou guidest it in thy strength unto the habitation of thy holiness. 14. Nations hear and tremble: sorrow seizes the inhabitants of Palestine. 15. Then were troubled the dukes of Edom; the mighty men of Moab, trembling shall seize them; faint-hearted shall become all the inhabitants of Canaan. 16. Fear and dread shall fall upon them; by the greatness of thy arm they shall be still as a stone; till thy people pass over, O LORD, till the people pass over, which thou hast purchased. 17. Thou shalt bring it in, and plant it in the mountain of thy inheritance, the place, O LORD, which thou hast made for thy residence, the sanctuary, O LORD, which thy hands have established. 18. The LORD shall reign for ever and ever. 19. For the horse of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the LORD brought again upon them the waters of the sea; but the children of Israel went on dry ground through the midst of the sea.

20. Then took Miriam the prophetess, the sister of Aaron, a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances. 21. And Miriam began her song to them, Sing ye to the LORD, for he hath triumphed gloriously; the horse and his rider hath he thrown into the sea.

22. And Moses caused Israel to depart from the Red Sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water. 23. And when they came to Marah, they could not drink the waters of Marah, for they were bitter; therefore they called

24 וילָנוּ הָעַם עַל־מִשֶּׁה לֵאמֹר מִה־נִּשְׁתָּהּ: וַיִּצְעַק אֶל־
 25 יְהוָה וַיֹּרְחוּ יְהוָה עֵץ וַיִּשְׁלַךְ אֶל־הַפְּיִים וַיִּמְתְּקוּ
 26 הַמַּיִם שָׁם שָׁם לֹו חֶק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נָסְחוּ: וַיֹּאמֶר
 אִם־שָׁמוּעַ תִּשְׁמָע לְקוֹלִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִיָּשֵׁר בְּעֵינָיו
 וְהַעֲשֵׂה וְהֶאֱזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ כָּל־חֻקָּיו כָּל־
 הַמִּחְלָה אֲשֶׁר־שָׁמַחְתִּי בְּמִצְרַיִם לֹא־אֲשִׁים עֲלֶיךָ כִּי
 27 אָנִי יְהוָה רַפְּאֵךְ: ם חמישי וַיָּבֹאוּ אֵילָמָה
 וְשָׁם שָׁתִּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וּשְׁבַעַיִם הַתְּמָרִים
 1 וַיַּחֲנוּ־שָׁם עַל־הַמַּיִם: וַיִּסְעוּ מֵאֵילָם וַיָּבֹאוּ כָּל־עֵדֶת
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְּבַר־סִין אֲשֶׁר בֵּין־אֵילָם וּבֵין
 סִינַי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי לְיִצְאֹתָם
 2 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיֵּלְכוּ כָּל־עֵדֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־
 3 מִשֶּׁה וְעַל־אֶהָרֶן בַּמִּדְבָּר: וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מוֹתָנוּ בְּיַד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
 בְּשִׁבְהַנּוּ עַל־סִיר הַבָּשָׂר בְּאֶכְלֵנוּ לֶחֶם לְשִׁבְעַ
 כִּי־הוֹצֵאתָם אֹתָנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהַמִּית אֹתֵנוּ־
 4 כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בְּרָעַב: ם וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲגִנִי מִמָּטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם
 וַיֵּצֵא הָעַם וּלְקָטוּ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לִמְעַן אֲנַסְּנוּ
 5 הַיֶּלֶךְ בְּתוֹרָתִי אִם־לֹא: וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי וְהַכִּינוּ
 אֶת אֲשֶׁר־יִבְיָאוּ וְהָיָה מִשְׁנֵה עַל אֲשֶׁר־יִלְקָטוּ

* וילנו קרי

its name Marah.^a 24. And the people murmured against Moses, saying, What shall we drink? 25. And he cried unto the LORD; and the LORD showed him a tree, which he cast into the waters, and the waters were made sweet: there he made for them a statute and an ordinance, and there he proved them, 26. And he said, If thou wilt diligently hearken to the voice of the LORD thy God, and wilt do that which is right in his eyes, and wilt give ear to his commandments, and wilt keep all his statutes, I will put none of those diseases upon thee, which I have brought upon the Egyptians: for I the LORD am thy physician.*

27. And they came to Elim, and there were twelve wells of water, and seventy palm trees: and they encamped there by the water. 1. And they took their journey

CHAP. XVI.

from Elim, and all the congregation of the children of Israel came unto the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt. 2. And the whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and Aaron in the wilderness: 3. And the children of Israel said unto them, Would to God we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the flesh pot, when we ate bread to the full; for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger.

4. Then said the LORD unto Moses, Behold, I will let rain for you bread from heaven; and the people shall go out and gather a certain portion every day, in order that I may prove it, whether it will walk in my law, or not. 5. And it shall come to pass, on the sixth day, when they prepare what they shall bring in, that it shall be twice as much

^a Marah signifies "bitter." The throwing in of a tree in the water, to cure it, was another evidence of the power of God to produce an

6 יום ו יום: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 עֲרֹב וַיִּדְעֶתֶם כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
 7 מִצְרָיִם: וּזְכֹר וּרְאִיתֶם אֶת-כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ
 אֶת-תְּלַנְתִּיכֶם עַל-יְהוָה וּנְחַנּוּ מָה כִּי תִלְוּנוּ עֲלֵינוּ:
 8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתַת יְהוָה לָכֶם בְּעֲרֹב בֶּשֶׂר לֶאֱכֹל
 וּלְחֶם בְּבִקְרוֹ לְשִׁבְעַת בְּשָׁמְעַע יְהוָה אֶת-תְּלַנְתִּיכֶם
 אֲשֶׁר-אַתֶּם מְלִינִים עָלָיו וּנְחַנּוּ מָה לֹא-עֲלֵינוּ
 9 תְּלַנְתִּיכֶם כִּי עַל-יְהוָה: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן
 אָמַר אֶל-כָּל-עֵדֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה
 10 כִּי שָׁמַע אֶת תְּלַנְתִּיכֶם: וַיְהִי כַדְּבַר אַהֲרֹן אֶל-
 כָּל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּפְּגּוּ אֶל-הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה
 כְּבוֹד יְהוָה נִרְאָה בְּעַנָּן: פ שׁי
 11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: שְׁמַעְתִּי אֶת-
 12 תְּלֹוֹנֹתֶיךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּבַר אֱלֹהִים לֵאמֹר בֵּין
 הַעֲרָבִים הֲאֵאָכְלוּ בֶּשֶׂר וּבִבְקָר תִּשְׁבְּעוּ לֶחֶם
 13 וַיִּדְעֶתֶם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וַיְהִי בְּעֲרֹב
 וַתַּעַל הַשָּׁלֹו וַתִּבֶּם אֶת-קַמְחָנָהּ וּבִבְקָר הָיְתָה
 14 שְׂכֵבֶת הַטָּל סָבִיב לַמַּחְנָה: וַתַּעַל שְׂכֵבֶת
 הַטָּל וְהִנֵּה עַל-פְּנֵי הַמִּדְבָּר דֶּק מְחַסְפָּס דֶּק
 15 בְּכִפָּר עַל-הָאֶרֶץ: וַיִּרְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ
 אִישׁ אֶל-אֶחָיו מִן הוּא כִּי לֹא יִדְעוּ מֵהִי הוּא

as they shall gather daily. 6. And Moses and Aaron said unto all the children of Israel, At even, then shall ye know that the LORD hath brought you out from the land of Egypt: 7. And in the morning, then shall ye see the glory of the LORD; since he heareth your murmurings against the LORD; and what are we, that ye murmur against us? 8. And Moses said, When the LORD giveth you in the evening flesh to eat, and bread in the morning to the full; since the LORD heareth your murmurings which ye murmur against him: what are we then? not against us are your murmurings, but against the LORD. 9. And Moses spoke unto Aaron, Say unto all the congregation of the children of Israel, Come near before the LORD; for he hath heard your murmurings. 10. And it came to pass, as Aaron spoke unto the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of the LORD appeared in the cloud.*

11. And the LORD spoke unto Moses, saying, 12. I have heard the murmurings of the children of Israel; speak unto them, saying, Towards even ye shall eat flesh, and in the morning ye shall be filled with bread; and ye shall know that I am the Eternal your God. 13. And it came to pass, that at even the quails came up, and covered the camp; and in the morning there was a layer of dew round about the camp. 14. And when the layer of dew was gone up, behold, there was upon the face of the wilderness something fine in grains, small as the hoar frost, on the ground. 15. And when the children of Israel saw it, they said one to another, It is manna, for they knew not what it was;

effect with means by no means adequate; not that there was any special power in the wood itself.

- וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
 16 לָכֶם לֶאֱכֹלָהּ׃ זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לִקְטוֹ
 מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אֹכְלוֹ עֹמֵר לְגִלְגָּלַת מִסֵּפֶר
 17 נַפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ לְאִשֶׁר בְּאֶהְלוֹ הִתְקַחוּ׃ וַיַּעֲשׂוּ-
 18 בֶן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמִּרְבֵּה וְהַמִּמְעִיט׃ וַיְמַדּוּ
 בְעֹמֶר וְלֹא הָעֵדִיף הַמִּרְבֵּה וְהַמִּמְעִיט לֹא הִחְסִיר
 19 אִישׁ לְפִי-אֹכְלוֹ לִקְטוֹ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ
 20 אֶל-יְוֹתָר מִמֶּנּוּ עַד-בְּקָר׃ וְלֹא-שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה
 וַיִּוָּתְרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד-בְּקָר וַיִּרְם תּוֹלְעִים
 21 וַיִּבְאֵשׁ וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה׃ וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בְּבִקְר
 22 בְּבִקְר אִישׁ כָּפִי אֹכְלוֹ וְחֶם הַשָּׁמַיִשׁ וְנִמְס׃ וַיְהִי
 בַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לִקְטוֹ לֶחֶם מִשְׁנֵה שְׁנֵי הָעֹמֶר
 לְאַחַד וַיִּבְאוּ כָל-נְשֵׂי־יִשְׂרָאֵל הָעֵדָה וַיִּגִּדּוּ לְמֹשֶׁה׃
 23 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שְׂבָתוֹן
 שְׂבַת-קֹדֶשׁ לַיהוָה מָחָר אֵת אֲשֶׁר-רָאִינוּ אִפּוֹ
 וְאֵת אֲשֶׁר-הִבְשִׁילֵנוּ בְּשִׁלּוֹ וְאֵת כָּל-הָעֵדָף הַנִּיחֵנוּ
 24 לָכֶם לְמִשְׁמַרְתָּ עַד-הַבִּקְר׃ וַיִּנְיָחוּ אֹתוֹ עַד-
 הַבִּקְר בְּבֹאֶשׁ צִנּוּר מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ וְרָמָה
 25 לֹא-הִיָּתְהִבוּ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכַלְהוּ הַיּוֹם כִּי-שַׁבַּת
 26 הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֵהוּ בַשָּׂדֶה׃ שֵׁשֶׁת
 יָמִים תִּלְקְטֵהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת לֹא יִהְיֶה-

and Moses said unto them, This is the bread which the LORD hath given you to eat.^a 16. This is the thing which the LORD hath commanded, Gather of it every man according to his eating, an omer for every head, according to the number of your persons which every man hath in his tent shall ye take. 17. And the children of Israel did so, and gathered, some much, some little. 18. And when they measured it with an omer, he that had gathered much had nothing over, and he that had gathered little had no lack; every man according to his eating, had they gathered. 19. And Moses said, Let no man leave of it till the morning. 20. But they hearkened not unto Moses; but some men left of it until the morning, and it bred worms, and stank; and Moses was wroth with them. 21. And they gathered it every morning, every man according to his eating; and when the sun waxed hot, it melted. 22. And it came to pass on the sixth day, that they gathered twofold bread, two omers for every one; and all the rulers of the congregation came and told it to Moses. 23. And he said unto them, This is what the LORD hath spoken, A rest, a holy rest is unto the LORD to-morrow: that which ye will bake bake to-day, and what ye will seethe seethe to-day; and all the remainder lay up for you to be kept until the morning. 24. And they laid it up till the morning, as Moses had bidden; and it did not stink, nor was there any worm therein. 25. And Moses said, Eat it to-day; for a sabbath is this day unto the LORD: to-day ye will not find it in the field. 26. Six days ye shall gather it; but on the seventh day, the sabbath, there shall be none. 27. And it came

^a MENDELSSOHN renders *הוא כן* like *כה הוא* with: "What is this;" to which Moses then naturally replies: "This is the bread," &c. But as we have no warrant to substitute *כן* for *כה*, the word has been left as it appears at first view, "It is manna," which ARNHEIM thus explains: the Israelites were acquainted with the Arabic Manna, and

to pass on the seventh day, that there went out some of the people to gather, but they found nothing.

28. And the LORD said unto Moses, How long refuse ye to keep my commandments and my laws? 29. See, that the LORD hath given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth day bread for two days; remain ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day. 30. So the people rested on the seventh day. 31. And the house of Israel called the name thereof Manna; and it was like coriander seed, white, and its taste was like wafers made with honey. 32. And Moses said, This is the thing which the Lord hath commanded, One omer full of it is to be kept for your generations; in order that they may see the bread which I gave you to eat in the wilderness, when I brought you forth out of the land of Egypt. 33. And Moses said unto Aaron, Take a flask, and put therein an omer full of manna, and lay it up before the LORD, to be kept for your generations. 34. As the LORD had commanded Moses, so did Aaron lay it up before the Testimony, to be kept. 35. And the children of Israel ate the manna forty years, until they came to an inhabited land; the manna they did eat, until they came unto the borders of the land of Canaan. 36. But the omer is the tenth part of an ephah.*

CHAP. XVII. 1. And all the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, after their journeyings, by the commandment of the LORD, and they encamped in Rephidim; and there was no water for the people to drink. 2. And the people did quarrel called this new product therefore, from its similarity, by the same term; either because they knew no better name, or because they thought it identical. Moses, however, corrected their opinion, by saying that it was a miraculous gift of God.

- 2 וַיִּרְבּוּ הָעָם עִם-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תָנוּ-לָנוּ מִיּוֹם וַנִּשְׁתַּחֲוֶה
 וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מַה-הִרְיִבֹן עִמָּדִי מִה-תִּנְסֹן
 3 אֶת-יְהוָה: וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם וַיִּלֶן הָעָם עַל-
 מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה הָעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהַמִּית
 4 אֹתִי וְאֶת-בְּנֵי וְאֶת-מִקְנֵי בְצָמָא: וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל-
 יְהוָה לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לָּעָם הַזֶּה עוֹד מְעַט
 5 וּסְקֹלְנִי: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲבֹד לִפְנֵי הָעָם
 וְקַח אִתְּךָ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִטָּה אִשֶׁר הִכִּיתָ בוֹ
 6 אֶת-חַיָּאֵר קַח בְּיָדְךָ וְהִלַּכְתָּ: הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ
 שָׁם וְעַל-הַצּוּר בְּחָרֹב וְהִכִּיתָ בַצּוּר וַיִּצְאוּ מִמֶּנּוּ
 מַיִם וַיִּשְׁתֶּה הָעָם וַיַּעַשׂ בֶּן מֹשֶׁה לְעֵינָיו זִקְנֵי
 7 יִשְׂרָאֵל: וַיִּקְרָא שָׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה עַל-
 רִיב וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נִסְתָּם אֶת-יְהוָה לֵאמֹר
 הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבָּנוּ אִם-אֵין: פ
 8 וַיָּבֹא עֲמֻלֶק וַיִּלְחֶם עִם-יִשְׂרָאֵל בְּרַפִּידִם: וַיֹּאמֶר
 9 מֹשֶׁה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר-לָנוּ אַנְשִׁים וְצֵא הִלְחֶם
 בְּעַמֻּלֶק מִחַר אֹנְכֵי נֹצֵב עַל-רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמִטָּה
 10 הַזְּאֵלֹהִים בְּיָדֵי: וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר-לוֹ
 מֹשֶׁה לְהִלְחֶם בְּעַמֻּלֶק וּמֹשֶׁה אֶהְרֹן וְחֹזֵר עָלוּ
 11 רֹאשׁ הַגִּבְעָה: וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגָבַר
 12 יִשְׂרָאֵל וּכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ וְגָבַר עַמֻּלֶק: וַיְדִי מֹשֶׁה

with Moses, and said, Give us water that we may drink ; and Moses said unto them, Why do ye quarrel with me ? why will ye tempt the LORD ? 3. And the people thirsted there for water ; and the people murmured against Moses, and said, For what purpose is it that thou hast brought us up out of Egypt, to kill me^a and my children and my cattle with thirst ? 4. And Moses cried unto the LORD, saying, What shall I do unto this people ? little is but wanting and they will stone me. 5. And the LORD said unto Moses, Pass on before the people, and take with thee some of the elders of Israel ; and thy staff, wherewith thou smotest the river, take in thy hand, and go. 6. Behold, I will be standing before thee there upon the rock in Choreb ; and thou shalt smite the rock, and there shall come from it water, and the people shall drink ; and Moses did so before the eyes of the elders of Israel. 7. And he called the name of the place Massah^b and Meribah, because of the quarrelling of the children of Israel, and because they tempted the LORD, saying, Is then the LORD among us, or not ?

8. Then came Amalek, and fought with Israel in Rephidim. 9. And Moses said unto Joshua, Choose for us men, and go out, fight with Amalek ; to-morrow I will stand on the top of the hill with the staff of God in my hand. 10. And Joshua did as Moses had said to him, to fight with Amalek ; and Moses, Aaron, and Chur went up to the top of the hill. 11. And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed : and when he let down his hand, Amalek prevailed. 12. But when the hands of Moses

^a The singular is used here, as in other places, to denote probably that one spoke for the community. So also in Genesis xxiii. 6, "Hear us, my lord."

^b "Tempting and quarrel," from נסה "to prove, to tempt," and ריב "to contend, to quarrel."

כבדִים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיִּשְׂמוּ רִתְּחֹתָיו וַיָּשֶׁב עָלֶיהָ
וַאֲהֲרֹן וְחֹר תָּמְכוּ בְיָדָיו מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד
וַיְהִי יָדָיו אֲמוּנָה עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ׃ וַיַּחֲלֵשׁ יְהוֹשֻׁעַ

אֶת־עַמְלֵק וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־חָרֵב׃ פ מפטר

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּרַתֵּב זֹאת זָכְרוֹן בְּסֹפֶר

וַיִּשִׂים בְּאָזְנוֹ יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מַחֲה אֶמְחֶה אֶת־זָכְרָ

עַמְלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם׃ וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא

שְׁמוֹ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר נָסִי׃ וַיֹּאמֶר כִּי־יָרֵד עַל־כֶּסֶם יְהִי מִלְחָמָה

לִיהוָה בְּעַמְלֵק מִדֶּרֶךְ דָּר׃ פ

וַיִּשְׁמַע יְתֵרוֹ כִּהְיוּ מִדְּוָן חֲתָן מֹשֶׁה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר

עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי־הוֹצִיא

יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ וַיִּקַּח יְתֵרוֹ חֲתָן מֹשֶׁה

אֶת־צִפּוֹרָה אִשְׁתּוֹ מִצְרַיִם׃ וְאֵת שְׁנֵי

בָּנֶיהָ אֲשֶׁר שָׂם הָאֶחָד גִּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי

בְּאֶרֶץ נֹכְרִיָה׃ וְשֵׁם הָאֶחָד אֱלִיעֶזֶר כִּי־אֱלֹהֵי

אָבִי בְּעַזְרִי וַיִּצְלַנִי מִחָרֵב פְּרַעָה׃ וַיָּבֹא יְתֵרוֹ חֲתָן

מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה אֶל־הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר־

הוּא חֲנֹה שֵׁם הָרִ הָאֱלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה

אֲנִי חֲתָנְךָ יְתֵרוֹ בָּא אֵלַי וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנֶיךָ

עִמָּה׃ וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לְקַבְּלָתָּהּ חֲתָנוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶי וַיִּשְׁקַד

לוֹ וַיִּשְׂאֲלוּ אִישׁ־לְרַעְהוֹ לְשָׁלוֹם וַיִּבְאוּ הָאֲהֻלָּה׃

became heavy, they took a stone, and put it under him, and he sat thereon; and Aaron and Chur supported his hands, one on one side, and the other on the other side; and his hands were steady until the going down of the sun. 13. And Joshua discomfited Amalek and his people with the edge of the sword.*

14. And the LORD said unto Moses, Write this for a memorial in the book,^a and rehearse it in the ears of Joshua: for I will utterly blot out the remembrance of Amalek from under the heaven. 15. And Moses built an altar, and called its name The LORD is my Banner. 16. And he said, Because the LORD hath sworn on his throne that the LORD will have war with Amalek from generation to generation.

YITHRO.
CHAP. XVIII. 1. And Jithro, the priest of Midian, Moses' father-in-law, heard all that God had done for Moses, and for Israel his people, that the LORD had brought forth Israel out of Egypt. 2. Then Jithro, the father-in-law of Moses, took Zipporah, the wife of Moses, after he had sent her back, 3. And her two sons; of whom the name of the one was Gershom; for he said, I have been a stranger in a foreign land: 4. And the name of the other was Eliezer;^b for the God of my father was my help, and delivered me from the sword of Pharaoh. 5. And Jithro, the father-in-law of Moses, came with his sons and his wife unto Moses, into the wilderness, where he was encamped at the mount of God: 6. And he sent word unto Moses, I thy father-in-law Jithro am coming unto thee, with thy wife, and her two sons with her. 7. And Moses went out to meet his father-in-law, and did obeisance, and kissed him; and they asked each other of their welfare; and they went into the tent. 8. And Moses

^a The book of the Records of Israel, wherein doubtlessly all the occurrences of the nation had been preserved.

^b FROM EL, "God," and Ezer, "help."

- 8 וַיִּסְפֹּר מֹשֶׁה לְחֹתְנָו אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
 לְפָרְעֹה וּלְמִצְרַיִם עַל אֹדֶת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל-
 הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מָצְאתֶם בְּדֶרֶךְ וַיִּצְלַם יְהוָה:
 9 וַיַּחַד יִתְרוֹ עַל כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה
 10 לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֹצִילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם: וַיֹּאמֶר
 יִתְרוֹ בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הֹצִיל אֶתְכֶם מִיַּד
 מִצְרַיִם וּמִיַּד פָּרְעֹה אֲשֶׁר הֹצִיל אֶת-הָעָם
 11 מִיַּחַת יַד-מִצְרַיִם: עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי-גָדוֹל יְהוָה
 12 מִכָּל-הָאֱלֹהִים כִּי בִדְבַר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם: וַיִּקַּח
 יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׂה עֲלָהּ וּזְבָחִים לָאֱלֹהִים וַיָּבֵא
 אֶבְרִיזִין וְכָלֹי וְזָקֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכֹל-לֶחֶם עִם-חֹתֵן
 13 מֹשֶׂה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים: וַיְהִי מִמַּחֲרַת וַיָּשָׁב מֹשֶׂה
 לִשְׁפֹט אֶת-הָעָם וַיַּעֲמֵד הָעָם עַל-מֹשֶׂה מִן-
 14 הַבֹּקֶר עַד-הָעֶרֶב: וַיֵּרָא חֹתֵן מֹשֶׂה אֵת כָּל-
 אֲשֶׁר-הוּא עָשָׂה לָעָם וַיֹּאמֶר מִהֵדָבָר הַזֶּה
 אֲשֶׁר אַתָּה עָשָׂה לָעָם מִדּוֹעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדְּךָ
 15 וְכָל-הָעָם נֹצֵב עֲלֶיךָ מִן-בֹּקֶר עַד-עֶרֶב: וַיֹּאמֶר
 מֹשֶׂה לְחֹתְנֹו כִּי-יָבֵא אֵלַי הָעָם לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים:
 16 כִּי-יְהִיֶּה לָהֶם דְּבַר בָּא אֵלַי וְשִׁפְטֹתַי בֵּין אִישׁ
 וּבֵין רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת-חֲקֵי הָאֱלֹהִים וְאַת-
 17 הַתּוֹרָתִיו: וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׂה אֵלָיו לֹא-טוֹב הַדְּבַר

told his father-in-law all which the LORD had done unto Pharaoh and to the Egyptians on account of Israel; all the hardships which had come upon them by the way, and how the LORD had delivered them. 9. And Jithro rejoiced over all the goodness which the LORD had done to Israel, that he had delivered it out of the hand of the Egyptians. 10. And Jithro said, Blessed be the LORD, who hath delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh, who hath delivered the people from under the hand^a of the Egyptians. 11. Now I know that the Eternal is great above all gods: for by the very thing wherein they sinned presumptuously was punishment brought upon them.^b 12. And Jithro, the father-in-law of Moses, offered a burnt offering and sacrifices unto God; and Aaron came, with all the elders of Israel, to eat bread with the father-in-law of Moses, before God.* 13. And it came to pass on the morrow, that Moses sat to judge the people; and the people stood by Moses from the morning unto the evening. 14. And the father-in-law of Moses saw all that he did to the people: and he said, What is this thing that thou doest to the people? why sittest thou thyself alone, and all the people standeth by thee from morning unto even? 15. And Moses said unto his father-in-law, Because the people cometh unto me to inquire of God. 16. When they have a matter, they come unto me; and I judge between one and the other, and I do make known to them the statutes of God, and his laws. 17. And the father-in-law of Moses said unto him, The thing that thou doest is not good.

^a יד "Hand" signifies in Hebrew, first the hand itself; then "power," as in this instance; or "means," as in Exodus ix. 35, "As the Lord had spoken through the hand of Moses;" and lastly a fixed place, the margin of a river, Exodus ii. 5.

^b After ONKELOS,—RASHI adds: "They endeavoured to destroy the Israelites by water, and they were lost in water."

- 18 אֲשֶׁר אָתָּה עֹשֶׂה : נָבַל הַבָּל גַּם-אֹתָהּ גַּם-הָעַם
 הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי-כָבֵד מִמֶּךָ הַדָּבָר לְאִתּוֹכֶל
 19 עֲשִׂהוּ לְבִדְדָה : עַתָּה שָׁמַע בְּקוֹלִי אֲיַעֲצֶךָ וַיְהִי
 אֱלֹהִים עִמָּךְ הִיָּה אִתָּה לָעַם לְעַם הָאֱלֹהִים
 וְהִבֵּאתִי אִתָּה אֶת-הַדְּבָרִים אֲלֵה־אֱלֹהִים :
 20 וְהִזְרַתָּה אֹתָהֶם אֶת-הַחֲקִים וְאֶת-הַתּוֹרָה
 וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת-הַדֶּרֶךְ יִלְכוּ בָּהּ וְאֶת-הַמַּעֲשֵׂה
 21 אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן : וְאִתָּה תַחֲזוּה מְכַלְהֵם אֲנִישׁי-חַיִל
 יִרְאוּ אֱלֹהִים אֲנִישֵׁי אֲמַת שְׂנְאֵי בְצַע וְשִׁמְתֵי
 עֲלֵהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים
 22 וְשָׂרֵי עֶשְׂרֹת : וְשִׁפְטוּ אֶת-הָעַם בְּכָל-עֵת וְהָיָה
 כָּל-הַדְּבָר הַגָּדוֹל יָבִיאוּ אֵלֶיךָ וְכָל-הַדְּבָר הַקָּטָן
 23 יִשְׁפְטוּ-הֶם וְהִקְלִי מֵעֲלֶיךָ וְנִשְׂאוּ אִתָּךְ : אִם אֶת-
 הַדְּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצוּרָה אֱלֹהִים וַיְבַלְתָּ עִמָּךְ
 וְגַם כָּל-הָעַם הַזֶּה עַל-מִקְמוֹ יָבֹא בְשָׂלוֹם :
 24 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל חַתָּנוּ וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמַר :
 25 וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אֲנִישׁי-חַיִל מִכָּל-יִשְׂרָאֵל וַיָּהֲנִן אֹתָם
 רִאשִׁים עַל-הָעַם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי
 26 חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרֹת : וְשִׁפְטוּ אֶת-הָעַם בְּכָל-
 עֵת אֶת-הַדְּבָר הַקָּטָן יָבִיאוּ אֶל-מֹשֶׁה וְכָל-
 27 הַדְּבָר הַקָּטָן יִשְׁפְטוּ הֶם : וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה אֶת-חַתָּנוּ

18. Thou wilt surely wear away, both thou, and this people that is with thee: for the thing is too heavy for thee; thou wilt not be able to perform it by thyself alone. 19. Now hearken unto my voice, I will give thee counsel, and may God be with thee, Be thou for the people a mediator^a with God, that thou mayest bring the causes unto God. 20. And thou shalt explain to them the ordinances and the laws, and thou shalt make known to them the way wherein they must walk, and the work that they must do. 21. Moreover thou shalt select out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating their own gain;^b and place these over them, as rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens. 22. And let them judge the people at all times; and it shall be, that every great matter they shall bring unto thee, but every small matter they shall judge themselves: so shall it be easier for thee, when they shall bear with thee. 23. If thou wilt do this thing, and God commandeth it thee, then wilt thou be able to endure; and also the whole of this people will come to its place in peace.* 24. And Moses hearkened to the voice of his father-in-law, and did all that he had said. 25. And Moses chose able men out of all Israel, and placed them as heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens. 26. And they judged the people at all times; any difficult cause they brought unto Moses, but every small matter they judged themselves. 27. And Moses dismissed his father-in-law; and he went his way into his own land.*

^a Meaning, that Moses should represent the people with God, hear what he teaches, and then instruct those who had sent him.

^b This means, disinterested men, who in hearing causes brought before them will decide without reference whether their own advantage be secured by their judgment or not.

וילך לו אל-ארצו : פ רביע

- ט' בחדש הישלישי לצאת בני-ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני : ויסעו מרפידים ויבאו מדבר סיני ויחנו במדבר ויחן-שם ישראל נגד ההר : ומשה עלה אל-האלהים ויקרא אליו יהוה מן-ההר לאמר כה תאמר לבית יעקב ותגיד לבני ישראל : אתם ראיתם אשר עשיתי למצרים ואישא אתכם על-כנפי נשרים ואבא אתכם אלי : ועתה אם-שמעו השמעו בקולי ושמרתם את-בריתי והייתם לי סגלה מכל-העמים כילי כל-הארץ : ואתם תהיו-לי ממלכת כהנים וגוי קדוש אלה הדברים אשר הדבר אל-בני ישראל : ויבא משה ויקרא לזקני העם וישם לפניהם את כל-הדברים האלה אשר צוהו יהוה : ויענו כל-העם יחדו ויאמרו כל אשר-דבר יהוה נעשה ונשמע : וישב משה את-דברי העם אל-יהוה : ויאמר יהוה אל-משה הנה אנכי בא אליך בעב הענן בעבור ישמע העם בדברי עמך וגם-בה יאמינו לעולם ויגד משה את-דברי העם אל-יהוה : ויאמר יהוה אל-משה לך אל-העם

CHAP. XIX. 1. In the third month, after the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day they came into the wilderness of Sinai. 2. For they had departed from Rephidim, and they came to the desert of Sinai, and encamped in the wilderness; and Israel encamped there opposite the mount. 3. And Moses went up unto God, and the LORD called unto him from the mountain, saying, Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel; 4. Ye^a have seen what I have done unto the Egyptians, and how I bore you on eagles' wings,^b and brought you unto myself. 5. Now therefore, if you will obey my voice, and keep my covenant, then shall ye be unto me a peculiar treasure above all nations; for all the earth is mine: 6. And ye shall be unto me a kingdom of priests, and a holy nation; these are the words which thou shalt speak unto the children of Israel.* 7. And Moses came and called for the elders of the people, and laid before them all these words which the LORD had commanded him. 8. And all the people answered unanimously, and said, All that the LORD hath spoken we will do; and Moses returned the words of the people unto the LORD. 9. And the LORD said unto Moses, Behold, I will come unto thee in a thick cloud, for the sake that the people may hear when I speak with thee, and also in thee shall they believe for ever; and Moses told the words of the people unto the LORD. 10. And the LORD said unto Moses, Go unto the people, and sanctify them

^a "The things which I have done to Egypt, are not a tradition among you; through many sins had they been guilty before they injured you; but I did not punish them except for your sake."—RASHI.

^b "As the eagle bears aloft his young, over every obstacle, and carries them even across the sea, so have I brought you safely through the sea, and you were not injured."—DUBNO.

- 11 וקדשתם היום ומחר וכבסו שמלתם: והיו נכנים
 ליום השלישי כיו ביום השלישי ירד יהוה
 12 לעיני כל־העם על־הר סיני: והגבלת את־העם
 סביב לאמר השמרו לכם עלות בהר ונגע
 13 בקצהו כל־הנגע בהר מות יומת: לא־תגע בו
 יד בִּי־סקול יִסקל או־יִרה יִרה אִם־בְּהֶמָה אִם־
 14 אִישׁ לֹא יַחִיָּה בְּמִשְׁךָ הַיָּבֵל הֵמָּה יַעֲלוּ בְּהַר: וירד
 מֹשֶׁה מִן־הָהָר אֶל־הָעָם וַיְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם וַיְכַבְּסוּ
 15 שְׂמֹלֹתָם: וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הֲיוּ נֹכְחִים לִשְׁלֹשֶׁת
 16 יָמִים אֶל־הַתְּנָשׁוּ אֶל־אִשָּׁה: וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
 בְּהִינֹת הַבְּקָר וַיְהִי קִלְת וּבְרָקִים וַעֲנַן כָּבֵד עַל־
 הָהָר וְקוֹל שֹׁפָר חֲזָק מְאֹד וַיַּחֲרֹד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
 17 בְּמַחֲנֶה: וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם לִקְרֹאת הָאֱלֹהִים
 18 מִן־הַמַּחֲנֶה וַיַּתִּיצְבוּ בְּתַחֲתֵית הָהָר: וַהֲרִי סִינִי
 עֹשֵׂן כְּלוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה בְּאֵשׁ
 וַיַּעַל עֹשֵׁן כְּעֹשֵׂן הַכִּבְשָׁן וַיַּחֲרֹד כָּל־הָהָר מְאֹד:
 19 וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֲזָק מְאֹד מִשֶּׁה יִדְבָּר
 20 וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל: וירד יהוה על־הר סיני
 אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ
 21 הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רַד הָעַד
 בְּעַם פְּנִי־יְהִרְסוּ אֶל־יְהוָה לְרֹאוֹת וְנָפַל מִמֶּנּוּ רַב:

to-day and to-morrow, and let them wash their clothes. 11. And they shall be ready against the third day; for on the third day the LORD will come down, in the sight of all the people, upon mount Sinai. 12. And thou shalt set bounds unto the people, round about, saying, Take heed to yourselves, that ye go not up into the mount, nor touch the border of it; whosoever toucheth the mount shall surely be put to death. 13. Yet not a hand shall touch him, but he shall surely be stoned, or shot through; whether it be beast or man, it shall not live; when the trumpet soundeth long, they^a shall come up to the mount. 14. And Moses went down from the mount unto the people, and sanctified the people; and they washed their clothes. 15. And he said unto the people, Be ready against the third day; approach not unto a woman. 16. And it came to pass on the third day in the morning, that there were thunders and lightnings, and a heavy cloud was upon the mount, and the voice of the trumpet was exceedingly loud; so that all the people that were in the camp trembled. 17. And Moses brought forth the people out of the camp to meet with God; and they placed themselves at the foot of the mount. 18. And mount Sinai smoked in every part, because the LORD had descended upon it in fire; and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly. 19. And the voice of the cornet went on, and waxed louder and louder, Moses spoke, and God answered him with a loud voice.* 20. And the LORD came down upon mount Sinai, on the top of the mount: and the LORD called Moses up to the top of the mount, and Moses went up. 21. And the LORD said unto Moses, Go down, charge the people, lest they break through unto the LORD to gaze, and many of them might perish. 22. And

^a Aben Ezra refers this to Aaron, his sons and the elders.

the priests also, who come near to the LORD, shall sanctify themselves, lest the LORD break forth among them. 23. And Moses said unto the LORD, The people cannot come up to mount Sinai; for thou hast charged us, saying, Set bounds about the mount and sanctify it. 24. And the LORD said unto him, Go, get thee down, and then thou shalt come up, thou, and Aaron with thee; but the priests and the people shall not break through to come up unto the LORD, lest he break forth among them. 25. So Moses went down unto the people, and spoke unto them.

CHAP. XX. 1. And God spoke all these words, saying, 2. I am the LORD thy God, who have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of slavery.^a 3. Thou shalt have no other gods before me. 4. Thou shalt not make unto thyself any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is on the earth beneath, or that is in the water under the earth. 5. Thou shalt not bow thyself down to them, nor serve them; for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me; 6. And showing mercy unto the thousandth generation of them that love me, and keep my commandments.

7. Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

8. Remember the sabbath day to keep it holy. 9. Six

^a HEB. "House of servants" or "slaves," and means then, state of bondage or slavery.—According to Jewish opinions, "I am the Lord thy God" is the *first* commandment, and enjoins on us to believe in the Eternal alone, as God and Creator, who manifested himself to us when we were bondmen in Egypt, whence he redeemed us through the great deeds he wrought in our behalf.

- 10 וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלָאכֶתְךָ : וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת וְלִיהוֹנָה
 אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ
 עַבְדְּךָ וַאֲמִתְךָ וּבְהֵמָתְךָ וּגְרֶךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ :
- 11 כִּי שִׁשַּׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־
 הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיִּנַּח בַּיּוֹם
 הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת
- 12 וַיְקַדְּשֵׁהוּ : ׀ כִּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ
 לְמַעַן יֵאָרְכוּן יְמֶיךָ עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 13 נָתַן לָךְ : ׀ לֹא תִרְצַח : ׀ לֹא
 תִנְאַף : ׀ לֹא תִגְנֹב : ׀ לֹא־
- 14 תַעֲנֶה בְרַעְיָה עַד שִׁקֵּר : ׀ לֹא
 תַחְמֹד בֵּית רַעִי : ׀ לֹא־
 תַחְמֹד אִשְׁתֵּי רַעִי וְעַבְדּוֹ וַאֲמָרְתוֹ וְשׁוֹרׇוֹ וַחֲמֹרׇוֹ
 וְכָל־אֲשֶׁר לְרַעִי : ׀ פ שְׁבִיעִי
- 15 וְכָל־הָעַם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִים
 וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָר עֹשֵׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיָּנֻעוּ
 16 וַיַּעֲמֵדוּ מֵרַחֵק : וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר־אַתָּה
 עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאַל־יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים פֶּן־נָמוּת :
 17 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירְאוּ כִּי לְבַעֲבוּר
 נַסּוֹת אֲתֶכֶם בָּא הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוּר תַּהִיָּה יְרֵאתוֹ
 18 עַל־פְּנִיכֶם לְכַלְתִּי הַחֲטָאוּ : וַיַּעֲמֵד הָעָם מֵרַחֵק

days shalt thou labour, and do all thy work. 10. But the seventh day is the sabbath in honour of the LORD thy God; on it thou shalt not do any work, neither thou, nor thy son, nor thy daughter, thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; 11. For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested on the seventh day; therefore the LORD blessed the sabbath day, and hallowed it.

12. Honour thy father and thy mother; that thy days may be prolonged upon the land which the LORD thy God giveth thee.

13. Thou shalt not kill.

Thou shalt not commit adultery.

Thou shalt not steal.

Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

14. Thou shalt not covet thy neighbour's house.

Thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neighbour's.*

15. And all the people perceived^a the thunderings, and the lightnings, and the sound of the cornet, and the mountain smoking; and when the people saw it, they removed, and stood afar off. 16. And they said unto Moses, Speak thou with us, and we will hear;^b but let not God speak with us, lest we die. 17. And Moses said unto the people, Fear not; for in order to prove you, did God come, and in order that his fear may be before your faces, that ye sin not. 18.

^a The Hebrew word רָאָה from רָאָה "to see," is evidently used here in the general sense, "to perceive," "to become aware."

^b ONKELOS gives: "We will accept," thus signifying their willingness to follow what might be taught them in the name of God, whose presence they feared henceforth to encounter. But Moses in accepting this trust, assured them that the Lord's object in showing his glory, was merely that they might always remember this scene and sin not.

ומשה נגש אל-ה' ערפל אשר-שם
 19 האלהים: ^{מפטיר} ם ויאמר יהוה אל-משה
 כה תאמר אל-בני ישראל אתם ראיתם בי מן
 20 השמים דברתי עמכם: לא תעשון אתי אלהי
 21 כסף ואלהי זהב לא תעשו לכם: מזבח אדמה
 תעשה-לי וזבחת עליו את-עלתך ואת-שלמיה
 את-צאנה ואת-בקרך בכל-המקום אשר אזכיר
 22 את-שמי אבוא אליך וברכתך: ואם-מזבח אבנים
 תעשה-לי לא-תבנה אתהן גזית כי חרבה הנפתה
 23 עליה ותחללה: ולא-תעלה במעלות על-מזבחי
 אשר לא-תגלה ירותך עליו: ^פ
 כא ¹
 2 ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם: כי תקנה
 עבד עברי שש שנים יעבד ובשבעת יצא לחפשי
 3 חנם: אם-בגפו יבא בגפו יצא אם-בעל אשה הוא
 4 ויצאה אשתו עמו: אם-אדניו יתן-לו אשה וילדה-
 לו בנים או בנות האשה וילדיה תהיה לאדניה
 5 והוא יצא בגפו: ואם-אמר יאמר העבד אהבתי
 את-אדני את-אשתי ואת-בני לא יצא חפשי:
 6 והגישו אדניו אל-ה' והגישו אל-ה' דלת
 או אל-המוזה ורצע אדניו את-אזנו במרצע
 7 ועבדו לעלם: ם וכי-ימכר איש

And the people stood afar off, and Moses drew near unto the thick darkness where God was.*

19. And the LORD said unto Moses, Thus thou shalt say unto the children of Israel, Ye have seen that from heaven I have spoken with you. 20. Ye shall not make any thing with me; gods of silver, and gods of gold ye shall not make unto yourselves. 21. An altar of earth thou shalt make unto me, and shalt sacrifice thereon thy burnt offerings, and thy peace offerings,^a thy sheep, and thy oxen; in all places where I shall permit my name to be mentioned, I will come unto thee, and I will bless thee. 22. And if thou wilt make me an altar of stone, thou shalt not build it of hewn stone: for if thou lift up thy tool upon it, thou hast polluted it. 23. Neither shalt thou go up by steps upon my altar, that thy nakedness be not discovered thereon.

MISHPAHTIM. 1. And these are the laws of justice which thou shalt set before them. 2. If thou CHAP. XXI. buy a Hebrew servant, six years shall he serve; and in the seventh he shall go out free for nothing. 3. If he came in by himself, he shall go out by himself; if he was the husband of a woman, then his wife shall go out with him. 4. If his master should give him a wife, and she beareth him sons or daughters; the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself. 5. And if the servant should plainly say, I love my master, my wife, and my children; I will not go out free: 6. Then his master shall bring him unto the judges, and he shall bring him to the door, or unto the door post; and his master shall bore his ear through with an awl; and he shall serve him till the jubilee.

7. And if a man sell his daughter for a maidservant, she

^a RASHI regards "thy sheep and thy oxen," as an explanation of the preceding words; thus "thy peace offerings of thy sheep and of thy oxen."

- 8 אֶת־בְּתוֹ לְאִמָּהּ לֹא תִצָּא כִצְאֵת הַעֲבָדִים : אִם־
 רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אִישׁ־לֹא יַעֲרֶה וְהַפְדָּה
 לְעַם נִכְרֵי לֹא־יִמָּשֶׁל לְמִכְרָהּ בְּנִדְו־כָּהָ :
 9 וְאִם־לִבְנוֹ יִיעָרְנָה כְּמִשְׁפֵּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָּהּ :
 10 אִם־אֶחָרִית יִקְחֶלוּ שְׂאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעִנְתָּהּ לֹא
 11 יִגָּרַע : וְאִם־שְׁלֹשׁ־אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָּהּ וַיִּצְאָה חַנּוּם
 12 אִין בְּסָף : ׀ מִבְּה אִישׁ וּמַת מוֹת
 13 יוּמַת : וְאִשֶׁר לֹא צָדָה וְהֵאֱלֵהִים אָנָּה לִידוֹ וּשְׂמִתִּי
 14 לָּהּ מְקוֹם אֲשֶׁר יָגוּם שָׁמָּה : ׀ וְכִי־
 יִזַּר אִישׁ עַל־רַעְיוֹ לְהַרְגוֹ בְּעֶרְמָה מֵעַם מִזְבְּחִי
 15 תִּקְחֶנּוּ לְמוֹת : ׀ וּמִבְּה אָבִיו וְאִמּוֹ
 16 מוֹת יוּמַת : ׀ וּגְנֵב אִישׁ וּמִכְרוֹ
 17 וּנְמִצָּא בִידוֹ מוֹת יוּמַת : ׀ וּמִקְלָל
 18 אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמַת : ׀ וְכִי־יִרְבֵּן
 אֲנָשִׁים וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־רַעְיוֹ בְּאֶבֶן אוֹ בְּאֲגָרֶף
 19 וְלֹא יָמוּת וּנְפֹל לְמִשְׁכָּב : אִם־יָקוּם וְהִתְחַלֵּף
 בַּחוּץ עַל־מִשְׁעַנְתּוֹ וּנְקָה הַמַּכָּה רַק שְׂבִתּוֹ יִתֵּן
 20 וּרְפֹא יִרְפֹּא : ׀ שְׁנֵי וְכִי־יִכֹּה אִישׁ
 אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־אִמּוֹ בְּשִׁבְטֹ וּמַת תַּחַת יָדוֹ
 21 נָקָם יִנָּקָם : אֶךְ אִם־יוֹם אוֹ יוֹמִים יַעֲמֵד לֹא יָקָם
 22 כִּי בִסְפוֹ הוּא : ׀ וְכִי־יִנְצוּ אֲנָשִׁים

shall not go out as the men-servants go out. 8. If she please not her master, to whom he hath assigned her, then shall he aid her to be redeemed; unto a strange nation he shall have no power to sell her, seeing he hath dealt deceitfully with her. 9. And if he should betroth her unto his son, after the right of daughters shall he do unto her. 10. If he take him another wife, her food, her raiment, and her duty of marriage, shall he not diminish. 11. And if he do not these three things unto her, then shall she go out free without money.

12. He that smiteth a man, so that he die, shall be surely put to death. 13. And if a man lie not in wait, but God have placed it into his hand, then I will appoint thee a place whither he shall flee.

14. But if a man come presumptuously upon his neighbour, to slay him with guile, from my altar shalt thou take him, that he may die.

15. And he that smiteth his father, or his mother, shall be surely put to death.

16. And he that stealeth a man, and selleth him, and he have been found before in his hand, shall surely be put to death.

17. And he that curseth his father, or his mother, shall surely be put to death.

18. And if men strive together, and one smite the other with a stone, or with the fist, and he die not, but keepeth his bed: 19. If he rise again, and walk abroad upon his crutch, then shall he that smote him be quit; only he shall pay for the loss of his time, and shall cause him to be thoroughly healed.*

20. And if a man smite his servant or his maid, with a rod, and he die under his hand, it shall be surely avenged.

21. Nevertheless, if he continue alive a day or two, it shall not be avenged; for he is his money.

- וּנְגַפּוּ אִשָּׁה הָרָה וַיֵּצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יָהִיָּה אַחֲסוֹן
 עֲנֹשׁ יַעֲנֹשׁ בְּאִשֶּׁר יִשִּׁיר עָלָיו בְּעַל הָאִשָּׁה
 23 וְנָתַן בְּפִלְלִים : וְאִם-אֲסוֹן יִהְיֶה וְגֵרַתָּה גַּפֹּשׁ
 24 תַּחַת גַּפֹּשׁ : עֵין תַּחַת עֵין שָׁן תַּחַת שָׁן יָד תַּחַת
 25 יָד רֶגֶל תַּחַת רֶגֶל : כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה פָּצַע תַּחַת
 26 פָּצַע חֲבוּרָה תַּחַת חֲבוּרָה : ס וְכִי-
 יִבֶּה אִישׁ אֶת-עֵין עַבְדּוֹ אֶוְאֶת-עֵין אִמְרָתוֹ
 27 וְשִׁחֲרָתָה לְחַפְּשֵׁי יִשְׁלַחְנוּ תַּחַת עֵינוֹ : וְאִם-שָׁן
 עַבְדּוֹ אוֹ-שָׁן אִמְרָתוֹ יִפְּלֵל לְחַפְּשֵׁי יִשְׁלַחְנוּ תַּחַת
 שָׁנוֹ : פ
 28 וְכִי-יִנַּח שׂוֹר אֶת-אִישׁ אוֹ אֶת-אִשָּׁה וְמָת סְקוּל
 יִסְקַל הַשׂוֹר וְלֹא יֵאָכַל אֶת-בְּשָׂרוֹ וּבְעַל הַשׂוֹר
 29 נָקִי : וְאִם שׂוֹר נִגַּח הוּא מִתְּמַל שְׁלִשִׁים וְרוֹעֵד
 בְּכַעְלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ וְהָמִית אִישׁ אוֹ אִשָּׁה
 30 הַשׂוֹר יִסְקַל וְגַם-בְּעַלָיו יוֹמֵר : אִם-כָּפַר יוֹשֵׁת
 עָלָיו וְנָתַן פְּדִין גַּפֹּשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר-יוֹשֵׁת עָלָיו :
 31 אוֹ-בֶן יִגַּח אוֹ-בֵת יִגַּח כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה יַעֲשֶׂה לוֹ : אִם-
 32 עַבְד יִגַּח הַשׂוֹר אוֹ אִמָּה בְּסָף וְשְׁלִשִׁים שְׁקָלִים
 33 יִתֵּן לְאֲדָנָיו וְהַשׂוֹר יִסְקַל : ס וְכִי-
 יִפְתֹּחַ אִישׁ בֹּר אוֹ כִי-יִכְרֹת אִישׁ בֹּר וְלֹא
 34 יִכְסֹנוּ וְנִפְּלֵ-שְׁמָה שׂוֹר אוֹ חֲמֹר : בְּעַל הַבּוֹר

22. If men strive, and hurt a woman with child, so that her children depart from her, and yet no farther mischief follow: he shall be surely punished, according as the husband of the woman will lay upon him; and he shall pay this by the decision of the judges. 23. And if any mischief follow, then shalt thou give life for life, 24. Eye for eye,^a tooth for tooth, hand for hand, foot for foot, 25. Burning for burning, wound for wound, bruise for bruise.

26. And if a man smite the eye of his servant, or the eye of his maid, that it perish, he shall let him go free for the sake of his eye. 27. And if he strike out his man-servant's tooth, or his maid-servant's tooth, he shall let him go free for the sake of his tooth.

28. If an ox gore a man or a woman, that he die: then the ox shall be surely stoned, and his flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be quit. 29. But if the ox were wont to gore in time past, and warning hath been given to his owner, and he hath not kept him in, and he hath killed a man or a woman: the ox shall be stoned, and his owner also should of right be put to death. 30. But there shall be laid on him a sum of money, and he shall give the ransom of his life whatsoever may be laid upon him. 31. If he gore a son, or gore a daughter, according to this judgment shall be done unto him. 32. If the ox gore a man-servant or a maid-servant, thirty shekels of silver shall he give to his master, and the ox shall be stoned.

33. And if a man open a pit, or if a man dig a pit, and do not cover it, and an ox or an ass fall therein; 34. The

^a According to the laws as executed in Israel, this injunction was understood as applying merely to make restitution in money for the injury inflicted. That this exposition is strictly conformable to the sacred text, can be proved from the passage, Numbers xxxv. 31, "And

- יִשְׁלַם כֶּסֶף יָשִׁיב לְבַעֲלָיו וְהִמַּת יְהִי־הוֹ
 לוֹ : 35 וְכִי־יִגַּף שׁוֹר־אִישׁ
 אֶת־שׁוֹר רֵעֵהוּ וּמָת וּמָכְרוּ אֶת־הַשׁוֹר הַחַי וְחָצְוּ
 36 אֶת־כֶּסְפוֹ וְגַם אֶת־הֶמֶת יַחֲצִיזוּ : אֹו נֹדַע כִּי שׁוֹר
 נִגָּח הוּא מִתְמוּל שְׁלֵשׁ וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ בְּעָלָיו
 שְׁלֵם יִשְׁלַם שׁוֹר תַּחַת הַשׁוֹר וְהִמַּת יְהִי־הוֹ
 לוֹ : 37 כִּי יִגְנַב־אִישׁ שׁוֹר אוֹ־שֶׁה
 וּטְבָחוֹ אֹו מָכְרוּ חֲמִשָּׁה בָקָר יִשְׁלַם תַּחַת
 כב הַשׁוֹר וְאַרְבַּע־צֹאן תַּחַת הַשֶּׁה : אִם־בַּמַּחֲתָרֶת
 2 יִמָּצֵא הַגָּנֵב וְהִבֵּה וּמָת אֵין לוֹ דָּמִים : אִם־זָרְחָה
 הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ שְׁלֵם יִשְׁלַם אִם־אֵין
 3 לוֹ וְנִמְכַר בְּגִנְבָתוֹ : אִם־הִמָּצֵא רַחֲמָצֵא בְיָדוֹ
 הַגָּנֵב הַשׁוֹר עַד־חֲמוֹר עַד־שֶׁה חַיִּים שְׁנַיִם
 4 יִשְׁלַם : ם שלישי כִּי יִבְעַר־אִישׁ שָׂדֶה אוֹ־
 כָּרֶם וְשָׁלַח אֶת־בְּעִירָהּ וּבִעַר בְּשָׂדֶה אַחַר מִיטֵב
 5 שָׂדֶהוּ וּמִיטֵב כָּרְמוֹ יִשְׁלַם : ם כִּי־
 תִּצְאֵה אִשׁ וּמָצְאָה קִצִּים וְנִיָּאֲבָל גָּדִישׁ אֹו
 הַקִּמָּה אֹו הַשָּׂדֶה שְׁלֵם יִשְׁלַם הַמִּבְעַר
 6 אֶת־הַבְּעָרָה : ם כִּי־יִתֵּן אִישׁ
 אֶל־רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ־כֶלִים לְשֹׁמֵר וְגָנַב מִבֵּית הָאִישׁ
 7 אִם־יִמָּצֵא הַגָּנֵב יִשְׁלַם שְׁנַיִם : אִם־לֹא יִמָּצֵא הַגָּנֵב

owner of the pit shall make it good, he shall make restitution in money unto the owner thereof; and the dead beast shall be his.

35. And if one man's ox hurt the ox of another, that he die: then they shall sell the live ox, and divide the money of it; and the dead ox also they shall divide. 36. But if it be known that the ox were wont to gore in time past, and his owner hath not kept him in: he shall surely pay ox for ox; and the dead shall belong to him.

37. If a man steal an ox or a sheep, and kill it, or sell it; five oxen shall he restore for one ox, and four sheep for

CHAP. XXII. one sheep. 1. If a thief be found whilst breaking in, and be smitten that he die. there shall no blood be shed for him. 2. If the sun be risen upon him, there shall be blood shed for him; he shall make full restitution; if he have nothing, then shall he be sold for his theft. 3. If the thing stolen be found in his hand alive, whether it be ox, or ass, or sheep, he shall restore double.*

4. If a man cause a field or vineyard to be eaten off, and he permits his beasts to enter, and they feed in another man's field: with the best of his own field, and with the best of his own vineyard, shall he make restitution.

5. If a fire break out, and meet with thorns, so that stacks of corn, or the standing corn, or the field, be consumed thereby, he that kindled the fire shall surely make restitution.

6. If a man do deliver unto his neighbour money or vessels to keep, and it be stolen out of the man's house: if the thief be found, he shall pay double. 7. If the thief be

ye shall not take a ransom for the life of a murderer who is guilty of death;" which clearly means "from a murderer ye shall take no ransom, but ye may do it from one who inflicts a wound only."

- 8 ונקרב בעל-הבית אל-האלהים אם-לא שלח ידו במלאכת רעהו : על-כל-דבר-פֿשע על-שׂור על-חמור על-שה על-שלמה על-כל-אבדה אשר יאמר כִּי-הוא זה עַד הָאֱלֹהִים יבא דבר-שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר יִרְשִׁיעַן אֱלֹהִים יִשְׁלַם שְׁנַיִם לרעהו : 9 ם כִּי-יִתֵּן אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ חמור או-שׂור או-שה וְכֹל-בְּהֵמָה לְשֹׁמֵר וּמֵת או-נִשְׁבֵּר או-נִשְׁבָּה אִין רָאָה : שְׁבַעַת יִדְוָה הִתְהִיָּה בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם-לֹא שָׁלַח יָדוֹ בְּמִלְאֲכַת רֵעֵהוּ וְלָקַח בְּעֵלְיוֹ וְלֹא יִשְׁלַם : וְאִם-גָּנַב וְגָנַב מֵעַמּוֹ יִשְׁלַם לְבַעְלָיו : אִם-טָרַף יִטָּרַף וּבִאֵהוּ 10 עַד הַטָּרְפָּה לֹא יִשְׁלַם : פ
- 13 וְכִי-יִשְׁאֵל אִישׁ מֵעַם רֵעֵהוּ וְנִשְׁבֵּר אוֹ-מֵת בְּעֵלְיוֹ 14 אִין-עַמּוֹ שְׁלַם יִשְׁלַם : אִם-בְּעֵלְיוֹ עַמּוֹ לֹא יִשְׁלַם 15 אִם-שֹׁכֵר הוּא כָּא בְּשֹׁכְרוֹ : ם וְכִי-יִפְתָּה אִישׁ בְּתוֹלָה אֲשֶׁר לֹא-אֲרִשָּׁה וְשָׁכַב עִמָּה מְהֹר מְהֹרָה לֹא-יִשָּׂא : אִם-מֵאִן יִמְאֵן אֲבִיהָ לְהַתְּתָה לוֹ בְּסֹף יִשְׁקַל כְּמֹהַר 16 הַבְּתוּלָת : ם מְבִשְׂפָה לֹא תַחֲיָה : כֹּל- 17 18 שָׁכַב עִם-בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת : ם זִבְחַ לְאֱלֹהִים יִחַרְם בְּלִהְיֵ לִירְוָה לְבָדוֹ : וְגַר לֹא-

not found, then the master of the house shall be brought unto the judges, to swear that he have not stretched out his hand against his neighbour's goods. 8. For all manner of trespass, for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing, of which it is said, This is it, before the judges shall come the cause of both parties, and he whom the judges may condemn, shall pay double unto his neighbour.

9. If a man deliver unto his neighbour an ass, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep; and it die, or be hurt, or driven away, no man seeing it: 10. Then shall an oath of the LORD be between them both, that he have not stretched out his hand against his neighbour's goods; and the owner of it shall accept this, and he shall not make it good. 11. But if it be stolen from him, he shall make restitution unto the owner thereof. 12. If it be torn in pieces, then let him bring it for witness, that which was torn he shall not make good.

13. And if a man borrow aught of his neighbour, and it be hurt, or die, the owner thereof being not with it, he shall surely make it good. 14. But if the owner thereof be with it, he shall not make it good; if it be a hired thing, the loss is included in its hire.^a

15. And if a man seduce a maid that is not betrothed, and lie with her, he shall surely endow her to be his wife. 16. If her father refuse to give her unto him, he shall pay money according to the dowry of virgins.

17. Thou shalt not suffer a witch to live. 18. Whosoever lieth with a beast shall surely be put to death.

19. He that sacrificeth unto any god, save unto the LORD only, shall be utterly destroyed. 20. And a stranger

^a Meaning: the owner can only claim the money agreed upon for the hire, but no farther restitution. This version is according to BEN UZIEL and MENDELSSOHN.

תֹּנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי־גֵרִים הֵייתֶם בְּאֶרֶץ
 מִצְרָיִם: כָּל־אֲלֻמְנָה וְיִתּוֹם לֹא תַעֲנֹן: אִם־²¹
²²

עֲנֶה תַעֲנֶה אִתּוֹ כִּי אִם־צָעַק יִצְעַק אֵלַי
 שָׁמַע אֲשַׁמַּע צָעַקְתּוּ: וְחָרָה אַפִּי וְחָרַגְתִּי
 אֶתְכֶם בְּחָרֵב וְהָיוּ נְשִׁיכֶם אֲלֻמְנוֹת וּבְנֵיכֶם
 יִתְמָיִם:

פ

אִם־כָּסַף וְהִלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הָעֲנִי עִמָּךְ לֹא־²⁴

תִּהְיֶה לוֹ כְּנִשָּׁה לֹא־תִשְׁמֹן עָלָיו גִּשְׁף: אִם־²⁵

חָבֵל תִּחְבֹּל שְׁלֵמַת רֵעֶךָ עַד־כֹּא הַשֶּׁשֶׁשׁ

תִּשְׁיָכְנוּ לוֹ: כִּי הוּא כְּסוּתָה לְבִדּוֹ הוּא²⁶

שִׁמְלָתוֹ לַעֲרוֹ בַמָּה יִשְׁכַּב וְהָיָה כִּי־יִצְעַק אֵלַי

וְשָׁמַעְתִּי כִּי־חֲנוּן אֲנִי: ם רביעי אֱלֹהִים²⁷

לֹא תִקַּל וְנָשִׂיא בַעֲמָה לֹא תֵאָדָר: מְלֶאכֶתְךָ²⁸

וְדַמְעָה לֹא תֵאָחֵר בְּכֹר בְּנֶיךָ תִּהְיֶזְזֶלְי: בָּדֶךְ²⁹

תַּעֲשֶׂה לְיִשְׂרָאֵל לְצִאֲנֶה שְׁבַעַת יָמִים יִהְיֶה

עִם־אִמּוֹ בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִהְיֶנּוּ־לִי: וְאִנְשֵׁי־קֹדֶשׁ³⁰

תִּהְיוּן לִי וּבֶשֶׁר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה לֹא תֹאכְלוּ

לְכֶלֶב תִּשְׁלַכֶן אֹתוֹ: ם לֹא³¹

תִּשָּׂא שָׁמַע שׁוּא אֶל־הַנְּשִׂי יָדָךְ עִם־רִשָּׁע

לְהִיֵּת עַד חָמֶס: לֹא־תִהְיֶה אֶחָד־רַבִּים לְרַעַת²

וְלֹא־תַעֲנֶה עַל־רֵב לְנֹטֶת אֶחָד־רַבִּים לְהַטֹּת:

* כסותו קרי

thou shalt not vex, and shalt not oppress him; for ye were strangers in the land of Egypt. 21. Ye shall not afflict any widow, or fatherless child. 22. If thou afflict him in any wise,^a (for if he cry at all unto me, I will surely hear his cry;) 23. My wrath shall wax hot, and I will slay you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless.

24. If thou lend money to my people, to the poor by thee, thou shalt not be to him as a lender of money, thou shalt not lay upon him usury. 25. If thou take at all thy neighbour's raiment to pledge, thou shalt restore it unto him by the time the sun goeth down: 26. For it is his only covering, it is his raiment for his skin; wherein shall he sleep? and it shall come to pass, when he crieth unto me, that I will hear; for I am gracious.*

27. The judges thou shalt not revile,^b and a ruler among thy people thou shalt not curse. 28. The first of thy ripe fruits, and of thy liquors, thou shalt not delay to offer: the firstborn of thy sons shalt thou give unto me. 29. In like manner shalt thou do with thy ox, with thy sheep; seven days it shall be with its dam; on the eighth day thou shalt give it me. 30. And holy men shall ye be unto me: and flesh that is torn of beasts in the field, shall ye not eat; to the dogs shall ye cast it.

CHAP. XXIII. 1. Thou shalt not receive a false report: put not thy hand with the wicked to be an unrighteous witness.

2. Thou shalt not follow a multitude to do evil; neither shalt thou speak in a cause, to incline after many, to wrest

^a RASHI regards this as an elliptical verse, thus: "If thou afflict him, thou shalt surely be punished, because should he cry unto me, I will hear his cry."

^b "This is a prohibition both against blasphemy, and cursing the judges who sit in the place of God to do justice."—RASHI.

- 3 וְדָל לֹא תִהְיֶה בְרִיבוֹ : ס כִּי
 4 תִּפְגַּע יְשׁוּר אֵיבָהּ אוֹ חֲמָרוֹ תִּלְעָה הַשֵּׁב תְּשִׁיבֵנוּ
 5 לוֹ : ס כִּי-תִרְאֶה חֲמֹר שֶׁנֶּאֱחָה
 6 רֹבֵץ תַּחַת מִשְׁאֵוֹ וְחִדַּלְתָּ מֵעֵזֵב לוֹ עֵזֵב תִּעֲזֹב
 7 עִמּוֹ : ס חֲמִישִׁי לֹא תִטֶּה מִשְׁפֵּט אֲבִינֶךָ
 8 בְרִיבוֹ : מִדְּבַר-שֶׁקֶר תִּרְחֹק וּנְקִי וְצַדִּיק אֶל-תִּהְיֶה
 9 כִּי לֹא-אֲצַדִּיק רָשָׁע : וְשָׁחַד לֹא תִקַּח כִּי הַשָּׁחַד
 10 יַעֲוֶר פְּקֻחִים וַיְסַלֵּף דְּבָרֵי צַדִּיקִים : וְגַר לֹא תִלַּחֵץ
 11 וְאַתֶּם יִדְעֶתֶם אֶת-נַפְשׁ הַגֵּר כִּי-גֵרִים הֵייתֶם בְּאֶרֶץ
 12 מִצְרָיִם : וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת-אֲרֻצְךָ וְאַסְפָּתָהּ
 13 אֶת-תְּבוּאָתָהּ : וְהַשְּׁבִיעֵת תִּשְׁמְטֶנָּה וּנְטַשְׁתָּהּ
 14 וְאָכְלוּ אֲבִינֵי עַמֶּךָ וַיִּרְתְּסוּ תֹאכַל תִּירַת הַשָּׂדֶה
 15 כִּי-תַעֲשֶׂה לְכַרְמֶךָ לְזִיתָהּ : שִׁשָּׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה
 16 מַעֲשֵׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ
 17 וְחֲמֹרְךָ וַיִּנְפֹּשׂ בּוֹ-אֲמַתְךָ וְהַגֵּר : וּבְכָל אֲשֶׁר-
 18 אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשְׁמְרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא
 19 תִזְכִּירוּ לֹא יִשְׁמַע עַל-פִּיךָ : שְׁלֹשׁ רִגְלָיִם תִּחַג לִי
 20 בַשָּׁנָה : אֶת-תִּחַג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים
 21 תֹאכַל מִצּוֹת בְּאֲשֶׁר צִוִּיתֶךָ לְמוֹעַל חֹדֶשׁ
 22 הָאֲבִיב כִּי-בּוֹ יֵצְאֶת מִמִּצְרָיִם וְלֹא-יִרְאוּ פָנָי
 23 רִיקִים : וְתַג הַקִּצִּיר בְּכוּרֵי מַעֲשֵׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע

judgment. 3. Neither shalt thou countenance a poor man in his cause.

4. If thou meet thy enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back to him again.

5. If thou see the ass of him that hateth thee lying under his burden, and wouldest forbear to unload him, (thou must do so, but) thou shalt surely unload with him.*

6. Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause. 7. Keep thyself far from a false speech; and him who hath been declared innocent and righteous slay thou not; for I will not justify the wicked. 8. And thou shalt take no gift; for the gift blindeth the clear-sighted, and perverteth the words of the righteous. 9. And a stranger thou shalt not oppress; for ye know the spirit of the stranger, seeing ye yourselves were strangers in the land of Egypt. 10. And six years thou shalt sow thy land, and shalt gather in the fruits thereof; 11. But the seventh year thou shalt let it rest and lie still; that the poor of thy people may eat; and what they leave the beasts of the field shall eat: in like manner thou shalt deal with thy vineyard, and with thy olive tree. 12. Six days thou shalt do thy work, and on the seventh day thou shalt rest; that thy ox and thy ass may rest, and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed. 13. And in all things that I have said unto you be circumspect; and make no mention of the name of other gods, let it not be heard out of thy mouth. 14. Three times thou shalt keep a feast unto me in the year. 15. The feast of unleavened bread thou shalt keep; seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, in the time appointed of the month of Abib; for in it thou camest out from Egypt: and none shall appear before me empty. 16. And the feast of harvest, of the first-fruits of thy labours, which thou hast sown in thy field:

- בשָׂדֶה וְחוּץ הָאֶסֶף בְּצֹאת הַשָּׁנָה בְּאֶסְפָּהּ אֶת־
 17 מַעֲשֵׂיהָ מִן־הַשָּׂדֶה: שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יִרְאֶה
 18 כָּל־זְכוּרָה אֶל־פְּנֵי הָאֲדֹנָי יְהוָה: לֹא־תִזְבַּח עַל־חֲמִין
 19 דָּם־זִבְחִי וְלֹא־יִלִּין חֲלִב־חֲמִי עַר־בְּקָר: רֵאשִׁית
 כְּבוֹרֵי אֲדָמָתְךָ תִּבְטֵא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־
 תִּבְשֹׁל גְּדֵי בַחֲלֵב אִמּוֹ: פ שִׁי
 20 הִנֵּה אֲנֹכִי שֹׁלַח מְלֹאָךְ לִפְנֶיךָ לְשַׁמְרֶהּ בַּדֶּרֶךְ
 21 וְלִהְבִּיאָהּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הִכַּנְתִּי: הַשָּׁמֶר מִפְּנֵי
 וְשָׁמַע בְּקִלּוֹ אֶל־תִּמְרָר בּוֹ כִּי לֹא יִשָּׂא לִפְשַׁעְכֶם
 22 כִּי שָׁמִי בְּקִרְבּוֹ: כִּי אִם־שָׁמוּעַ הִתְשַׁמַּע בְּקִלּוֹ
 וְעָשִׂיתָ כָּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר וְאִיבַתִּי אֶת־אִיבֶיךָ וְצַרְתִּי
 23 אֶת־צַרְרֶיךָ: כִּי־יִלָּךְ מְלֹאכֶי לִפְנֶיךָ וְהִבִּיאָהּ אֶל־
 הַיָּאֲמֵרִי וְתַחֲתֵי וְהַפְּרוֹזִי וְהַכְּנַעֲנִי הַחֲוִי וְהַיְבוּסִי
 24 וְהַכְּחַדְרֵתִי: לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא
 תַעֲבֹדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה כַּמַּעֲשִׂיהֶם כִּי הָרַם
 25 תְּהַרְסֵם וְשִׁבַּר תִּשְׁבַּר מִצַּבְתֵּיהֶם: וְעַבְדְּתֶם אֶת
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבִרְךָ אֶת־לַחְמֶךָ וְאֶת־מִימֶיךָ
 26 וְהִסְרֵתִי מִחֲלָה מִקְּרַבְּךָ: ס שְׁבִיעַ לֹא תִהְיֶה
 מִשִּׁבְלָה וְעִקְרָה בְּאַרְצְךָ אֶת־מִסְפַּר יְמֵיךָ אֲמָלֵא:
 27 אֶת־יְאֻמְתִּי אֲשַׁלַּח לִפְנֶיךָ וְהִמַּתִּי אֶת־כָּל־הָעַם
 אֲשֶׁר תִּבֵּא בָהֶם וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־אִיבֶיךָ אֵלֶיךָ עֲרַף

and the feast of ingathering, in the end of the year, when thou hast gathered in thy labours out of the field. 17. Three times in the year all thy males shall appear before the Lord, the Eternal. 18. Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leavened bread;^a neither shall the fat of my festive sacrifice remain until the morning. 19. The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring unto the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in its mother's milk.*

20. Behold, I send an angel before thee, to keep thee on the way, and to bring thee unto the place which I have prepared. 21. Beware of him, and obey his voice, disobey him not; for he will not pardon your transgressions, because my name is in him. 22. But if thou wilt carefully hearken to his voice, and do all that I shall speak; then will I be an enemy unto thy enemies, and afflict those that afflict thee. 23. For my angel shall go before thee, and bring thee in unto the Amorites, and the Hittites, and the Perizzites, and the Canaanites, the Hivites, and the Jebusites; and I will cut them off. 24. Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their works; but thou shalt utterly overthrow them, and completely break down their images. 25. And ye shall serve the LORD your God, and he will bless thy bread, and thy water; and I will remove sickness from the midst of thee.*

26. There shall be no one casting her children, nor a barren woman, in thy land; the number of thy days I will make full. 27. My terror I will send before thee, and will bring in confusion all the people to which thou shalt come, and I will make all thy enemies turn their back unto thee.

^a This means that the passover-lamb shall not be slain on the fourteenth of the first month, till all the leaven has been previously removed.

28 וּשְׁלַחְתִּי אֶת־הַצִּרְעָה לִפְנֵיךָ וְגִרְשָׁה אֶת־הַחוּץ
 29 אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי מִלְּפָנֶיךָ : לֹא יִגְרְשׁוּ
 מִפְּנֵיךָ בְּשָׁנָה אֶחָת פְּוֹתֶיהֶּיּהּ הָאָרֶץ שְׁמֶמָּה
 30 וּרְבָה עֲלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה : מֵעַט מֵעַט יִגְרְשׁוּ
 מִפְּנֵיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְּרֹה וְנַחֲלֶתָ אֶת־הָאָרֶץ :
 31 וְשִׁתִּי אֶת־גִּבְלֶיךָ מֵים־סוּף וְעַד־יָם פְּלִשְׁתִּים
 וּמִמִּדְבַר עַד־הַנֶּהָר כִּי אֶתֵּן בְּיָדְכֶם אֶת יִשְׂבֵי
 32 הָאָרֶץ וְגִרְשָׁתֶמוּ מִפְּנֵיךָ : לֹא־תִכְרַת לַיהוָה
 33 וְלֵאלֹהֵיהֶם בְּרִית : לֹא יֵשְׁבוּ בָאָרֶץ פְּוֹת־חֲטִיאוֹ
 אֶתְּךָ לִי כִי תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־יִהְיֶה לְךָ

לְמוֹקֵשׁ : פ

כד 1 וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר עֲלֶה אֶל־יְהוָה אִתָּהּ וְאַהֲרֹן
 נָדָב וְנָבִיִּהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
 2 מִרְחֹק : וּנְגַשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל־יְהוָה וְהֵם לֹא יִגְשׁוּ
 3 וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ : וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם
 אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וְאֵת כָּל־הַמִּשְׁפָּטִים וַיַּעַן
 כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד וַיֹּאמְרוּ כָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־
 4 דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה : וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֵת כָּל־דִּבְרֵי
 יְהוָה וַיִּשְׁכֶם בְּבֹקֶר יוֹם מִזִּבְחַת הַתַּחַת הַהָר
 וַיִּשְׁתִּים עֲשָׂרָה מִצְבֹּה לַשָּׁנִים עֲשָׂר שְׁבִטֵי
 5 יִשְׂרָאֵל : וַיִּשְׁלַח אֶת־נְעָרָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ

28. And I will send hornets before thee, and they shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee. 29. I will not drive them out from before thee in one year; lest the land become desolate, and the beast of the field multiply against thee. 30. Little by little I will drive them out from before thee, until thou be increased and be able to take possession of the land. 31. And I will set thy bounds from the Red Sea unto the sea of the Philistines, and from the desert unto the river; for I will deliver into your hand the inhabitants of the land, and thou shalt drive them out before thee. 32. Thou shalt not make a covenant with them, nor with their gods. 33. They shall not dwell in thy land, lest they cause thee to sin against me; for thou mightest be led to serve their gods, and this would surely be a snare unto thee.

CHAP. XXIV. 1. And unto Moses he said, Come up unto the LORD, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and bow yourselves down afar off. 2. And Moses alone shall come near unto the LORD, but they shall not come nigh; and the people shall not go up with him. 3. And Moses came and told the people all the words of the LORD, and all the laws of justice;^a and all the people answered with one voice, and said, All the words which the LORD hath spoken will we do. 4. And Moses wrote down all the words of the LORD, and he rose up early in the morning, and built an altar at the foot of the mount, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel. 5. And he then sent the young men^b of the children of Israel, and they offered burnt offerings, and sacrificed peace

^a Those laws according to which judgment is to be pronounced by the judges. The word משפטים in this sense, is rendered in the English version "judgment."

^b "The first born."—RASHI.

- 6 עלת ויזבחו זבחים שלמים ליהוה פרים: ויקח
 משה חצי הדם וישם באגנת וחצי הדם זרק על-
 7 המזבח: ויקח ספר הכרית ויקרא באזני העם
 ויאמרו כל אשר-דבר יהוה נעשה ונשמע:
 8 ויקח משה את-הדם ויזרק על-העם ויאמר
 הנה בם-הכרית אשר כרת יהוה עמכם על
 9 כל-הדברים האלה: ויעל משה ואהרן נדב
 10 ואביהוא ושבעים מזקני ישראל: וראו את
 אלהי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת
 11 הספיר וכעצם השמים לטהר: ואל-אצילי
 בני ישראל לא שלח ידו ויחוו את-האלהים
 12 ויאכלו וישתו: ׀ ויאמר יהוה
 אל-משה עלה אלי ההרה והיה-שם ואתנה לך
 את-לחת האבן והתורה והמצוה אשר כתבתי
 13 להורותם: ויקם משה ויהושע משרתו ויעל
 14 משה אל-הר האלהים: ואל-הזקנים אמר שבו-
 לנו בזה ער אשר-נשוב אליכם והנה אהרן
 15 וחור עמכם מי-בעל דברים יגש אליהם: ויעל
 16 משה אל-ההר ויבס הענן את-ההר: וישכן כבוד-
 יהוה על-הר סיני ויכסהו הענן ששת ימים
 ויקרא אל-משה ביום השביעי מהוה הענן:

offerings unto the LORD, of oxen. 6. And Moses took half of the blood, and put it in basins; and half of the blood he sprinkled on the altar. 7. And he took the book of the covenant, and read in the hearing of the people; and they said, All that the LORD hath spoken we will do, and obey. 8. And Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you concerning all these words. 9. Then went up Moses, with Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel. 10. And they saw the God of Israel; and there was under his feet as it were a paved work of brilliant sapphire, and as it were the colour of heaven in its clearness. 11. And against the nobles of the children of Israel he stretched not forth his hand; and they saw (the glory of) God, and did eat and drink.^a

12. And the LORD said unto Moses, come up to me to the mount, and remain there: and I will give thee the tables of stone, with the law, and the commandment which I have written, to teach them. 13. And Moses rose up, and his servant Joshua; and Moses went up to the mount of God. 14. And unto the elders he said, Tarry ye for us here, until the time we come again unto you; and, behold, Aaron and Chur are with you, whoever may have any cause to be decided, let him come unto them. 15. And Moses went up to the mount, and the cloud covered the mount.* 16. And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days; and he called unto Moses on the seventh day out of the midst of the cloud. 17.

^a ONKELOS paraphrases this verse: "And unto the chiefs of the children of Israel there happened no injury, and they beheld the glory of God, and they rejoiced in the reception of their sacrifices, as though they ate and drank." DUBNO, after RAMBAN: "They ate the peace offerings before the altar, at the foot of the mount, and they drank,

17 ומראה כבוד יהוה כאש אכלת בראש ההר

18 לעיני בני ישראל : ויבא משה בתוך הענן

ויעל אל-ההר ויהי משה בהר ארבעים יום

כה וארבעים לילה : פ

1 וידבר יהוה אל-משה לאמר : דבר אל-בני ישראל

ויקחורלי תרומה מאת כל-איש אשר ידבנו לבו

3 תקחו את-תרומתי : וזאת התרומה אשר תקחו

4 מאהם זהב וכסף ונחשת : ותכלת וארגמן

5 ותולעת שני ושש ועזים : וערת אילים מאדמים

6 וערת תחשים ועצי שטים : שמן לפאר בשמים

7 לשמן המשחה ולקטורת הסמים : אנגיש-שהם

8 ואבני מלאים לאפר ולחשן : ועשו לי מקדש

9 ושכנתי בתוכם : ככל אשר אני מראה אותך

את התבנית המשכן ואת התבנית כל-כליו וכן

10 תעשו : ם ועשו ארון עצי שטים

אפתיים וחצי ארכו ואמה וחצי רחבו ואמה וחצי

11 קמרתו : וצפית אתו זהב טהור מבית ומחוץ

12 התצפנו ועשית עליו זר זהב כביב : ויצקת לו

ארבע טבעת זהב ונתתה על ארבע פעמתי

ושתי טבעת על-צלעו האחרת ושתי טבעת

13 על-צלעו השנית : ועשית כדי עצי שטים וצפית

And the appearance of the glory of the LORD was like a devouring fire on the top of the mount, before the eyes of the children of Israel. 18. And Moses went into the midst of the cloud, and ascended the mount; and Moses was on the mount forty days and forty nights.

TERUMAH. 1. And the LORD spoke unto Moses, saying,
 CHAP. XXV. 2. Speak unto the children of Israel, that they bring me an offering;^a from every man whose heart prompts him thereto shall ye take my offering. 3. And this is the offering which ye shall take of them: gold, and silver, and copper, 4. And blue, and purple, and scarlet yarn, and linen thread, and goats' hair, 5. And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood, 6. Oil for the lighting, spices for the anointing oil, and for the incense of spices, 7. Onyx stones, and stones for setting, for the ephod, and for the breastplate. 8. And let them make me a sanctuary; and I will dwell among them. 9. According to all that I show thee, the pattern of the tabernacle, and the pattern of all the instruments thereof, even so shall ye make it.

10. And they shall make an ark of shittim wood; two cubits and a half shall be its length, and a cubit and a half its breadth, and a cubit and a half its height. 11. And thou shalt overlay it with pure gold, within and without shalt thou overlay it; and thou shalt make upon it a crown of gold round about. 12. And thou shalt cast for it four rings of gold, and put them on the four corners thereof; and two rings shall be on the one side of it, and two rings on the other side of it. 13. And thou shalt make staves of shittim

making the occasion one of joy, and a holiday; for it is a duty to rejoice at the reception of the law; see also Deuteronomy xxvii. 7, 'And thou shalt slay peace offerings and eat them there.'

^a "Separation; they shall set aside for me from their money, a free will offering."—RASHI.

14 אַתֶּם זֹהֶב: וְהִבֵּאתֶם אֶת־הַבָּדִים בְּטַבְעֹת עַל
 15 צִלְעֹת הָאָרוֹן לְשֵׂאת אֶת־הָאָרוֹן בָּהֶם: בְּטַבְעֹת
 16 הָאָרוֹן יִהְיוּ הַבָּדִים לֹא יִסְרוּ מִמֶּנּוּ: וְנָתַתְּ אֶל־
 הָאָרוֹן אֶת הָעֹרֹת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ: וְעָשִׂיתָ
 17 כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אֲמָתִים וְחָצִי אַרְכָּהּ וְאִמָּה
 18 וְחָצִי רַחְבָּהּ: וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרָבִים זָהָב מְקֻשָּׁה
 19 הַתְּעִשָּׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת: וְעָשִׂה כְּרוֹב
 אֶחָד מְקַצֵּה מִזָּה וּכְרוֹב־אֶחָד מְקַצֵּה מִזָּה מִן־
 הַכַּפֹּרֶת הַתְּעִשׂוּ אֶת־הַכְּרָבִים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו:
 20 וְהָיוּ הַכְּרָבִים פְּרָשִׁי כַנָּפַיִם לְמַעַלָּה סַכְכִּים
 בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו
 21 אֶל־הַכַּפֹּרֶת יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרָבִים: וְנָתַתְּ אֶת־
 הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרוֹן מִלְּמַעַלָּה וְאֶל־הָאָרוֹן תַּתֵּן
 22 אֶת־הָעֹרֹת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ: וְנוֹעַדְתִּי לָךְ שֵׁם
 וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרָבִים
 אֲשֶׁר עַל־אָרוֹן הָעֵדוּת אֶת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתְךָ
 אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

פ

23 וְעָשִׂיתָ שְׁלֹחַן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמָתִים אַרְכוֹ וְאִמָּה
 24 רַחְבוֹ וְאִמָּה וְחָצִי קָמְתּוֹ: וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר
 25 וְעָשִׂיתָ לוֹ זָר זָהָב סָבִיב: וְעָשִׂיתָ לוֹ מִסְגֵּרֹת
 טַפַּח סָבִיב וְעָשִׂיתָ זָר־זָהָב לְמִסְגֵּרֹתוֹ סָבִיב:

* שני

wood, and overlay them with gold. 14. And thou shalt put the staves into the rings, upon the sides of the ark, that the ark may be borne with them. 15. In the rings of the ark shall the staves remain; they shall not be taken from them. 16. And thou shalt put into the ark the testimony which I will give thee.* 17. And thou shalt make a cover^a of pure gold; two cubits and a half shall be its length, and a cubit and a half its breadth. 18. And thou shalt make two cherubim of gold, of beaten work shalt thou make them, on the two ends of the cover. 19. And make one cherub on the one end, and the other cherub on the other end; from the cover itself shall ye make the cherubim on the two ends thereof. 20. And the cherubim shall be spreading forth their wings on high, overshadowing the cover with their wings, with their faces turned one to the other; toward the cover shall the faces of the cherubim be directed. 21. And thou shalt put the cover above upon the ark; and in the ark thou shalt put the testimony which I will give unto thee. 22. And there I will meet with thee, and I will speak with thee from above the cover, from between the two cherubim which are upon the ark of the testimony, all the things which I will command thee unto the children of Israel.

23. Thou shalt also make a table of shittim wood; two cubits shall be its length, and a cubit its breadth, and a cubit and a half its height. 24. And thou shalt overlay it with pure gold, and make thereto a crown of gold round about. 25. And thou shalt make unto it a rim of a hand's breadth round about, and thou shalt make a golden crown

^a The English version renders כפרה with "mercy seat," no doubt deriving the word from כפר "to pardon," thus: "The place whence pardon is obtained." RASHI, however, gives it simply cover כסוי. In the course of this work it is probable that "mercy seat" may be used, as a paraphrase, however, not as a literal version of the word.

- 26 וְעָשִׂיתָ לוֹ אַרְבַּע טַבַּעֲתַי זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־הַטַּבַּעֲתַי
 27 עַל אַרְבַּע הַפְּאֵת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רִגְלָיו: לְעַמֻּל
 הַמִּסְגָּרָת תַּהֲיוּן הַטַּבַּעֲתַי לְכַתְּמִים לְבָדִים לְשֵׂאת
 28 אֶת־הַשְּׁלֶחָן: וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבָּדִים עֲצֵי שֹׁטִים
 29 וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְנִשְׂאֲבָם אֶת־הַשְּׁלֶחָן: וְעָשִׂיתָ
 קַעֲרֹתָיו וּכְפֹרֹתָיו וּקְשׁוּרֹתָיו וּמְנַקִּיתָיו אֲשֶׁר יִסַּךְ
 30 כֹּהֵן זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם: וְנָתַתָּ עַל־הַשְּׁלֶחָן
 לֶחֶם פָּנִים לְפָנָי תָּמִיד: פ לַכַּפֹּרִים שְׁלִישִׁי
 31 וְעָשִׂיתָ מְנֹרֶת זָהָב טָהוֹר מִקִּשָּׁה הַתַּעֲשֶׂה
 הַמְּנוֹרָה יְרֻכָה וְקִנְיָה גְבִיעֵיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ
 32 מִמָּנָה יִהְיוּ: וְשִׁשָּׁה קָנִים יֵצְאוּ מִצְדָּהּ שְׁלֹשָׁה
 קָנֵי מְנֹרָה מִצְדָּהּ הַיְאֹחֵד וְשְׁלֹשָׁה קָנֵי מְנֹרָה
 33 מִצְדָּהּ הַשֵּׁנִי: שְׁלֹשָׁה גְבָעִים מִשְׁקָדִים בְּקִנְיָה
 הַיְאֹחֵד כַּפְתֹּר וּפְרָח וְשְׁלֹשָׁה גְבָעִים מִשְׁקָדִים
 בְּקִנְיָה הַיְאֹחֵד כַּפְתֹּר וּפְרָח בֵּן לְשִׁשָּׁת הַקָּנִים
 34 הַיְצְאוּ מִן־הַמְּנֹרָה: וּבְמְנֹרָה אַרְבַּעַה גְבָעִים
 35 מִשְׁקָדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ: וּכַפְתֹּר הַתַּחְתּוֹ שְׁנֵי
 הַקָּנִים מִמָּנָה וּכַפְתֹּר הַתַּחְתּוֹ שְׁנֵי הַקָּנִים מִמָּנָה
 וּכַפְתֹּר הַתַּחְתּוֹ שְׁנֵי הַקָּנִים מִמָּנָה לְשִׁשָּׁת הַקָּנִים
 36 הַיְצְאוּ מִן־הַמְּנֹרָה: כַּפְתֹּרֶיהֶם וּקְנֻתָם מִמָּנָה
 37 יִהְיוּ בְּלֹא מִקִּשָּׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר: וְעָשִׂיתָ אֶת־

on its rim round about. 26. And thou shalt make for it four rings of gold, and thou shalt put the rings on the four corners that are on the four feet thereof. 27. Close under the rim shall the rings be; as places for the staves, to bear the table. 28. And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold, and the table shall be borne with them. 29. And thou shalt make its dishes, and its spoons, and its supporters,^a and its purifying tubes, wherewith (the bread) is to be covered: of pure gold shalt thou make them. 30. And thou shalt set upon the table showbread before me always.*

31. And thou shalt make a candlestick of pure gold: of beaten work shall the candlestick be made; its shaft, and its branches, its bowls, its knobs, and its flowers, shall be out of one piece with it. 32. And six branches shall come out of its sides; three branches of the candlestick out of the one side, and three branches of the candlestick out of the other side. 33. Three bowls, almond-shaped, shall be on one branch, with a knob and a flower; and three bowls almond-shaped on the other branch, with a knob and a flower: so on the six branches that come out of the candlestick. 34. And on the candlestick itself shall be four bowls, almond-shaped, with its knobs and its flowers. 35. And there shall be a knob under the two branches that come out of the same, and a knob under the two branches that come out of the same, and a knob under the two branches that come out of the same; for the six branches that proceed out of the candlestick. 36. Their knobs and their branches shall be out of one piece with it; all of it shall be one piece of beaten work of pure gold. 37. And

^a "The supporters" are said to have been four stakes of gold standing upon the floor, two on each side of the table; they were grooved

גִּרְתִּיָּהּ שִׁבְעָה וְהֶעֱלָה אֶת־גִּרְתִּיָּהּ וְהָאִיר עַל־
 38 עֵבֶר פְּנֵיהָ : וּמִלְקָחֶיהָ וּמִחֻרְתֵּיהָ זָהָב טָהוֹר :
 39 כֶּבֶד זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה אֹתָהּ אֵת כָּל־הַכֵּלִים
 40 הָאֵלֶּה : וּרְאָה וַעֲשֶׂה בְּתַבְנִיְתָם אֲשֶׁר־אֶתָּה
 41 מְרַאֶה בְּהָר : ס שְׁלִישִׁי וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה
 עֵשֶׂר יָרִיעֹת שֵׁשׁ מִשֹּׁר וּתְכַלֶּת וְאַרְגָּמָן וְחֻלְעֹת
 2 שְׁנֵי כֶרֶבִים מַעֲשֶׂה חֹשֶׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם : אַרְךָ ו
 הַיָּרִיעָה הָאַחֶרֶת שְׁמֹנֶה וְעֵשְׂרִים בְּאַמָּה וּרְחֹב
 אַרְבַּע בְּאַמָּה הַיָּרִיעָה הָאַחֶרֶת מִדָּה אַחַת לְכָל־
 3 הַיָּרִיעוֹת : חֲמִשָּׁ הַיָּרִיעוֹת תְּהִיֶּינָן חִבְרֹת אִשָּׁה אֶל־
 אַחֲתָהּ וְחֲמִשָּׁ יָרִיעֹת חִבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אַחֲתָהּ :
 4 וְעִשִׂיתָ לְלֹאֲת תְּכַלֶּת עַל שַׁפַּת הַיָּרִיעָה הָאַחֶת
 מִקְצֵה בַחֲבֵרֹת וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשַׁפַּת הַיָּרִיעָה
 5 הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֵּרֹת הַשְּׁנַיִת : חֲמִשִּׁים לְלֹאֲת
 תַּעֲשֶׂה בַיָּרִיעָה הָאַחֶת וְחֲמִשִּׁים לְלֹאֲת תַּעֲשֶׂה
 בַּקְצֵה הַיָּרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֵּרֹת הַשְּׁנַיִת מִקְבִּילַת
 6 הַלְּלֹאֲת אִשָּׁה אֶל־אַחֲתָהּ : וְעִשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קָרְפֵי
 זָהָב וְחִבְרֹת אֶת־הַיָּרִיעוֹת אִשָּׁה אֶל־אַחֲתָהּ
 7 בַּקָּרְפִּים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד : וְעִשִׂיתָ יָרִיעֹת עֹזִים
 לְאַהֲל עַל־הַמִּשְׁכָּן עֵשְׂתִי־עֲשֶׂה יָרִיעֹת תַּעֲשֶׂה
 8 אֹתָם : אַרְךָ ו הַיָּרִיעָה הָאַחֶרֶת שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה

thou shalt make its seven lamps; and when they shall light its lamps it shall give light towards the body of it. 38. And its tongs, and its snuff-dishes shall be of pure gold. 39. Out of a talent of pure gold shall he^a make it, with all these vessels. 40. And look that thou make them after their pattern, which thou wast shown on the mount.*

CHAP. XXVI. 1. Thou shalt also make the tabernacle of ten curtains, of twined linen, and blue, and purple, and scarlet yarn, with cherubim, with the work of the weaver^b shalt thou make them. 2. The length of each curtain shall be eight and twenty cubits, and the breadth of each curtain four cubits: there shall be one measure for all the curtains. 3. Five of the curtains shall be coupled together one to another; and the other five curtains shall be coupled one to another. 4. And thou shalt make loops of blue upon the edge of the one curtain which is the outside in the coupling; and the like shalt thou make on the edge of the curtain which is the outmost on the second coupling. 5. Fifty loops shalt thou make on the one curtain, and fifty loops shalt thou make on the edge of the curtain that is in the second coupling; the loops shall be fixed opposite each other. 6. And thou shalt make fifty hooks of gold, and thou shalt couple the curtains together with the hooks, and the tabernacle shall thus be one piece. 7. And thou shalt make curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle; eleven curtains shalt thou make the same. 8. The length of each curtain shall be thirty cubits, and the breadth of so as to receive the "purifying tubes," which were placed between one loaf of the shewbread and the other, so as to admit of a fresh passage of air between them.

^a *i. e.*: The unknown maker, whoever he may be. This construction is very common in Hebrew.

^b חשב is here used in contradistinction to רקם, the figures in this instance were to be woven in, in the other they were to be wrought

- וְרַחֵב אַרְבַּע בְּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִזֶּה אֶחָת
 9 לְעִשְׂתֵי עֶשְׂרֵה יָרִיעַת׃ וְחִבְרַתְּ אֶת־חֲמִשׁ הַיְרִיעַת
 לְבָד וְאֶת־יָטִישׁ הַיְרִיעַת לְבָד וְכִפְלַתְּ אֶת־הַיְרִיעָה
 10 הַיְשִׁיבִית אֶל־מוֹל פְּנֵי הָאֹהֶל׃ וְעִשִׂיתָ חֲמִשִּׁים
 לְלֹאֵת עַל שַׁפַּת הַיְרִיעָה הָאֶחָת הַקִּיצָנָה בְּחִבְרַת
 וְחֲמִשִּׁים לְלֹאֵת עַל שַׁפַּת הַיְרִיעָה הַחִבְרַת
 11 הַשְּׁנִיָּה׃ וְעִשִׂיתָ קְרָסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים וְהִבַּאתָ
 אֶת־הַקְּרָסִים כֻּלָּלֹאת וְחִבְרַתְּ אֶת־הָאֹהֶל וְהָיָה
 12 אַחֲרָי׃ וְסָרַח הַעֲדָף בִּירִיעַת הָאֹהֶל חֲצֵי הַיְרִיעָה
 13 הַעֲדָפָת תִּסְרַח עַל אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן׃ וְהָאֶמָּה מִזֶּה
 וְהָאֶמָּה מִזֶּה בְּעֲדָף בְּאֶרֶץ יְרִיעַת הָאֹהֶל יִהְיֶה
 14 כְרוּחַ עַל־צְדֵי הַמִּשְׁכָּן מִזֶּה וּמִזֶּה לְכַסּוֹ׃ וְעִשִׂיתָ
 מַכְסָּה לְאֹהֶל עֶזְרָת אֵילִם מְאָדָּמִים וּמַכְסָּה
 עֶזְרָת תְּחָשִׁים מִלְּמַעְלָה׃ פ רַבִּיעַ
 15 וְעִשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לְמִשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֲמֻדִים׃
 16 עֶשֶׂר אַמּוֹת אֶרֶץ הַקְּרָשׁ וְאַמָּה וְחֲצֵי הָאֶמָּה
 17 רַחֵב הַקְּרָשׁ הָאֶחָד׃ שְׁתֵּי יָרוֹת לְקְרָשׁ הָאֶחָד
 מִשְׁלֹבֶת אִשָּׁה אֶל־אַחֶתָּה בֵּן תַּעֲשֶׂה לְכֹל קְרָשֵׁי
 18 הַמִּשְׁכָּן׃ וְעִשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לְמִשְׁכָּן עֶשְׂרִים
 19 קְרָשׁ לַפָּאֵת נִגְבָּה תִּימְנָה׃ וְאַרְבָּעִים אֲדָנֵי־לְכַפֵּף
 תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשׁ שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־

each curtain four cubits: there shall be one measure for the eleven curtains. 9. And thou shalt couple five of the curtains by themselves, and six of the curtains by themselves; and thou shalt double the sixth curtain toward the front side of the tabernacle. 10. And thou shalt make fifty loops on the edge of the one curtain that is the outmost in the coupling, and fifty loops on the edge of the curtain of the second coupling. 11. And thou shalt make fifty hooks of copper, and thou shalt put the hooks into the loops, and couple the tent together, that it may be one piece. 12. And the part hanging over in the excess of the curtains of the tent,^a the half curtain which is over, shall hang down over the back part of the tabernacle. 13. And the cubit on the one side, and the cubit on the other side in the excess in the length of the curtains of the tent, shall be hanging down over the sides of the tabernacle on this side and on that side, to cover it. 14. And thou shalt make a cover for the tent of rams' skins dyed red, and a cover of badgers' skins above.*

15. And thou shalt make the boards for the tabernacle of shittim wood standing up. 16. Ten cubits shall be the length of each board, and a cubit and a half shall be the breadth of each one board. 17. There shall be two tenons for every board, fitted in one against the other: the like shalt thou make for all the boards of the tabernacle. 18. And thou shalt make the boards for the tabernacle, twenty boards for the south side, on the right. 19. And forty sockets of silver shalt thou make under the twenty boards;

with a needle as the "embroiderer" does. The weaver is called *חשב* from the fact that "thought" or "art" is required to produce the figures in the loom, therefore, perhaps, "artificial weaver," German, "Kunstweber;" the simple artisan is called *ארנ*.

^a That is: what exceeds the length of the former or tabernacle curtains, they being but ten, whilst the tent curtains were eleven, or forty cubits against forty-four.

- הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לְשֵׁתֵי יִדְתָּיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-
- 20 הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לְשֵׁתֵי יִדְתָּיו: וּלְצֹלַע הַמִּשְׁכָּן
- 21 הַשֵּׁנִית לַפָּאֵת צָפוֹן עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ: וְאַרְבָּעִים
- אֲדָנֵיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
- 22 וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד: וּלְיִרְכְּתֵי
- 23 הַמִּשְׁכָּן יָמָה תַעֲשֶׂה שֵׁשֶׁה קֶרְשִׁים: וּשְׁנֵי
- קֶרְשִׁים תַעֲשֶׂה לַמִּקְצֹעַת הַמִּשְׁכָּן בְּיִרְכְּתָיוֹם:
- 24 וַיְהִי תְּאֵמֶם מְלִמְטָה וַיַּחֲדוּ יְהִי תַמִּים עַל-רֹאשׁוֹ
- אֶל-הַטְּבַעַת הָאֶחָת בֵּן יְהִי לְשֵׁנֵיהֶם לְשְׁנֵי
- 25 הַמִּקְצֹעַת יְהִי: וַהֲיִי שְׁמֹנֶה קֶרְשִׁים וְאַדְנֵיהֶם
- כֶּסֶף שֵׁשֶׁה עֶשֶׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ
- 26 הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד: וְעִשִׂית
- בְּרִיחִם עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקֶרְשֵׁי צֹלַע--
- 27 הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד: וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחִם לְקֶרְשֵׁי צֹלַע-
- הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחִם לְקֶרְשֵׁי צֹלַע
- 28 הַמִּשְׁכָּן לְיִרְכְּתָיוֹם יָמָה: וְהַבְּרִיחַ הַהַזִּיכֵן בַּתּוֹךְ
- 29 הַקֶּרְשִׁים מִבְּרַח מִן-הַקְּצָה אֶל-הַקְּצָה: וְאֵת-
- הַקֶּרְשִׁים תַּצְפֶּה זָהָב וְאֵת-טְבַעְתֵּיהֶם תַעֲשֶׂה
- זָהָב כְּתִים לְבְּרִיחִם וְצִפִּיתָ אֶת-הַבְּרִיחִם זָהָב:
- 30 וְהַקְּמַת אֶת-הַמִּשְׁכָּן כַּמִּשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הָרִאִיתָ
- 31 בְּהָר: ם חֲמִישִׁי וְעִשִׂית פְּרֻכֶת תְּכַלֵּת וְאַרְגָּמָן

two sockets under the one board for its two tenons, and two sockets under the other board for its two tenons. 20. And for the second side of the tabernacle, for the north side, there shall be twenty boards: 21. And their forty sockets of silver; two sockets under the one board, and two sockets under the other board. 22. And for the back wall of the tabernacle, westward, thou shalt make six boards. 23. And two boards shalt thou make for the corners of the tabernacle in the back wall. 24. And they shall be closely fitting together beneath, and they shall be closely joined together on the top unto one ring:^a thus shall it be for them both; for the two corners shall they be. 25. And so they shall be eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under the one board, and two sockets under the other board. 26. And thou shalt make bars of shittim wood; five, for the boards of the one side of the tabernacle, 27. And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the back wall, westward. 28. And the middle bar in the midst of the boards shall reach from one end to the other end. 29. And the boards thou shalt overlay with gold, and their rings thou shalt make of gold, as places for the bars; and thou shalt overlay the bars with gold. 30. And thou shalt rear up the tabernacle, according to the fashion thereof which thou hast been shown in the mount.*

31. And thou shalt make a veil of blue, and purple, and

^a Meaning: the boards were wrought so as to fit quite smoothly, one to the other; and the upper end was cut in about an inch from each border, through which a ring was inserted to hold each two together. Whilst thus the tops of the boards were firmly joined, the bars next described were either inserted in the rings, on the outside of the boards, or through their centre, thus rendering the temporary structure one of great firmness.

וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשּׁוֹר מַעֲשֶׂה חֹשֶׁב יַעֲשֶׂה
 32 אֹתָהּ כְּרִבִּים : וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל-אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי
 שְׁטִיִּם מִצָּפִים זָהָב וְוִיהֶם זָהָב עַל-אַרְבָּעָה אֲדָנֵי-
 33 כֶּסֶף : וְנָתַתָּה אֶת-הַפְּרָכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים וְהִבֵּאתָ
 שְׁמָהּ מִבֵּית לַפְּרָכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהִבְדִּילָהּ
 הַפְּרָכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים :
 34 וְנָתַתָּה אֶת-הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת בְּקֹדֶשׁ
 35 הַקְּדוּשִׁים : וְשַׂמְתָּ אֶת-הַשְּׁלֶחָן מַחוּץ לַפְּרָכֶת
 וְאֶת-הַמְּנִרָה נֹכַח הַשְּׁלֶחָן עַל צִלְע הַמִּשְׁכָּן
 36 הַיְמָנָה וְהַשְּׁלֶחָן תִּהְיֶה עַל-צִלְע צָפוֹן : וַעֲשִׂיתָ
 מִסָּךְ לַפֶּתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
 37 וְשֵׁשׁ מִשּׁוֹר מַעֲשֶׂה רֶקֶם : וַעֲשִׂיתָ לַמִּסָּךְ חֲמִשָּׁה
 עַמּוּדֵי שְׁטִיִּם וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְוִיהֶם זָהָב וַיְצַקְתָּ
 38 לָהֶם חֲמִשָּׁה אֲדָנֵי נְחֹשֶׁת : ש ש וַעֲשִׂיתָ
 אֶת-הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה אַמּוֹת אֶרֶךְ וְחֲמִשָּׁה
 אַמּוֹת רֹחַב רְבֹוע יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ וְשִׁלֹּשׁ אַמּוֹת
 2 קָמְתוֹ : וַעֲשִׂיתָ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פְּנֵיתָיו מִמָּנו
 3 תִּהְיוּ קַרְנֹתָיו וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת : וַעֲשִׂיתָ סִירְתָיו
 לְדִשְׁנוֹ וַיְעִיּוּ וּמִזְרְקָתָיו וּמִזְלָגָתָיו וּמַחְהֲתָיו לְכָל-
 4 כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת : וַעֲשִׂיתָ לוֹ מִכְבָּר מַעֲשֶׂה רִשֵׁת
 נְחֹשֶׁת וַעֲשִׂיתָ עַל-הָרִשֵׁת אַרְבַּע טַבַּעֹת נְחֹשֶׁת

scarlet yarn, and twined linen, by the work of the weaver, with cherubim, shall it be made. 32. And thou shalt hang it upon four pillars of shittim wood overlaid with gold; their hooks also shall be of gold; upon four sockets of silver.^a 33. And thou shalt hang up the veil under the hooks, and thou shalt bring in thither within the veil the ark of the testimony; and the veil shall divide unto you between the holy and the most holy place. 34. And thou shalt put the cover upon the ark of the testimony in the holy of holies. 35. And thou shalt set the table without the veil, and the candlestick over against the table on the side of the tabernacle toward the south; and the table thou shalt put on the north side. 36. And thou shalt make a hanging for the door of the tent, of blue, and purple, and scarlet yarn, and twined linen, the work of the embroiderer. 37. And thou shalt make for the hanging five pillars of shittim wood, and overlay them with gold, their hooks also shall be of gold; and thou shalt cast for them five sockets of copper.*

CHAP. XXVII. 1. And thou shalt make the altar, of shittim wood; five cubits long, and five cubits broad, a foursquare shall the altar be, and three cubits shall be its height. 2. And thou shalt make its horns upon its four corners, from itself shall its horns be; and thou shalt overlay it with copper. 3. And thou shalt make its pots to receive its ashes, and its shovels, and its basins, and its forks, and its fire-pans; all its vessels thou shalt make of copper. 4. And thou shalt make for it a grate, a network of copper; and thou shalt make upon the net four rings of

^a Above we are told that the curtains, forming what is called the "tabernacle" should be coupled by means of golden hooks. This work was thrown over the boards after they were set up; and as it rested over the front of the sanctuary, the hooks of course were at the end

5 על ארבע קצותיו : ונתתה אתה תחת כרכב
 המזבח מלמטה והיתה הרשת עד חצי המזבח :
 6 ועשית בדים למזבח בדי עצי שטים וצפירת
 7 אתם נחשת : והובאת את־בדיו בטבעת והיו
 8 הבדים על־שתי צלעות המזבח בשאת אתו : נכונ
 לחת תעשה אתו באשר הראה אתה בחר כן
 9 יעשו : ם שביע ועשית את חצר המשכן
 לפאת נגב־הַיְמָנָה קלעים לחצר שש משזר
 10 מאה באמה ארך לפאה האחת : ועמדו עשרים
 וארניהם עשרים נחשת ווי העמדים וחשקיהם
 11 כסף : וכן לפאת צפון בארך קלעים מאה
 ארך ועמדו עשרים וארניהם עשרים נחשת
 12 ווי העמדים וחשקיהם כסף : ולחב החצר
 לפאת־ים קלעים חמשים אמה עמדיהם עשרה
 13 וארניהם עשרה : ולחב החצר לפאת קדמה
 14 מזרחה חמשים אמה : וחמש עשרה אמה
 קלעים לכתף עמדיהם שלשה וארניהם שלשה :
 15 ולכתף השנית חמש עשרה קלעים עמדיהם
 16 שלשה וארניהם שלשה : ולשער החצר מסך
 עשרים אמה תכלת וארגמן ותולעת שני
 ושש משזר מעשה רקם עמדיהם ארבעה

copper on its four corners. 5. And thou shalt put it under the compass of the altar beneath, and the net shall reach even to the half of the altar. 6. And thou shalt make staves for the altar, staves of shittim wood, and overlay them with copper. 7. And the staves shall be put into the rings, and the staves shall be upon the two sides of the altar, when they bear it.^a 8. Hollow, of boards, shalt thou make it; as it was shown to thee on the mount, so shall they make it.*

9. And thou shalt make the court of the tabernacle: for the south side, on the right, the hangings for the court, of twined linen, shall be a hundred cubits in length, for the one side. 10. And its pillars shall be twenty, with their twenty sockets of copper; the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver. 11. And likewise for the north side in length there shall be hangings one hundred cubits in length, and its pillars twenty with their twenty sockets of copper; the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver. 12. And for the breadth of the court on the west side shall be hangings for fifty cubits; their pillars ten, and their sockets ten. 13. And the breadth of the court on the front side, eastward shall be fifty cubits. 14. And fifteen cubits of hangings shall be on the one wing; their pillars three, and their sockets three. 15. And on the other wing shall be fifteen cubits of hangings; their pillars three, and their sockets three. 16. And for the gate of the court shall be a hanging of twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet yarn, and twined linen, the work of the embroiderer; and

of the twentieth cubit thereof; consequently they divided the tabernacle proper into two unequal parts, the one of twenty cubits was the holy place, the other of ten cubits, beyond the veil, the holy of holies.

^a This implies, that at other times they shall be taken out, but from the ark they were never to be moved.

17 וְאֲדַנִּיהֶם אַרְבַּעָה׃ כָּל־עֲמוּדָי הַחֹצֵר סָבִיב
 18 מִחֻשְׁקִים כֶּסֶף וְנִיָּהִם כֶּסֶף וְאֲדַנִּיהֶם נְחֹשֶׁת׃ אֹרֶךְ
 הַחֹצֵר מֵאָה בָּאַמָּה וְרֹחְבָּהּ חֲמִשִּׁים בְּחֲמִשִּׁים וְקָמָה
 19 חֲמִשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ מִשְׁוֹר וְאֲדַנִּיהֶם נְחֹשֶׁת׃ לְכֹל
 כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ וְכֹל־יְהִדְתּוֹ וְכֹל־יְהִתְתּוֹ
 20 הַחֹצֵר נְחֹשֶׁת׃ ׀ וְאַתָּה
 תְּצַוֶּה וְאֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שִׁמֶן זֵית זָךְ
 21 כְּתִיב לְמֵאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃ בְּאַהֲל מוֹעֵד
 מִחוּץ לַפְּרָכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֹדֶת יַעֲרֹף אֹתוֹ אֶהְרֹן
 וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה חֲקֹת עוֹלָם
 כֶּחָ לְדֹרֹתֶם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ׀ וְאַתָּה
 הִקְרַב אֵלַיךָ אֶת־אֶהְרֹן אַחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ
 מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנֹלִי אֶהְרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא
 2 אֶלְעָזָר וְאִיהֶמֶר בְּנֵי אֶהְרֹן׃ וְעָשִׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ
 3 לְאֶהְרֹן אַחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאַרֶת׃ וְאַתָּה תִּדְבַר
 אֶל־כָּל־חֲכָמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלְּאַהֲרֹן רֹיחַ חֲכָמָה
 4 וְעָשׂוּ אֶת־בְּגָדֵי אֶהְרֹן לְקֹדֶשׁ לְכַהֲנֹלִי׃ וְאַלֶּה
 הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְאַפֹּדֶר וּמַעֲוִיל וּכְתָנֶת
 הַתְּשֻׁבֵּץ מִצְנֶנֶת וְאַבְנֹט וְעָשׂוּ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאֶהְרֹן
 5 אַחִיךָ וּלְבָנָיו לְכַהֲנֹלִי׃ וְהֵם יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב
 וְאֶת־הַחֲכָלֹת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן וְאֶת־הַזָּלָעַת הַשָּׁנִי

for the same four pillars, with their four sockets.* 17. All the pillars round about the court shall be filleted with silver; their hooks shall be of silver, and their sockets of copper. 18. The length of the court shall be one hundred cubits, and the breadth fifty by fifty, and the height five cubits of twined linen, and the sockets for the same of copper. 19. All the vessels of the tabernacle in all the service thereof, and all its pins, and all the pins of the court, shall be of copper.

TETZAVVEH. 20. And thou shalt command the children of Israel, that they bring thee pure olive oil, beaten out, for the light, to cause a light to burn always. 21. In the tabernacle of the congregation, without the veil, which is before the testimony, shall Aaron with his sons arrange it from evening to morning before the Lord; it shall be a statute for ever unto their generations on behalf of the children of Israel.

CHAP. XXVIII. 1. And thou shalt let come near unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from among the children of Israel, to consecrate him as priest unto me; Aaron, Nadab and Abihu, Elazar and Ithamar, the sons of Aaron. 2. And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother, for glory and for ornament. 3. And thou shalt speak unto all that are wise-hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they may make garments for Aaron, to sanctify him, to consecrate him as priest unto me. 4. And these are the garments which they shall make, a breastplate, and an ephod, and a robe, and a checkered coat, a mitre, and a girdle; and they shall make holy garments for Aaron thy brother, and for his sons, to consecrate him as priest unto me. 5. And they shall take the gold, and the blue, and purple, and scarlet yarn, and the linen.

וְאֶת־הַשֵּׁשׁ :

פ

- 6 וְעִשׂוּ אֶת־הָאֹפֶד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי
- 7 וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מְעִשָּׂה חֹשֶׁב : שְׁהִי כְתֻפֹת חֲבֵרֹת
- 8 יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־שָׁנֵי קְצוֹתָיו וְחָבֵר : וְחֹשֶׁב אֶפְדָּתוֹ
- 9 בְּאֶשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת
- 10 וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר : וְלִקְחֹת אֶת־
- 11 שְׁהִי אֲבִי־שָׁהֶם וּפְתַחְתֶּנּוּ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי
- 12 יִשְׂרָאֵל : שִׁשָּׁה מִשְׁמֹתֶם עַל הָאֲבֹן הָאֶחָת וְאֶת־
- 13 שְׁמוֹת הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים עַל־הָאֲבֹן הַשֵּׁנִית
- 14 כְּתוּלְדֵתָם : מְעִשָּׂה חֹרֵשׁ אֲבֹן פְּרִיטֵי חֹתֶם
- 15 תִּפְתַּח אֶת־שְׁהִי הָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
- 16 מִסִּבַּת מִשְׁבָּצוֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם : וְשִׁמְרָת אֶת־
- 17 שְׁהִי הָאֲבָנִים עַל כְּתֻפֹת הָאֹפֶד אֲבִי זִכְרוֹן לְבְנֵי
- 18 יִשְׂרָאֵל וְנִשְׂאָ אֶהְרֹן אֶת־שְׁמוֹתֶם לִפְנֵי יְהוָה עַל־
- 19 שְׁהִי כְתֻפֵּי לְזִכְרוֹן : ם שְׁנֵי וְעִשִּׂית מִשְׁבָּצוֹת
- 20 זָהָב : וְשְׁהִי שְׂרֻשֹׁת זָהָב טָהוֹר מִגְּבֻלַת תַּעֲשֶׂה
- 21 אֹתָם מְעִשָּׂה עֶבֶת וְנִתְּתָה אֶת־שְׂרֻשֹׁת הָעֶבֶת
- 22 עַל־הַמִּשְׁבָּצוֹת : ם וְעִשִּׂית חֹשֶׁן
- 23 מִשְׁפָּט מְעִשָּׂה חֹשֶׁב כְּמַעֲשֵׂה אֹפֶד תַּעֲשֶׂנוּ זָהָב
- 24 תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר תַּעֲשֶׂה
- 25 אֹתָם : רְבֹעַ יִהְיֶה כְּפֹל יָרֵת אֲרָכּוֹ וְיָרֵת רְחִבּוֹ :

6. And they shall make the ephod of gold, of blue, and of purple, of scarlet yarn,^a and twined linen, with the work of the weaver. 7. Two shoulder-pieces it shall have joined at the two edges thereof; by which it shall be joined together.^b 8. And the belt for girding which is upon it, shall be of the same make, out of the same piece with itself; even of gold, of blue, and purple, and scarlet yarn, and twined linen. 9. And thou shalt take two onyx stones, and engrave on them the names of the children of Israel: 10. Six of their names on one stone, and the names of the remaining six on the other stone, according to their birth. 11. With the work of an engraver in stone, like the engraving of a signet, shalt thou engrave the two stones with the names of the children of Israel; fitted in settings of gold shalt thou make them. 12. And thou shalt put the two stones upon the shoulders of the ephod as stones of memorial unto the children of Israel; and Aaron shall bear their names before the LORD upon his two shoulders for a memorial.*

13. And thou shalt make casings of gold; 14. And two chains of pure gold, with knots at the ends, of wreathed work shalt thou make them, and thou shalt fasten the wreathed chains to the casings.

15. And thou shalt make the breastplate of judgment with the work of the weaver; after the work of the ephod thou shalt make it; of gold, of blue, and purple, and scarlet yarn, and of twined linen, shalt thou make it. 16. Four-square it shall be, double; a span in length, and a span in

^a Where this word is used in the present version, it means "woollen yarn;" the term is not employed however in the Hebrew, which merely has always "blue, purple, and scarlet."

^b "This means 'to the breastplate,' to which, as afterwards directed, the ephod was to be joined," ARNHEIM; but RASHI understands that it means that the shoulder-pieces should be sewed on the body of the ephod, not woven with it in one piece.

17 ומלאית בו מלאאת אֵבֶן אַרְבַּעַה טוּרִים אֶבֶן
 18 טוּר אָדָם פְּטָדָה וּבְרִקַת הַטּוּר הָאֶחָד : וְהַטּוּר
 19 הַשֵּׁנִי נֶפֶךְ סַפִּיר וְיַהֲלֹם : וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לְשֵׁם
 20 שָׁבוּ וְאַחַלְמָה : וְהַטּוּר הָרְבִיעִי הַתְּרִישִׁיט וְשֵׁהם
 21 וְיִשְׁפָּה מִשְׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ בְּמִלּוֹאֲהֶם : וְהָאֲבָנִים
 הַתְּהִיִּין עַל־שְׂמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־
 שְׂמֹתָם פְּתוּחֵי חוּתָם אֵישׁ עַל־שְׁמוֹ הַתְּהִיִּין לְשֵׁנִי
 22 עֶשֶׂר שָׁבֵט : וְעִשְׂיֹת עַל־הַחֹשֶׁן שְׂרָשֶׁת נִבְלָת
 23 מַעֲשֵׂה עֶבֶת זָהָב טָהוֹר : וְעִשְׂיֹת עַל־הַחֹשֶׁן
 שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב וְנִתְּחָת אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת עַל־
 24 שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן : וְנִתְּחָת אֶת־שְׁתֵּי עֶבֶתֹת הַזָּהָב
 25 עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת אֶל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן : וְאֵת שְׁתֵּי
 קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֶבֶתֹת תַּתֵּן עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבָּצוֹת
 26 וְנִתְּחָת עַל־כַּתְּפוֹת הָאֶפֶד אֶל־מֹל פָּנָיו : וְעִשְׂיֹת
 שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב וְשְׂמֹת אֲתָם עַל־שְׁנֵי קְצוֹת
 הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֶפֶד בֵּיתָה :
 27 וְעִשְׂיֹת שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב וְנִתְּחָת אֲתָם עַל־שְׁתֵּי
 כַּתְּפוֹת הָאֶפֶד מִלְּמַטָּה מִמּוֹל פָּנָיו לְעַמֻּת
 28 מִחֲבֵרָתוֹ מִמַּעַל לְחֹשֶׁב הָאֶפֶד : וְיִרְכְּסוּ אֶת־
 הַחֹשֶׁן מִטַּבָּעָתוֹ אֶל־טַבָּעֹת הָאֶפֶד בְּכַתְּוִיל
 הַתְּכֵלֶת לְהִזוֹת עַל־חֹשֶׁב הָאֶפֶד וְלֹא־יִנָּח הַחֹשֶׁן

* מטבעתיו קרי

breadth. 17. And thou shalt set in it settings of stones, even four rows of stones: the first row, a sardius,^a a topaz, and a carbuncle; this shall be the first row. 18. And the second row, an emerald, a sapphire, and a diamond. 19. And the third row, an opal, a turquoise, and an amethyst. 20. And the fourth row, a chrysolite, and an onyx, and a jasper: they shall be fitted in golden casings when they are set in. 21. And the stones shall be according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names; with the engraving of a signet, every one according to his name, shall they be for the twelve tribes. 22. And thou shalt make on the breastplate chains with knots at the ends, of wreathed work, of pure gold. 23. And thou shalt make on the breastplate two rings of gold, and shalt put the two rings on the two ends of the breastplate. 24. And thou shalt put the two wreathed chains of gold in the two rings, on the ends of the breastplate. 25. And the other two ends of the two wreathed chains thou shalt fasten on the two casings, and put them on the shoulder-pieces of the ephod in the outside thereof. 26. And thou shalt make two rings of gold, and thou shalt put them on the two ends of the breastplate on its border, which is on the opposite side of the ephod, inward. 27. And two more rings of gold thou shalt make, and shalt put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, toward its front part, close by its seam, above the girdle of the ephod. 28. And they shall fasten the breastplate by its rings unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it may remain on the girdle of the ephod, and that the breastplate be not loosed

^a "Or ruby." The correct meaning of the names of the jewels in the breastplate is so uncertain that both MENDELSSOHN and ARNHEIM have left them untranslated. They are supported in this omission by the great diversity of opinion prevailing among commentators. The

- 29 מעל האפוד : ונשא אהרן את שמות בני ישראל
 בחשן המשפט על לבו בבאו אל הקדש לזכרון
 30 לפני יהוה תמיד : ונתת אל חשן המשפט את
 האורים ואת התמים והיו על לב אהרן בבאו
 לפני יהוה ונשא אהרן את משפט בני ישראל
 31 על לבו לפני יהוה תמיד : ם שלישי ועשית
 32 את מעיל האפוד כליל תכלת : והיה פיראשו
 ברוכו שפה יהיה לפיו סביב מעשה ארג כפי
 33 תחרא יהיה לו לא יקרע : ועשית על שוליו
 רמני תכלת וארגמן ותולעת שני על שוליו
 34 סביב ופעמני זהב ברוכס סביב : פעמן זהב
 ורמון פעמן זהב ורמון על שולי המעיל סביב :
 35 והיה על אהרן לשרת ונשמע קולו בבאו
 אל הקדש לפני יהוה ובצאתו ולא
 36 ימות : ם ועשית ציץ זהב טהור
 37 ופתחת עליו פתחי חתם קדש ליהוה : ושמרת
 אתו על פתיל תכלת והיה על המצנפת אל מול
 38 פני המצנפת יהיה : והיה על מצח אהרן ונשא
 אהרן את ענן הקדשים אשר יקדישו בני ישראל
 לכל מתנת קדשיהם והיה על מצחו תמיד
 39 לרצון להם לפני יהוה : ושפצת הכתנת שש

from the ephod. 29. And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goeth in unto the holy place, for a memorial before the LORD continually. 30. And thou shalt put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim, and they shall be upon Aaron's heart, when he goeth in before the LORD; and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel upon his heart before the LORD continually.*

31. And thou shalt make the robe of the ephod all of blue woollen yarn. 32. And there shall be an opening in the top of it, in the midst thereof; it shall have a binding of woven work, round about its opening, as it is on the opening of an habergeon, that it be not rent. 33. And thou shalt make on its lower hem pomegranates of blue, and purple, and scarlet yarn, round about its lower hem; and bells of gold between them round about: 34. A golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, on the lower hem of the robe round about. 35. And it shall be upon Aaron when he ministereth; and his sound shall be heard when he goeth in unto the holy place before the LORD, and when he cometh out, that he die not.

36. And thou shalt make a plate of pure gold, and grave upon it, like the engraving of a signet, HOLY UNTO THE LORD. 37. And thou shalt put it on a blue lace, and it shall be upon the mitre; upon the front of the mitre shall it be. 38. And it shall be upon Aaron's forehead; and Aaron shall atone for the iniquity of the holy things, which the children of Israel shall hallow in all their holy gifts; and it shall be upon his forehead always, that they may be received in favour before the LORD. 39. And thou shalt make the check-
version given in the present text must therefore be looked upon as an approximation, developed in a note to ARNHEIM's version.

וְעָשִׂיתָ מְצַנֶּפֶת שֵׁשׁ וְאַבְנֵי תַעֲשֶׂה מַעֲשֶׂה
 40 רֶקֶם: וְלִבְנֵי אֶהְרֹן תַעֲשֶׂה כְהִתְנֶה וְעָשִׂיתָ לָהֶם
 אַבְנֵי טָיִם וּמִגְבְּעוֹת תַעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד
 41 וְלִתְפָאָרֶת: וְהַלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אֶהְרֹן אַחִיד
 וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וּמְשַׁחְתָּ אֹתָם וּמְלֹאתָ אֶת־יָדָם
 42 וְקִדְשַׁתָּ אֹתָם וְכִהְנֹד־לִי: וַעֲשֵׂה לָהֶם מִבְּגָדֵי־
 כָדָר לְכִסּוֹת בֶּשֶׂר עֲרוּגָה מִמְתָּנִים וְעַד־יָרְכָיִם
 43 יִהְיוּ: וְהָיוּ עַל־אֶהְרֹן וְעַל־בָּנָיו בְּבָאָם וְאֶל־אֶהֱלֵךְ
 מוֹעֵד יֵאוּ בְגִשְׁתֶּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשִׁרְתָּ בְקֹדֶשׁ
 וְלֹא־יִשָּׂאוּ עֵוֹן וּמָרְתוּ חֻקַּת עוֹלָם לוֹ וְלֹא־רָעוּ
 כָּט אַחֲרָיו: רַבִּיעַ ס וְזֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר תַעֲשֶׂה
 לָהֶם לְקֹדֶשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי לְקָח פֶּר אַחַד בֶּן־
 2 בֶּקֶר וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם: וְלֶחֶם מִצּוֹת וְחֹלֶת
 מִצּוֹת בְּלוֹלָת בִּשְׁמֵן וּרְקִיקֵי מִצּוֹת מְשֻׁחִים
 3 בִּשְׁמֵן סֹלֶת חֻטִּים תַעֲשֶׂה אֹתָם: וְנָתַתָּ אוֹתָם
 עַל־סֵל אַחַד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בְּסֵל וְאֶת־הַפֶּר
 4 וְאֶת שְׁנֵי הָאֵילִם: וְאֶת־אֶהְרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּקְרָב
 5 אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּרְחַצְתָּ אֹתָם בַּמַּיִם: וְלָקַחְתָּ
 אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶהְרֹן אֶת־הַכִּתְנֶה
 וְאֶת מְעִיל הָאֹפֶד וְאֶת־הָאֹפֶד וְאֶת־הַחֹשֶׁן
 6 וְאֹפְדָתָ לֹא בַחֲשֵׁב הָאֹפֶד: וְשִׁמְתָּ הַמְצַנֶּפֶת עַל־

ered coat of linen, and thou shalt make the mitre of linen, and a girdle thou shalt make with the work of the embroiderer. 40. And for Aaron's sons thou shalt make coats, and thou shalt make for them girdles; and bonnets shalt thou make for them, for glory and for ornament. 41. And thou shalt clothe therewith Aaron thy brother, and his sons with him; and thou shalt anoint them, and consecrate^a them, and sanctify them, that they may minister as priests unto me. 42. And thou shalt make them linen breeches to cover their nakedness; from the loins even unto the thighs they shall reach. 43. And they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they come in unto the tabernacle of the congregation, or when they come near unto the altar to minister in the holy place; that they bear not iniquity, and die; a statute for ever it shall be for him and his seed after him.*

CHAP. XXIX. 1. And this is the thing that thou shalt do unto them to hallow them, to consecrate them as priests unto me: Take one young bullock, and two rams without blemish, 2. And unleavened bread, and unleavened cakes, mingled with oil, and unleavened wafers, anointed with oil: of fine wheaten flour shalt thou make them. 3. And thou shalt put them into one basket, and bring them near in the basket, with the bullock and the two rams. 4. And Aaron and his sons thou shalt bring near unto the door of the tabernacle of the congregation, and shalt wash them with water. 5. And thou shalt take the garments, and clothe Aaron with the coat, and the robe of the ephod, and the ephod, and the breastplate, and gird him with the girdle of the ephod: 6. And thou shalt put the mitre upon his

^a HEB. "Fill the hand;" the consecration is to say a gift, placed in the hand of a man, thus filling it with the same.

ראשו ונתת את־נזר הקדש על־המצנפת:
 7 ולקחת את־שמן המשחה ויצקת על־ראשו
 8 ומשחת אתו: ואת־בגיו תקריב והלבשתם כתנת:
 9 וחרתו אתם אבנט אהרן ובגיו וחבשת להם
 מגבעת והיתה להם כהנה לחקת עולם ומלאת
 10 יד־אהרן ויד־בגיו: והקרבת את־הפך לפני אהל
 מועד וסמך אהרן ובגיו את־ידיהם על־ראש
 11 הפך: ושחת את־הפך לפני יהוה פתח אהל
 12 מועד: ולקחת מִגֵּם הפך ונתתה על־קרנת
 המזבח באצבעך ואת־כל־היָדָם תשפך אל־
 13 יסוד המזבח: ולקחת את־כל־החלב המכסה את־
 הקרב ואת היתרת על־הכֶּבֶד ואת שתי הכלית
 ואת־החלב אשר עליהן והקטרת המזבחה:
 14 ואת־בשר הפך ואת־ערו ואת־פרשו תשרף
 15 באש מחוץ למחנה חטאת הוא: ואת־האֵיל
 הַאֶחָד תקח וסמכו אהרן ובגיו את־ידיהם על־
 16 ראש האֵיל: ושחת את־האֵיל ולקחת את־
 17 דְמוֹ וזרקת על־המזבח סביב: ואת־האֵיל תנתח
 לנתחיו ורחצת קרבו וכרעיו ונתת על־נתחיו
 18 ועל־ראשו: והקטרת את־כל־האֵיל המזבחה
 עלה הוא ליהוה בית ניחוח אישה ליהוה הוא:

head, and do thou put the holy crown upon the mitre. 7. Then shalt thou take the anointing oil, and pour it upon his head, and anoint him. 8. And his sons thou shalt bring near, and clothe them with coats. 9. And thou shalt gird them with the girdles, Aaron and his sons, and encircle (their heads with) the bonnets; and the priest's office shall be theirs for a perpetual statute: and thus thou shalt consecrate Aaron and his sons. 10. And thou shalt cause the bullock to be brought before the tabernacle of the congregation: and Aaron and his sons shall lay their hands upon the head of the bullock. 11. And thou shalt kill the bullock before the LORD, by the door of the tabernacle of the congregation. 12. And thou shalt take of the blood of the bullock, and put it upon the horns of the altar with thy finger, and pour all the remaining^a blood beside the bottom of the altar. 13. And thou shalt take all the fat that covereth the inwards, and the midriff above the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and burn them upon the altar. 14. But the flesh of the bullock, and his skin, and his dung, shalt thou burn with fire without the camp: it is a sin offering. 15. And the one ram shalt thou take; and Aaron and his sons shall lay their hands upon the head of the ram. 16. And thou shalt slay the ram, and thou shalt take his blood, and sprinkle it upon the altar round about. 17. And thou shalt cut the ram in pieces, and wash the inwards of him, and his legs, and put them unto his pieces, and unto his head. 18. And thou shalt burn the whole ram upon the altar, it is a burnt offering unto the LORD; it is a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.* 19. And thou shalt take the other

^a The literal rendering would be "all the blood," the word "remaining" is supplied by RASHI, and is required by the context.

- 19 וּלְקַחְתָּ אֶת הָאֵיל הַשֵּׁנִי וְכַמֶּה אֶהְרֵן וּבְנֵי אֶת-
- 20 יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאֵיל : וְשַׁחַטְתָּ אֶת־הָאֵיל
- וּלְקַחְתָּ מִדְּמוֹ וּנְתַתָּה עַל־תְּנוּף אֲזֵן אֶהְרֵן
- וְעַל־תְּנוּף אֲזֵן בְּנֵי הַיְמָנִית וְעַל־בֶּהֱן יָדָם
- הַיְמָנִית וְעַל־בֶּהֱן רִגְלָם הַיְמָנִית וּבִרְקַת אֶת־
- 21 הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב : וּלְקַחְתָּ מִן־הַדָּם אֲשֶׁר
- עַל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְהַזֵּית עַל־אֶהְרֵן
- וְעַל־בְּגָדָיו וְעַל־בְּנֵי וְעַל־בְּגָדֵי בְנֵי אֶהְרֵן
- וְקִדֵּשׁ הוּא וּבְגָדָיו וּבְנֵי וּבְגָדֵי בְנֵי אֶהְרֵן :
- 22 וּלְקַחְתָּ מִן־הָאֵיל הַחֹלֵב וְהָאֵלֶּיָה וְאֶת־הַחֹלֵב
- הַמִּכֶּסֶה אֶת־הַקָּרֵב וְאֶת יִתְרַת הַכֹּהֵן וְאֶת־
- שְׁתֵּי הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַחֹלֵב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְאֶת
- 23 שֹׁק הַיַּמִּין כִּי אֵיל מִלֵּאִים הוּא : וְכֹכַר לֶחֶם
- אֶחָד וְחֹלֶת לֶחֶם שֶׁמֶן אֶחָד וְרִקִּיק אֶחָד
- 24 מִסַּלְ הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה : וְשַׁמֶּת הַפֶּלַ
- עַל בְּפִי אֶהְרֵן וְעַל בְּפִי בְנֵי וְהִנֵּפֶת אֹתָם תִּנּוּפָה
- 25 לִפְנֵי יְהוָה : וּלְקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ
- הַמִּזְבֵּחַ עַל־הָעֹלָה לְרֵיחַ גִּיחוּחַ לִפְנֵי יְהוָה
- 26 אִשָּׁה הוּא לִיהוָה : וּלְקַחְתָּ אֶת־הַחֹזֶה מֵאֵיל
- הַמִּלֵּאִים אֲשֶׁר לְאֶהְרֵן וְהִנֵּפֶת אֹתוֹ תִּנּוּפָה
- 27 לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לָהּ לְמִנְחָה : וְקִדֵּשְׁתָּ אֹתוֹ חֹזֶה

ram ; and Aaron and his sons shall lay their hands upon the head of the ram. 20. Then shalt thou kill the ram, and take of his blood, and put it upon the tip^a of the right ear of Aaron, and upon the tip of the right ear of his sons, and upon the thumb of their right hand, and upon the great toe of their right foot, and sprinkle the blood upon the altar round about. 21. And thou shalt take of the blood that is upon the altar, and of the anointing oil, and sprinkle them upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon the garments of his sons with him : and he shall be hallowed, together with his garments, and his sons, and the garments of his sons with him. 22. And thou shalt take from the ram the fat and the rump, and the fat that covereth the inwards, and the midriff above the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and the right shoulder ; for it is a ram of consecration. 23. And one loaf of bread, and one cake of the oiled bread, and one wafer, out of the basket of the unleavened bread that is before the LORD. 24. And thou shalt put all upon the hands of Aaron, and upon the hands of his sons ; and thou shalt make with them a waving before the LORD. 25. And thou shalt then take them from their hands, and burn them upon the altar upon the burnt offering ; for a sweet savour before the LORD, it is an offering made by fire unto the LORD. 26. And thou shalt take the breast of the ram of the consecration that belongeth to Aaron, and make therewith a waving^b before the LORD ; and it shall belong to thee as thy portion. 27. And thou shalt sanctify the breast which hath

^a More correctly, the central prominent portion of the ear, the anti-helix.

^b The owner of the sacrifice placed the pieces on his hand, and the priest put his under the other's, and they together waved the sacrifice to the four corners of heaven, lifted and lowered it ; this is the " waving and lifting up," spoken of in the text.

הַתְּנוּפָה וַיֵּאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוֹנֵף
וְאֲשֶׁר הוֹרֵם מֵאֵיל הַמִּלֵּאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו : וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לַחֲקֵי
28 עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְרוּמָה הִוא וְתְרוּמָה
יְהִיָּה מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שְׁלֵמֵיהֶם
29 תְּרוּמָתָם לִיהוָה : וּבְגָדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
יְהִיו לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמִשְׁחָה בָהֶם וּלְמִלֵּאכֶם
30 אֶת־יָדָם : שִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשׂם הַכֹּהֵן תַּחֲתָיו
מִבְּגָוֵי אֲשֶׁר יָבֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְשֵׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ :
31 וְאֵת אֵיל הַמִּלֵּאִים הַתָּקַח וּבִשְׁלֵת אֶת־בִּשְׂרוֹ
32 בַּמָּקֶם קָדֹשׁ : וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־בִּשְׂרׁ הָאֵיל
וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסֵּל פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד :
33 וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר בְּכַר בָּהֶם לְמִלֵּא אֶת־יָדָם
34 לְקֹדֶשׁ אֹתָם וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קָדֹשׁ הֵם : וְאִם־
יִזְרָז מִבִּשְׂרׁ הַמִּלֵּאִים וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־הַבֶּקֶר
וְשִׂרְפָתָ אֶת־הַנּוֹתָר בְּאֵשׁ לֹא יֹאכַל כִּי־קָדֹשׁ
35 הִוא : וְעִשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כְּכֹה כָּכָל אֲשֶׁר־
36 צִוִּיתִי אֹתְךָ שִׁבְעַת יָמִים תִּמְלֵא יָדָם : וּפָר
חֲטָאת הַתְּעִשָׂה לַיּוֹם עַל־הַכֹּפְרִים וְחֲטָאתָ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ בַּכֹּפֶרָה עָלָיו וּמִשַּׁחַת אֹתוֹ לְקֹדֶשׁוֹ :
37 שִׁבְעַת יָמִים תִּכְפֹּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וּקְדִשְׁתָּ אֹתוֹ

been waved, and the shoulder which hath been lifted up, which was waved, and which was heaved up, of the ram of the consecration, of that which belongeth to Aaron, and of that which belongeth to his sons: 28. And they shall belong to Aaron and to his sons, as a statute for ever, from the children of Israel, for it is a heave offering; and a heave offering it shall remain from the children of Israel, from the sacrifice of their peace offerings, as their heave offering unto the Lord. 29. And the holy garments belonging to Aaron shall be for his sons after him, to anoint them therein, and to consecrate them therein. 30. Seven days shall that one of his sons put them on who is to be priest in his place, who is to go into the tabernacle of the congregation to minister in the holy place. 31. And the ram of the consecration thou shalt take, and seethe his flesh in a holy place. 32. And Aaron with his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that is in the basket, by the door of the tabernacle of the congregation. 33. And they shall eat those things wherewith the atonement was made, to consecrate them and to sanctify them; but a stranger shall not eat thereof, because they are holy. 34. And if aught of the flesh of the consecration sacrifice, or of the bread, remain unto the morning, then shalt thou burn the remainder with fire; it shall not be eaten, because it is holy. 35. And thou shalt do unto Aaron, and to his sons thus, all as I have commanded thee; seven days thou shalt consecrate them. 36. And a bullock shalt thou offer every day for a sin offering for atonement:^a and thou shalt cleanse the altar, in as much as thou makest an atonement upon it; and thou shalt anoint it, to sanctify it. 37. Seven days thou shalt make an atonement upon the altar and sanctify

^a RASHI. But Aben Ezra renders "in addition to the atonement," referring to the two rams mentioned above.

והיה המזבח קדש קדשים כל-הנגע כמזבח
 38 יקדש: ס ששי וזה אשר תעשה על-המזבח
 39 כבשים בני-שנה שנים ליום תמיד: את-הכבש
 האחד תעשה בבקר ואת הכבש השני תעשה
 40 בין הערבים: ועשרן סלת כלול בשמן כהית רבע
 41 ההין ונסך רביעת ההין גין לכבש האחד: ואת
 הכבש השני תעשה בין הערבים כמנחת הבקר
 ובנסכה תעשה-לה לביח ניחח אשה ליהוה:
 42 עלת תמיד לדרתיכם פתח אהל-מועד לפני יהוה
 43 אשר אועד לכם שמה לדבר אליה שם: ונעדתני
 44 שמה לבני ישראל ונקדש בכבדי: וקדשתני
 את-אהל מועד ואת-המזבח ואת-אהרן ואת-בני
 45 אקדש לכהן לי: ויטבנתי בתוך בני ישראל והייתי
 46 להם לאלהים: וידעו כי אני יהוה אלהיהם
 אשר הוצאתי אתם מארץ מצרים לשבני
 בתוכם אני יהוה אלהיהם: פ שביעי
 ל ועשית מזבח מקטר קטרת עצי שטים תעשה
 2 אתו: אמה ארכו ואמה רחבו רבוע יהיה ואמתיים
 3 קמיתו ממנו קרנתיו: וצפית אתו זהב טהור את-
 גגו ואת-קירתיו סביב ואת-קרנתיו ועשית לו זר
 4 זהב סביב: ושתי טבעת זהב תעשה-לו מתחת

it; and the altar shall be most holy; whatsoever toucheth the altar shall be holy.*

38. And this is what thou shalt offer upon the altar: two lambs of the first year for every day, continually. 39. The one lamb thou shalt offer in the morning; and the other lamb thou shalt offer toward evening. 40. And a tenth part of fine flour mingled with the fourth part of a hin of beaten oil, and the fourth part of a hin of wine for a drink offering, shall be for each one lamb. 41. And the other lamb thou shalt offer toward evening; according to the meat offering of the morning, and according to its drink offering shalt thou do unto it, for a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD. 42. A continual burnt offering throughout your generations (shall this be) at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD; where I will meet with you, to speak unto thee there. 43. And I will meet there with the children of Israel, and it shall be sanctified by my glory. 44. And I will sanctify the tabernacle of the congregation, and the altar: and both Aaron and his sons will I sanctify, that they may be priests unto me. 45. And I will dwell among the children of Israel, and I will be to them for a God. 46. And they shall know that I am the Eternal, their God, who brought them forth out of the land of Egypt, that I might dwell among them: I am the LORD their God.

CHAP. XXX. 1. And thou shalt make an altar to burn incense upon, of shittim wood shalt thou make it. 2. A cubit shall be its length, and a cubit its breadth; foursquare shall it be, and two cubits shall be its height; from itself shall its horns be. 3. And thou shalt overlay it with pure gold, its top, and its sides round about, and its horns; and thou shalt make unto it a crown of gold round about. 4. And two golden rings shalt thou make for it

שמות ל כי תשא

פ

לזרו על שתי צלעותי תעשה על-שני צדיו והיה
 5 לבתים לבדים לשאת אתו בהמה: ועשית את-
 6 הבדים עצי שטים וצפית אתם זהב: ונתתה
 אתו לפני הפרכת אשר על-ארץ העדר לפני
 הכפרת אשר על-העדר אשר אועד לה שמה:
 7 והקטיר עליו אהרן קטרת סמים בבקר בבקר
 8 בהיטיבו את-הנרת וקטירנה: ובהעלת אהרן
 את-הנרת בין הערבים וקטירנה קטרת תמיד
 9 לפני יהוה לדרתיכם: לא-תעלו עליו קטרת
 10 זרה ועלה ומנחה ונסך לא תסכו עליו: וכפר
 אהרן על-קרנותיו אחת בשנה מדם חטאת
 הכפרים אחת בשנה וכפר עליו לדרתיכם
 קדש-קדשים הוא ליהוה: פ

11
12

וידבר יהוה אל-משה לאמר: כי תשא את-
 ראש בני-ישראל לפקדיהם ונתנו איש
 כפר נפשו ליהוה בפקד אתם ולא-יהיה בהם
 13 נגף בפקד אתם: זהו יהנו כל-הועבר על-
 הפקדים מחצית השקל בשקל הקדש עשרים
 גרה השקל מחצית השקל תרומה ליהוה:
 14 כל הועבר על-הפקדים מבן עשרים שנה
 15 ומעלה יהנו תרומת יהוה: והעשיר לא-ירבה

beneath its crown, on its two corners shalt thou make them, upon its two sides; and they shall be for places for the staves to bear it by means of them. 5. And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold. 6. And thou shalt put it before the veil that is by the ark of the testimony, before the mercy seat that is over the testimony, where I will meet with thee. 7. And Aaron shall burn thereon incense of spices; every morning when he dresseth the lamps, he shall burn it.* 8. And when Aaron lighteth the lamps at even, he shall burn it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations. 9. Ye shall not offer thereon any strange incense, or burnt sacrifice, or meat offering; and drink offering ye shall not pour thereon. 10. And Aaron shall make an atonement upon its horns once in the year; with the blood of the sin offering of the day of atonement,^a once in the year, shall he make atonement upon it, throughout your generations; it is most holy unto the LORD.*

11. And the LORD spoke unto Moses, saying.

KI TISSAH. 12. When thou takest the sum of the children of Israel according to those who are to be numbered, then shall they give every man a ransom for his soul unto the LORD, when they number them; that there be no plague among them, when they number them. 13. This they shall give, every one that passeth among those that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary; a shekel is twenty gerahs; the half of the shekel shall be the offering of the LORD. 14. Every one that passeth among those that are numbered, from twenty years old and above, shall give the offering unto the LORD. 15. The rich shall

^a See Leviticus xvi. 18, where it is ordained that on the Day of Atonement the blood of a steer and a goat should be sprinkled on this altar; at other times nothing but incense was burnt on it.

- והדל לא ימעיט ממחצית השקל לתת את-
 16 תרומת יהוה לכפר על-נפשתיכם: ולקחת את-
 כסף הכפרים מאת בני ישראל ונתת אתו על-
 עבדך אהל מועד והיה לבני ישראל לזכרון
 לפני יהוה לכפר על-נפשתיכם: פ
- 17 וידבר יהוה אל-משה לאמר: ועשית כיון
 18 נחשת וכנו נחשת לרחצה ונתת בין-אהל
 19 מועד ובין המזבח ונתת שמה מים: ורחצו אהרן
 20 ובניו ממנו את-ידיהם ואת-רגליהם: כבאם אל-
 אהל מועד ירחצו מים ולא ימרו או בגשתם
 אל-המזבח לשרת להקטיר אשה ליהוה:
 21 ורחצו ידיהם ורגליהם ולא ימתו והיתה להם
 חק-עולם לו ולזרעו לדרתם: פ
- 22 וידבר יהוה אל-משה לאמר: ואתה קח-לך
 23 בשמים ראש מרדרור חמש מאות וקנמן-
 בשם מחציתו חמשים ומאתים וקנה-בשם
 24 חמשים ומאתים: וקדה חמש מאות בשקל
 25 הקדש ושמן זית קין: ועשית אתו שמן משחת-
 קדש לקח מרקחת מעשה לקח שמן משחת-
 26 קדש יהיה: ומשחת בו את-אהל מועד ואת
 27 ארון העדת: ואת-השלחן ואת-כל-כליו ואת-

not give more, and the poor shall not give less than half a shekel, as an offering unto the LORD, to make an atonement for your souls. 16. And thou shalt take the money of the atonement from the children of Israel, and shalt give it for the service of the tabernacle of the congregation; and it shall be unto the children of Israel as a memorial before the LORD, to make an atonement for your souls.

17. And the LORD spoke unto Moses, saying, 18. Thou shalt also make a laver of copper, with its foot of copper, to wash withal: and thou shalt put it between the tabernacle of the congregation and the altar, and thou shalt put therein water. 19. And Aaron and his sons shall wash out of it their hands and their feet: 20. When they go into the tabernacle of the congregation, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to burn an offering made by fire unto the LORD. 21. So they shall wash their hands and their feet, that they die not; and it shall be to them a statute for ever, even to him and to his seed throughout their generations.

22. And the LORD spoke unto Moses, saying, 23. And thou, take unto thyself principal spices; of pure myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon, its half shall be two hundred and fifty shekels, and of sweet calamus two hundred and fifty shekels, 24. And of cassia five hundred shekels, after the shekel of the sanctuary, and of olive oil one hin. 25. And thou shalt make of it an oil of holy anointing, a mixture, compounded after the art of the apothecary: an oil of holy anointing shall it be. 26. And thou shalt anoint therewith the tabernacle of the congregation, and the ark of the testimony, 27. And the table and all its

^a "The half of what is brought of it shall be two hundred shekels, which gives the weight of the whole equal to that of the myrrh."—TALMUD KERITOTH.

- 28 המנרה ואת-כליה ואת מזבח הקטרת : ואת-
 מזבח העלה ואת-כל-כליו ואת-הכיר ואת-בניו :
- 29 וקדשת אתם וזהו קדש קדשים כל-הנגע
 30 בהם יקדש : ואת-אהרן ואת-בניו תמַשַּׁח
 31 וקדשת אתם לכהן לי : ואל-בני ישראל תדבר
 לאמר שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ יְהִיָּה זֶה לִי לְרֹדְתֵיכֶם :
- 32 על-בשר אדם לא יִסֹּף וּבַמִּתְכַנְּתוֹ לֹא תַעֲשׂוּ
 33 כְּמֹהוּ קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יְהִיָּה לָכֶם : אִישׁ אֲשֶׁר
 יִרְקַח כְּמֹהוּ וְאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל-זָר וּנְכַרְתָּ
 34 מֵעַמּוּי : ׀ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
 קַח-לָךְ סָפִים נָטָף וּשְׁחָלֵל וְחִלְבֵּנָה סָפִים
 35 וְלִבְנָה זָבָה בָּד בָּד יְהִיָּה : וַעֲשִׂיתָ אֹתָהּ קֹטֶרֶת
 36 רִקַּח מַעֲשֵׂה רוֹקַח מִמֶּלֶח טָהוֹר קֹדֶשׁ : וּשְׁחַקֵּת
 מִמֶּנָּה דֶּרֶק וְנִתְתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל
 מוֹעֵד אֲשֶׁר אֲנֹעַד לָךְ שֹׁמֵר קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים
 37 תְּהִיָּה לָכֶם : וְהַקֹּטֶרֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בַמִּתְכַנְּתָה
 38 לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם קֹדֶשׁ תְּהִיָּה לָךְ לַיהוָה : אִישׁ
 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כְּמֹהוּ לְהַרְיִים בָּהּ וּנְכַרְתָּ
 לֵאמֹר : ׀ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
 1 לֵאמֹר : רְאֵה קָרָאתִי בִשְׁם בְּצִלְאֵל בֶּן-אוּרִי בֶן-חֹר
 2 לְמֹטֵה יְהוּדָה : וְאַמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחֻכְמָה
 3

vessels, and the candlestick and its vessels, and the altar of incense, 28. And the altar of burnt offering with all its vessels, and the laver and its foot. 29. And thou shalt sanctify them, and they shall be most holy; whatsoever toucheth them shall be holy. 30. And Aaron and his sons thou shalt anoint, and consecrate them, that they may minister as priests unto me. 31. And unto the children of Israel thou shalt speak, saying, An oil of holy anointing shall this be unto me throughout your generations. 32. Upon the flesh of man shall it not be poured, and after its proportion ye shall not make any thing like it; it is holy, and holy it shall be unto you. 33. Whosoever compoundeth the like of it, or whosoever putteth any of it upon a stranger, shall be cut off from his people.

34. And the LORD said unto Moses, Take unto thee spices, balm, and onycha, and galbanum, spices, with pure frankincense: of each shall there be a like weight. 35. And thou shalt make it an incense, a mixture after the art of the apothecary, well mingled^a together, pure and holy: 36. And thou shalt pound some of it fine, and put of it before the testimony in the tabernacle of the congregation, where I will meet with thee; most holy shall it be unto you. 37. And as for the incense which thou shalt make, according to its proportion, ye shall not make unto yourselves: holy it shall be unto thee for the LORD. 38. Whosoever shall make the like of it, to smell thereon, shall be cut off from his people.

CHAP. XXXI. 1. And the LORD spoke unto Moses, saying,

2. See, I have called by name Bezalel the son of Uri, the son of Chur, of the tribe of Judah: 3. And I have filled him with the spirit of God, in wisdom, and in

^a ABEN EZRA considered מִמְלֶח as derived from מֶלַח "salt," thus "salted," that is "bestrewed with salt of Sodom or nitre." Rosenmüller,

- 4 ובתבונה ובדעת ובכל-מלאכה: לחשב מחשבת
 5 לעשות בזהב ובכסף ובנחשת: ובחרשת אבן
 למלאות ובחרשת עץ לעשות בכל-מלאכה:
 6 ואני הנה נתתי אתו את אהליאב בן-אחיסמך
 למטה-דן ובלב כל-חכם-לב נתתי חכמה ועשו
 7 את כל-אשר צויתך: את אהל מועד ואת-
 הארון לעדרת ואת-הכפרת אשר עליו ואת
 8 כל-כלי האהל: ואת-השלחן ואת-כליו ואת-
 המנורה הטהורה ואת-כל-כליה ואת מזבח
 9 הקטרת: ואת-מזבח העלה ואת-כל-כליו
 10 ואת-הכיור ואת-כנו: ואת בגדי השגר ואת-
 בגדי הקדש לאהרן הכהן ואת-בגדי בניו לכהן:
 11 ואת שמן המשחה ואת-קטרת הסמים לקדש
 ככל אשר-צויתך יעשו: פ
 12 ויאמר יהוה אל-משה לאמר: ואתה דבר
 13 אל-בני ישראל לאמר אך את-שבתתי תשמרו
 כי אות הוא ביני וביניכם לדרתיכם לדעת כי
 14 אני יהוה מקדשכם: ושמרתם את-השבת כי
 קדש הוא לכם מחלליה מות יומת כי כל-
 העשה ברה מלאכה ונכרתה הנפש ההוא
 15 מקרב עמיה: ששת ימים יעשה מלאכה וביום

understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship, 4. To devise works of art, to work in gold, and in silver, and in brass, 5. And in cutting of stones, to set them, and in carving of timber, to work in all manner of workmanship. 6. And behold, I have also given with him Aholiab, the son of Achisamach, of the tribe of Dan, and in the hearts of all that are wise-hearted I have put wisdom; and they shall make all that I have commanded thee: 7. The tabernacle of the congregation, and the ark of the testimony, and the cover that is thereupon, and all the vessels of the tabernacle, 8. And the table and its vessels, and the pure candlestick with all its vessels, and the altar of incense, 9. And the altar of burnt offering with all its vessels, and the laver and its foot, 10. And the cloths of service, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister therein, 11. And the anointing oil, and the incense of spices for the holy place: all as I have commanded thee shall they do.

12. And the LORD said unto Moses as followeth, 13. And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, Above all^a my sabbaths shall ye keep; for a sign it is between me and you throughout your generations; that ye may know that I am the LORD who doth sanctify you. 14. And ye shall keep the sabbath, for it is holy unto you: every one that defileth it shall surely be put to death; for whosoever doeth any work thereon, that soul shall be cut off from among his people. 15. Six days may work be done; but

as quoted by ARNHEIM, considers this kind of salt referred to under the words "pure, holy," in contradistinction to common salt. The use of salt of Sodom with the incense is traditional.

^a "Although I have ordered thee to charge them concerning the building of the tabernacle, the Sabbath must not be undervalued in thy eyes; for though you are busily engaged in the labour of building, the Sabbath must on no account be violated to do the least of this work."—

RAŠHI.

הַשְּׁבִיעִי שִׁבְתָּ שִׁבְתוֹן קָדַשׁ לִיהוָה כָּל־הַעֲשֵׂה
 16 מְלֵאכָה בְּיוֹם הַשִּׁבְתָּ מוֹת יוֹמָת : וַשְּׁמְרוּ בְנֵי־
 יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁבְתָּ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשִּׁבְתָּ
 17 לְדַרְתֶּם בְּרִית עוֹלָם : בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 אֹת הוּא לְעֹלָם כִּי־שִׁשַׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה
 אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שִׁבַּת
 18 וַיִּנְפֹּשׁ : ס שְׁנֵי וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה כְּכֹלֹהּ
 לְדַבֵּר אֹתוֹ בְּתַר סִינֵי שָׁנֵי לַחַת הָעֵדוּת לַחַת אָבִן
 לֵב 1 כְּתָבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים : וַיֵּרָא הָעָם כִּי־כִשֵּׁשׁ
 מִשָּׂה לְרַדְדַת מִן־הָהָר וַיִּקְהַל הָעָם עַל־אֶהֱרֹן
 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם וַעֲשֵׂה־לָּנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יִלְכוּ
 לִפְנֵינוּ כִּי־זָה וְ מִשָּׂה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ
 2 מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֵה־יְהִי לּוֹ : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶהֱרֹן
 פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזֹּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם
 3 וּבְנֹתֵיכֶם וְהִבִּיאוּ אֵלָי : וַיִּתְּפַרְקוּ כָל־הָעָם אֶת־
 4 נִזְמֵי הַזֹּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל־אֶהֱרֹן : וַיִּקַּח
 מִיָּדָם וַיַּצֵּר אֹתוֹ בְּחָרֹט וַיַּעֲשֵׂהוּ עֲגֹל מִסָּבָה
 וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֵיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ
 5 מִצְרַיִם : וַיֵּרָא אֶהֱרֹן וַיִּגְבַּן מִזִּבְחַם לִפְנֵי וַיִּקְרָא
 6 אֶהֱרֹן וַיֹּאמֶר חַג לִיהוָה מִחָר : וַיִּשְׁכְּמוּ מִמַּחֲרַת
 וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּגְשׂוּ שְׁלָמִים וַיִּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל

on the seventh is the sabbath of rest, holy to the LORD: whosoever doeth any work on the sabbath day, shall surely be put to death. 16. And the children of Israel shall keep the sabbath, to observe the sabbath throughout their generations, for a perpetual covenant. 17. Between me and the children of Israel it shall be a sign for ever; for in six days the LORD made heaven and earth, and on the seventh day he rested, and was refreshed.*

18. And he gave unto Moses, when he had finished speaking with him upon mount Sinai, the two tables of the testimony, tables of stone, inscribed with the finger of God.

CHAP. XXXII. 1. And when the people saw that Moses delayed to come down from the mount, the people assembled themselves together around Aaron, and said unto him, Up, make us gods, that shall go before us; for as for this man Moses, who hath brought us up out of the land of Egypt, we know not what is become of him. 2. And Aaron said unto them, Take out the golden earrings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them unto me. 3. And all the people took out the golden earrings which were in their ears, and brought them unto Aaron. 4. And he took them from their hand, and fashioned it in a mould, and he made of it a molten calf; and they said, These are thy gods, O Israel, that have brought thee up out of the land of Egypt. 5. And when Aaron saw this, he built an altar before it; and Aaron called out, and said, A feast unto the LORD is to-morrow. 6. And they rose up early on the morrow, and offered burnt offerings, and brought near peace

* This, like many other expressions in Scripture, must be taken merely as expressing divine acts by human words. MENDELSSOHN renders freely "and attained his aim," but this is scarcely the sense of the word שָׁבַח.

וַיִּשְׁתּוּ וַיִּקְמוּ לַצַּחֲקִים :

פ

- 7 וַיִּדְבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּךְ־רֵד בִּי שַׁחַת עִמָּךְ
- 8 אִישׁר הַעֲלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : סָרוּ מִיָּד מִן־
- הַדֶּרֶךְ אִישׁר צוֹיִתָם עֲשׂוּ לָהֶם עֵגֹל מִסַּכָּה
- 9 וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ־לוֹ וַיִּבְחֹוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֵינוּ
- וַיִּסְרָאֵל אִישׁר הַעֲלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : וַיֹּאמֶר
- יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאִיתִי אֶת־הָעַם הַזֶּה וְהִנֵּה עִם־
- 10 קִשָּׁה־עֲרֹף הוּא : וְעַתָּה הִנֵּיחָה לִי וַיִּחַר־אַפִּי בָהֶם
- 11 וַאֲכַלְסִם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתָךְ לְגֹי גְדוֹל : וַיַּחַל מֹשֶׁה
- אֶת־פָּנָיו יְהוָה אֵלֵהֶם וַיֹּאמֶר לָמָּה יְהוָה יִחַרְה
- אִפְךָ בְּעַמֶּךָ אִישׁר הוֹצִיאָתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
- 12 בְּכַח גְּדוֹל וּבְיַד חֲזָקָה : לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם
- לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לְהִרְגֵם אֹתָם בְּהָרִים
- וּלְכַלְחֵתָם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה שׁוּב מִחֲרוֹן אַפְּךָ
- 13 וְהִנַּחֵם עַל־הַרְעָה לְעַמֶּךָ : זָכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
- וּלְיִשְׂרָאֵל עַבְדֶּיךָ אִישׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ
- וַתְּדַבֵּר אֵלֵהֶם אַרְבָּה אֶת־זִרְעֶכֶם כְּכֹכְבֵי
- הַשָּׁמַיִם וְכָל־הָאֶרֶץ הַזֹּאת אִישׁר אָמַרְתִּי אֲתֵנָּה
- 14 לְזִרְעֶכֶם וַנַּחֲלוּ לְעַלְמִים : וַיִּנַּחֵם יְהוָה עַל־הַרְעָה
- אִישׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ :
- פ
- 15 וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מִשָּׁה מִן־הָהָר וַיִּשְׁנֵי לַחַת הָעֵדֻת בְּיָדוֹ

offerings;^a and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.

7. And the LORD spoke unto Moses, Go, get thee down; for thy people, which thou hast brought up out of the land of Egypt, have become corrupt: 8. They have turned aside quickly from the way which I have commanded them; they have made themselves a molten calf; and they have worshipped it, and have sacrificed unto it, and have said, These are thy gods, O Israel, that have brought thee up out of the land of Egypt. 9. And the LORD said unto Moses, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people: 10. And now let me alone, and my wrath shall wax hot against them, and I will make an end of them; and I will make of thee a great nation. 11. Thereupon Moses besought the LORD his God, and said, Why, O LORD, shall thy wrath wax hot against thy people, that thou hast brought forth out of the land of Egypt, with great power and with a mighty hand? 12. Wherefore should the Egyptians say thus, For mischief did he bring them out, to slay them in the mountains, and to destroy them from the face of the earth? Turn from thy fierce wrath, and repent of the evil decreed against thy people. 13. Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou didst swear by thy own self, and speak unto them, I will multiply your seed as the stars of heaven, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit it for ever. 14. And the LORD bethought himself of the evil which he had purposed to do unto his people.

15. And Moses turned, and went down from the mount with the two tables of the testimony in his hand; tables

^a In the preceding verse, Aaron is represented as telling the people that on the morrow there should be a festival unto the LORD, no doubt expecting the return of Moses, which would occasion a renewed fidelity to their great Deliverer. But early the next morning, the frantic people assembled round the statue of their idol, shouted, sacri-

לַחֹת כְּתָבִים מִשְׁנֵי עֲבָרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם
 16 כְּתָבִים: וְהִלַּחַת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הַמָּה וְהַמְּכֻתָב
 17 מְכֻתָב אֱלֹהִים הוּא חֲרוּת עַל-הַלָּחַת: וַיִּשְׁמַע
 יְהוָה אֶת-קוֹל הָעָם בְּרָעָה וַיֹּאמֶר אֶל-מֹשֶׁה
 18 קוֹל מִלְחָמָה בְּמַחֲנֶה: וַיֹּאמֶר אֲזַיֵּן קוֹל עֲנוֹת
 גְּבוּרָה וְאֲזַיֵּן קוֹל עֲנוֹת חֲלוּשָׁה קוֹל עֲנוֹת אָנֹכִי
 19 שָׁמַע: וַיְהִי בְּאִשֶּׁר קָרַב אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיֵּרָא אֶת-
 הָעֲנָל וּמַחֲלַת וַיַּחַר-אַף מֹשֶׁה וַיִּשְׁלַף מִדָּוָו אֶת-
 20 הַלָּחַת וַיִּשְׁבֵּר אֶתָם הַתַּחַת הָהָר: וַיִּקַּח אֶת-
 הָעֲנָל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בְּאֵשׁ וַיִּטְחֵן עַד אֲשֶׁר-
 דָּק וַיִּזֶר עַל-פְּנֵי הַפָּיִם וַיִּשָּׁק אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן מִדַּעֲשֵׂה לָךְ הָעָם הַזֶּה
 22 כִּי-הִבְאֵרְתָּ עָלָיו חַטָּאת גְּדֹלָה: וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן
 אֶל-יַחַד אָף אֲדַגֵּי אַתָּה יַדְעַת אֶת-הָעָם כִּי בָרַע
 23 הוּא: וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יִלְכוּ
 לְפָנֵינוּ כִּי-זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֵעֲלָנוּ מֵאֶרֶץ
 24 מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מַה-הָיָה לוֹ: וַאֲמַר לָהֶם לְמִי
 זָרָב הַתְּפָרְקוּ וַיִּתְּנוּ-לִי וְאֶשְׁלַכְהוּ בְּאֵשׁ וַיִּצְא
 25 הָעֲנָל הַזֶּה: וַיֵּרָא מֹשֶׁה אֶת-הָעָם כִּי פָרַע הוּא
 26 כִּי-פָרַעַה אַהֲרֹן לִשְׂמֹרָה בְּקַמִּיָּהֶם: וַיַּעֲמֵד
 מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לִיהוָה אֱלֹהֵי

* מיריו קרי

* ברעו קרי

inscribed on both their sides; on the one side and on the other were they inscribed. 16. And the tables were the work of God, and the writing was the writing of God, engraved upon the tables. 17. And Joshua heard the noise of the people in its shouting, and he said unto Moses, There is a noise of war in the camp. 18. And he said, It is not the voice of a shout for mastery, neither is it the voice of a cry for defeat; the noise of singing do I hear. 19. And it came to pass, when he came nigh unto the camp, and he saw the calf, and the dancing: that the anger of Moses waxed hot, and he cast from his hands the tables, and broke them at the foot of the mount. 20. And he took the calf which they had made, and burnt it in fire, and ground it to a powder, and he strewed it upon the water, and made the children of Israel drink of it. 21. And Moses said unto Aaron, What hath this people done unto thee, that thou hast brought upon it so great a sin? 22. And Aaron said, Let not the anger of my lord wax hot: thou knowest the people, that it is set on mischief. 23. And they said unto me, Make us gods that shall go before us: for as for this man Moses, who brought us up out of the land of Egypt, we know not what is become of him. 24. I said unto them, Who hath any gold? They took it off themselves and gave it to me, and I cast it into the fire, and there came out this calf. 25. And Moses saw the people that it had become unruly; for Aaron had made it unruly for a disgrace among their opponents. 26. And Moses stood in the gate of the camp, and said, Who is on the LORD's side? let him come unto me; and there as-

ficed, played, rioted, sang, in the manner of the heathen, forgetful of the events which their own eyes had seen. Aaron, however, must not be supposed as having farther participated in the sin than making the calf.

- 27 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כָּל-בְּנֵי לֵוִי : וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה-אָמַר
 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׁימוּ אִישׁ-חֲרָבוֹ עַל-
 יָרְכוֹ עֵבְרוּ וְשׁוּבוּ מִשֵּׁעַר לְשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה
 וְהִרְגּוּ אִישׁ-אֶת-אָחִיו וְאִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְאִישׁ
 אֶת-קָרְבוֹ : וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-לֵוִי כַדְבַר מֹשֶׁה וַיִּפְּלוּ
 28 מִן-הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא כְּשִׁלְשֵׁת אֶלְפֵי אָדָם :
 29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֵלֹאֵו יָדְבַם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי
 אִישׁ בָּכְנוּ וּבָאָחִיו וּלְתַת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרַבָּה :
 30 וַיְהִי מִמַּחֲרַת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אַתֶּם חָטֵאתֶם
 חֲטָאתֶם גְּדֹלָה וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל-יְהוָה אוּלַי
 31 אֲבַכְּרֶה בְּעַד חֲטֹאתֵיכֶם : וַיֹּשֶׁב מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה
 וַיֹּאמֶר אֲנִי חָטָא הָעָם הַזֶּה חֲטָאתָה גְּדֹלָה
 32 וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב : וְעַתָּה אֲסִיחֲשָׂא
 חֲטֹאתֶם וְאֲסִיחֵן מִחֲנִי נָא מִסִּפְרָךְ אֲשֶׁר כָּתַבְתָּ :
 33 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חֲטָא-לִי אֲמַחֲנֶה
 34 מִסִּפְרֵי : וְעַתָּה לָךְ נַחַת אֶת-הָעָם אֵל אֲשֶׁר-
 דִּבַּרְתִּי לָךְ הִנֵּה מֵלֹאֲבֵי יָלֶךְ לִפְנֶיךָ וּבַיּוֹם פָּקְדֵי
 35 וּפְקֻדֹתַי עֲלֵהֶם חֲטֹאתֶם : וַיִּגַּף יְהוָה אֶת-
 הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה
 לָךְ אֱהָרֹן : ׀ וַדַּבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵךְ
 עֲלֶה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר הֵעֵלִיתָ מֵאֶרֶץ

sembled themselves unto him all^a the sons of Levi. 27. And he said unto them, Thus saith the Eternal, the God of Israel, Put ye, every man his sword by his side, and go ye hither and thither, from gate to gate in the camp, and slay ye every man his brother, and every man his companion, and every man his relative. 28. And the children of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people on that day about three thousand men. 29. And Moses said, Consecrate yourselves to-day to the LORD, even every man upon his son, and upon his brother; and to bestow upon you this day a blessing. 30. And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people, Ye have sinned a great sin: and now I will go up unto the LORD; peradventure I may obtain an atonement for your sin. 31. And Moses returned unto the LORD, and said, Oh, this people hath sinned a great sin, and have made themselves gods of gold. 32. Yet now, if thou wilt forgive their sin—^b and if not, blot me out, I pray thee, from thy book which thou hast written. 33. And the LORD said unto Moses, Whosoever hath sinned against me, him will I blot out of my book. 34. And now go, lead the people unto the place of which I have spoken unto thee; behold, my angel shall go before thee; but on the day when I visit I will visit their sin upon them. 35. And the LORD sent a plague among the people, because they had made the calf which Aaron made.

CHAP. XXXIII. 1. And the Lord said unto Moses, Depart, go up from here, thou and the people that thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the

^a ARNHEIM wishes to understand under "all" not the whole, but the far greater majority, to reconcile it with verse 29, which RASHI expounds as referring to step-brothers and sons, belonging to other tribes.

^b Elliptical; meaning, "If thou forgivest, it is well; but if not," &c.

מצרים אל-הארץ אשר נשבעתי לאבותם
 לאיחך וליעקב לאמר לזרעה אתננה :
 2 ושלחתי לפניך מלאך וגרשתי את-הכנעני
 3 האמרי והחתי והפרזי החוי והיבסי : אל-ארץ
 זבת חלב ודבש כי לא אעלה בקרבך כי עם-
 4 קשה-עורף אתה פן-אכלה בדרך : וישמע העם
 את-הדבר הרע הזה ויתאבלו ולא-שרתו איש
 5 עדיו עליו : ויאמר יהוה אל-משה יאמר אל-
 בני-ישראל אתם עם-קשה-עורף הגע אחר
 6 אעלה בקרבך וכליתך ועזתה חובר עריך
 מעליך וארעה מה אעשה-לך : ויתנצלו בני-
 7 ישראל את-עדים מחר חורב : ומשה יקח את-
 האהל ונטה-לו מחוץ למחנה הרחק מן-המחנה
 וקרא לו אהל מועד והיה כל-מבקש יהוה יצא
 8 אל-אהל מועד אשר מחוץ למחנה : והיה
 בצאת משה אל-האהל יקומו כל-העם ונצבו
 איש פתח אהלו והביטו אחרי משה עד-באו
 9 האהלה : והיה כבא משה האהלה ירד עמוד
 הדין ועמד פתח האהל ודבר עם-משה :
 10 וראתה כל-העם את-עמוד הדין עמד פתח
 האהל וקם כל-העם והשתחוו איש פתח אהלו :

land which I swore unto Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, Unto thy seed will I give it: 2. And I will send an angel before thee; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite; 3. Unto a land flowing with milk and honey; for I will not go up in the midst of thee, because thou art a stiffnecked people; lest I consume thee on the way. 4. And when the people heard these evil tidings, they mourned; and no man did put his ornaments on him. 5. For the LORD had said unto Moses, Say unto the children of Israel, Ye are a stiffnecked people; should I go^a up one moment, in the midst of thee, I would consume thee; now therefore put off thy ornaments from thee, and I shall know what I will do unto thee. 6. And the children of Israel stripped themselves of their ornaments (they wore) from (the time they were at) mount Horeb. 7. And Moses took the tent, and pitched it without the camp, afar off from the camp, and called it, Tabernacle of the congregation; and it came to pass, that every one who sought (instruction of) the LORD went out unto the tabernacle of the congregation, which was without the camp. 8. And it came to pass, that when Moses went out unto the tent, all the people would rise up, and stand every man at the door of his tent, and look after Moses, until he was gone into the tent. 9. And it came to pass, that as Moses entered into the tent, the pillar of cloud descended, and stood at the door of the tent, and spoke with Moses. 10. And all the people saw the pillar of cloud stand at the door of the tent: and then all the people rose up and prostrated themselves, every man at the door of his tent. 11. And the LORD spoke unto

^a This verse, like the verses which follow, commencing with verse 12, is exceedingly difficult of interpretation; it is therefore intended to give merely an idea of the meaning in this note. God had said that his own visible glory should not go with the people on their

11 וְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פָּנִים אֶל-פָּנִים כַּאֲשֶׁר
 יְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל-רָעוּהוּ וְשָׁב אֶל-הַמִּטְּנֶה
 וּמִשְׁרָתוֹ יְהוֹשִׁיעַ בְּיָנוּן נָעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ
 הָאֹהֶל: פ
שלישי

12 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה רְאֵה אֲדָתָה אָמַר אֵלַי
 הַעַל אֶת-הָעַם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתָּנִי אֶת
 אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה אֹמְרָתָ יַדְעִתְךָ בְּשֵׁם
 13 וְגַם-מִצְּאֹת חַן בְּעֵינַי: וְעַתָּה אִם-נָא מְצֹאתִי חַן
 בְּעֵינֶיךָ הוֹדַעְנִי נָא אֶת-דְּרָכְךָ וְאַדְעֶךָ לְמַעַן
 אֲמַצְאֶחֶן בְּעֵינֶיךָ וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הִנְנִי חַזָּה:

14 וַיֹּאמֶר פָּנֵי יַלְכוּ וְהִנַּחְתִּי לָךְ: וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם-
 15 אֵין פָּנֶיךָ הַלְכִים אֶל-תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה: וּבְמַה יִּדְבַע
 16 אֲפֹאֵר כִּי-מְצֹאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אָנֹכִי וְעַמְּךָ הַלּוֹא
 בְּלִכְתֶּךָ עִמָּנוּ וּנְפָלִינוּ אָנֹכִי וְעַמְּךָ מִכָּל-הָעַם
 אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה: פ
רביעי

17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה גַם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה
 אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֲעִשֶׂה כִּי-מְצֹאתָ חַן בְּעֵינַי
 18 וְאַדְעֶךָ בְּשֵׁם: וַיֹּאמֶר הִרְאֵנִי נָא אֶת-כְּבוֹדְךָ:
 19 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶעֱבִיר כָּל-טוֹבִי עַל-פָּנֶיךָ וְקָרָאתִי
 בְּשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחִנַּתִּי אֶת-אֲשֶׁר אַחֲךָ וְקָרַמְתִּי
 20 אֶת-אֲשֶׁר אֲרַחֵם: וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת-

Moses face to face, as a man speaketh unto his friend; and then he returned into the camp; but his servant, Joshua the son of Nun, a young man, departed not out of the tent.*

12. And Moses said unto the LORD, See, thou sayest unto me, Bring up this people; but thou hast not let me know whom thou wilt send with me: yet thou hast said, I have chosen thee by name, and thou hast also found grace in my eyes. 13. Now therefore, I pray thee, if I have found grace in thy eyes, do make known to me thy way, that I may know thee, in order that I may find grace in thy eyes; and consider that this nation is thy people. 14. And he said, My presence shall go in advance, and I will give thee rest. 15. And he said unto him, If thy presence go not (with us), carry us not up from here. 16. For wherein shall it be known in any wise that I have found grace in thy eyes, I with thy people? is it not in that thou goest with us? so shall we be distinguished, I and thy people, from all the people that are upon the face of the earth.*

17. And the LORD said unto Moses, Also this thing that thou hast spoken will I do: for thou hast found grace in my eyes, and I have chosen thee by name. 18. And he said, Show me, I beseech thee, thy glory. 19. And he said, I will cause all my goodness to pass before thee, and I will proclaim the name of the LORD before thee; and I will be gracious to whom I will be gracious, and I will show mercy on whom I will show mercy. 20. And he said,

journey, an angel, a messenger, was all they could expect; as his own presence would consume them, should they sin again, they being stiffnecked, or disobedient. Their ornaments should be laid aside as an evidence that they were under the displeasure of Heaven; this humiliation, however, should not save them from further punishment, for God would know how to make them feel in future the weight of their sin. (See above, xxxii 34.)

21 פָּנַי כִּי לֹא־יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחַי: וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה

22 מְקוֹם אֹתִי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר: וְהָיָה בְּעֵבֶר כַּבְּדִי

וְשָׁמַתִּיךָ בְּנִקְבַת הַצּוּר וְשִׁכַּחְתִּי כַּפִּי עָלֶיךָ עַד־

23 עֲבָרִי: וְהִסְרֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרֵאִיתָ אֶת־אַחֲרַי וּפָנָי

לֹא יִרְאוּ: פ חמישי

לר

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פֹּסַל־לָךְ שְׁנֵי־לַחֹת

אֲבָנִים כְּרֵאשִׁימִים וּכְתֹבֵהֶנּוּ עַל־הַלַּחֹת אֶת־

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלַּחֹת הַרֵאשִׁימִים אֲשֶׁר

2 שִׁבַּרְתָּ: וְהָיָה נִכּוֹן לְבַקֵּר וְעֹלֶתָ בְּבַקֵּר אֶל־הַ

3 סִינַי וְנִצַּבְתָּ לִּי שֵׁם עַל־רֹאשׁ הָהָר: וְאִישׁ לֹא־

יַעֲלֶה עִמָּךָ וְגַם־אִישׁ אֶל־יִרְא בְּכָל־הָהָר גַּם־

הַצֹּאן וְהַבְּקָר אֶל־יָרְעוּ אֶל־מֹול הָהָר הַהוּא:

4 וּפֹסֵל שְׁנֵי־לַחֹת אֲבָנִים כְּרֵאשִׁימִים וַיִּשְׁכַּם

מֹשֶׁה בְּבַקֵּר וַיַּעַל אֶל־הַר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

5 אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לַחֹת אֲבָנִים: וַיַּרְדּוּ יְהוָה בְּעֵנָן

6 וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שֵׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה: וַיַּעֲבֹר יְהוָה ו

עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה ו יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אַרְךָ

7 אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאַמֵּת: וַיַּצֵּר חֹסֶד לְאַלְפִיִּם

נִשְׂא עֵז וּפִשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְהָ לֹא יִנְקָה פִּקְדוֹ ו

עֵזוֹ אֲבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בָּנֵי בָנִים עַל־שִׁלְשִׁים

8 וְעַל־רִבְעִים: וַיִּמְהַר מֹשֶׁה וַיִּקַּד אֶרְצָהּ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה:

Thou canst not see my face ; for no man can see me, and live. 21. And the LORD said, Behold, there is a place by me, and thou shalt stand upon the rock : 22. And it shall come to pass, while my glory passeth by, that I will put thee in the cleft of the rock, and I will cover thee with my hand until I have passed by. 23. And then I will take away my hand, and thou shalt see my back parts ; but my face shall not be seen.*

CHAP. XXXIV. 1. And the LORD said unto Moses, Hew thee two tables of stone like unto the first ; and I will write upon these tables the words which were on the first tables, which thou didst break. 2. And be ready by the morning, and come up in the morning unto mount Sinai, and present thyself there to me on the top of the mount. 3. And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount ; neither let the flocks or herds feed before this mount. 4. And he hewed two tables of stone like unto the first, and Moses rose up early in the morning, and went up unto mount Sinai, as the LORD had commanded him ; and he took in his hand the two tables of stone. 5. And the LORD descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the LORD. 6. And the LORD passed by before him, and proclaimed, The LORD is the immutable, eternal Being, the omnipotent God, merciful and gracious, long-suffering and abundant in beneficence and truth, 7. Keeping mercy unto the thousandth generation, forgiving iniquity and transgression and sin, but who will by no means clear the guilty ; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and to the fourth generation. 8. And Moses made haste, and bowed his head toward the earth, and

- 9 וַיֹּאמֶר אֱסֵנָא מְצֵאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְלֹה־נָא
 אֲדֹנָי בְּקִרְבָּנוּ כִּי עִם־קִשְׁה־עֶרְףְךָ הוּא וְסִלְחָתְךָ
 לַעֲוֹנֵנוּ וְלַחַטָּאתָנוּ וּנְחַלְתָּנוּ : וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲנִכִּי
 10 כְּרַת בְּרִית גְּנֹר כָּל־עַמֶּךָ אֲעִשֶׂה נִפְלְאוֹת אֲשֶׁר
 לֹא־נִבְרְאוּ בְּכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאָה כָּל־
 הָעָם אֲשֶׁר־אִתָּה בְּקִרְבּוֹ אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־
 11 נוֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ : שְׁמֵר־לָךְ אֵת
 אֲשֶׁר אֲנִכִּי מִצִּוְיַת הַיּוֹם הַזֶּה גֵרֵשׁ מִפְּנֵיךָ אֶת־
 הָאֲמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי :
 12 הַיְטַמֵּר לָךְ פְּנֵי־תְכַרְתַּת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 13 אִתָּה בֵּא עֲלֶיךָ פְּנֵי־הֵיחָה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ : כִּי אֶת־
 מִזְבְּחֹתֶם תִּתְצֹן וְאֶת־מִצְבְּתֶם תִּשְׁבְּרוּן וְאֶת־
 14 אֲשֶׁרֵינוּ הַתְּכַרְתּוֹן : כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אֲחֵךָ
 15 כִּי יְהוָה קִנְיָ שְׁמוֹ אֵל קִנְיָ הוּא : פְּנֵי־תְכַרְתַּת
 בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזָנוּ וְאֲחֵרֵי אֱלֹהִים וּנְבָחוּ
 16 לְאֱלֹהֵיהֶם וְקִבְּאוּ לָךְ וְאָכְלִיתָ מִזְבְּחֹתָם : וְלִקְחִיתָ
 מִבְּנֵהֵינוּ לְבָנֶיךָ וְזָנוּ בְּנֵהֵינוּ אֲחֵרֵי אֱלֹהֵינוּ וְהִזְנוּ
 17 אֶת־בְּנֵיךָ אֲחֵרֵי אֱלֹהֵינוּ : אֱלֹהֵי מִסְכָּה לֹא
 18 תַעֲשֶׂה־לָּךְ : אֶת־חַג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים
 תֹּאכַל מִצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתְךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב
 19 כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יֵצְאתָ מִמִּצְרָיִם : כָּל־פֶּטֶר

prostrated himself. 9. And he said, If now I have found grace in thy eyes, O Lord, let the Lord, I pray thee, go among us; even because^a it is a stiffnecked people; and pardon thou our iniquity and our sin, and take us for thy inheritance.* 10. And he said, Behold, I make a covenant: before all thy people will I perform wonders, such as have not been done on all the earth, nor in any nation; and all the people amongst whom thou art shall see the work of the LORD; for it is a terrible thing that I will do with thee. 11. Observe thou that which I command thee this day; behold, I will drive out before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite. 12. Take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitants of the land against which thou goest up, lest it be for a snare in the midst of thee; 13. But their altars ye shall destroy, and their statues ye shall break, and their groves ye shall cut down: 14. For thou shalt worship no other god; for the LORD whose name is Watchful, is a watchful God. 15. Make thou then no covenant with the inhabitants of the land; lest that, if they go astray after their gods, and sacrifice unto their gods, any one call thee, and thou eat of his sacrifice; 16. And lest thou take of his daughters unto thy sons; and when his daughters go astray after their gods, they make thy sons also go astray after their gods. 17. Thou shalt make thee no molten gods. 18. The feast of unleavened bread shalt thou keep; seven days shalt thou eat unleavened bread, as I have commanded thee, in the time of the month Adib; for in the month Adib thou camest out from Egypt.

^a Moses prayed that God himself should go before them, not send an angel, who would inexorably punish, (xxiii. 21,) for he had no power to pardon. But the glory of God guiding them, they would be under his immediate providence, and he, the Merciful, would thus forgive.

- 20 רַחֵם לִי וְכַל-מִקְנֶה תִזְכֹּר פֶּטֶר שְׂוֹר וְיִשָּׂה : וּפֶטֶר
 חֲמוֹר הַתְּפִדָּה בְּשֵׂה וְאִם-לֹא תִפְדֶּה וְעִרְפָּתוֹ
 כָּל בְּכוֹר בְּנֵיהָ תִפְדֶּה וְלֹא-יִרְאוּ פָנַי רִיקָם :
 21 שִׁשָּׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת
 22 בְּחָרִישׁ וּבִקְצִיר הַתְּשֻׁבֹת : וְחַג שְׁבֻעַת הַתְּעֻשָׂה
 לָךְ בְּכוֹרֵי קִצִּיר חֲטָיִים וְחַג הַהַאֲסִיף תְּקוּפַת
 23 הַשָּׁנָה : שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יִרְאֶה כָּל-זְכוּרָךְ
 24 אֶת-פָּנַי הָאֲרוֹן וַיְהִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : כִּי-אוֹרִישׁ
 גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ וְהִרְחַכְתִּי אֶת-גְּבֻלְךָ וְלֹא-יִחַמְדוּ אִישׁ
 אֶת-אַרְצְךָ בַּעֲלֹתְךָ לְרֵאוֹת אֶת-פָּנַי וַיְהִי
 25 אֱלֹהֶיךָ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה : לֹא-תִשְׁחַט עַל-
 חֲמִיץ דָּם-זִבְחִי וְלֹא-יִלִּין לְבַקֵּר זֶבַח חַג הַפֶּסַח :
 26 רֵאשִׁית בְּכוֹרֵי אֲדָמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 לֹא-תִבְשַׁל גְּדִי בְחֵלֶב אִמּוֹ : פ שְׁבִיעַ
 27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כְּתַב-לְךָ אֶת-הַדְּבָרִים
 הָאֵלֶּה כִּי עַל-פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אֶתְךָ
 28 בְּרִית וְאֶת-יִשְׂרָאֵל : וַיְהִי-שֵׁם עִם-יְהוָה אֲדָבָעִים
 יוֹם וְאֲדָבָעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל וַיָּמִים לֹא
 שָׁרְתָה וַיִּכְתַּב עַל-הַלְּחֹת אֶת דְּבָרֵי הַבְּרִית
 29 עֶשְׂרֵת הַדְּבָרִים : וַיְהִי כִּרְדַת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי
 וַשְּׁנֵי לְחַת הַעֲדוּת בְּיַד-מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ מִן-הַהָר

19. All that openeth the womb is mine; and every firstling among thy cattle, whether ox or sheep, that is male. 20. But the firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou redeem him not, then shalt thou break his neck; all the firstborn of thy sons thou shalt redeem; and none shall appear before me empty. 21. Six days thou mayest work, but on the seventh day thou shalt rest: even in ploughing time and in harvest shalt thou rest. 22. And the feast of weeks thou shalt observe, with the firstfruits of the wheat harvest; and the feast of ingathering at the year's end. 23. Thrice in the year shall all thy males appear before the Lord, the Eternal, the God of Israel. 24. For I will cast out nations before thee, and enlarge thy borders; neither shall any man desire thy land, when thou shalt go up to appear before the LORD thy God thrice in the year. 25. Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leaven; neither shall be left unto the morning the sacrifice of the feast of the passover. 26. The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring unto the house of the LORD thy God; thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.*

27. And the LORD said unto Moses, Write thee down these words; for after the tenor of these words I have made with thee a covenant and with Israel. 28. And he remained there with the LORD forty days and forty nights; bread he did not eat, and water he did not drink; and he wrote upon the tables the words of the covenant, the ten commandments. 29. And it came to pass, when Moses came down from mount Sinai, with the two tables of the testimony in Moses' hand, when he came down from the

RASHI, however, renders י like נס thus: "If it be a stiffnecked people, do thou pardon." The sense in either case is still the same.

mount, that Moses knew not that the skin of his face shone,^a because he had spoken with him. 30. And Aaron and all the children of Israel saw Moses, and, behold, the skin of his face shone: and they were afraid^b to come nigh him. 31. But Moses called unto them, and then returned unto him Aaron and all the princes of the congregation: and Moses spoke to them. 32. And afterward all the children of Israel came nigh: and he commanded them all that which the LORD had spoken with him on mount Sinai.* 33. And when Moses had done speaking with them, he put a veil on his face. 34. But when Moses went in before the LORD to speak with him, he took the veil off, until he came out; and then he came out, and spoke unto the children of Israel that which he had been commanded. 35. And the children of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone; and Moses put the veil again upon his face, until he went in to speak with him.

VAYAKHEL.
CHAP. XXXV. 1. And Moses gathered all the congregation of the children of Israel together, and said unto them, These are the things which the LORD hath commanded, that ye should do them. 2. Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be to you a holy day, a sabbath of rest to the LORD: whosoever doeth work therein shall be put to death. 3. Ye shall not kindle any fire throughout your habitations upon the sabbath day.

4. And Moses said unto all the congregation of the children of Israel, as followeth, This is the thing which the LORD hath commanded, saying, 5. Take ye from among

^a Properly, "sent forth rays;" the skin being luminous, and beaming.

^b "Come and see how great is the power of sin. Before they had stretched forth their hand to sin, what does the Bible say? And the glory of the LORD was like a devouring fire on the top of the mount,

שמות לה ויקהל

- תְּרוֹמָהּ לַיהוָה כֹּל גֵּדִיב לָבוֹ יִבְיֵאֶה אֶת תְּרוֹמַת
 6 יְהוָה זָהָב וְכֶסֶף וְנַחֲשֵׁת : וְהַכֵּלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
 7 שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים : וְעֹרֹת אֵילָם מְאֹדָּמִים וְעֹרֹת
 8 הַתְּחָשִׁים וְעֵצֵי שִׁטִּים : וְשֶׁמֶן לַמָּאֹר וּבִשְׂמִים
 9 לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים : וְאַבְנֵי-שֹׁהַם
 10 וְאַבְנֵי מִלֵּאִים לְאַפֹּרֶת וְלַחֹשֶׁן : וְכָל-חַכְמֵי-לֵב
 11 בְּכֶם יָבֹאוּ וַיַּעֲשׂוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה : אֶת-
 הַמִּשְׁכָּן אֶת-אֹהֶלוֹ וְאֶת-מִכְסֵהוּ אֶת-קַרְסָיו וְאֶת-
 12 קַרְשָׁיו אֶת-בְּרִיחָיו אֶת-עַמֻּדָיו וְאֶת-אֲרָגָיו : אֶת-
 הָאָרֶן וְאֶת-בְּדָיו אֶת-הַכַּפֹּרֶת וְאֶת פְּרֹכֶת הַמָּסָךְ :
 13 אֶת-הַשְּׁלֶחַן וְאֶת-בְּדָיו וְאֶת-כְּלָיו וְאֶת לֶחֶם
 14 הַפָּנִים : וְאֶת-מִנְרֶת הַמָּאֹר וְאֶת-כְּלָיָהּ וְאֶת-נִרְתָּיהָ
 15 וְאֶת שֶׁמֶן הַמָּאֹר : וְאֶת-מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת וְאֶת-בְּדָיו
 וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת-מִסְךְ
 16 הַפֶּתַח לַפֶּתַח הַמִּשְׁכָּן : אֶת מִזְבַּח הָעֹלָה
 וְאֶת-מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לוֹ אֶת-בְּדָיו וְאֶת-כָּל-
 17 כְּלָיו אֶת-הַכִּיֹּר וְאֶת-כִּנּוֹ : אֶת קַלְעֵי הַחֹצֵר אֶת-
 עַמֻּדָיו וְאֶת-אֲרָגֵיהֶם וְאֶת מִסְךְ שַׁעַר הַחֹצֵר :
 18 אֶת-יִתְדֵי הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-יִתְדֵי הַחֹצֵר וְאֶת-
 19 מִיתְרֵיהֶם : אֶת-בְּגָדֵי הַשָּׂרָד לְשָׂרְתָּ בְּקֹדֶשׁ אֶת-
 בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת-בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן :

* בריחיו קרי

you an offering unto the LORD; whosoever is of a willing heart, let him bring it, an offering of the LORD: gold, and silver, and copper, 6. And blue, and purple, and scarlet yarn, and linen thread, and goats' hair, 7. And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood, 8. And oil for lighting, and spices, for the anointing oil, and for the incense of spices, 9. And onyx stones, and stones for setting, for the ephod, and for the breastplate. 10. And all the wise-hearted among you shall come, and make all that which the LORD hath commanded; 11. The tabernacle, its tent, and its covering, its hooks, and its boards, its bars, its pillars, and its sockets, 12. The ark, and its staves, with the mercy seat, and the veil of the separation, 13. The table, and its staves, and all its vessels, and the shewbread, 14. And the candlestick for lighting, and its vessel, and its lamps, with the oil for lighting, 15. And the altar of incense, and its staves, and the anointing oil, and the incense of spices, and the hanging for the door at the entrance of the tabernacle, 16. The altar of burnt offering, with its grate of copper, its staves, and all its vessels, the laver and its foot, 17. The hangings of the court, its pillars, and its sockets, and the hanging for the door of the court, 18. The pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords, 19. The cloths^a of service, to do service therewith in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister

before the eyes of the children of Israel; and they neither feared nor trembled; but now, since they had made the calf, even before the rays of glory of Moses they feared and trembled."—RASHI.

^a The cloths of service were not the priestly garments, but those used for the covering of the sacred vessels when the Israelites were on their journey, as is commanded in the fourth chapter of Numbers.—(See RASHI.)

20 וַיֵּצְאוּ כָל-עַדְת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה : וַיָּבֵאוּ
 21 כָּל-אִישׁ אִשׁר-נִשְׂאוֹ לְבוֹ וְכֹל אִשֶׁר נָרְבָה
 רוּחוֹ אֹרְזוּ הֵבִיאוּ אֶת-תְּרוּמַת יְהוָה לַמְּלֶאכֶת
 22 אֶהֱל מוּעֵד וְלִכְל-עֲבֹדָתוֹ וְלִבְנֵי הַקֹּדֶשׁ : וַיָּבֵאוּ
 הָאֲנָשִׁים עַל-הַנָּשִׁים כָּל ׀ נָרִיב לֵב הֵבִיאוּ חָח
 וְזָנָם וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל-כְּלֵי זָהָב וְכָל-אִישׁ אִשֶׁר
 23 הֵנִיף תְּנוּפֶת זָהָב לַיהוָה : וְכָל-אִישׁ אִשֶׁר-נִמְצָא
 אֹרְזוֹ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעֹזִים
 וְעֹרֹת אֵילָם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים הֵבִיאוּ :
 24 כָּל-מֵרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת הֵבִיאוּ אֶת
 הַתְּרוּמַת יְהוָה וְכֹל אִשֶׁר נִמְצָא אֹתוֹ עֲצֵי שֹׁטִים
 25 לְכָל-מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה הֵבִיאוּ : וְכָל-אִשָּׁה חַכְמַת-
 לֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ מַטְוֵה אֶת-הַתְּכֵלֶת וְאֶת-
 26 הָאַרְגָּמָן אֶת-תוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת-הַשֵּׁשׁ : וְכָל-
 הַנָּשִׁים אִשֶׁר נִשְׂא לִבָּן אֹרְזָנָה בְּחַכְמָה טָווּ
 27 אֶת-הָעֹזִים : וְהַנְּשֹׂאִם הֵבִיאוּ אֶת אֲבָנֵי הַשֹּׁהַם
 28 וְאֶת אֲבָנֵי הַמְּלֶאֲאִים לְאַפֹּד וְלַחֹשֶׁן : וְאֶת-
 הַבָּשֵׂם וְאֶת-הַשֶּׁמֶן לְמָאֹר וְלַשֶּׁמֶן הַמְּשֻׁחָה
 29 וְלַקְטֹרֶת הַסַּמִּים : כָּל-אִישׁ וְאִשָּׁה אִשֶׁר נָהָב
 לְבָם אֹתָם לְהֵבִיא לְכָל-הַמְּלֶאכֶה אִשֶׁר צִוָּה
 יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד-מֹשֶׁה הֵבִיאוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

in as priests. 20. And all the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses.* 21. And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his spirit made willing, and they brought the LORD's offering for the work of the tabernacle of the congregation, and for all its service, and for the holy garments. 22. And they came, the men with the women, whoever was willing-hearted, and brought bracelets,^a and earrings, and fingerrings, and tablets, all jewels of gold: and every man that offered offered an offering of gold unto the LORD. 23. And every man, with whom was found blue, and purple, and scarlet yarn, and linen thread, and goats' hair, and red dyed rams' skins, and badgers' skins, brought them. 24. Every one that did offer an offering of silver and copper brought the LORD's offering: and every man with whom was found shittim wood for any work of the service, brought it. 25. And all the women that were wise-hearted spun with their hands, and brought that which they had spun, of the blue, and of the purple, and of the scarlet yarn, and of the linen thread. 26. And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun the goats' hair. 27. And the princes brought the onyx stones, and the stones for setting, for the ephod, and for the breastplate; 28. And the spice and the oil, for lighting, and for the anointing oil, and for the incense of spices. 29. Every man and woman, whose heart made them willing to bring for all manner of work, which the LORD had commanded to be made, through Moses, even that brought the children of Israel as a free will offering unto the LORD.*

^a MENDELSSOHN renders: "Earrings, and noserings, and fingerrings and bracelets." But it appears after all that these words are of somewhat doubtful signification, like many other technical terms of but rare occurrence in Scripture.

שמות לו לו ויקהל

נִדְבָה לַיהוָה : פ שלישי (שני כשהן כחבורין)

30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא יְהוָה

בְּשֵׁם בְּצִלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חֹר לְמַטֵּה יְהוּדָה :

31 וַיִּמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה בְּתוּבוֹנָה וּבְדַעַת

32 וּבְכָל־מְלָאכָה : וַלְחָשֵׁב מַחְשְׁבֹת לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב

33 וּבַבְּסָף וּבַנְּחֹשֶׁת : וּבַחֲרֹשֶׁת אַבְנֵי לְמַלְאֵת וּבַחֲרֹשֶׁת

34 עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכֶת מַחְשְׁבֹת : וּלְהוֹרֹת נֶתֶן

בְּלִבּוֹ הוּא וַאֲהֵלִיאֵב בֶּן־אֲחִיסָמֶךְ לְמִטֵּה־דָן :

35 מֵלֵא אֹהֶם חֲכַמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלָאכֶת

חֲרֹשֶׁת וְחֹשֶׁב וְרָקִים בְּתַבְלֵת וּבְאַרְגָּמָן בְּתוֹלְעַת

הַשָּׁנִי וּבִשֵּׁשׁ וְאַרְגָּם עֵשִׂי כָל־מְלָאכָה וְחֹשֶׁבִי

לְ מַחְשְׁבֹת : וְעֵשָׂה בְּצִלְאֵל וַאֲהֵלִיאֵב וְכָל־אִישׁ

חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה חָכְמָה וּתְבוּנָה בְּהֵמָּה

לְרַעַת לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מְלָאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ

לְכָל־אִשְׁר־צִוָּה יְהוָה : וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־בְּצִלְאֵל

וְאֶל־אֲהֵלִיאֵב וְאֶל־כָּל־אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר

נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁאַזּוּ לָבֹ

לְקַרְבָּה אֶל־הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ : וַיִּקְחוּ

מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֶת כָּל־הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְנֵי

יִשְׂרָאֵל לְמְלָאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ

וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד נִדְבָה בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר :

30. And Moses said unto the children of Israel, See, the LORD hath called by name Bezalel the son of Uri, the son of Chur, of the tribe of Judah; 31. And he hath filled him with the spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship; 32. And to devise^a works of art, to work in gold, and in silver, and in copper, 33. And in the cutting of stones, to set them, and in carving of wood, to make any manner of work of art. 34. And to teach hath he put in his heart, both to him, and to Aholiab, the son of Achisamach, of the tribe of Dan. 35. He hath filled them with wisdom of heart, to make all manner of work, of the engraver, and of the designing weaver, and of the embroiderer, in blue, and in purple, in scarlet yarn, and in linen thread, and of the weaver, of those that do every species of work, and of

those that devise works of art. 1. Then CHAP. XXXVI. wrought Bezalel and Aholiab, and every wise-hearted man, in whom the LORD had put wisdom and understanding to know how to do every manner of work for the service of the sanctuary, all just as the LORD had commanded. 2. And Moses called for Bezalel and Aholiab, and every wise-hearted man in whose heart the LORD had put wisdom, every one whose heart stirred him up to come near unto the work to do it: 3. And they received from Moses the whole of the offering, which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, to make it; and they brought unto him continually free will offerings morning after morning. 4. And there

^a "To devise in his heart works of art, of which he had never seen the like; and as there are artificers in gold who cannot work in silver, and workers in stone who cannot work in wood, it is said of Bezalel that he was perfect in all; and moreover he could teach; although there are many wise men who have a difficulty in instructing others." —ABEN EZRA.

שמות לו ויקהל

13

- 4 וַיָּבֹאוּ כָּל-הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֵת כָּל-מְלָאכֶת
הַקֹּדֶשׁ אִישׁ אִישׁ מִמֶּלְאכֶתוֹ וְאִשְׁרֵי-הַמָּהַר
5 עֹשִׂים: וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר מִרְבִּים הָעָם
לְהָבִיא מִדֵּי הָעֵבֶדָה לְמַלְאכָה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה
6 לַעֲשׂוֹת אִתָּה: וַיֵּצֵאוּ מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּמַחֲנֵה
לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה יֵלְעִישׁוּ-עוֹד מְלָאכָה
7 לְתַרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וַיְכַלֵּא הָעָם מִהָבִיא: וְהַמְלָאכָה
הַזֹּאת הַיּוֹם לְכָל-הַמְלָאכָה לַעֲשׂוֹת אִתָּה
8 וְהוֹתֵר: ׀ רַבִּיעַ וַיַּעֲשׂוּ כָּל-חֲכָמֵי-לֵב בְּעִשְׂי
הַמְלָאכָה אֶת-הַמִּשְׁכָּן עֹשֶׂר יִרְעֵת שֵׁשׁ מִשְׁזָר
וְהַבְּלֵת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי כִרְבִּים מַעֲשֵׂה
9 חֹשֶׁב עֲשֵׂה אֹתָם: אֶרְךְ הַיְרִיעָה הָאֶחָת שְׁמֹנֶה
וָעֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרַחֵב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה
10 הָאֶחָת מִדָּה אֶחָת לְכָל-הַיְרִיעֹת: וַיַּחְבֵּל אֶת-
חֲמִשׁ הַיְרִיעֹת אֶחָת אֶל-אֶחָת וְחֲמִשׁ יְרִיעֹת חִבְר
11 אֶחָת אֶל-אֶחָת: וַיַּעַשׂ לְלֹאֵת תְּכֵלֶת עַל שְׁפַת
הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקְצֵה בַמַּחְבֵּרֶת בֵּן עֲשָׂה בְּשַׁפַּת
12 הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֵּרֶת הַשְּׁנִיית: חֲמִשִּׁים
לְלֹאֵת עֲשֵׂה בַיְרִיעָה הָאֶחָת וְחֲמִשִּׁים לְלֹאֵת
עֲשֵׂה בַקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֵּרֶת הַשְּׁנִיית
13 מִקְבִּילַת הַלְּלֹאֵת אֶחָת אֶל-אֶחָת: וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים

came all the wise men, that wrought all the work of the sanctuary, every man from his work which they were making. 5. And they spoke unto Moses, saying, The people bring more^a than is required for the service of the work, which the Lord hath commanded to make. 6. And Moses gave the command, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary; so the people were restrained from bringing (more). 7. For the stuff prepared^b was sufficient for all the work to make it, and there was some over.*

8. And all the wise-hearted men, among those who wrought the work, made the tabernacle of ten curtains; of twined linen thread, and blue, and purple, and scarlet yarn; with cherubim, with the work of the weaver made he them. 9. The length of each curtain was twenty-eight cubits, and the breadth of each curtain four cubits: there was one measure for all the curtains. 10. And he coupled five of the curtains one to another: and the other five curtains he coupled one to another. 11. And he made loops of blue on the edge of the one curtain, which was the outside in the coupling: the like he made in the border of the curtain, which was the outmost on the second coupling. 12. Fifty loops made he on the one curtain, and fifty loops made he on the edge of the curtain which was in the second coupling: the loops were fixed opposite to each other. 13. And

^a Singular, though no wise uncommon, state of the public mind! At first instructed by the Lord, they rebelled and worship an idol; then again convinced of the truth of God, they testified their renewed adherence by the display of a liberality which needed restraining for its excess.

^b It must not be forgotten that the things brought for the use of the workmen were at first prepared and worked up to the proper shape in the tents of the donors. Moses, therefore, properly proclaimed, that

- קָרְסֵי זָהָב וַיַּחְבֵּר אֶת־הַיְרִיעוֹת אַחַת אֶל־אַחַת
 בְּקָרְסִים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד : פ
- 14 וַיַּעַשׂ יְרִיעוֹת עֲזִים לְאַהֲלֵי עַל־הַמִּשְׁכָּן עֲשָׂתֵי־
 15 עֶשְׂרֵה יְרִיעוֹת עָשָׂה אֹתָם : אַרְבַּע הַיְרִיעָה הָאַחַת
 שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רֹחַב הַיְרִיעָה
 16 הָאַחַת מִדָּה אַחַת לַעֲשָׂתֵי עֶשְׂרֵה יְרִיעוֹת : וַיַּחְבֵּר
 אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעוֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעוֹת לְבָד :
 17 וַיַּעַשׂ לְלֹאֵת חֲמִשִּׁים עַל שִׁפְתֵי הַיְרִיעָה הַקִּיצוּנָה
 בַּמַּחְבֵּרֶת וְחֲמִשִּׁים לְלֹאֵת עָשָׂה עַל־שִׁפְתֵי הַיְרִיעָה
 18 הַחֲבֵרֶת הַשְּׁנִיָּת : וַיַּעַשׂ קָרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים
 19 לְחַבֵּר אֶת־הָאֹהֶל לְהִיָּת אֶחָד : וַיַּעַשׂ מִכְסֵה לְאַהֲלֵי
 עֶרְתֵי אֵילִם מְאֹדָמִים וּמִכְסֵה עֶרְתֵי הַתְּחָשִׁים
 20 מִלְּמַעְלָה : פ חֲמִישִׁי וַיַּעַשׂ אֶת־הַקָּרְשִׁים
 21 לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שֹׁטִים עֲמֻדִים : עֶשֶׂר אַמּוֹת אַרְבַּע
 הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד :
 22 שְׁתֵּי יוֹת לְקָרֶשׁ הָאֶחָד מִשְׁלֹבֶת אַחַת אֶל־אַחַת
 23 בֶּן עֹשֶׂה לְכֹל קָרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן : וַיַּעַשׂ אֶת־הַקָּרְשִׁים
 לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קָרְשִׁים לַפָּאֵת נֹגַב הַתִּימָנָה :
 24 וְאַרְבַּעִים אֲדָנֵי־כֶסֶף עָשָׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקָּרְשִׁים
 שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יוֹתָיו
 וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יוֹתָיו :

he made fifty hooks of gold; and he coupled the curtains one unto the other with the hooks, and the tabernacle^a became thus one piece.

14. And he made curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle; eleven curtains made he the same. 15. The length of each curtain was thirty cubits, and four cubits was the breadth of each curtain: there was one measure for the eleven curtains. 16. And he coupled five of the curtains by themselves, and six of the curtains by themselves. 17. And he made fifty loops on the edge of the curtain that was the outmost in the coupling, and fifty loops made he on the edge of the curtain of the second coupling. 18. And he made fifty hooks of copper to couple the tent together that it might be one piece. 19. And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of badgers' skins above.*

20. And he made the boards for the tabernacle, of shittim wood standing up, 21. Ten cubits was the length of each board, and one cubit and a half was the breadth of each one board. 22. There were two tenons for every board, fitted in one against the other: the like he made for all the boards of the tabernacle. 23. And he made the boards for the tabernacle; twenty boards for the south side, on the right. 24. And forty sockets of silver he made under the twenty boards; two sockets under the one board for its two tenons, and two sockets under the other board for its two

the people should prepare no more, and consequently should bring no more than was already in the hands of the receivers. Otherwise כִּלְאִכָּה might mean "property," as it is used in that sense in Genesis xxxiii. 14; Exodus xxii. 10; 1 Samuel xv. 9.

^a The inner curtains, which formed the roof of the tabernacle proper, were called technically "the tabernacle," as they formed an essential and visible portion of the sacred structure; but the curtains of goats' hair were called "the tent," as they served merely to protect the more

- 25 וּלְצַלַע הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנִיית לַפָּאֵת צָפוֹן עָשָׂה
- 26 עֲשָׂרִים קָרָשִׁים : וְאַרְבָּעִים אַדְנִיָּהִם כָּסֶף
- שְׁנֵי אַדְנִים תַּחַת הַקָּרָשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אַדְנִים
- 27 תַּחַת הַקָּרָשׁ הָאֶחָד : וּלְיִרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָה
- 28 עָשָׂה שֵׁשָׁה קָרָשִׁים : וּשְׁנֵי קָרָשִׁים עָשָׂה
- 29 לַמִּקְצֹעַת הַמִּשְׁכָּן בִּירְכָתַיִם : וְהָיוּ תוֹאֲמִם
- מִלְמַטָּה וַיַּחֲדוּ יַחַד תַּמִּים אֶל־רֹאשׁוֹ אֶל־
- הַטְּבַעַת הָאֶחָת בֵּן עָשָׂה לַשְּׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי
- 30 הַמִּקְצֹעֹת : וְהָיוּ שְׁמֹנֶה קָרָשִׁים וְאַדְנִיָּהֶם כָּסֶף
- שֵׁשָׁה עָשָׂר אַדְנִים שְׁנֵי אַדְנִים שְׁנֵי אַדְנִים תַּחַת
- 31 הַקָּרָשׁ הָאֶחָד : וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה
- 32 לְקָרְשֵׁי צַלְע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת : וַחֲמִשָּׁה בְּרִיחִים
- לְקָרְשֵׁי צַלְע־הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנִיית וַחֲמִשָּׁה בְּרִיחִים
- 33 לְקָרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לְיִרְכְּתַיִם יָמָה : וַיַּעַשׂ אֶת־
- הַבְּרִיחַ הַחַיִּבֵן לְבָרַח בְּתוֹךְ הַקָּרָשִׁים מִן־הַקְּצָה
- 34 אֶל־הַקְּצָה : וְאֶת־הַקָּרָשִׁים צָפָה זָהָב וְאֶת־
- טְבַעְתָּם עָשָׂה זָהָב בְּתִים לְבְּרִיחֵם וַיִּצַּף אֶת־
- 35 הַבְּרִיחִים זָהָב : וַיַּעַשׂ אֶת־הַפְּרָכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
- וְתוֹלְעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מֵעֵשָׂה חֲשֵׁב עָשָׂה
- 36 אֶתָּה בְּרָבִים : וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבָּעֹה עֶמּוּדֵי שִׁטִּים
- וַיִּצַּפֵּם זָהָב וַיְהִיֵם זָהָב וַיִּצַּק לָהֶם אַרְבָּעֹה

tenons.^a 25. And for the other side of the tabernacle, for the north side, he made twenty boards: 26. And their forty sockets of silver; two sockets under the one board, and two sockets under the other board. 27. And for the back wall of the tabernacle, westward, he made six boards. 28. And two boards made he for the corners of the tabernacle in the back wall. 29. And they were closely fitting beneath, and they were closely joined together on the top, unto one ring; thus he did to both of them, for both the corners. 30. And so there were eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets, two sockets under every board. 31. And he made bars of shittim wood; five, for the boards of the one side of the tabernacle, 32. And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle for the back wall, westward. 33. And he made the middle bar to pass through the midst of the boards from the one end to the other. 34. And the boards he overlaid with gold, and their rings he made of gold, as places for the bars, and he overlaid the bars with gold. 35. And he made the veil of blue, and purple, and scarlet yarn, and twined linen, by the work of the weaver, with cherubim made he it. 36. And he made thereunto four pillars of shittim wood, and overlaid them with gold, their hooks also were of gold; and he cast for them four sockets of silver. 37. And he

perishable ones which they covered. The tent-curtains were moreover longer by two cubits than the others, so that when thrown over them they trailed down one cubit over the sockets of silver; and as they were eleven in number against ten, the half curtain of the excess was folded over and made a species of festoon for the front of the tabernacle, whilst the remaining half trailed down behind on the back wall.

^a The boards were provided with two tenons, a part of the thickness of the boards being cut away, so that when they were inserted in the

שמות לו לו ויקהל

ק

37 אֲדַנִּי-בְקָסֶף : וַיַּעַשׂ מִסַּךְ לַפֶּתַח הָאֹהֶל הַתְּכֵלֶת

וְאֲרָגְמָן וְתוֹלְעֵת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מַעֲשֵׂה

38 רֶקֶם : וְאֶת-עֲמוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת-זְוִיֵּיהֶם וְצִפָּה

רְאִשֵׁיהֶם וְחֲשָׁקֵיהֶם זָהָב וְאֲדָנִיָּהֶם חֲמִשָּׁה

נְחֹשֶׁת :

פ

לִי 1 וַיַּעַשׂ בְּצִלְאֵל אֶת-הָאָרֶן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמָתִים

וְחֲצִי אַרְכּוֹ וְאֵמָה וְחֲצִי רָחֳבּוֹ וְאֵמָה וְחֲצִי

2 קָמָתּוֹ : וַיִּצְפְּהוּ זָהָב טְהוֹר מִבַּיִת וּמַחוּץ וַיַּעַשׂ

3 לוֹ זָר זָהָב סָבִיב : וַיִּצָּק לוֹ אַרְבַּע טַבַּעֲתַי זָהָב

עַל אַרְבַּע פְּעֻמֹתָיו וְשִׁתֵּי טַבַּעֲתַי עַל-צִלְעוֹ

4 הָאֶחָת וְשִׁתֵּי טַבַּעֲתַי עַל-צִלְעוֹ הַשֵּׁנִית : וַיַּעַשׂ

5 בְּדֵי עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצַּף אֹתָם זָהָב : וַיָּבֵא אֶת-הַכְּרִדִּים

בְּטַבַּעֲתַי עַל צִלְעוֹת הָאָרֶן לְשֵׂאת אֶת-הָאָרֶן :

6 וַיַּעַשׂ כַּפָּרֶת זָהָב טְהוֹר אֲמָתַיִם וְחֲצִי אַרְכָּה

7 וְאֵמָה וְחֲצִי רָחֳבָה : וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כַרְבִּים זָהָב מִקְשָׁה

8 עָשָׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קִצּוֹת הַכַּפָּרֶת : כְּרוֹב־אֶחָד

מִקְצֵה מִזֶּה וּכְרוֹב־אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה מִן-הַכַּפָּרֶת

9 עָשָׂה אֶת-הַכְּרִבִּים מִשְׁנֵי קִצּוֹתָיו : וַיְהִיו הַכְּרִבִּים^ו

פְּרָשֵׁי כַנָּפִים לְמַעַל סָבִיבִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל-

הַכַּפָּרֶת וּפָנִיהֶם אִישׁ אֶל-אָחִיו אֶל-הַכַּפָּרֶת

הָיוּ פָנֵי הַכְּרִבִּים :

פ

* קצותיו קרי

made a hanging for the door of the tabernacle of blue, and purple, and scarlet yarn, and twined linen, the work of the embroiderer, 38. And its five pillars with their hooks: and he overlaid their tops and made their fillets with gold, with their five sockets of copper.

CHAP. XXXVII. 1. And Bezalel made the ark of shittim wood: two cubits and a half was its length, and a cubit and a half its breadth, and a cubit and a half its height. 2. And he overlaid it with pure gold within and without, and made for it a crown of gold round about. 3. And he cast for it four rings of gold, for the four corners thereof; even two rings on the one side of it, and two rings on the other side of it. 4. And he made staves of shittim wood, and overlaid them with gold. 5. And he put the staves into the rings upon the sides of the ark, to bear the ark. 6. And he made a cover of pure gold: two cubits and a half was its length, and one cubit and a half its breadth. 7. And he made two cherubim of gold, of beaten work made he them, on the two ends of the cover; 8. One cherub on the one end, and another cherub on the other end; out of the cover itself made he the cherubim on the two ends thereof.^a 9. And the cherubim were spreading forth their wings on high, overshadowing the cover with their wings, with their faces one to the other; toward the cover were the faces of the cherubim directed.

sockets calculated to receive them, they covered exactly the surface, by which means the boards were inserted in their sockets, which formed a continuous row, in the manner in which the steps of a ladder are fixed in the side-pieces.

^a The cherubim were made out of one piece with the cover, but not wrought separately, and afterwards soldered on. They were standing on either end, their faces being turned towards each other, yet so that they looked downward upon the ark. It is said that the height of the wings of the cherubim from the cover was ten hands' breadth.

שמות לו ויקהל

קא

- 10 וַיַּעַשׂ אֶת־הַשְּׁלֶחַן עֲצֵי שֹׁטִים אַמְתָּים אָרְכוֹ
 11 וְאַמָּה רָחְבוֹ וְאַמָּה וַחֲצֵי קַמָּתוֹ׃ וַיִּצַף אֹתוֹ זָהָב
 12 טָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זָר זָהָב סָבִיב׃ וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֵּרֶת
 13 טַפַּח סָבִיב וַיַּעַשׂ זֶרֶזָהָב לְמִסְגֵּרָתוֹ סָבִיב׃ וַיִּצַק
 14 לוֹ אַרְבַּע טַבַּעֹת זָהָב וַיַּתֵּן אֶת־הַטַּבַּעֹת עַל
 15 אַרְבַּע הַפָּאֵת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃ לְעַמֹּת
 16 הַמִּסְגֵּרֶת הָיוּ הַטַּבַּעֹת בְּהִימֹם לַבַּדִּים לְשֵׁאת
 17 אֶת־הַשְּׁלֶחַן׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַבָּדִים עֲצֵי שֹׁטִים וַיִּצַף
 18 אֹתָם זָהָב לְשֵׁאת אֶת־הַשְּׁלֶחַן׃ וַיַּעַשׂ אֶת־
 19 הַבָּלִים ׀ אֲשֶׁר עַל־הַשְּׁלֶחַן אֶת־קַעֲרָתָיו וְאֶת־
 20 כַּפְתָּיו וְאֶת מְנַקֵּיתָיו וְאֶת־הַקְּשׁוֹת אֲשֶׁר יִסַּף
 21 בָּהֶן זָהָב טָהוֹר׃ פ ששי (שלישי כשהן מחוברין)
- 17 וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנָרָה זָהָב טָהוֹר מְקֻשָּׁה עֲשֵׂה
 18 אֶת־הַמְּנָרָה יְרֻכָה וְקִנָּה גְבֻעִיָּה כַּפְתֹּרֶיהָ
 19 וּפְרָחֶיהָ מִמָּנָה הָיוּ׃ וְשֵׁשֶׁה קָנִים יִצְאִים מִצְדֵּיהָ
 20 שְׁלֹשָׁה ׀ קָנֵי מְנָרָה מִצְדֵּה הָאֶחָד וְשְׁלֹשָׁה קָנֵי
 21 מְנָרָה מִצְדֵּה הַשֵּׁנִי׃ שְׁלֹשָׁה גְבָעִים מְשֻׁקָּרִים
 22 בְּקִנָּה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וּפְרָח וְשְׁלֹשָׁה גְבָעִים
 23 מְשֻׁקָּרִים בְּקִנָּה אֶחָד כַּפְתֹּר וּפְרָח בֵּן לְשֵׁשֶׁת
 24 הַקָּנִים הַיִּצְאִים מִן־הַמְּנָרָה׃ וּבְמְנָרָה אַרְבָּעָה
 25 גְבָעִים מְשֻׁקָּרִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃ וּכְפֹתֹר

10. And he made the table of shittim wood: two cubits was its length, and a cubit its breadth, and a cubit and a half its height: 11. And he overlaid it with pure gold, and made thereto a crown of gold round about. 12. And he made unto it a rim of a hand's breadth round about, and made a golden crown on its rim^a round about. 13. And he cast for it four rings of gold, and he put the rings on the four corners that were on the four feet thereof. 14. Close under the rim were the rings, as places for the staves to bear the table. 15. And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold, to bear the table. 16. And he made the vessels which were upon the table, its dishes, and its spoons, and its supporters, and its purifying tubes wherewith (the bread) was covered, of pure gold.*

17. And he made the candlestick of pure gold: of beaten work^b made he the candlestick, its shaft, and its branches, its bowls, its knobs, and its flowers, were out of one piece with it. 18. And six branches were coming out of its sides; three branches of the candlestick out of its one side, and three branches of the candlestick out of the other side thereof. 19. Three bowls, almond-shaped, were on one branch, with a knob and a flower; and three bowls almond-shaped, were on the other branch, with a knob and a flower; so on the six branches that were coming out of the candlestick. 20. And on the candlestick itself were four bowls almond-shaped, with its knobs, and its flowers: 21. And

^a The golden crown spoken of in the preceding verse, was fixed on the rim mentioned here. It is doubtful whether the rim reached above the table or was placed beneath the top; but the probabilities are in favour of its having been placed above.

^b Like the cover of the ark, so was the candlestick, or more properly "the chandelier," made out of a solid piece of gold, that is to say, the parts were not made separately and afterwards soldered together, but it was beaten out, and the branches ornamented and cut into shape by means of instruments.

שמות לו לח ויקהל

קב

הַתַּחֲתִי שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וּכְפֹרֶת־הַתַּחֲתִי שְׁנֵי
 הַקָּנִים מִמֶּנָּה וּכְפֹרֶת־הַתַּחֲתִי שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
 22 לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיְצֵאֵם מִמֶּנָּה : כְּפֹרֶת־הֵם
 וּקְנָתָם מִמֶּנָּה הֵיוּ כָּלָהּ מִקִּשָּׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר :
 23 וַיַּעַשׂ אֶת־נִרְתְּיָהּ שִׁבְעָה וּמִלְקָחֶיהָ וּמִחֲתֻמֶּיהָ
 24 זָהָב טָהוֹר : כֶּכֶר זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֹרֶתָהּ וְאֹת
 כָּל־בְּלִיָּהּ : פ

25 וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים אֲמָרָה
 אֲרָכּוֹ וְאַמָּה רַחְבּוֹ רְבֹועַ וְאַמְתִּיל קָמְתּוֹ מִמֶּנּוּ
 26 הָיוּ קַרְנֵיהֶיו : וַיִּצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גָּזּוֹ וְאֶת־
 קִירֵיהֶיו סָבִיב וְאֶת־קַרְנֵיהֶיו וַיַּעַשׂ לוֹ זָר זָהָב
 27 סָבִיב : וְשִׁתִּי טְבַעַת זָהָב עָשָׂה־לּוֹ מִתַּחַת
 לְזָרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו עַל שְׁנֵי צַדָּיו לְבָרִיתִים
 28 לְבָרִים לְשֵׁשֶׁת אֹתוֹ כָּהֶם : וַיַּעַשׂ אֶת־הַבָּדִים עֲצֵי
 29 שִׁטִּים וַיִּצַף אֹתָם זָהָב : וַיַּעַשׂ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
 קָדֵשׁ וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים טָהוֹר מֵעֵשֶׂה
 לַח רַקֵּחַ : פ שְׁבִיעִי (רביעי) וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה
 עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁ אַמּוֹת אֲרָכּוֹ וְחֲמִשׁ־אַמּוֹת רַחְבּוֹ
 2 רְבֹועַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קָמְתּוֹ : וַיַּעַשׂ קַרְנֵיהֶיו עַל
 אַרְבַּע פְּנֵיהֶיו מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֵיהֶיו וַיִּצַף אֹתוֹ נְחֹשֶׁת :
 3 וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַסִּירָת וְאֶת־הַיָּעִים

a knob was under two branches that came out of the same, and a knob under two branches that came out of the same, and a knob under two branches that came out of the same,^a for the six branches that proceeded out of it. 22. Their knobs and their branches were out of one piece with it; all of it was one piece of beaten work, of pure gold. 23. And he made its seven lamps, and its snuffers, and its snuff-dishes, of pure gold. 24. Of a talent of pure gold made he it, and all its vessels.

25. And he made the altar of incense of shittim wood: its length was a cubit, and its breadth a cubit: it was four-square; and two cubits was its height; from itself were its horns^b. 26. And he overlaid it with pure gold, its top, and its sides round about, and its horns: and he made unto it a crown of gold round about. 27. And two rings of gold he made for it beneath its crown, on its two corners, upon both the sides thereof, as places for the staves to bear it by means of them. 28. And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold. 29. And he made the holy anointing oil, and the pure incense of spices, according to the work of the apothecary.*

CHAP. XXXVIII. 1. And he made the altar of burnt offering of shittim wood: five cubits was its length, and five cubits its breadth; it was foursquare; and three cubits was its height. 2. And he made its horns on its four corners, from itself were its horns; and he overlaid it with copper. 3. And he made all the vessels of the altar,

^a The knobs were on the centre shaft of the candlesticks, and from each of them sprung two branches, one on each side, so that each knob supported one pair.

^b The horns, or prominent points coming out of the corners of the altar of burnt offering, as well as that of incense, were carved out of the body of the wood, but not made separately and afterwards joined on.

- וְאֶת־הַמִּזְרָקֶת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַמַּחְתֹּת
 4 כָּל־כֵּלָיו עֲשֵׂה נְחֹשֶׁת׃ וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכָּבֵד
 מַעֲשֵׂה רִשָּׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת כְּרֻכּוֹ מִלְמָטָה
 5 עַד־חֲצִי׃ וַיִּצַק אַרְבַּע טַבָּעֹת בְּאַרְבַּע
 הַקְּצוֹת לַמִּכְבָּר הַנְּחֹשֶׁת כְּהִים לְכַדִּים׃
 6 וַיַּעַשׂ אֶת־הַכַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם
 7 נְחֹשֶׁת׃ וַיָּבֵא אֶת־הַכַּדִּים כַּטְבַּעַת עַל צִלְעֹת
 הַמִּזְבֵּחַ לְשֵׂאת אֹתוֹ כְּהִים נְכוּב לְחַת עֲשֵׂה
 8 אֹתוֹ׃ ׀ וַיַּעַשׂ אֶת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת
 וְאֶת כִּנּוֹ נְחֹשֶׁת כַּמְרֹאת הַצְּבָאֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ
 9 פָּתַח אֶהָל מוֹעֵד׃ ׀ וַיַּעַשׂ אֶת־
 הַחֲצֵר לַפָּאֵת ׀ וַנִּב תִּימָנָה קַלְעֵי הַחֲצֵר שֵׁשׁ
 10 מִשֹּׁר מֵאָה בְּאַמָּה׃ עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרִים וְאַדְנֵיהֶם
 עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת וְזֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כֶּסֶף׃
 11 וּלְפָאֵת צְפוֹן מֵאָה בְּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרִים
 וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת וְזֵי הָעַמּוּדִים
 12 וַחֲשֻׁקֵיהֶם כֶּסֶף׃ וּלְפָאֵת־זֵם קַלְעִים חֲמִשִּׁים
 בְּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה
 13 וְזֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כֶּסֶף׃ וּלְפָאֵת קִדְמָה
 14 מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ קַלְעִים חֲמִשֶׁ־עֲשָׂרָה
 אַמָּה אֶל־הַכְּתָף עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם

the pots, and the shovels, and the basins, and the forks, and the fire-pans: all its vessels made he of copper. 4. And he made for the altar a grate, a network of copper, under its compass beneath, even unto the half of it. 5. And he cast four rings on the four corners of the grate of copper, as places for the staves. 6. And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with copper. 7. And he put the staves into the rings on the sides of the altar, to bear it by means of them; hollow, of boards, made he it.

8. And he made the laver of copper, and its foot of copper, of the mirrors^a of the assembled women, who assembled in troops at the door of the tabernacle of the congregation.

9. And he made the court: on the south side, on the right, the hangings of the court were of twined linen, of one hundred cubits: 10. Their pillars were twenty, with their twenty sockets of copper; the hooks of the pillars and their fillets were of silver. 11. And for the north side one hundred cubits, their pillars were twenty, with their twenty sockets of copper; the hooks of the pillars and their fillets of silver. 12. And for the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars and their fillets of silver. 13. And for the front side, eastward, fifty cubits. 14. Hangings, of fifteen cubits, were on the one wing; their pillars three, and

^a Mirrors of highly polished copper were employed before the introduction of looking-glasses; and it is recorded that even these necessary articles for the arranging of the female attire, were cheerfully given by the women, who came in troops to offer this contribution to the residence of their God. From the phraseology employed it would appear that the copper thus obtained, is not included in the gross weight recorded, chap. xxxviii. 29; since among the articles made thereof the laver and its foot are not mentioned.

- 15 יְשֵׁלֶשֶׁה : וְלָכֶתֶף הַשְּׁנִית מִזָּה וּמִזָּה לְשַׁעַר
הַחֲצָר קַלְעִים חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה עֹמְדֵיהֶם
16 יְשֵׁלֶשֶׁה וַאֲדָנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה : כָּל-קַלְעֵי הַחֲצָר
17 סָבִיב שֵׁשׁ מִשְׁזָר : וְהָאֲדָנִים לְעֹמְדִים נְחֹשֶׁת
וְזֵי הָעֹמְדִים וְחִשְׁוֹקֵיהֶם כֶּסֶף וְצָפוּי רְאִשֵׁיהֶם
בְּכֶסֶף וְהֵם מְחֻשְׁקִים כֶּסֶף כָּל עֹמְרֵי הַחֲצָר :
18 וּמִסָּף שַׁעַר הַחֲצָר מַעֲשֵׂה רִגְלָם תְּכַלֵּת וַאֲרָגְמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר וְעֶשְׂרִים אַמָּה אָרְךָ
וְקוֹמָה בְּרֹחַב חֲמִשׁ אַמּוֹת לְעֹמֵת קַלְעֵי
19 הַחֲצָר : וְעֹמְדֵיהֶם אֲרֻבָּעָה וַאֲדָנֵיהֶם אֲרֻבָּעָה
נְחֹשֶׁת וְזֵיהֶם כֶּסֶף וְצָפוּי רְאִשֵׁיהֶם וְחִשְׁוֹקֵיהֶם
20 בְּכֶסֶף : וְכָל-הַיְהוּדֹת לַמִּשְׁכָּן וְלַחֲצָר סָבִיב
21 נְחֹשֶׁת : ׀ אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן
מִשְׁכַּן הָעֵדוּת אֲשֶׁר פָּקַד עַל-פִּי מֹשֶׁה עֲבַדְתָּ
22 הַלְלוּם בְּיַד אֵיתָמָר בֶּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן : וּבְצִלְאֵל בֶּן-
אוּרִי בֶן-חֹוּר לְמִטָּה יְהוּדָה עֵשָׂה אֵת כָּל-אֲשֶׁר-
23 צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה : וְאֵתוֹ אֶהְלִיאֵב בֶּן-אֲחִיסָמֵךְ
לְמִטָּה-הַדָּן חֲרָשׁ וְחֹשֶׁב וְרִגְלָם בְּתֵכֶלֶת וּבְאַרְגָּמָן
24 וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְשֵׁשׁ : ׀ כָּל-
הַזֶּהב הַעֲשׂוּי לְמַלְאכָה בְּכָל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ
וְיִהְיֶה זֶהב הַזֶּהנוֹפֵא הַנִּשְׁע וְעֶשְׂרִים כָּזָר

their sockets three. 15. And for the other wing, on both sides of the gate of the court, were hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three. 16. All the hangings of the court round about were of twined linen. 17. And the sockets for the pillars were of copper; the hooks of the pillars and their fillets of silver; and the overlaying of their tops was of silver; and all the pillars of the court were filleted with silver.* 18. And the hanging for the gate of the court was the work of the embroiderer, of blue, and purple, and scarlet yarn, and twined linen: and twenty cubits was the length, and the height, in the breadth, was five cubits, answerable to the hangings of the court. 19. And their pillars were four, with their sockets four, of copper; their hooks were of silver, and the overlaying of their tops and their fillets of silver. 20. And all the pins of the tabernacle, and of the court round about were of copper.

PEKUDAY. 21. These are the articles furnished for the tabernacle, even of the tabernacle of testimony, which were counted, according to the commandment of Moses, the service of the Levites, by the hand of Ithamar, the son of Aaron the priest. 22. And Bezalel the son of Uri, the son of Chur, of the tribe of Judah, made all that the LORD had commanded Moses. 23. And with him was Aholiab, son of Achisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and a skilful weaver, and an embroiderer in blue, and in purple, and in scarlet yarn, and in linen thread.

24. All the gold that was applied to the work in all the work of the sanctuary, to wit, the gold of the offering,^a was

^a The word used here, in v. 29, and in xxxv. 22, is תנופה: whereas, in the preceding passages הריכה is used. The Hebrew is peculiarly rich in the terms necessary to express the ideas connected with the

וישבע מאורות ושלשים שקל בשקל הקדש :
 25 וכסף פקודי העדה מאת ככר ואלף וישבע
 מאורות וחמשה ושבעים שקל בשקל הקדש :
 26 בקע לגלגלת כחצית השקל בשקל הקדש
 לכל העבר על-הפקדים מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה
 וּמֵעֵלָה לְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשַׁת אֲלָפִים
 27 וחמש מאות וחמשים : ויהי מאת ככר הכסף
 לְצִקַּת אֶת אֲדֹנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶת אֲדֹנֵי הַפְּרֻכָּת
 28 מֵאֶת אֲדֹנָיִם לְמֵאֶת הַכֶּכֶר כֶּכֶר לְאֶדָן : וְאֶת-
 הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וְחֲמִשָּׁה וּשְׁבַעִים עָשָׂה
 וָיִם לְעִמּוּדִים וְצִפָּה רֵאשִׁיָּהֶם וְחִשֵּׁק אֹתָם :
 29 וּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה שְׁבַעִים כֶּכֶר וְאֲלָפִים וָאַרְבַּע-
 30 מֵאוֹת שֶׁקֶל : וַיַּעַשׂ כֵּן אֶת-אֲדֹנֵי פֶתַח אֹהֶל
 מוֹעֵד וְאֶת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת-מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת
 31 אֲשֶׁר-לוֹ וְאֶת כָּל-כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ : וְאֶת-אֲדֹנֵי הַחֹצֵל
 סָבִיב וְאֶת-אֲדֹנֵי שַׁעַר הַחֹצֵר וְאֶת כָּל-יִתְדֵי הַתֵּיבָה
 לְט וְאֶת-כָּל-יִתְדֵי הַחֹצֵר סָבִיב : וּמִן-הַתְּכֵלֶת
 וְהָאֲרָגְמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ בְּגָדֵי-שָׂרָד לְשָׂרֵת
 בְּקֹדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ אֶת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
 בְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה : פ שְׁנֵי (חמישי כמחובר)
 וַיַּעַשׂ אֶת-הָאֶפֶד זָהָב תְּכֵלֶת וְאֲרָגְמָן וְתוֹלַעַת

twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, after the shekel of the sanctuary. 25. And the silver of those that were numbered of the congregation was one hundred talents, and a thousand seven hundred and seventy and four shekels, after the shekel of the sanctuary: 26. A bekah for every head, that is, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for every one that went to be numbered, from twenty years old and upward, for six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty. 27. And the hundred talents of silver served to cast the sockets of the sanctuary, and the sockets of the veil; one hundred sockets to the hundred talents, a talent for every socket. 28. And of the thousand seven hundred seventy and five shekels he made hooks for the pillars, and overlaid their tops and filleted them. 29. And the copper of the offering was seventy talents, and two thousand and four hundred shekels. 30. And he made therewith the sockets of the door of the tabernacle of the congregation, and the altar of copper, and the grate of copper for it, and all the vessels of the altar, 31. And the sockets of the court round about, and the sockets of the court gate, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about. 1. And of the blue, and

CHAP. XXXIX. purple, and scarlet yarn, they made the cloths of service, to do the service in the holy place; and they made the holy garments for Aaron, as the LORD had commanded Moses.*

2. And he made the ephod of gold, blue, and purple, and

worship of the sanctuary, so as to distinguish every shade of meaning; but in English it is next to impossible to convey these peculiarities by single words. ARNHEIM, however, renders the latter word "contribution," and the former, the one employed in this passage, "sacred gifts;" but the latter term is arbitrary.

3 שְׁנֵי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר: וַיִּרְקְעוּ אֶת־פְּתֵי הַזָּהָב וַקְצִין
 פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת וּבְתוֹךְ הָאֲרָגְמָן
 וּבְתוֹךְ תוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב:
 4 כְּתָפֹת עֲשׂוּ־לוֹ חֲכָרֹת עַל־שְׁנֵי קַצְוֹתָיו חָכָר:
 5 וְחֹשֶׁב אֶפְדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמֶּנּוּ הוּא כְּמַעֲשֵׂהוֹ
 זָהָב תְּכֵלֶת וְאֲרָגְמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר
 6 כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ׀ וַיַּעֲשׂוּ
 אֶת־אֲבְנֵי הַשֹּׁהַם מִסִּבָּת מִשְׁבָּצֹת זָהָב מִכְּתַחַת
 7 פְּתוּחֵי חוּתָם עַל־שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּשֶׂם אֹתָם
 עַל כְּתָפֹת הָאֶפֶד אֲבְנֵי זָכְרוֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
 כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ
 8 וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב אֶפֶד זָהָב
 9 הַתְּכֵלֶת וְאֲרָגְמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר: רְבֹוע
 הָיָה כְּפֹל עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן זֶרֶת אֲרָכוֹ וְזֶרֶת רָחְבוֹ
 10 כְּפֹל: וַיְמַלְאוּ־כּוֹ אַרְבָּעַה טוּרֵי אֶבֶן טוּר אֶבֶן
 11 פְּטֹדָה וּבְרֻקֵת הַטּוּר הָאֶחָד: וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֶפֶךְ
 12 סַפִּיר וַיְהִלֵם: וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לְיָשָׁם שָׁבֹ וְאֶחָלָמָה:
 13 וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַרְשִׁישׁ שֹהַם וַיִּשְׁפֹּה מוֹסִבָּת
 14 מִשְׁבָּצֹת זָהָב בְּמִלְאֹתָם: וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמוֹת
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵנָּה שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמוֹתָם
 פְּתוּחֵי חוּתָם אֵישׁ עַל־יְמֹוֹ לְשָׁנַיִם עֶשֶׂר שָׁבֹט:

* קצותיו קרי

scarlet yarn, and twined linen. 3. And they did beat the gold into thin plates, and cut it into wires, to work it in the blue, and in the purple, and in the scarlet yarn, and in the linen, with the work of the weaver. 4. They made shoulder-pieces for it, joined on; on both its edges was it thus joined^a together. 5. And the belt for girding it on, that was upon it, was of the same piece with itself, of the same make; of gold, blue, and purple, and scarlet yarn, and twined linen; as the LORD had commanded Moses.

6. And they wrought the onyx stones enclosed in casings of gold, engraved as signets are engraved, after the names of the children of Israel. 7. And he put them on the shoulder-pieces of the ephod, as stones of memorial to the children of Israel; as the LORD had commanded Moses.

8. And he made the breastplate with the work of the weaver, like the work of the ephod; of gold, blue, and purple, and scarlet yarn, and twined linen. 9. It was four-square, double did they make the breastplate: it was a span in length, and a span in breadth, double. 10. And they set in it four rows of stones: the first row, a sardius, a topaz, and a carbuncle: this was the first row. 11. And the second row, an emerald, a sapphire, and a diamond. 12. And the third row, an opal, a turquoise, and an amethyst. 13. And the fourth row, a chrysolite, an onyx, and a jasper: they were fitted in golden casings when they were set in. 14. And the stones were according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names, with the engraving of a signet, every one according to his name, for the twelve tribes. 15. And they made

^a The shoulder-pieces of the ephod were made separately and sewed on afterwards. The ephod itself appears to have been a species of cloak which reached to the heels, but required the support of the shoulder-pieces, through which it was joined by means of the chains and rings to the breastplate, and the belt which fastened it round the body of the wearer.

- 15 וַיַּעֲשׂוּ עַל-הַחֹשֶׁן יִשְׂרָאֵל גְּבֻלַת מַעֲשֵׂה עֶבֶת
- 16 זָהָב טָהוֹר: וַיַּעֲשׂוּ שָׂתֵי מִשְׁבָּצֹת זָהָב וַיִּשְׁתְּי
- טַבָּעֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל הַטַּבָּעֹת עַל-שְׁנֵי
- 17 קְצוֹת הַחֹשֶׁן: וַיִּתְּנוּ שָׂתֵי הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל-שְׂתֵי
- 18 הַטַּבָּעֹת עַל-קְצוֹת הַחֹשֶׁן: וְאֵת שְׂתֵי קְצוֹת שְׂתֵי
- הָעֲבֹתֹת נָרְתְּנוּ עַל-יִשְׂרָאֵל הַמִּשְׁבָּצֹת וַיִּתְּנֶם עַל-
- 19 כַּתְּפֵת הָאֶפֶד אֶל-מִוֶּל פְּנָיו: וַיַּעֲשׂוּ שָׂתֵי טַבָּעֹת
- זָהָב וַיִּשְׂימוּ עַל-שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל-שִׁפְרָתוֹ
- 20 אֲשֶׁר אֶל-עֵבֶר הָאֶפֶד בֵּיתָה: וַיַּעֲשׂוּ שְׂתֵי טַבָּעֹת
- זָהָב וַיִּרְתְּנֶם עַל-יִשְׂרָאֵל כַּתְּפֵת הָאֶפֶד מִלְמַטָּה
- מִמּוֹל פְּנָיו לַעֲמַת מַחְבְּרָתוֹ מִמַּעַל לַחֹשֶׁב הָאֶפֶד:
- 21 וַיִּרְכְּסוּ אֶת-הַחֹשֶׁן מִטַּבָּעָתָיו אֶל-טַבָּעֹת
- הָאֶפֶד בַּפְּתִיל תְּכֵלֶת לְהִירֹא עַל-חֹשֶׁב הָאֶפֶד
- וְלֹא-יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֶפֶד כִּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
- אֶת-מֹשֶׁה: פ שְׁלִישִׁי (ששי כשהן כחוכרין)
- 22 וַיַּעַשׂ אֶת-מַעֲוֵל הָאֶפֶד מַעֲשֵׂה אֲרָג כָּלִיל תְּכֵלֶת:
- 23 וּפְיֵי-הַמַּעֲוֵל בְּתוֹכוֹ כָּפֵי תַחְרָא שְׁפָה לְפָיו סָבִיב
- 24 לֹא יִקְרַע: וַיַּעֲשׂוּ עַל-שׁוֹלֵי הַמַּעֲוֵל רִמּוֹנֵי תְּכֵלֶת
- 25 וְאַרְבָּעַן וְתוֹלְעֹת שְׁנֵי מִשְׁזָר: וַיַּעֲשׂוּ פְּעַמְנֵי זָהָב
- טָהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת-הַפְּעַמְנֵים בְּתוֹךְ הָרִמּוֹנִים עַל-
- 26 שׁוֹלֵי הַמַּעֲוֵל סָבִיב בְּתוֹךְ הָרִמּוֹנִים: פְּעַמְן וְדַמְן

upon the breastplate chains with knots^a at the ends, of wreathed work of pure gold. 16. And they made two casings of gold, and two gold rings, and put the two rings in the two ends of the breastplate. 17. And they put the two wreathed chains of gold in the two rings on the ends of the breastplate. 18. And the two ends of the two wreathed chains they fastened in the two casings, and they put them on the shoulder-pieces of the ephod, on the outside thereof. 19. And they made two rings of gold, and put them on the two ends of the breastplate, on its border, which was on the opposite side of the ephod, inward. 20. And they made two more golden rings, and put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, toward its front part, close by its seam, above the girdle of the ephod. 21. And they fastened the breastplate by its rings unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it might remain on the girdle of the ephod, and that the breastplate might not be loosed from the ephod;^b as the LORD had commanded Moses.*

22. And he made the robe of the ephod of woven work, all of blue woollen yarn. 23. And there was an opening in the midst of the robe, as the opening of an habergeon, with a binding round about the opening, that it should not be rent. 24. And they made upon the lower hem of the robe pomegranates of blue, and purple, and scarlet yarn, twined. 25. And they made bells of pure gold; and they put the bells between the pomegranates upon the lower hem of the robe, round about, between the pomegranates; 26. A bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate,

^a These wreathed chains had a knot at the end, so that they did not slip through the rings of the breastplate and ephod.

^b The rings on the girdle of the ephod were so placed as to be opposite those on the lower seam of the breastplate, and when the blue lace was passed through them, the two garments became united together.

- פַּעֲמֹן וּרְמֹן עַל-שׁוּלֵי הַמַּעִיל סָבִיב לְשֵׁרֶת בְּאֶשֶׁר
 27 צִוָּה יְהוָה אֶת־מִשֶּׁה: ם וַיַּעֲשׂוּ אֶת־
 28 הַבְּתָנֹת שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה אַרְגָּ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו: וְאֵת
 הַמְצַנְפֹת שֵׁשׁ וְאֶת־פָּאֲרֵי הַמְּנַבְּעֹת שֵׁשׁ וְאֶת־
 29 מִכְּנָסֵי הַבָּד שֵׁשׁ מִשְׁזָר: וְאֶת־הָאֲבָנֹת שֵׁשׁ מִשְׁזָר
 וְהַבְּלָת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה רֶקֶם בְּאֶשֶׁר
 30 צִוָּה יְהוָה אֶת־מִשֶּׁה: ם וַיַּעֲשׂוּ אֶת־
 צִיץ נֹזֵר־הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְּתָב
 31 פְּתוּחֵי חוֹרָם קֹדֶשׁ לַיהוָה: וַיִּהְיוּ עָלָיו פְּתִיל
 תְּכֵלֶת לְתֵת עַל־הַמְצַנְפֹת מִלְּמַעְלָה בְּאֶשֶׁר צִוָּה
 32 יְהוָה אֶת־מִשֶּׁה: ם וְתָכַל כָּל־עֹבְדֹת
 מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר
 צִוָּה יְהוָה אֶת־מִשֶּׁה בֶּן עֶשְׂרִים: פ רַבִּיעַ
 33 וַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מִשֶּׁה אֶת־הָאֹהֶל וְאֶת־כָּל־
 34 כְּלָיו קְרָסָיו קְרִישָׁיו בְּרִיחָו וַעֲמֻדָיו וְאַדְנָיו: וְאֶת־
 מִכְּסֵה עוֹרֹת הָאֵילָם הַמְּאֲדָמִים וְאֶת־מִכְסֵה עֹרֹת
 35 הַתְּחָשִׁים וְאֵת פְּרָכֹת הַמַּסְקָה: אֶת־אַרְוֹן הָעֵדֻת
 36 וְאֶת־כְּדָיו וְאֵת הַכַּפֹּרֶת: אֶת־הַשְּׁלֶחַן אֶת־כָּל־כְּלָיו
 37 וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים: אֶת־הַמְּנֹרֶה הַטְּהֹרָה אֶת־
 גְּרִתֶיהָ גְּרִתָּהּ הַמַּעֲרָכָה וְאֶת־כָּל־כְּלֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן
 38 הַמָּאֹר: וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה

round about the lower hem of the robe to minister therein ; as the LORD had commanded Moses.

27. And they made the coats of linen, of woven work, for Aaron and for his sons, 28. And the mitre of linen, and the goodly bonnets of linen, and linen breeches of twined linen thread. 29. And a girdle of twined linen, and blue, and purple, and scarlet yarn, the work of the embroiderer ; as the LORD had commanded Moses.

30. And they made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote upon it a writing, like the engraving of a signet, HOLY TO THE LORD. 31. And they put on it a lace of blue, to place it upon the mitre above ;^a as the LORD had commanded Moses.

32. Thus was finished all the work of the tabernacle of the tent of the congregation ; and the children of Israel had made it according to all that the LORD had commanded Moses, so had they made it.*

33. And they brought the tabernacle unto Moses, the tent, and all its vessels, its hooks, its boards, its bars, and its pillars, and its sockets, 34. And the covering of rams' skins dyed red, and the covering of badgers' skins, and the veil of the separation. 35. The ark of the testimony, and the staves thereof, and the mercy seat, 36. The table, and all the vessels thereof, and the shewbread, 37. The pure candlestick,^b with its lamps, the lamps to be set in order thereupon, and all its vessels, and the oil for lighting. 38. And the golden altar, and the anointing oil, and the incense

^a The plate was tied on both ends and the centre to laces of blue woollen yarn, and hung on the top of the mitre, so that it rested on the forehead of the wearer.

^b ARNHEIM renders : "The candlestick of pure gold." But as the feminine הַטְּהִירָה does not agree with the masculine זָהָב, it must refer to the word קִנְוִיָּה, perhaps from its being made of pure gold.

- 39 ואת קטרת הסמים ואת מסך פתח האהל : את
 מזבח הנחשת ואת מכבד הנחשת אשר-לו את-
 40 בדיו ואת כל-כליו ואת הכיור ואת-כנו : את קלעי
 החצר את-עמריה ואת-ארניה ואת-המסך לשער
 החצר את-מיתריו ויתרתיה ואת כל-כלי עבודת
 41 המשכן לאהל מועד : את-בגדי השדר לשרת
 בקדש את-בגדי הקדש לאהרן הכהן ואת-בגדי
 42 בניו לכהן : ככל אשר-צוה יהוה את-משה בן
 43 עשו בני ישראל את כל-העבודה : וירא משה
 את-כל-המלאכה והנה עשו אתה כאשר צוה
 יהוה בן עשו ויברך אתם משה : פ חמישי (שביעי)
 מ
 1 וידבר יהוה אל-משה לאמר : ביום-החדש
 2 הראשון באחד לחדש תקים את-משכן אהל
 3 מועד : ושמת שם את ארון העדות וסכת על-
 4 הארון את-הפרכת : והבאת את-השלחן וערכת
 את-ערכו והבאת את-המנורה והעלית את-
 5 נרתיה : ונתתה את-מזבח הזהב לקטרת לפני
 ארון העדות ושמת את-מסך הפרח למשכן :
 6 ונתתה את מזבח העלה לפני פתח משכן אהל-
 7 מועד : ונתת את-הכיור בין-אהל מועד ובין
 8 המזבח ונתת שם מים : ושמת את-החצר סביב

of spices, and the hanging for the door of the tabernacle. 39. The copper altar, and the grate of copper which belonged to it, its staves, and all its vessels, the laver and its foot, 40. The hangings of the court, its pillars and its sockets, and the hanging for the court gate, its cords, and its pins, and all the vessels of the service of the tabernacle, for the tent of the congregation, 41. The cloths of service to do the service in the holy place, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister therein. 42. All, just as the LORD had commanded Moses, so did the children of Israel make all the work. 43. And Moses did look over all the work, and, behold, they had done it as the LORD had commanded, even so had they done it: and Moses blessed them.*

CHAP. XL. 1. And the LORD spoke unto Moses, saying,

2. On the first day of the first month shalt thou set up the tabernacle of the tent of the congregation. 3. And thou shalt put therein the ark of the testimony, and separate^a the ark with the veil. 4. And thou shalt bring in the table, and set in order the order of the shewbread upon it; and thou shalt bring in the candlestick, and light the lamps thereof. 5. And thou shalt set the altar of gold for the incense before the ark of the testimony, and put the hanging of the door to the tabernacle. 6. And thou shalt set the altar of burnt offering before the door of the tabernacle of the tent of the congregation. 7. And thou shalt set the laver between the tabernacle of the congregation and the altar, and thou shalt put water therein. 8. And thou shalt set up the court round about, and hang up

^a "This means, a protection, for it was a separation;" RASHI,—that is to say, by hanging up the veil, by means of which the part of the ark was separated from the remainder of the sanctuary, it was protected from the approach of those who came into the holy place.

- 9 וּנְתַתְּ אֶת־מִסְךָ יַעַר הַחֹצֵר : וּלְקַחְתָּ אֶת־שֹׁמֵן
הַמִּשְׁחָה וּמִשְׁחַתָּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־
בּוֹ וּקְדֹשֶׁת אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ :
10 וּמִשְׁחַתָּ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וּקְדֹשֶׁת
11 אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קְדָשִׁים : וּמִשְׁחַתָּ
12 אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כִּנּוֹ וּקְדֹשֶׁת אֹתוֹ : וְהַקַּרְבָּת
אֶת־אֹהֶרֶן וְאֶת־בָּנָיו אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
13 וּרְחֹצֵת אַתֶּם בַּמַּיִם : וְהִלַּבְשְׁתָּ אֶת־אֹהֶרֶן אֶת
בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁחַתָּ אֹתוֹ וּקְדֹשֶׁת אֹתוֹ וְכֹהֵן
14 לִי : וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלַּבְשְׁתָּ אֹתָם כְּתֹנֹת :
15 וּמִשְׁחַתָּ אֹתָם בְּאֵשׁ מִשְׁחַתָּ אֶת־אֲבִיהֶם וְכַהֲנֵי
לִי וְהָיְתָה לְהִיֹּת לָהֶם מִשְׁחַתְּתָם לְכַהֲנֵת עוֹלָם
16 לְדֹרֹתָם : וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
17 כֵּן עָשָׂה : ס שִׁי וַיְהִי בַחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּת בַּאֲחָר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
18 הַמִּשְׁכָּן : וַיִּקַּם מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו
וַיִּשֶׂם אֶת־קַרְשָׁיו וַיִּהְיוּ אֶת־בְּרִיחָיו וַיִּקַּם אֶת־
19 עַמּוּדָיו : וַיִּכְרַשׂ אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם
אֶת־מַכְסֵה הָאֹהֶל עָלָיו מִלְמַעְלָה בְּאֵשׁ צִוָּה
20 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : ס וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־
הָעֵרָת אֶל־הָאֹרֶן וַיִּשֶׂם אֶת־הַבָּדִים עַל־הָאֹרֶן

the hanging at the gate of the court. 9. And thou shalt take the anointing oil, and anoint the tabernacle, and all that is therein; and shalt hallow it, with all its vessels, and it shall be holy. 10. And thou shalt anoint the altar of burnt offering, and all its vessels; and thou shalt sanctify the altar, and the altar shall be most holy. 11. And thou shalt anoint the laver with its foot, and sanctify it. 12. And thou shalt bring near Aaron and his sons unto the door of the tabernacle of the congregation, and wash them with water. 13. And thou shalt clothe Aaron with the holy garments; and thou shalt anoint him, and sanctify him, that he may minister as priest unto me. 14. And his sons thou shalt bring near, and clothe them with coats: 15. And thou shalt anoint them, as thou hast anointed their father, that they may minister as priests unto me; and it shall be that their anointing shall be unto them for an everlasting priesthood throughout their generations. 16. And Moses did so; all, just as the LORD had commanded him, so did he.*

17. And it came to pass in the first month in the second year, on the first day of the month, that the tabernacle was reared up. 18. And Moses reared up the tabernacle, and placed its sockets, and set up its boards, and put in its bars, and reared up its pillars. 19. And he spread the tent^a over the tabernacle, and put the covering of the tent^b over it above; as the LORD had commanded Moses.

20. And he took^c and put the testimony into the ark, and put the staves on the ark, and put the mercy seat upon the

^a "Meaning, the curtains of goats' hair."—RASHI.

^b The skins of animals which served as a covering.

^c "He took the tables of the Testimony from the wooden ark, which was in the tent of Moses, and brought them into the tabernacle."—RABBEAN. See Deuteronomy x. 1, 3.

- 21 וַיִּתֵּן אֶת־הַכִּפֹּרֶת עַל־הָאָרֶן מִלְמַעְלָה : וַיָּבֵא
אֶת־הָאָרֶן אֶל־הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת פְּרֻכַת הַמִּסְפָּךְ
וַיֹּסֶף עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
22 מֹשֶׁה : ׀ וַיִּתֵּן אֶת־הַשְּׁלֶחַן בְּאֹהֶל
מוֹעֵד עַל יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה מִחוּץ לַפְּרֻכַת :
23 וַיַּעַרְךָ עָלָיו עֵרֶךְ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
24 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : ׀ וַיִּשֶׂם אֶת־הַמְּנָחָה
בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשְּׁלֶחַן עַל יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן נֹגֵבָה :
25 וַיַּעַל הַנֹּרֶת לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
26 מֹשֶׁה : ׀ וַיִּשֶׂם אֶת־מִזְבַּח הַזֹּהֵב בְּאֹהֶל
מוֹעֵד לִפְנֵי הַפְּרֻכַת : וַיִּקְטֹר עָלָיו קִטְרֹת סַמִּים
28 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : ׀ שְׁבִיעֵי וַיִּשֶׂם
29 אֶת־מִסְךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן : וְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה
יִשֶׂם פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו
אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמְּנָחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
30 אֶת־מֹשֶׁה : ׀ וַיִּשֶׂם
אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן
31 שָׁמָּה מַיִם לְרִחְצָה : וּרְחִצּוּ מִפְּנֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
32 וּבְנֵי אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם : כִּכְאֵם אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד וּבְקִרְבָּתָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יִרְחִצּוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
33 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : ׀ וַיִּקַּם אֶת־הַחֹצֵר

ark above. 21. And he brought the ark into the tabernacle, and set up the veil of the separation, and made therewith a separation for the ark of the testimony; as the LORD had commanded Moses.

22. And he put the table in the tabernacle of the congregation, upon the side of the tabernacle, northward, without the veil. 23. And he set in order upon it the bread^a before the LORD; as the LORD had commanded Moses.

24. And he put the candlestick in the tabernacle of the congregation, opposite the table, on the side of the tabernacle, southward. 25. And he lighted the lamps before the LORD, as the LORD had commanded Moses.

26. And he put the golden altar in the tabernacle of the congregation before the veil: 27. And he burnt thereon the incense of spices; as the LORD had commanded Moses.*

28. And he put up the hanging at the door of the tabernacle. 29. And the altar of burnt offering he placed by the door of the tabernacle of the tent of the congregation, and offered upon it the burnt offering and the meat offering; as the LORD had commanded Moses.

30. And he set the laver between the tabernacle of the congregation and the altar, and put water there, for washing. 31. And Moses^b and Aaron and his sons washed therefrom their hands and their feet. 32. When they went in unto the tabernacle of the congregation, and when they came near unto the altar, they washed; as the LORD had commanded Moses.

33. And he reared up the court round about the taber-

^a The עֵרֶךְ לֶחֶם “the order of bread,” here employed, explains what is given above merely as עֵרֶכּוֹ “its order;” for which reason it is rendered above, verse 4, “the order of shewbread.”

^b During the week of consecration, and then only, Moses officiated as priest, for which reason he was for the time also bound to wash hands and feet at the laver.

- סביב למִשְׁכַּן ולְמִזְבֵּחַ וַיִּתֵּן אֶת־מִסְךָ שֶׁעַר הַחֹצֵר
 וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת־הַמְּלָאכָה : פ כפטיר
- 34 וַיְכַס הָעֵגֹן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וַיְכַבֵּד יְהוָה מְלֵא
- 35 אֶת־הַמִּשְׁכָּן : וְלֹא־יָכַל מֹשֶׁה לָּבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
 כִּי־שָׁכַן עָלָיו הָעֵגֹן וַיְכַבֵּד יְהוָה מְלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן :
- 36 וּבַהֲעֵלֹת הָעֵגֹן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
- 37 בְּכָל מַסְעֵיהֶם : וְאִם־לֹא יַעֲלֶה הָעֵגֹן וְלֹא יִסְעוּ
- 38 עַד־יוֹם הָעֲלֹתוֹ : כִּי עֵנַן יְהוָה עַל־הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם
 וַיֵּאֵשׁ תַּהֲרִיחַ לַיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי כָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל
 בְּכָל־מַסְעֵיהֶם :

nacle and the altar, and put up the hanging of the gate of the court; and so did Moses finish the work.*

34. And the cloud covered the tent of the congregation, and the glory of the LORD filled the tabernacle. 35. And Moses was not able to enter into the tabernacle of the congregation, because the cloud abode thereon, and the glory of the LORD filled the tabernacle. 36. And when the cloud was taken up from over the tabernacle, the children of Israel went onward in all their journeyings. 37. But if the cloud was not taken up, then they journeyed not till the day that it was taken up. 38. For the cloud of the LORD was upon the tabernacle by day, and a fire was by night on it, before the eyes of all the house of Israel, throughout all their journeyings.

שירת הים

הכאים אחריהם כים לא נשאר בהם עך אחר ובני ישראל הלכו
כיבשה בתוך הים והמים להם חמה מימינם ומשמאלם וישע
יהוה כיום ההוא את ישראל מיר מצרים וירא ישראל את מצרים
מת על שפת הים וירא ישראל את היר הנדלה אשר עשה יהוה
במצרים ויראו העם את יהורג ויאמינו ביהורג ובמשרה
עברו

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת ליהוה ויאמרו
לאמר לשועה אשירה ליהוה כי גאה גאה כוס
ורכבו רמה בים עני וזמרת יה ויהי לי
לישועה זה אלי ואנוהו אלהי
אבי וארממנהו יהוה איש מלחמה יהוה
שמו מרכבת פרעה וחילו ירה בים ומבחר
שלשיו טבעו בים סוף תהמת יכסימו ירדו במצולת כמו
אבן ימינך יהוה נאררי בכח ימינך
יהוה תרעץ אויב וכרב גאונך תהרס
קמיד תשלח חרנך יאכלמו בקש וברוח
אפיך נערמו מים נצבו כמו נד
נזלים קפאו תהמת בלב ים אמר
אויב ארדף אשיג אחלק שלל תמלאמו
נפשי אריק חרבי תורישמו ידי נשפת
ברוחך כסמו ים צללו כעופרת במים

מי	מי כמכה באלם יהוה	אדירים
נורא תהלת עשה	נורא תהלת עשה	כמכה נאדר בקרש
נחית	נחית ימינך תבלעמו ארץ	פלא
נהלת בענך אל נוה	נהלת בענך אל נוה	בחסדך עם זו גאלת
חיל	שמעו עמים ירגזון	קדשך
אז נבהלו אלופי	אז נבהלו אלופי	אחו ישבי פלשת
נמנו	אליו מואב יאחזמו רער	אדום
תפל עליהם אימתה	תפל עליהם אימתה	כל ישבי כנען
ער	בגדל זרועך ידמו כאבן	ופחר
ער יעבר עם זו	ער יעבר עם זו	יעבר עמך יהוה
מכון	תבאמו ותטעמו בהר נחלתך	קנית
מקדש אדני כוננו	מקדש אדני כוננו	לשבתך פעלת יהוה
כי	יהוה ימלך לעלם ועד	ירך
מי	וישב יהוה יעלהם את מי	בא כוס פרעה ברכבו ובפרשיו בים
בתוך	ובני ישראל הלכו כיבשה	הים
		הים

ותקח מרים הנביאה אחות אהרן את התף בידה ותצאן כל הנשים
אחריה בתפים ובמחלת ותיען להם מרים שירו ליהוה כי נאה נאה
כוס ורכבו רמה בים ויסע משה את ישראל מים כוף
ויצאו אל מדבר שור וילכו שלשת ימים במדבר ולא מצאו מים ויבאו
מרתה ולא יכלו לשתת מים ממרה כי מרים הם על כן קרא שמה מרה

כבוד פסוקי דספר ואלה שמות אלף ומאתים ותשעה אר"ט סימן :
וחציו אלהים לא תקלל . ופרשיותיו י"א * א' זה בית אשר תבנו לי
סימן : וסרריו כ"ט * ולילה ללילה יחזה דעת סימן : ופסקותיו י"ד *
ופרקיו מ' * תורת אלהיו בלבו סימן : מנין הפתוחות תשע
וששים * והסתומות חמש ותשעים הכל מאה וששים
וארבע פרשיות ישרח עורך מקדש ומציון יסעך סימן :

סדר

ההפטרות

לספר שמות

לפי חלופי המנהגים

THE HAPHTOROTH

FOR

THE BOOK OF EXODUS

ACCORDING TO THE VARIOUS CUSTOMS.

ברכות ההפטרה

קודם קריאת ההפטרה ואחר שגמר הנולל יברך המפטיר ברכה זו

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר בחר
בנביאים טובים ורצה בדבריהם הנאמרים
באמת: ברוך אתה יי הבוחר בתורה במשה
עבדו ובנישואל עמו ובנביאי האמת והצדק:

הכפרדים מוסיפים אחר קריאת ההפטרה

גאלנו יהוה צבאות שמו קדוש ישראל:

אחר ההפטרה יברך המפטיר ד' ברכות אלו

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם צור כל-
העולמים צדיק בכל-הדורות האל הנאמן האומר
ועושה מרבר ומקום כי כל-דבריו אמת וצדק
נאמן אתה הוא יי אלהינו ונאמנים דבריה ודבר
אחר מדבריה אחר לא-ישוב ריקם כי אל מלך
נאמן (וברחמן) אתה ברוך אתה יי האל הנאמן
בכל-דבריו:

רחם על-ציון כי היא בית חיינו ולעלובת נפש
תושיע במהרה בימינו ברוך אתה יי משמח ציון
בבניה:

שמחנו יי אלהינו באליהו הנביא עבדך ובמלכות
בית דוד משיחך במהרה יבא ויגל לבנו על-כסאו
לא-ישב זר ולא ינחלו עוד אחרים את-כבודו כי

BLESSINGS FOR THE HAPHTORAH.

Before reading, say,

Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe, who hast chosen good prophets; and found delight in their words, which were delivered in truth. Blessed art thou, O Lord! who hast chosen the law, thy servant Moses, thy people Israel, and the true and righteous prophets.

After the reading of the Haphtorah, the Portuguese Jews add,

“Our Redeemer! the Lord of Hosts is his name, the holy One of Israel.”

After which, the following.

Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe; Protector of all the worlds, who art righteous in all generations; the faithful God, who promisest and performest: speakest and accomplishest; for all thy words are true and just. Faithful art thou, O Lord, our God! and thy words are faithful: for not one of thy words shall return back fruitless; for thou, O God! art a faithful King. Blessed art thou, O Lord! the God who art faithful in all thy words.

O have compassion upon Zion, for it is the dwelling of our life; and speedily in our days save the afflicted in spirit. Blessed art thou, O Lord! who wilt cause Zion to rejoice in her children.

O Lord our God! cause us to rejoice in the coming of thy servant Elijah, the prophet, and in the kingdom of the house of David, thy anointed. May he come speedily, and gladden our hearts. Suffer no stranger to sit on his throne, nor any other to inherit his glory; for by thy holy

בשם קדשך נִשְׁבַּעְתָּ לֹא יִכָּבֵד גֵּרוֹ לְעוֹלָם
 וְעַד יִבְרוּךְ אַתָּה יי מִגַּן דָּוִד :
 עַל־הַתּוֹרָה וְעַל־הָעֲבוּדָה וְעַל־הַנְּבִיאִים וְעַל־יוֹם
 הַשַּׁבָּת הַזֶּה שֶׁנִּתְּתָלְנוּ יי אֱלֹהֵינוּ לְקִדְשָׁהּ וּלְמִנוּחָהּ
 לְכַבוֹד וּלְתַפְאֳרָתָהּ עַל־הַכֹּל יי אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים
 לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ יְיָ הַגָּבֹר שְׁמֶךָ בְּפִי כָל־חַי
 תָּמִיד לְעוֹלָם וְעַד יִבְרוּךְ אַתָּה יי מִקִּדְשׁ הַשַּׁבָּת :

הפטרות שמות

כמנהג הספרדים

בירמיה סימן א'

- 1 דְּבַרְיִי יִרְמְיָהוּ בֶן־חֵלְקִיָּהוּ מִן־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר
- 2 בָּעֲנִתוֹת בְּאַרְצֵי בְּנֵי־מִן : אֲשֶׁר הָיָה דְּבַר־יְהוָה
- 3 עֲשָׂרָה שָׁנָה לְמַלְכוּתוֹ : וַיְהִי בִימֵי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־
- 4 יוֹשֻׁעַ הוּא מֶלֶךְ יְהוּדָה עֲשָׂרִים־עֶשְׂרִים שָׁנָה
- 5 לְצִדְקִיָּהוּ בֶן־אֲשִׁירָה מֶלֶךְ יְהוּדָה עֲרִיבֵי־גִלּוֹת
- 6 יְרוּשָׁלַם בְּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי : וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֵלַי
- 7 לֵאמֹר : בְּטָרִם אֲצוּרָהּ בְּבִטּוֹן יְדַעְתִּיהָ וּבְטָרִם
- 8 הַנֶּצֶחַ מִרְחֹם הַקִּדְשֵׁיהָ נִבְיָא לְגוֹיִם נִתְּתָהּ :

name hast thou sworn unto him that his lamp should never be extinguished. Blessed art thou, O Lord! the Shield of David.

For the sake of the law, the worship, and the prophets, and this Sabbath day, which thou hast given to us for a day of sanctification, rest, glory, and honour; for all this, O Lord, our God! we thank and praise thee; blessed be thy name in the mouth of every living creature, continually and for evermore. Blessed art thou, O Lord! who sanctifiest the Sabbath.

HAPHTORAH OF SHEMOTH,

[ACCORDING TO THE PORTUGUESE JEWS.]

JEREMIAH i. 1.

CHAP. I. 1. The words of Jeremiah the son of Chilchiah, of the priests that were in Anathoth in the land of Benjamin: 2. To whom the word of the LORD came in the days of Josiah the son of Ahmon king of Judah, in the thirteenth year of his reign, 3. And continued in the days of Yehoyakim the son of Josiah king of Judah, until the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah king of Judah, until the carrying away captive of Jerusalem in the fifth month. 4. And the word of the LORD came unto me, saying, 5. Before I formed thee in the womb I knew thee; and before thou camest forth out of the womb I sanctified thee; a prophet unto the nations did I ordain thee. 6. And

- 6 וַאֲמַר אֲהֵה אֲדָגִי יְהוָה הִנֵּה לֹא־יִדְעֶהְנִי דְבַר כִּי־
- 7 גַּעַר אֲנֹכִי: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֶל־תֹּאמַר גַּעַר אֲנֹכִי
- 8 כִּי עַל־כָּל־אֲשֶׁר אֲשַׁלְּחֶךָ תֵּלֶךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
- 9 אֲצַוֶּךָ תִּדְבַר: אֶל־הַיָּרֵא מִפְּנֵיהֶם כִּי־אֲהִיֶּךָ אֲנִי
- 10 לְהַצִּלֶּךָ נְאֻם־יְהוָה: וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יָדוֹ וַיַּגַּע
- 11 עַל־פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרִי בְּפִיךָ:
- 12 רְאֵה הִפְקַדְתִּיךָ ו הַיּוֹם הַזֶּה עַל־הַגּוֹיִם וְעַל־
- 13 הַמַּמְלָכוֹת לְנַתּוֹשׁ וּלְנַתּוֹץ וּלְהַאֲבִיד וּלְהַרוֹס
- 14 לְבָנוֹת וּלְנַטּוֹעַ: וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מָה־
- 15 אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ וַאֲמַר מִקַּל שִׁקָּד אֲנִי רֹאֶה:
- 16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִיטַבְתָּ לְרֹאוֹת כִּי־שִׁקָּד אֲנִי עַל־
- 17 דְבָרִי לַעֲשׂתוֹ: וַיְהִי דְבַר־יְהוָה ו אֵלַי שְׁנֵית לֵאמֹר
- מָה אַתָּה רֹאֶה וַאֲמַר סִיר נְפוּחַ אֲנִי רֹאֶה וּפְנֵי
- מִפְּנֵי צְפוּנָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מִצְפוֹן תִּפְרַח
- הַרְעָה עַל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: כִּי ו הִנְנִי קוֹרֵא לְכָל־
- מִשְׁפַּחֹת מַמְלְכוֹת צְפוּנָה נְאֻם־יְהוָה וּבָאוּ וּנְתַנּוּ
- אִישׁ כִּסְאוֹ פֶתַח ו שְׁעָרֵי יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־חֹמֹתֶיהָ
- סָבִיב וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה: וּדְבַרְתִּי מִשְׁפָּטֵי אוֹתָם
- עַל כָּל־רַעְתָם אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיִּקְטְרוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים
- וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעֲשֵׂי יָדֵיהֶם: וְאַתָּה תֵּאָזֵר מֵרַתְּנֶיךָ
- וּקְמָה וּדְבַרְתָּ אֵלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנֹכִי אֲצַוֶּךָ

I said, Ah, Lord God! behold, I cannot speak; for I am a lad. 7. And the LORD said unto me, Say not I am a lad; but whithersoever I may send thee shalt thou go, and whatsoever I may command thee shalt thou speak. 8. Be not afraid of them; for I am with thee to deliver thee, saith the LORD. 9. And the LORD put forth his hand, and touched (me) on my mouth; and the LORD said unto me, Behold, I have put my words in thy mouth. 10. See, I have appointed thee this day over the nations and over the kingdoms, to root out, and to pull down, and to destroy, and to throw down, to build, and to plant. 11. And the word of the LORD came unto me, saying, What seest thou, Jeremiah? And I said, A rod of an almond-tree do I see. 12. And the LORD said unto me, Thou hast well seen; for I am watching over my word to perform it. 13. And the word of the LORD came unto me the second time, saying, What seest thou? And I said, I see a seething pot; and the front^a thereof is toward the north. 14. And the LORD said unto me, Out of the north shall the evil break forth over all the inhabitants of the land, 15. For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the north, saith the LORD; and they shall come, and they shall set every one his throne at the entrance of the gates of Jerusalem, and upon all the walls thereof round about, and upon all the cities of Judah. 16. And I will hold a contest with them touching all their wickedness, in that they have forsaken me, and have burnt incense unto other gods, and worshipped the works of their own hands. 17. And do thou gird up thy loins, and arise, and speak unto them all that I may command thee; be not dismayed because of them, lest I confound thee before them.

^a RASHI renders *et ses ondes*, "and its bubbling is (urged) from the north side."

18 אֲל־תַּחַת מַפְנֵיהֶם פֶּן־יִחַחֲתֶךָ לַפְּנֵיהֶם : וְאֲנִי הִנֵּה
 נִתְּתִיךָ הַיּוֹם לְעִיר מִבְּצָר וּלְעָמוּד בְּרוּל וּלְחַמּוֹת
 נַחֲשָׁת עַל־כָּל־הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֵיהָ
 19 לְכַהֲנֵיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ : וְנִלְחַמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־יִנְכְּלוּ
 1 לָךְ כִּי־אַתָּה אָנֹכִי נְאֻם־יְהוָה לְהַצִּילֶךָ : וַיְהִי דְבַר־
 2 יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : הֲלֹךְ וּקְרָאתָ בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם
 לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה זְכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ
 אֲהַבֶּת כָּלוּלְתֶיךָ לְכַתֵּךְ אַחֲרַי כַּמְדָּבָר בְּאָרֶץ לֹא
 3 זְרוּעָה : קִדַּשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רֵאשִׁית תְּבוּאַתָּה
 כָּל־אֲכָלֶיךָ וְאַשְׁמוּ רְעֵה תְּבֹא אֵלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה :

הפטרת שמות כמנהג האשכנזים

בישעיה סימן כ"ו

6 הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיִן וּפְרָח יִשְׂרָאֵל וּמְלֹאוֹ
 7 פְּנֵי־תַבְּלַיִת הַתְּנוּבָה : הַכְּמֶכֶת מִכֶּהוּ הַכֶּהוּ אִם־
 8 כְּהַרְגֵהוּ הַרְגֵיוֹ הַרְגֵהוּ : בְּסִסְאָה בְּשִׁלְחָה הַרְגֵיבְנָה
 9 הַגָּה בְרוּחוֹ הַקָּשָׁה בְּיוֹם קָדִים : לָכֵן בְּזֹאת יִכְפַּר
 עוֹן־יַעֲקֹב וְזֹה כָּל־פְּרִי הַסֵּר חֲטָאתוֹ בְּשׁוּמוֹ וְכָל־
 אֲבֵנֵי מִזְבֵּחַ כְּאֲבֵנֵי־גֹר מִנְפְּצוֹת לֹא־יִקְמוּ אִשְׁרִים
 10 וְחַמְּנִים : כִּי עִיר בְּצוּרָה בְּדָר נֹה מִשְׁלַח וְנִעְזֹב
 כַּמְדָּבָר שֵׁם יִרְעָה עַגְלֵ וְשֵׁם יִרְבֵּץ וְכֹלָה סַעֲפִיָּה :

* תבואתו קרי

18. But I, behold, I have made of thee this day a fortified city, and an iron pillar, and brazen walls over the whole land, against the kings of Judah, against its princes, against its priests, and against the people of the land. 19. And (although) they fight against thee, they shall not prevail against thee; for I am with thee, saith the LORD, to deliver

CHAP. II. thee. 1. And the word of the LORD came to

me, saying, 2. Go and cry in the ears of Jerusalem, saying, Thus saith the LORD, I remember unto thee, the kindness of thy youth, the love of thy espousals, thy going after me in the wilderness, in a land that is not sown. 3. A holy thing is Israel unto the LORD, the first of his fruits: all that devour him shall offend; evil shall come upon them, saith the LORD.

HAPHTORAH OF SHEMOTH, ACCORDING TO THE GERMAN JEWS.

ISAIAH xxvii. 6.

6. In the future shall Jacob yet take root; Israel shall bud and blossom, and shall fill the face of the world with fruit. 7. Hath he smitten him, as he smote those that smote him? or was he slain like the slaughter of those that were slain of him? 8. In measure, by driving him forth, thou strivest with him: he removed him with his violent storm on the day of the east wind. 9. Therefore by this only shall the iniquity of Jacob be atoned; and this shall be all the fruit of the taking away of his sin; when he maketh all the stones of the altar as limestones that are beaten in sunder, when there shall not remain any groves and sun images. 10. For (by this) the fortified city shall be desolate, the habitation be forsaken, and left like a wilderness; there shall the calf feed, and there shall it lie down, and consume its branches.

11 בִּיבֶשׁ קִצְרָה תִשְׁבְּרָנָה נָשִׁים בָּאוֹת מֵאֵירוֹת
 אוֹתָהּ כִּי לֹא עִם־בֵּינוֹת הוּא עַל־כֵּן לֹא־יִרְחַמְנוּ
 12 עִשָּׂהוּ וַיִּצְרוּ לֹא יִחַנְנוּ: וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִחַבֵּט
 יְהוָה מִשְׁבֶּלֶת הַנְּהַר עַד־נַחַל מִצְרַיִם וְאֵתָם
 13 תִּלְקֹטוּ לְאַחַר אַחַר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא
 יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֲבָדִים בְּאַרְץ אֲשׁוּר
 וְהַנְּדָחִים בְּאַרְץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַר
 14 הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם: הוּי עֲטַרְת גֹּאוֹת שְׂכָרֵי אֲפָרַיִם
 וְצִיץ נֹבֵל צְבֵי תַפְאֲרָתוֹ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא־
 2 שְׁמָנִים הַלּוּמִי יִין: הִנֵּה חֹזֵק וְאִמָּץ לְאֶרְצִי כְזָרִם
 בָּרָד שֶׁעַר קָטַב כְּזָרִם מִים כְּבִירִים שְׁטָפִים הַנִּיח
 3 לְאַרְץ בֵּיךְ: בְּרִגְלָיִם תִּרְמַסְנָה עֲטַרְת גֹּאוֹת
 4 שְׂכָרֵי אֲפָרַיִם: וְהָיְתָה צִיצַת נֹבֵל צְבֵי תַפְאֲרָתוֹ
 אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא שְׁמָנִים כְּבַכּוּרָה בְּטָרִם קִיץ
 אֲשֶׁר יֵרָאֶה הָרֹאֶה אוֹתָהּ בְּעוֹרָה בְּכַפּוֹ יִבְלַעְנָה:
 5 בַּיּוֹם הַהוּא יְהִי־הָיָה צְבָאוֹת לְעֲטַרְת צְבֵי
 6 וּלְצִפִּירַת תַּפְאֲרָה לְשֹׂאֵר עַמּוֹ: וּלְרוּחַ מִשְׁפָּט
 לְיוֹשְׁבֵי עַל־הַמִּשְׁפָּט וּלְגִבּוֹרָה מִשִּׁיבֵי מִלְחָמָה
 7 שְׁעָרָה: וְגַם־אֵלֶּה בֵּינָן שָׁגוּ וּבִשְׂכָר תָּעוּ כִּתְּנוּ וְנִבְיֵא
 שָׁגוּ בִשְׂכָר נִבְלָעוּ מִן־הַיַּיִן הָזַעוּ מִן־הַשְּׂכָר שָׁגוּ
 8 בְּרֹאֶה פָקוּ פְלִילִיָה: כִּי כָל־שְׁלַחְנוֹת מְלָאוּ קִיא

11. When its boughs are withered, they shall be broken off: the women come and set them on fire; for it is not a people of understanding; therefore he that made it will not have mercy on it, and he that formed it will show it no favour.—

12. And it shall come to pass on that day, that the LORD shall beat off (the fruit) from the channel of the River unto the stream of Egypt, and ye shall be gathered one by one, O ye children of Israel. 13. And it shall come to pass on that day, that the great trumpet shall be blown, and then shall come they who are lost in the land of Asshur, and those who are outcasts in the land of Egypt, and they shall prostrate themselves before the LORD on the holy mount at

Jerusalem. 1. Wo to the crown of pride, CHAP. XXVIII. of the drunkards of Ephraim, and to the fading flower of his glorious ornament, which is on the head of the fat valley of those who are overcome with wine! 2. Behold, it cometh mighty and strong from the LORD, as a tempest of hail, a storm of destruction; as a flood of mighty overflowing waters, will he cast them down to the earth with force. 3. Under feet shall be trodden the crown of pride of the drunkards of Ephraim: 4. And the fading flower of his glorious ornament, which is on the head of the fat valley, shall be as the early ripe fruit before the summer; which one when he just seeth it, while it is scarcely in his hand hastily devoureth. 5. On that day shall the LORD of hosts be for a crown of glory, and for a diadem of beauty, unto the residue of his people, 6. And for a spirit of judgment to him that sitteth in judgment, and for strength to them that bring back the battle to the gate. 7. But they also have erred through wine, and reel through strong drink; priest and prophet have erred through strong drink, they are overpowered with wine, they reel through strong drink; they err in vision, they stumble in judgment.

9 צֹאֵה בְּלִי מְקוֹם: אֶת־מִי יוֹרֵה דַעַה וְאֶת־מִי יִבִּין
 10 שְׁמוֹעָה גְמוּלִי מִחֶלֶב עֵתִיקִי מִשָּׂרִים: כִּי צוֹ לְצוֹ
 11 צוֹ לְצוֹ קוֹ לְקוֹ קוֹ לְקוֹ זַעִיר שָׁם זַעִיר שָׁם: כִּי בִלְעֵנִי
 12 שָׁפָה וּבִלְשׁוֹן אַחֲרַת יְדַבֵּר אֶל־הָעַם הַזֶּה: אֲשֶׁר ו
 אָמַר אֲלֵיהֶם זֹאת הַמְּנוּחָה הַנִּיחוּ לְעַיִף וְזֹאת
 13 הַמְּרַגְעָה וְלֹא אָבִיא שְׂמוּעַ: וְהָיָה לָהֶם דְּבַר־יְהוָה
 צוֹ לְצוֹ צוֹ לְצוֹ קוֹ לְקוֹ קוֹ לְקוֹ זַעִיר שָׁם זַעִיר שָׁם
 לְמַעַן יִלְכוּ וּבִשְׁלוֹ אַחֲזוּר וְנִשְׁבְּרוּ וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכְּדוּ:
 כֵּט לָזֶן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־
 אֲבוֹתָהֶם לֹא־עָתָה יִבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עֲתָה פָּנָיו
 23 יַחֲזוּרוּ: כִּי בְּרֹאוֹתָו יִלְדִּיו מַעֲשֵׂה יְדֵי בְּקַרְבּוֹ
 יִקְדִּישׁוּ שְׁמִי וְהִקְדִּישׁוּ אֶת־קְדוּשַׁת יַעֲקֹב וְאֶת־
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ:

הפטרות וארא

ביחזקאל סימן כ"ח

25 כֹּה־אָמַר יְהוָה יְהוָה בְּקַבְצֵי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
 מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר־נִפְצְאוּ בָּם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָּם לְעֵינֵי
 הַגּוֹיִם וַיֵּשְׁבוּ עַל־אֲרָמְתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדֵי
 26 לְיַעֲקֹב: וַיֵּשְׁבוּ עָלֶיהָ לְבַטַח וּבְנוּ בָתִּים וְנִטְעוּ

8. For all tables are full of vomit and filthiness, there is no place clean. 9. Whom shall he teach knowledge? and whom shall he make to understand doctrine? those that are weaned from the milk, those that are taken from the breasts. 10. For precept must be upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, and there a little. 11. For (as) with stammering lips and a foreign tongue will he speak to this people; 12. When he saith unto them, This is the rest cause ye the weary to rest; and this is the refreshing; for they would not hear. 13. Therefore shall be unto them the word of the Lord precept upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, and there a little; in order that they may go, and fall backward, and be broken, and snared, and taken.

XXIX. 22. Therefore thus saith the Lord unto the house of Jacob, he who hath redeemed Abraham, Not now shall Jacob be ashamed, and not now shall his face be made pale. 23. For when he seeth his children, the work of my hands in the midst of him, sanctifying my name, then will they sanctify the Holy One of Jacob, and the God of Israel will they adore.

HAPHTORAH OF VAAYRAH.

EZEKIEL xxviii. 25.

25. Thus saith the Lord God, When I gather the house of Israel from the nations among whom they are scattered, and shall be sanctified in them before the eyes of the nations: then shall they dwell in their land that I have given to my servant Jacob. 26. And they shall dwell thereupon in

כַּרְמִים וַיֵּשְׁבוּ לַבֶּטַח בְּעִשׂוֹתַי שְׁפָטִים כָּל־
 הַשְּׂאֵטִים אַתֶּם מִסְבִּיבֹתֶם וַיִּדְעוּ כִי אֲנִי יְהוָה
 כִּט אֱלֹהֵיהֶם : בַּשָּׁנָה הָעֲשָׂרִית בְּעֵשְׂרֵי בָשָׁנִים עָשָׂר
 2 לַחֲדָשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : בֶּן־אָדָם שֵׁים
 פְּנֶיךָ עַל־פְּרֻעָה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְהִנָּבֵא עָלָיו וְעַל־
 3 מִצְרַיִם כְּלָהּ : דַּבֵּר וְאָמַרְתָּ כֹה־אָמַר יְהוָה אֲדַעַי יְהוָה
 הִנְנִי עָלֶיךָ פְּרֻעָה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם הַתַּנִּים הַגְּדוֹל
 הַרְבֵּץ בַּתּוֹךְ יֵאָדָּו אֲשֶׁר אָמַר לִי יֵאָדָּו וַאֲנִי
 4 עָשִׂיתָנִי : וְנָתַתָּי חַחִים בְּלִחְיֶיךָ וְהִדְבַקְתָּי דְגַת־
 יֵאָדָּו בְּקִשְׁקִשְׁתֶּיךָ וְהַעֲלִיתִךָ מִתּוֹךְ יֵאָדָּו וְאֵת
 5 כָּל־דְגַת יֵאָדָּו בְּקִשְׁקִשְׁתֶּיךָ תִדְבַק : וְנִשְׁתַּתִּיךָ
 הַמִּדְבָּרָה אֲזוּתָךְ וְאֵת כָּל־דְגַת יֵאָדָּו עַל־פְּנֵי
 הַיָּם תִּפּוֹל לֹא תֵאָסֵף וְלֹא תִקְבֵּץ לַחַיִּת הָאָרֶץ
 6 וְלַעֹף הַשָּׁמַיִם נִתְתִיךָ לֵאכְלָהּ : וַיִּדְעוּ כָּל־יִשְׁבְּי
 מִצְרַיִם כִּי אֲנִי יְהוָה יַעַן הָיוּתֶם מִשְׁעַנֵּת קִנְיָה לְבַיִת
 7 יִשְׂרָאֵל : בְּתַפְשֵׁם בְּךָ בְּכַפֵּךְ תִרְוֹץ וּבִקְעַת לֶהֱם כָּל־
 כְּתָף וּבַחֲשָׁעֲנָם עָלֶיךָ תִשָּׁבֵר וְהַעֲמַדְתָּ לֶהֱם כָּל־
 8 מִתְנַגִּים : לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה אֲדַעַי יְהוָה הִנְנִי מִבְּיָא
 9 עָלֶיךָ חֶרֶב וְהִכְרַתִּי מִמֶּךָ אָדָם וּבַהֲמָה : וְהָיִיתָה
 אֶרֶץ־מִצְרַיִם לְשִׁמְמָה וְחִרְבָּה וַיִּדְעוּ כִי־אֲנִי יְהוָה
 10 יַעַן אָמַר יֵאָדָּו לִי וַאֲנִי עָשִׂיתִי : לָכֵן הִנְנִי אֵלֶיךָ וְאֵל־

* בכף קרי

* חח' קרי

safety, and they shall build houses, and plant vineyards; yea, they shall dwell in safety; when I execute judgments upon all those that despoiled them round about them; and

they shall know that I am the LORD their

CHAP. XXIX. God. 1. In the tenth year, in the tenth month, on the twelfth day of the month, came the word of the LORD unto me, saying, 2. Son of man, set thy face against Pharaoh the king of Egypt, and prophesy against him, and against all Egypt: 3. Speak, and say, Thus saith the Lord God, Behold, I will come over thee, Pharaoh, king of Egypt, the great crocodile that lieth in the midst of his rivers, who hath said, Mine is my river, and I have made it for myself. 4. But I will put hooks in thy jaws, and I will fasten the fish of thy rivers unto thy scales, and I will bring thee up out of the midst of thy rivers, with all the fish of thy rivers which shall stick unto thy scales. 5. And I will cast thee out into the wilderness, thee and all the fish of thy rivers; upon the open field shalt thou fall; thou shalt not be brought in, nor gathered up; to the beasts of the field and to the fowls of the heaven have I given thee for food. 6. And all the inhabitants of Egypt shall know that I am the LORD, because they have been a support of reed to the house of Israel. 7. When they took hold of thee by the hand, thou wast splintered, and didst rend for them all the shoulder: and when they leaned upon thee, thou wast broken, and madest all their loins to be at a stand. 8. Therefore thus saith the Lord God: Behold, I will bring a sword upon thee, and cut off out of thee man and beast. 9. And the land of Egypt shall be changed into a waste and ruin; and they shall know that I am the LORD; because he hath said, The river is mine, and I have made it. 10. Therefore, behold, I will be against thee, and against thy rivers,

- יִאָרֶיךָ וּנְתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְחֶרְבוֹת תַּרְבִּי
 11 שְׁמָמָה מִמִּגְדָּל סוּנָה וְעַד־גְּבוּל כּוּשׁ׃ לֹא תַעֲבֹר־
 בָּהּ רִגְלֵ אָדָם וּרְגַל בְּהֵמָה לֹא תַעֲבֹר־בָּהּ וְלֹא תִשָּׁב
 12 אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ וּנְתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה
 כְּתוֹךְ אַרְצוֹת נִשְׁמוֹת וְעַלֶיָּהּ כְּתוֹךְ עָרִים מִחֶרְבוֹת
 תִּהְיֶינָּה שְׁמָמָה אַרְבָּעִים שָׁנָה וְהִפְצַתִּי אֶת־מִצְרַיִם
 13 בַּגּוֹיִם וְחִרִיתִים בְּאַרְצוֹת׃ כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
 מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה אֶקְבֹּץ אֶת־מִצְרַיִם מִן־הָעַמִּים
 14 וְאֶשְׂרֹפְצוּן שְׁמָרָה׃ וְשִׁבַּחִי אֶת־שִׁבּוֹת מִצְרַיִם
 וְהִשְׁבַּחִי אֹתָם אֶרֶץ פְּתוּרִים עַל־אֶרֶץ מְבוֹרָתָם
 15 וְהָיוּ שָׁם מַמְלָכָה שְׁפֵלָה׃ מִן־הַמַּמְלָכוֹת תִּהְיֶה
 שְׁפֵלָה וְלֹא־תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־הַגּוֹיִם וְהִמְעַטְתִּים
 16 לְבִלְתִּי רְדוֹת בַּגּוֹיִם׃ וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל
 לְמִבְטָח מִזְכִּיר עוֹן בַּפְּנוּתָם אַחֲרֵיהֶם וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי
 17 אֲדֹנָי יְהוִה׃ וַיְהִי בְעֵשְׂרִים וְשֶׁבַע שָׁנָה בְּרֵאשִׁוֹן
 18 בְּאַחַד לַחֲדָשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ כִּן־אָדָם
 גְּבוּכַדְרֵאֲצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל הִזְעִיד אֶת־חִילוֹ עִבְדָּהּ
 גְּדָלָה אֶל־צֹר בַּל־רֹאשׁ מִקְדָּח וְכָל־כְּתָף מְרוּטָה
 וְשִׁכָּר לֹא־הָיָה לוֹ וּלְחִילוֹ מִצֹּר עַל־הָעִבְדָּה אֲשֶׁר־
 19 עָבַד עָלֶיהָ׃ לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי נֹתֵן
 לְגְבוּכַדְרֵאֲצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְנִשְׂא

and I will render the land of Egypt a ruin, a waste, and a wilderness, from the tower of Syene even unto the border of Ethiopia. 11. There shall not pass through it the foot of man, and the foot of beast shall not pass through it, and it shall not be inhabited forty years. 12. And I will make the land of Egypt a wilderness, in the midst of desolated countries, and her cities among the cities that are ruined shall be a wilderness forty years: and I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries. 13. Yet thus saith the Lord God, at the end of forty years will I gather the Egyptians from the nations whither they shall have been scattered: 14. And I will bring again the captivity of Egypt, and will cause them to return into the land of Pathros, into the land of their own habitation; and they shall be there an unimportant kingdom. 15. Among the kingdoms it shall be the lowest; neither shall it raise itself any more above the nations: and I will diminish them, that they shall no more rule over the nations. 16. And it shall be no more unto the house of Israel for a dependence, bringing their iniquity to remembrance, when they turn after them; and they shall know that I am the Lord God. 17. And it came to pass in the seven and twentieth year, in the first month, on the first of the month, came the word of the LORD unto me, saying, 18. Son of man, Nebuchadrezzar, the king of Babylon caused his army to perform a great service against Tyre: every head hath been made bald, and every shoulder hath been rubbed sore: yet no wages have come to him or to his army from Tyre, for the service that he hath performed against it: 19. Therefore thus saith the Lord God: Behold, I will give unto Nebuchadrezzar the king of Babylon the land of Egypt; and he shall carry away her multitude, and take her spoil, and plunder her prey; and this shall be

קבג הפטרת בא אל פרעה

המנה וישלל שללה ובנן בזה והיתה שבר לחילו:
20 פעלתו אשר-עבר כה נתתי לו את-ארץ מצרים
21 אשר עשו לי נאם אדני יהוה: ביום ההוא אצמיח
קרן לבית ישראל ולך אהנן פתחון-פה בתוכם
וידעו כי-אני יהוה:

הפטרת בא אל פרעה

בירמיה סימן מ"ו

13 הדבר אשר דבר יהוה אל-ירמיהו הנביא לבוא
בבוכדראצר מלך בבל להכות את-ארץ מצרים:
14 הגידו במצרים והשמיעו במגדול והשמיעו בנף
ובתחפנחס אמרו התנצב והכן לך כי-אכלה
15 חרב סביביך: מדוע נסתף אביריך לא עמד כי
16 יהוה הרפו: הרבה כושל גם-נפל איש אל-רעהו
ויאמרו קומה ונשבה אל-עמנו ואל-ארץ מולדתנו
17 מפני חרב היונה: קראו שם פרעה מלך-מצרים
18 שאון העביר המועד: חי-אני נאם-המלך יהוה
צבאות שמו כי כתבור בהרים וכברמל בים יבוא:
19 בלי גולה עשיו-לך יושבת בת-מצרים כי-נף
20 לשמה התהיה ונצתה מאין יושב: עגלה יפה-

the wages for his army. 20. As his reward for that which he hath served against it, have I given him the land of Egypt, because they wrought for me, saith the Lord God. 21. On that day will I cause to grow the horn of the house of Israel, and unto thee will I give the opening of the mouth in the midst of them; and they shall know that I am the LORD.

HAPHTORAH OF BO.

JEREMIAH xlv. 13.

13. The word which the LORD spoke to Jeremiah the prophet, concerning the coming of Nebuchadrezzar, the king of Babylon to smite the land of Egypt. 14. Announce ye in Egypt, and publish in Migdol, and publish in Noph and in Tachpanches: say ye, Stand fast, and prepare thee; for the sword devoureth round about thee. 15. Why are thy valiant men swept away? not one hath stood, because the LORD did drive him off. 16. He caused many to fall; yea, one fell over the other; and they said, Arise, and let us return to our own people, and to the land of our birth, from the devouring sword. 17. They cried there, Pharaoh is king^a of Egypt, it was but vaunting; he hath let pass the time appointed. 18. As I live, saith the king, the LORD of hosts is his name, Surely as Tabor is among the mountains, and as Carmel by the sea, so shall he come. 19. Appurtenances of captivity make thyself, O thou dweller, daughter of Egypt; for Noph shall be made a waste and be left desolate without an inhabitant. 20. O fairest heifer, Egypt;

^a After ARNHEIM, who explains, "Nebuchadnezzar's threat to invade Egypt was mere vaunting, and Pharaoh remain king."

קבר הפטרת בא אל פרעה

- 21 פִּי־הָ מִצְרַיִם קָרַץ מִצְפּוֹן בָּא בָּא : גַּם-
יִשְׁכְּרִיָּה בְקִרְבָּהּ כְּעַגְלֵי מִרְבֵּק כִּי-גַם-הִמָּה הִפְנוּ
נִכְוּ יַחְדָּיו לֹא עָמְדוּ כִּי יוֹם אִי־דָם בָּא עֲלֵיהֶם עֵת
22 פְּקֻדָּתָם : קוֹלָהּ בְּנִחְשׁ יִלְךְ כִּי-בַחֲמַל יֵלְכוּ
23 וּבְקִרְדָּמוֹת בָּאוּ לָהּ כַחֲטָבֵי עֵצִים : כָּרְתוּ יַעֲרָה
נְאֻם-יְהוָה כִּי לֹא יִחַקֵּךְ כִּי רַבּוֹ מֵאַרְבֶּה וְאֵין לָהֶם
24 מִסְפָּר : הִבִּיטָהּ בַת-מִצְרַיִם נִתְנָה בְיַד עַם-צְפּוֹן :
25 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פּוֹקֵד אֶל-
אֲמוֹן מִנְּאֻ וְעַל-פְּרַעֲהַ וְעַל-מִצְרַיִם וְעַל-אֱלֹהֵיהֶם
26 וְעַל-מְלָכֵיהֶם וְעַל-פְּרַעֲהַ וְעַל הַכֹּהֲנִים כּוֹ : וּנְתַתִּים
בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד גְּבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ-בַּבְּלַ
וּבְיַד עַבְדָּיו וְאַחֲרֵי-כֵן תִּשְׁכַּן כִּימֵי-קָדֶם נְאֻם-יְהוָה :
27 וְאַתָּה אֵל-תִּירָא עַבְדֵי יַעֲקֹב וְאַל-תַּחַת יִשְׂרָאֵל
כִּי הִנְנִי מוֹשַׁעֲהָ מִרְחֹק וְאַתִּי-זֹרְעָהּ מֵאַרְצֵי שָׁבִים
28 וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקֵט וְשָׂאֵנָּה וְאֵין מַחְרִיד : אַתָּה אֵל-
תִּירָא עַבְדֵי יַעֲקֹב נְאֻם-יְהוָה כִּי אַתָּה אֲנִי כִי אַעֲשֶׂה
כְּלָהּ בְּכָל-הַגּוֹיִם וְאֲשֶׁר הִדְחַתִּיהָ שָׁמָּה וְאַתָּה לֹא-
אַעֲשֶׂה כְּלָהּ וְיִסְרְתִיהָ לְמִשְׁפָּט וְנִקָּה לֹא אֲנַקְּךָ :

the butcher from the north—he cometh, he cometh. 21. Also her hired men in the midst of her are like fatted calves; for they also are turned round, are fled away together, they did not stand; because the day of their calamity was come upon them, the time of their visitation. 22. Her cry shall come like (the hissing of) a serpent; for with an army shall they march, and with axes do they come against her, as hewers of wood. 23. They cut down her forest, saith the LORD, though it cannot be searched; because they are more than the grasshoppers, and there is no number to them. 24. Ashamed hath been made the daughter of Egypt; she hath been delivered into the hand of the people of the north. 25. The LORD of hosts, the God of Israel, saith, Behold, I will send visitation on Ahmon of No, and on Pharaoh, and on Egypt, and on her gods, and on her kings; even on Pharaoh, and on those that trust in him: 26. And I will deliver them into the hand of those that seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of his servants: and afterward it shall be inhabited, as in the days of old, saith the LORD. 27. But thou,—fear thou not, O my servant Jacob, and be not dismayed, O Israel; for, behold, I will save thee from afar off, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and he shall be at rest and at ease, with none to make him afraid. 28. Thou,—fear thou not, O Jacob my servant, saith the LORD; for I am with thee; and although I make a full end of all the nations whither I have driven thee; yet of thee I will not make a full end; and I will correct thee in measure; yet wholly I will not destroy thee.

בשופטים סימן ד' ה' אשכנזים מתחילין כאן

- 4 ודבורה אשה נביאה אשת לפידות היא שפטה
 5 את ישראל בעת ההיא: והיא יושבת תחת תמר
 דבורה בין הרמה ובין בית אל בהר אפרים ויעלו
 6 אליה בני ישראל למשפט: ותשלח ותקרא לברק
 בן אבינעם מקדש נפתלי ותאמר אליו והלא
 צוה יהוה אלהי ישראל לך ומשכת בתר תבור
 ולקחת עמך עשרת אלפים איש מבני נפתלי
 7 ומבני זבלון: ומשכתי אליך אל נחל קישון את
 סיסרא שר צבא יבין ואת רכבו ואת החמוגו
 8 ונתתירו בינה: ויאמר אליה ברק אסתלקי
 9 עמי והלכתי ואם לא תלכי עמי לא אלך: ותאמר
 הלה אלך עמך ואפס כי לא תהיה תפארתך על
 הדרך אשר אתה הולך כי ביר אשה ימכר יהוה
 את סיסרא ותקם דבורה ותלך עם ברק קדשה:
 10 ויזעק ברק את זבלון ואת נפתלי קדשה ויעל
 11 ברגליו עשרת אלפי איש ותעל עמו דבורה: ותבר
 הקיני נפרד מקיין מבני חבב חותן משה ונט אהלו
 12 עד אלון בצעננים אשר את קדש: ויגדו לסיסרא
 13 כי עלה ברק בן אבינעם הר תבור: ויזעק סיסרא

* בצעננים קרי

HAPHTORAH OF BESHALLACH.

[THE GERMANS COMMENCE HERE.]

JUDGES iv. 4.

4. And Deborah, a prophetess, the wife of Lapidoth, judged Israel at that time. 5. And she held her sitting under the palm tree of Deborah between Ramah and Beth-el on mount Ephraim: and the children of Israel came up to her for judgment. 6. And she sent and called Barak the son of Abinoäm out of Kedesh-naphtali, and said unto him, Behold the LORD God of Israel hath commanded, Go and lead on toward mount Tabor, and take with thee ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun. 7. And I will draw unto thee, to the river Kishon, Sisera, the captain of Yabin's army, and his chariots and his multitude; and I will give him into thy hand. 8. And Barak said unto her, If thou wilt go with me, then will I go; but if thou wilt not go with me, I will not go. 9. And she said, I will indeed go with thee; nevertheless it will not be for thy honour, on the way which thou goest; for into the hand of a woman will the LORD deliver Sisera; and Deborah arose, and went with Barak to Kedesh. 10. And Barak called together Zebulun and Naphtali to Kedesh; and there went up with him ten thousand men in his train; also Deborah went up with him. 11. Now Cheber the Kenite had severed himself from the Kenites, from the children of Chobab the father-in-law of Moses; and he had pitched his tent as far as the grove of Zaänanim, which is near Kedesh. 12. And they told Sisera that Barak the son of Abinoäm was gone up to mount Tabor. 13. And Sisera called together all his chariots,

- אֶת-כָּל-רֶכֶבְךָ וְהַשָּׁעַ מֵאֹרֶת רֶכֶב בְּרָזֶל וְאֶת-כָּל-
 הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם אֶל-נַחַל קִישׁוֹן׃
 14 וַתֹּאמֶר דְּבָרָה אֶל-בָּרַק קוּם כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן
 יְהוָה אֶת-סִסְרָא בְיַדְךָ הֲלֹא יְהוָה יֵצֵא לְפָנֶיךָ וַיִּרַד
 בָּרַק מֵהָר הַזֶּכּוֹר וַעֲשִׂירַת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו׃
 15 וַיְהִי הִנֵּה אֶת-סִסְרָא וְאֶת-כָּל-הָרֶכֶב וְאֶת-כָּל-
 הַמַּחֲנֶה לְפִי-חֶרֶב לִפְנֵי בָרַק וַיִּרַד סִסְרָא מֵעַל
 16 הַמְּרֻכְבָּה וַיָּנֶס בְּרַגְלָיו׃ וּבָרַק רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב
 וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה עַד חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל כָּל-מַחֲנֶה
 17 סִסְרָא לְפִי-חֶרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד-אַחַד׃ וְסִסְרָא
 נָס בְּרַגְלָיו אֶל-אֶהֱל יַעַל אִשֶׁת חֶבֶר הַקִּינִי כִּי שְׁלוֹם
 18 בֵּין יַבִּין מֶלֶךְ-חֲצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקִּינִי׃ וַתֵּצֵא
 יַעַל לִקְבֹּאת סִסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנָי
 סוּרָה אֵלַי אֶל-תִּירָא וַיִּסֵּר אֵלֶיהָ הָאֱהֵלָה וַתִּכְסְּהוּ
 19 בְּשִׁמְכָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִינָא מְעַט-מִיָּם
 כִּי צָמְתִי וַתִּפְתַּח אֶת-נְאוֹד הַחֲלָב וַתִּשְׁקֶהוּ
 20 וַתִּכְסְּהוּ׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עַמֵּד פְּתַח הָאֱהֵל וְהִיָּה
 אִם-אִישׁ יָבֹא וּשְׂאֵלְךָ וְאָמַר הִישִׁיבָה אִישׁ וְאָמַרְתְּ
 21 אָז׃ וַתִּקַּח יַעַל אִשֶׁת-חֶבֶר אֶת-יְתֵד הָאֱהֵל וַתִּשָּׂם
 אֶת-הַמַּקְבֵּת בְּיַדָּהּ וַתִּבּוֹא אֵלָיו בְּלֹאט וַתִּתְקַע
 אֶת-הַיְתֵד בְּרַקְתּוֹ וַתִּמְצָנַח בְּאַרְצוֹ וְהוּא נִרְדָּם

nine hundred chariots of iron, and all the people that were with him, from Charosheth Hagoyim unto the river of Kishon. 14. And Deborah said unto Barak, Up; for this is the day on which the LORD hath given Sisera into thy hand: behold the LORD is gone out before thee; so Barak went down from mount Tabor, with ten thousand men after him. 15. And the LORD confounded Sisera, and all his chariots, and all his host, with the edge of the sword before Barak; and Sisera alighted from his chariot, and fled away on foot. 16. And Barak pursued after the chariots, and after the host, unto Charosheth Hagoyim: and all the camp of Sisera fell by the edge of the sword; there was not left even one. 17. But Sisera^a had fled away on foot to the tent of Jael the wife of Cheber the Kenite: for there was peace between Yabin the king of Chazor and the house of Cheber the Kenite. 18. And Jael went out to meet Sisera, and said unto him, Turn in, my lord, turn in unto me, fear not; and he turned in unto her into the tent, and she covered him with a blanket. 19. And he said unto her, Give me to drink, I pray thee, a little water; for I am thirsty; and she opened a bottle of milk, and gave him to drink, and covered him up. 20. And he said unto her, Stand at the door of the tent; and it shall be, that when any man should come and ask of thee, and say, Is there any man here? thou shalt say, No. 21. And Jael the wife of Heber took thereupon the nail of the tent, and placed a hammer in her hand, and went softly unto him, and smote the nail into his temple, and fastened it into the ground; but he was fast asleep and weary; so he died. 22. And,

^a This manner is entirely conformable to the writers of the Bible; they first give an account in general terms, and next they relate the particulars, which resulted to one or more of the persons in the narrative.

22 וַיַּעַף וַיִּמָּוֶת׃ וַהֲגִיד בְּרֶקֶת רַבָּךְ אֶת־סִסְרָא וַתַּצִּיא
 יַעֲלֵל לְקַרְאֵתוֹ וַתֹּאמֶר לוֹ לָךְ וְאַרְאֶךָ אֶת־הָאִישׁ
 אֲשֶׁר־אַתָּה מִבְּקִישׁ וַיָּבֵא אֵלָיָהּ וַהֲגִיד סִסְרָא נִפְלֵ
 23 מֵת וַהֲיִתֵד בְּרַקְתוֹ׃ וַיִּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֶת
 24 יַבִּין מֶלֶךְ־כְּנַעַן לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַתִּלְךָ יָד בְּנֵי־
 יִשְׂרָאֵל הַלְוֶה וּקְשָׁה עַל יַבִּין מֶלֶךְ־כְּנַעַן עַד אֲשֶׁר
 הִכְרִיתוּ אֶת יַבִּין מֶלֶךְ־כְּנַעַן׃

כאן מתחילים הספרדים

ה' 1 וַהֲיִשֵׁר דְּבוּרָהּ וּבָרַק בֶּן אֲבִינָעִם בַּיּוֹם הַהוּא
 2 לֵאמֹר׃ כִּפְרַע פְּרַעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בְּהַתְנַדֵּב עִם
 3 בְּרַכּוֹ יְהוָה׃ שִׁמְעוּ מַלְכִים הַאֲזִינוּ רוֹזְנִים אֲנֹכִי
 לַיהוָה אֲנֹכִי אֲשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
 4 יְהוָה בְּצִאתָהּ מִשְׁעִיר בְּצַעֲדָהּ מִשְׁבַּה אֱדוֹם אֶרֶץ
 רַעֲיָשָׁה גַם־שָׁמַיִם נָטְפוּ גַם־עֵינַיִם נָטְפוּ מַיִם׃
 5 הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה זֶה סִינֵי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי
 6 יִשְׂרָאֵל׃ בַּיּוֹם שִׁמְגַר בֶּן־עֲנַת בַּיּוֹם יַעֲלֵ חֲדָלוּ אֶרְחֹת
 7 וְהִלְכֵי נְתִיבוֹת יִלְכּוּ אֶרְחֹת עַקְלָקְלוֹת׃ חֲדָלוּ
 פְּרִזּוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חֲדָלוּ עַד שִׁקְמַתִּי דְּבוּרָהּ שִׁקְמַתִּי
 8 אִם בְּיִשְׂרָאֵל׃ יִבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אִזּוֹ לֶחֶם
 שְׁעָרִים מִגֵּן אִסְרָאֵל וְרִמַּח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף
 9 בְּיִשְׂרָאֵל׃ לִבִּי לְחוּקֵי יִשְׂרָאֵל הַמְתַּנְדָּכִים בָּעַם
 10 בְּרַכּוֹ יְהוָה׃ רַכְבִּי אֲתַנּוֹת צְחָרוֹת וְשִׁבִּי עַל־מִדְּיָן

behold, Barak came in pursuit of Sisera, and Jael came out to meet him, and said unto him, Come, and I will show thee the man whom thou seekest; and he came to her, and behold, Sisera was lying dead, with the nail in his temple. 23. So God subdued on that day Yabin the king of Canaan before the children of Israel. 24. And the hand of the children of Israel became constantly heavier against Yabin the king of Canaan, until they had destroyed Yabin the king of Canaan.

[THE PORTUGUESE COMMENCE HERE.]

CHAP. V. 1. Then sang Deborah with Barak the son of Abinoäm on that day, saying, 2. When depravity had broken out in Israel, then offered themselves willingly the people; (therefore) praise ye the LORD. 3. Hear, O kings; give ear, O princes; I, unto the LORD I will sing; I will sing praise to the LORD the God of Israel. 4. LORD, at thy going forth out of Seir, at thy marching along out of the field of Edom, the earth trembled, also the heavens dropped, also the clouds dropped water. 5. The mountains melted from the presence of the LORD, yonder Sinai, from the presence of the LORD the God of Israel. 6. In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways were unoccupied, and those who travelled on roads walked through by-paths. 7. Desolate were the open towns in Israel, they were desolate, until that I arose, Deborah, that I arose a mother in Israel. 8. They chose new gods; then was war in the gates: was there a shield seen or spear among forty thousand in Israel? 9. My heart belongeth to the governors of Israel, that offered themselves willingly among the people; praise ye the LORD. 10. Ye that ride on white asses, ye that sit in judgment,

- 11 וְהִלְכֵי עַל־דֶּרֶךְ שִׁיחוֹ : מִקּוֹל מְחַצְצִים בֵּין
 מִשְׁאֲבִים שֵׁם יִתְּנוּ צְדָקוֹת יְהוָה צְדָקַת פְּרוּזוֹנוֹ
- 12 בְּיִשְׂרָאֵל אֲזַי יִרְדּוּ לְשָׁעָרִים עִם־יְהוָה : עֹרֵי עֹרֵי
 דְבוּרָה עֹרֵי עֹרֵי דְבַר־יִשְׂרָיִל קוּם בָּרֶק וְשִׁבֵה
- 13 שְׁבִיָּה בְּזֹאֲבִינָעַם : אֲזַי יִבְרַד שָׂרִיד לְאֲדִירִים עִם
 14 יְהוָה יִרְדְּלֵי בְּגִבּוֹרִים : מִנֵּי אֶפְרַיִם שְׂרָשָׁם
 בְּעַמְלָק אַחֲרֵיהֶּ בְּנִימִין בְּעַמְמִיָּה מִנֵּי מִכִּיר יִרְדּוּ
- 15 מִחֲקָקִים וּמִזְבוּלָן מִשְׁכִּים בְּשֶׁבֶט סֹפֵר : וְשָׂרֵי
 בְּיִשְׁשָׁכָר עִם־דְּבֹרָה וַיִּשְׁשָׁכָר בֶּן בָּרֶק בְּעַמֶּק
 שְׁלַח בְּרַגְלָיו בְּפִלְגּוֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים חֲקָקֵי־לֵב :
- 16 לְמָה יִשְׁבֶּהָ בֵּין הַמִּשְׁפָּתִים לְשִׁמְעַע שְׂרָקוֹת
 17 עֲדָרִים לְפִלְגּוֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים חֲקָרֵי־לֵב : גִּלְעָד
 בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכֵן וְדָן לְמָה יִגּוֹר אֲנִיּוֹת אֲשֶׁר יֵשֵׁב
- 18 לְחוּף יַמִּים וְעַל־מִפְרָצָיו יִשְׁכּוּן : זְבֻלוֹן עִם חֲרָף
 19 נִפְשׁוּ לָמוֹת וּנִפְתְּלֵי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֵה : בָּאוּ מְלָכִים
 נִלְחָמוּ אֲזַי נִלְחָמוּ מֶלֶכִי כְנַעַן בְּתַעֲנֹךְ עַל־מֵי מִגְדּוֹ
- 20 בְּצַע כֶּסֶף לֹא לָקְחוּ : מִן־שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים
 21 מִמֶּסְלוֹתָם נִלְחָמוּ עִם סִיסְרָא : גַּחַל קִישׁוֹן גִּרְפָּם
 22 גַּחַל קְדוּמִים גַּחַל קִישׁוֹן תְּדַרְכֵי נִפְשֵׁי עֹז : אֲזַי הִלָּמוּ
 23 עַקְבֵי־סוּס מִדְּהָרוֹת דְּהָרוֹת אֲבִירָיו : אֲזַרוּ מְרוֹז
 אֶמֶל מִלְאָךְ יְהוָה אֲרוֹר אֲרוֹר וְשִׁבְיָה כִּי לֹא־בָאוּ

and ye who walk by the way, utter praise! 11. (Urged on) by the voice of those who divide (the flocks) at the watering wells, there shall they rehearse the benefits of the LORD, the benefits toward his open towns in Israel: then went down to the gates the people of the LORD. 12. Awake, awake, Deborah! awake, awake, utter a song! up, Barak, and lead away thy captives, son of Abinoäm. 13. Then obtained dominion a few that had escaped for the nobles among the people—the LORD gave me dominion over the mighty. 14. They whose root is out of Ephraim were against Amalek; after thee, Benjamin, with thy armies: out of Machir came down lawgivers, and out of Zebulun they that handle the pen of the writer. 15. And the princes of Issachar were with Deborah; yea Issachar, the support of Barak; into the valley he hastened down in his train; at the streams of Reuben there were great thoughts of heart. 16. Why dost thou sit among the sheepfolds to hear the bleatings of the flocks? At the streams of Reuben there were great searchings of heart. 17. Gileäd abode beyond the Jordan; and Dan—why did he tarry in ships? Asher remained on the sea-shore, and abode near his bays. 18. Zebulun is a people that jeopardded its life unto death, and Naphtali—on the high places of the (battle) field. 19. There came kings, they fought, then fought the kings of Canaan in Taänach by the waters of Megiddo; gain of money they took not. 20. From heaven they fought; the stars in their courses fought against Sisera. 21. The river of Kishon swept them away, that ancient river, the river Kishon; step along, O my soul, in victorious strength. 22. Then stamped the hoofs of the horses through the prancings, the prancings of his mighty ones. 23. Curse ye Meroz, saith the messenger of the LORD, yea, curse ye its inhabitants; because they came not to the help of the LORD, to the help

קבט הפטרת וישמע יתרו

24 לְעֹזֶרֶת יְהוָה לְעֹזֶרֶת יְהוָה בְּגִבּוֹרִים : תִּכְרֹךְ
מִנְשִׁים יַעַל אֲשֶׁר חֲבַר הַקִּינִי מִנְשִׁים בְּאֵהָל
25 הַתְּכָרֵךְ : מִיָּם שָׁאֵל חֶלֶב גִּתָּנָה בַּסֶּפֶל אֲדִירִים
26 הַקְּרִיבָה חֲמָאָה : יָדָה לַיְתָד תִּשְׁלַחנָה וַיִּמְיָנָה
לְהַלְמוֹת עַמְלִים וְהַלְמָה סִיסְרָא מִחֻקָּה רֹאשׁוֹ
27 וּמִחֻצָּה וְחִלְפָה רַקתוֹ : בֵּין רִגְלָיָהּ כָּרַע נָפֶל שָׁכַב
בֵּין רִגְלָיָהּ כָּרַע נָפֶל בְּאֲשֶׁר כָּרַע שָׁם נָפֶל שָׂדוּד :
28 בְּעַר הַחֲלוֹן נִשְׁקָפָה וְתִיבֵב אִם סִיסְרָא בְּעַר
הָאֲשָׁנָב מְדוּעַ בִּשְׁשׁ רִכְבוֹ לָבֹא מְדוּעַ אַחֲרוֹ פְּעָמֵי
29 מְרַכְבוֹתָיו : חֲכָמוֹת שָׂרוֹתֶיהָ תַעֲנֶנָּה אֶף־הֵי־יָא
30 הַיָּשִׁיב אֲמַרְיָהּ לָהּ : הֲלֹא יִמְצְאוּ יַחֲלָקוּ שְׁלָל
רַחֵם רַחֲמָתֶיךָ לְרֹאשׁ גִּבּוֹר שְׁלָל צְבָעִים לְסִיסְרָא
שְׁלָל צְבָעִים וְרַקְמָה צְבָע וְרַקְמָתַיִם לְצֹאֲרֵי שְׁלָל :
31 כֵּן יֵאבְדוּ כָל־אֲוִיבֵיךָ יְהוָה וַאֲהַבְיוּ כְּצֹאת
הַשֶּׁמֶשׁ בְּגִבְרָתוֹ וְתִשְׁקַט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה :

הפטרת וישמע יתרו

בישעיה סימן ו'

1 בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֲזַרְהוֹ וְאַרְאֵה אֶת־אֲרָנִי יֹשֵׁב
עַל־כֶּסֶף רַם וְנִשְׂא וְשׁוֹלֵיו מְלָאִים אֶת־הַרְהִיבֵל :
2 שָׂרְפִים עֹמְרִים ׀ מִפְּעַל לֹ שֶׁשׁ כְּנָפִים שֶׁשׁ כְּנָפִים

of the LORD among the mighty. 24. Blessed above women shall be Jael the wife of Cheber the Kenite, above women in the tent be she blessed. 25. Water he asked, milk she gave him; in a lordly dish she brought him cream. 26. Her hand she put to the nail, and her right hand to the workman's hammer; and she hammered Sisera, she struck his head, and crushed and smote through his temple. 27. Between her feet he bowed, he fell, he lay: between her feet he bowed, he fell; where he had bowed, there he fell down bereft of life. 28. Out of the window looked and moaned the mother of Sisera, through the lattice, Why is his chariot so long in coming? why tarry the wheels of his chariots? 29. The wise among her ladies answered her, she also returned a reply to herself, 30. Will they not find,—divide booty? one maiden, two maidens for every man, a booty of coloured garments for Sisera, a booty of coloured embroidered garments, coloured double-worked garments round the necks of the captives. 31. Thus may perish all thy enemies, O LORD; but may those that love him be as the rising of the sun in his might. And the land had rest forty years.

HAPHTORAH OF YITHRO.

ISAIAH vi. 1.

CHAP. VI. 1. In the year of king Uzziah's death I saw the Lord sitting upon a throne, high and exalted, and his train filled the temple. 2. Seraphim were standing around him, each one had six wings; with two he covered

1 לְאַחַר בִּשְׁתִּים וַיִּכְסֶה פָּנָיו וּבִשְׁתִּים יִכְסֶה רַגְלָיו
 2 וּבִשְׁתִּים יַעֲוֹף: וַקְרָא זֶה אֶל־זֶה וַיֹּאמֶר קְדוֹשׁ ו
 3 קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:
 4 וַיִּגְעוּ אַמּוֹת הַסְּפִים מִקּוֹל הַקּוֹרָא וַתִּבְרַח יִמְלֵא
 5 עֵשׂוֹן: וַאֲמַר אֱוִילִי כִי־נִדְמִיתִי כִי אִישׁ טָמֵא־
 6 שְׁפָתַיִם אָנֹכִי וּבִרְחוֹף עִם־טָמֵא שְׁפָתַיִם אָנֹכִי
 7 יֵשֵׁב כִּי אֶת־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת רָאוּ עֵינַי: וַיַּעַף
 8 אֱלֹהֵי אֶחָד מִן־הַשְּׂרָפִים וּבִירוֹ רִצְפָה בְּמִלְקָחַיִם
 9 לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ: וַיַּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נִגַּע
 10 זֶה עַל־שְׁפָתַיָּךְ וְכִר עוֹנֶה וְחַטָּאתָךְ הִתְכַּפֵּר:
 11 וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹל אֲדֹנָי אָמַר אֶת־מִי אֲשַׁלַּח וּמִי
 12 יִלְךְ־לָנוּ וַאֲמַר הִנֵּנִי שְׁלַחְנִי: וַיֹּאמֶר לֵךְ וַיֹּאמְרַתָּ
 13 לְעַם הַזֶּה שְׁמַעוּ שְׁמוּעַ וְאֶל־תִּבְיִנוּ וּרְאוּ רָאוּ וְאֶל־
 14 הַתְּרַעוּ: הַשְּׁמֵן לִב־הָעַם הַזֶּה וְאֲזַנֵּי הַכֹּהֵן וְעֵינָיו
 15 הַשֹּׁעַ פְּזִירָאָה בְּעֵינָיו וּבְאֲזַנָּיו יִשְׁמַע וּלְבָבוּ יִבִּין
 16 וְיֵשֵׁב וּרְפָא לּוֹ: וַאֲמַר עַד־מָתַי אֲדַנֶּה וַיֹּאמֶר עַד
 17 אֲשֶׁר אִם־שָׂאוּ עָרִים מֵאֵין יוֹשֵׁב וּבְתִים מֵאֵין
 18 אָדָם וְהָאָדָמָה הַנְּשֹׂאָה שְׁמָמָה: וּרְחַק יְהוָה אֶת־
 19 הָאָדָם וּרְבָה הַזְּעוּבָה בְּקִרְבֵּי הָאָרֶץ: וְעוֹד כֹּה
 20 עִשְׂרִיָּה וְשָׁבָה וְהִיָּתָה לְבָעַר כְּאֵלֶּה וּכְאֵלוֹן אֲשֶׁר
 21 בְּשַׁלְכֶת מִצְבַּת כֶּסֶם זָרַע קֹדֶשׁ מִצְבַּתָּה:

his face, and with two he covered his feet, and with two did he fly. 3. And one cried unto the other, and said, Holy, holy, holy is the LORD of hosts; the whole earth is full of his glory. 4. And the posts of the threshold shook at the voice of those that cried, and the house was filled with smoke. 5. And I said, Wo is me! for I am lost; because a man of unclean lips am I, and in the midst of a people of unclean lips do I dwell; for the King, the LORD of hosts have my eyes seen. 6. Then flew unto me one of the seraphim with a live coal in his hand, with the tongs had he taken it from off the altar: 7. And he touched therewith upon my mouth, and said, Lo, this hath touched thy lips; and thy iniquity is departed, and thy sin is forgiven. 8. And I heard the voice of the Lord, saying, Whom shall I send, and who will go for us? And I said, Here am I; send me. 9. And he said, Go, and say unto this people, Hear indeed, but understand not; and see indeed, but perceive not. 10. Obdurate will remain the heart of this people, and their ears will be heavy, and their eyes will be shut; so that they will not see with their eyes, nor hear with their ears, nor their hearts be intelligent, so that they be converted, and be healed. 11. And I said, How long Lord? And he said, Until that the cities be left waste without an inhabitant, and the houses without man, and the soil be made desolate as a wilderness, 12. And the LORD will have removed far away the men, and great be the depopulation in the midst of the land. 13. And should a tenth part thereof yet remain, it will again be removed; (yet) like the linden and the oak, which, when they cast their leaves, retain their stems, so remaineth the holy seed its stem.

[THE PORTUGUESE END HERE.]

כאן כסימון הספרדים אבל האשכנזים כוסיפין ויהי בימי

1 וַיְהִי בִימֵי אֶחָז בְּנֵי-יֹרְתָם בְּנֵי-עֲזַרְהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
עָלָה רִצִּין מֶלֶךְ-אֲרָם וּפָקַח בְּנֵרְמֵלְיָהוּ מֶלֶךְ-
יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם לַמִּלְחָמָה עָלָיָהּ וְלֹא יָכַל לְהִלָּחֵם
2 עָלָיָהּ: וַיֵּגֶד לְבַיִת דָּוִד לֵאמֹר נָחָה אֲרָם עַל-אֲפָרַיִם
וַיִּנְעַע לִבָּבוֹ וּלְבַב עַמּוֹ כְּנֹעַ עֲצִי-יָעַר מִפְּנֵי רוּחַ:
3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל צֹא-נָא לְקַבְּאֵת אֶחָז
אַתָּה וְיִשָּׁאֵר יָשׁוּב בְּנֵךְ אֶל-קִצֵּה הַתְּעֹלָה הַבְּרָכָה
4 הַזֹּעֲלִינָה אֶל-מַסְלַת שָׂרָה כּוּבָם: וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
הַשְׁמַר וְהִשְׁקֵט אֶל-תִּירָא וּלְבַבְךָ אֶל-יָדְךָ מִשְׁנֵי
זַנְבוֹת הָאוּרִים הַעֲשֵׂנִים הָאֵלֶּה כַּחֲרֵי-אָף רִצִּין
5 וְאֲרָם וּבְנֵרְמֵלְיָהוּ: זַעַן כִּי-יַעֲזֵן עָלֶיךָ אֲרָם רָעָה
6 אֲפָרַיִם וּבְנֵרְמֵלְיָהוּ לֵאמֹר: נַעֲלָה בִיהוּדָה
וּנְקִיצָנָה וּנְבַקְעָנָה אֵלֵינוּ וּנְמַלִּיךְ מֶלֶךְ בְּתוֹכָהּ
ט את בְּנֵי-טַבָּאֵל: כִּי-יֵלֵךְ יִלְדֵנוּ בֵּן נִתְּנֵנוּ וְתִהְיֶה
הַמִּשְׁרָה עַל-שִׁכְמוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פִּלָּא יוֹעֵץ אֵל גְּבוּר
6 אֲבִי-עַד שֵׁר-שָׁלוֹם: לְסָרְבָה הַמִּשְׁרָה וּלְשָׁלוֹם
אֲיוֹן-קִיץ עַל-כֶּסֶף דָּוִד וְעַל-מַמְלַכְתּוֹ לְהַכִּין אֶתְּהָ
וּלְסַעֲרָה בְּמִשְׁפָּט וּבְצָדִיקָה מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם
קִנְיַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה-זֹאת:

* למרכה קרי

[THE GERMANS ADD:]

CHAP. VII. 1. And it came to pass in the days of Achaz the son of Yotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin the king of Syria, and Pekach the son of Remaliah, king of Israel, went up toward Jerusalem to war against it; but could not prevail against it. 2. And it was told unto the house of David, saying, Syria is encamped with Ephraim; and his heart trembled, with the heart of his people, as the trees of the wood are shaken before the wind. 3. And the LORD said unto Isaiah, Go forth now to meet Achaz, thou with Sheär-yashub thy son, at the end of the conduit of the upper pool, on the highway of the fuller's field; 4. And say unto him, Take heed, and be quiet; fear not, and let thy heart not become faint before these two stumps of smoking firebrands, before the fierce anger of Rezin with Syria, and of the son of Remaliah. 5. Because Syria have taken evil counsel against thee, (with) Ephraim and the son of Remaliah, saying, 6. Let us go up against Judah, and assail it, and let us make a breach therein for us, and set up as king in the midst of it, the son of Tabeäl.

IX. 5. For a child is born unto us, a son is given unto us, and the government is on his shoulders; and his name is called, Wonderful, counsellor of the mighty God, of the everlasting Father, the prince of peace. 6. For the increase of the government, and for peace without end, upon the throne of David and upon his kingdom, to establish it and to support it through justice and righteousness, from henceforth and for ever; the zeal of the LORD of hosts will do this.

אבל בפ' שקלים מפטירין של שקלים אפילו אם הוא ר"ח או מחר חרש

בירמ' סימן ל"ד

- 8 הַדְּבַר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחֲרֵי
 כָּרַתַּת הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ כְּרִית אֶת־כָּל־הָעַם אֲשֶׁר
 9 בִּירוּשָׁלַם לִקְרָא לָהֶם דְּרוֹר: לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־
 עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ הָעֵבְרִי וְהָעִבְרִיָּה חֲפָשִׁים
 10 לְבִלְתִּי עֲבַדְכֶם בְּיְהוּדָי אַחֲרֵיהֶוּ אִישׁ: וַיִּשְׁמְעוּ
 כָּל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעַם אֲשֶׁר־בָּאוּ בְּכִרְיַת לְשַׁלַּח
 אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ חֲפָשִׁים לְבִלְתִּי
 11 עֲבַדְכֶם עוֹד וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּשְׁלְחוּ: וַיָּשׁוּבוּ אַחֲרֵי־כֵן
 וַיָּשׁוּבוּ אֶת־הָעֲבָדִים וְאֶת־הַשִּׁפְחֹת אֲשֶׁר שְׁלְחוּ
 12 חֲפָשִׁים וַיַּכְזִישׁוּם לְעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת: וַיְהִי דְבַר־
 13 יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: כֹּה־אָמַר
 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי כָרַתִּי כְרִית אֶת־
 אֲבוֹתֵיכֶם בַּיּוֹם הַזֶּה וְהוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 14 מִבְּיַת עֲבָדִים לֵאמֹר: מִקֵּץ שִׁבְעֵי שָׁנִים הַתְּשִׁלְחוּ
 אִישׁ אֶת־אֲחִיו הָעֵבְרִי אֲשֶׁר יִמְכַר לָךְ וְעֲבָדְךָ שֵׁשׁ
 שָׁנִים וְשִׁלַּחְתָּו חֲפָשִׁי מֵעַמְּךָ וְלֹא־שִׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם
 15 אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנוֹם: וַתָּשׁוּבוּ אֲתָם הַיּוֹם
 וְהַתְּעִשׂוּ אֶת־הַיִּשְׂרָאֵלִים בְּעֵינַי לִקְרָא דְרוֹר אִישׁ לְרַעְהוּ

* ויכבשום קרי

HAPHTORAH OF MISHPAHTIM.

[But if it be the Sabbath before Adar or Rosh Chodesh Adar, they say the Haphtorah of Shekalim, 2 Kings xi. 17, which see.]

JEREMIAH XXXIV. 8.

8. The word came unto Jeremiah from the LORD, after the king Zedekiah had made a covenant with all the people who were at Jerusalem, to proclaim among themselves liberty; 9. That every man should dismiss his man-servant, and every man his maid-servant, being a Hebrew man or a Hebrew woman, free; so that no man among them should exact labour of a Jew, his brother. 10. And all the princes hearkened, with all the people, who had entered into the covenant, that every one should dismiss his man-servant, and every one his maid-servant, free, that none should exact labour of them any more; and they obeyed, and dismissed them. 11. But they turned afterward, and they brought back the men-servants and the maid-servants whom they had let go free, and subjected them to be men-servants and maid-servants. 12. And the word of the LORD then came to Jeremiah from the LORD, saying, 13. Thus saith the LORD, the God of Israel,—I made a covenant with your fathers on the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondmen, saying, 14. At the end of seven years ye shall dismiss every man his brother the Hebrew, who may have been sold unto thee; and when he hath served thee six years, thou shalt dismiss him free from thee; but your fathers hearkened not unto me, and inclined not their ear. 15. And ye turned this day, and did what is right in my eyes, to proclaim liberty every man to his neighbour; and

ותברתו ברית לפני בבית אשר-נקרא שמי עליו :
 16 ותשבּו ותחללו את-שמי ותשבּו איש את-עברו
 ואיש את-שפחתו אשר-שלחתם חפשים
 לנפשם ותכבשו אתם להיות לכם לעבדים
 17 ולשפחות : לכן כה-אמר יהוה אתם לא-שמעתם
 אלי לקרא דרור איש לאחיו ואיש לרעהו הנני
 קרא לכם דרור נאם-יהוה אל-החרב אל-הדבר
 ואל-הרעב ונתתי אתכם לזוּעָה לכל ממלכות
 18 הארץ : ונתתי את-האנשים העבדים את-ברתי
 אשר לא-הקימו את-דברי הברית אשר בריתו
 לפני העגל אשר בריתו לשנים ונעברו בין בתינו :
 19 שרי יהודה ושרי ירושלים הסרסים והכהנים וכל
 20 עם הארץ העבדים בין בתי העגל : ונתתי אותם
 ביד איביהם וביד מבקשי נפשם והייתה נבלתם
 21 למאכל לעוף השמים ולבהמת הארץ : ואת-
 צדקיהו מלך-יהודה ואת-שריו אתן ביד איביהם
 וביד מבקשי נפשם וביד חיל מלך ככל העלים
 22 מעליכם : הנני מצוה נאם-יהוה והשבתים אל-
 העיר הזאת ונלחמו עליה ולכרוה ושרפה באש
 23 ואת-ערי יהודה אתן שממה מאין ישב : כה אמר
 יהוה אם-לא בריתי יומם וגילה חקות שמים

ye made a covenant before me in the house over which my name is called; 16. But ye turned (again) and profaned my name, and ye brought back every man his servant, and every man his handmaid, whom ye had set at liberty at their pleasure, and subjected them to be unto you for men-servants and for maid-servants. 17. Therefore thus saith the LORD, Ye indeed have not hearkened unto me, to proclaim liberty, every one to his brother, and every one to his neighbour; behold, I proclaim a liberty over you, saith the LORD, to the sword, to the pestilence, and to the famine; and I will make you an abhorrence unto all the kingdoms of the earth. 18. And I will give the men that have transgressed my covenant, who have not performed the words of the covenant which they had made before me, at the calf which they cut in twain, and between the parts whereof they passed, 19. The princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all the people of the land, who have passed between the parts of the calf; 20. I will give even them into the hand of their enemies, and into the hand of those that seek their life; and their dead bodies shall become food unto the fowls of the heaven, and to the beasts of the earth. 21. And Zedekiah the king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of those that seek their life, and into the hand of the army of the king of Babylon, that are (now) gone away from you. 22. Behold, I will command, speaketh the LORD, and bring them back to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire; and I will make the cities of Judah a desert without an inhabitant.

XXXIII. 25. Thus saith the LORD, If my covenant be not with day and night, if I have not made the laws of

26 וַיֹּאמְרוּ לֹא־שָׁמְתִי : גַם־זָרַע זָעֲקוּב וְדוֹד עַבְדִּי
 אֲמָאם מִקַּחַת מִזְרְעוֹ מִשְׁלִים אֶל־זָרַע אַבְרָהָם
 יִשְׁחַק וַיַּעֲקֹב כִּי־אָשׁוּב אֶת־שְׁבוּתָם וְרַחֲמָתִים :

הפטרת תרומה

במלכ' א' סימן ה'

26 וַיִּהְיוּ נֹתֵן חֲכֵמָה לְשִׁלְמֹה בְּאִשֶּׁר דִּבְרָלוּ וַיְהִי
 שְׁלֹם בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם :
 27 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִסּוּמֵל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הַמָּס
 28 שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ : וַיִּשְׁלַח־תָּם לְבַנּוֹנָה עֹשֶׂרֶת
 אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ חֲלִיפֹת חֹדֶשׁ יִהְיוּ בַלְבָּנוֹן שְׁנַיִם
 29 חֹדָשִׁים בְּבִירוֹ וַאֲדָנִירָם עַל־הַמָּס : וַיְהִי לְשִׁלְמֹה
 שִׁבְעִים אֶלֶף נִשְׂא סֹבֵל וְשִׁמְנַיִם אֶלֶף חֲצֵב בָּהָר :
 30 לְבָר מִשְׁרֵי הַנֹּצְבִים לְשִׁלְמֹה אֲשֶׁר עַל־הַמְּלֶאכֶה
 שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשִׁלֹּשׁ מֵאוֹת הָרָרִים כָּעֵם הָעֹשִׂים
 31 בַּמְּלֶאכֶה : וַיֵּצֵאוּ הַמֶּלֶךְ וַיִּסְעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים
 32 יִקְרוּת לְיִסֵּד הַבַּיִת אֲבָנֵי גֹזִית : וַיִּפְסְלוּ בְנֵי שְׁלֹמֹה
 וּבְנֵי חִירוֹם וְהַגְּבָלִים וַיִּכְנֹוּ הָעֲצִים וְהָאֲבָנִים
 1 לְבַנּוֹת הַבַּיִת : וַיְהִי בְשִׁמוֹנִים שָׁנָה וַאֲרָבַע מֵאוֹת
 שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרָיִם בְּשָׁנָה

* אשיב קרי

heaven and earth: 26. Then also shall I cast off the seed of Jacob and of David my servant, so as not to take from his seed rulers over the seed of Abraham, Isaac and Jacob; for I will bring back their captives and have mercy on them.

HAPHTORAH OF TERUMAH.

I KINGS v. 26.

26. And the LORD gave Solomon wisdom, as he had spoken to him: and there was peace between Chiram and Solomon; and they made a league between themselves. 27. And the king Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men. 28. And he sent them into the Lebanon, ten thousand a month by turns; a month they were in the Lebanon, two months at home: and Adoniram was over the levy. 29. And there belonged to Solomon seventy thousand bearers of burdens, and eighty thousand stone cutters in the mountains; 30. Beside the chiefs who were appointed by Solomon over the work. three thousand and three hundred, who ruled over the people that wrought on the work. 31. And the king commanded, that they broke great stones, heavy stones, hewn stones, to lay the foundation of the house. 32. And the builders of Solomon, and the builders of Chiram, and the Giblites hewed them: so they prepared the wood and the
 CHAP. VI. stones to build the house. 1. And it came to pass, in the four hundred and eightieth year after the going forth of the children of Israel out of the

הִרְבִּיעִית בְּחֹדֶשׁ זֶה הוּא הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן הַבַּיִת לַיהוָה : וְהַבַּיִת
אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שְׁשִׁים־אַמָּה
אַרְבּוּ וְעֶשְׂרִים רְחֹבֹו וּשְׁלֹשִׁים אֹמֶה קוֹמָתֹו :
וְהָאוֹלָם עַל־פְּנֵי הַיֵּכָל הַבַּיִת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכֹו
עַל־פְּנֵי רֹחַב הַבַּיִת עֶשֶׂר בְּאַמָּה רְחֹבֹו עַל־פְּנֵי
הַבַּיִת : וַיַּעַשׂ לַבַּיִת חֲלוּנֵי שְׁקָפִים אֲטָמִים : וַיִּבֶן
עַל־קִיר הַבַּיִת יְצוּעַ סָבִיב אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב
לְהַיֵּכָל וּלְדַבֵּיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת סָבִיב : הַיְצוּעַ
הַחֲתוּמָנָה חֲמִשׁ בְּאַמָּה רְחֹבָהּ וְהַתֵּיכְנָה שֵׁשׁ
בְּאַמָּה רְחֹבָהּ וְהַשְּׁלִישִׁית שֶׁבַע בְּאַמָּה רְחֹבָהּ כִּי
מִגֵּרְעוֹתָי נִרְזַן לַבַּיִת סָבִיב חוּצָה לְבִלְתִּי אֲחֹזֶה
בְּקִירוֹת הַבַּיִת : וְהַבַּיִת בְּהִבְנָתֹו אֵיבָן שְׁלֹמֹה מִסַּע
נִבְנָה וּמִקְבֹוֹת וְהַגִּרְזֵן כָּל־כְּלֵי בְרָזֶל לֹא־נִשְׁמַע
בְּבַיִת בְּהִבְנָתֹו : פֶּתַח הַצְּלָע הַתֵּיכְנָה אֶל־כַּתֵּף
הַבַּיִת הַיְמָנִית וּכְלוּלִים יַעֲלוּ עַל־הַתֵּיכְנָה וּמִן־
הַתֵּיכְנָה אֶל־הַשְּׁלֹשִׁים : וַיִּבֶן אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלְהוּ
וַיִּסְפְּן אֶת־הַבַּיִת גְּבִים וּשְׂדֵרֹת בְּאַרְזִים : וַיִּבֶן אֶת־
הַיְצוּעַ עַל־כָּל־הַבַּיִת חֲמִשׁ אַמּוֹת קוֹמָתֹו וַיֵּאחֹזֶה
אֶת־הַבַּיִת בַּעֲצֵי אַרְזִים : וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־
שְׁלֹמֹה לֵאמֹר : הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתָּה בָּנָה אִם־

* היציע קרי

* היציע קרי

* יציע קרי

land of Egypt, in the fourth year, in the month Ziv, which is the second month, of the reign of Solomon over Israel, that he built the house of the LORD. 2. And the house which the king Solomon built unto the LORD, was sixty cubits in length, and twenty in breadth, and thirty cubits in height. 3. And the porch before the temple of the house, was twenty cubits in length, in front of the breadth of the house; and ten cubits in breadth toward the east side of the house. 4. And he made for the house windows wide without and narrow within.^a 5. And he built against the wall of the house a gallery round about, on the walls of the house round about, of the temple and of the most holy place: and he made side-chambers round about. 6. The nethermost gallery was five cubits in breadth, and the middle was six cubits in breadth, and the third was seven cubits in breadth; for projections had he made to the house round about on the outside, so as to fasten nothing in the walls of the house. 7. And the house, when it was in building, was built of entire stones as they had been prepared at the quarry: so that neither hammer nor axe nor any tool of iron was heard in the house, while it was in building. 8. The door for the middle^b side-chamber was in the right side of the house: and with winding stairs they went up into the middle chamber, and out of the middle into the third. 9. So he built the house, and finished it; and covered the house with hollow tiles, and the halls with boards of cedar. 10. And he built the gallery against all the house, five cubits in height: and he fastened it on the house with timber of cedar. 11. And the word of the LORD came to Solomon, saying, 12. This house which thou art building—if thou wilt walk in my statutes, and

^a WESSELI renders, "Windows, transparent when closed," or "glass windows."

^b BEN UZIEL renders: "The lower most gallery."

תִּלְךָ בְּחַקְתִּי וְאֶת־מִשְׁפָּטֵי תַעֲשֶׂה וְשָׁמַרְתָּ אֶת־
 כָּל־מִצְוֹתַי לְלִבָּת בָּהֶם וַהֲקִמֹתִי אֶת־דְּבָרֵי
 אֲתָנָךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־דָּוִד אָבִיךָ : וְשָׁכַנְתִּי 13
 בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל :

הפטרת תצוה

אבל בפ' זכור מפטירין של פ' זכור

ביחזקאל סי' כ"ג

10 אֲתָה בֶן־אָדָם הִגַּדְתָּ אֶת־בְּרִית־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבְּרִית
 11 וַיְבַלְמוּ מֵעֲוֹנוֹתֵיהֶם וּמִדְּרֹו אֶת־תְּכֵנִית : וְאִם־
 נִבְלְמוּ מִכָּל אֲשֶׁר־עָשׂוּ צוּרַת הַבְּרִית וְהַכּוֹנְנֹתָו
 וּמוֹצְאָיו וּמוֹבְאָיו וְכָל־צוּרְתָו וְאֵת כָּל־חַקְתָּיו
 וְכָל־צוּרְתָו וְכָל־תּוֹרַתָו הַזֵּנֶע אֹרְתָם וְכֵתֵב
 לְעֵינֵיהֶם וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־צוּרְתָו וְאֶת־כָּל־חַקְתָּיו
 12 וְעָשׂוּ אֹרְתָם : זֹאת תּוֹרַת הַבְּרִית עַל־רֹאשׁ הָהָר
 כָּל־גִּבְלוֹ סָבִיב סָבִיב קִדְשׁ קִדְשִׁים הִנֵּה־זֹאת
 13 תּוֹרַת הַבְּרִית : וְאֵלֶּה מִדּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאַמּוֹת אַמָּה
 אַמָּה וְטַפַּח וְחִיק הָאַמָּה וְאַמָּה רֹחַב וּגְבוּלָהּ אֶל־
 14 שִׁפְרָתָהּ סָבִיב זֵרֵת הָאֲחֵר וְזֶה גִב הַמִּזְבֵּחַ : וּמִחִיק
 הָאֲרִיז עַד־הָעֹרֶה הַתְּחִלְתוֹנָה שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְרֹחַב

* הורתי קרי

* צורתו קרי

execute my ordinances, and keep all my commandments to walk in them: then will I perform my word with thee, which I have spoken unto David thy father. 13. And I will dwell among the children of Israel, and will not forsake my people Israel.

HAPHTORAH OF TEZAVVEH.

[But if it be the Sabbath before Purim, they read the Haphtorah of Zachor, 1 Sam. xv. 1, "And Samuel said unto Shaül," which see.]

EZEKIEL xliii. 10.

10. Thou son of man, tell the house of Israel of the house, that they may be ashamed of their iniquities: and let them measure the pattern. 11. And if they be ashamed of all that they have done, then let them know the form of the house, and its arrangement, and its goings-out, and its entrances, and all its forms, and all its plans, and all its forms, and all its orders: and write them down before their eyes, that they may observe the whole of its form, and all its plans, and carry them out. 12. This is the law for the house, Upon the top of the mountain shall the whole limit thereof round about be most holy; behold, this is the law for the house. 13. And these are the measures of the altar in cubits, The cubit is a cubit and an hand-breadth; and the bottom shall be a cubit, and the breadth a cubit, and the border thereof by its edge round about shall be a span: and this shall be the outside of the altar. 14. And from the bottom upon the ground even to the lower projection

- אָמַח אַחַר וּמִהַעֲזֹרָה הַקִּטְנָה עַד־הַעֲזֹרָה
 15 הַגְּדוֹלָה אַרְבַּע אַמּוֹת וְרַחֵב הָאֵמָה: וְהַהֲרֹאֵל
 אַרְבַּע אַמּוֹת וּמִהַאֲרָאֵל וְלַמַּעֲלָה הַקִּרְנוֹת
 16 אַרְבַּע: וְהָאֲרָאֵל שֶׁתִּים עֶשְׂרֵה אַרְךָ כִּשְׁתִּים
 17 עֶשְׂרֵה רָחֵב רְבֹועַ אֵל אַרְבַּעַת רַבְעֵיו: וְהַעֲזֹרָה
 אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אַרְךָ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה רָחֵב אֵל
 אַרְבַּעַת רַבְעֵיהָ וְהַגְּבוּל סְבִיב אֹרְחָתָה חֲצֵי הָאֵמָה
 וְהַחִיק לָהּ אֵמָה סְבִיב וּמַעֲלֵתָהּ פְּנוֹת קָדִים:
 18 וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּיַד־אָדָם כֹּה אָמַר יְהוָה יְהוֹה אֱלֹהֵי
 חַקּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בַּיּוֹם הַזֶּה עֲשׂוּתוֹ לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה
 19 וְלִזְרוֹק עָלָיו דָּם: וְנִתְחַתָּה אֶל־הַכְּהֻנִּים הַלְוִיִּם
 אֲשֶׁר הֵם מְזֻרַע צְדוֹק הַקִּרְבִּים אֵלַי נֶאֱמַר אֲדַנִּי
 20 יְהוָה לְשִׁרְתָּנִי פֶּר בְּזִבְקֶךָ לְחַטָּאת: וְלִקְחֵתָ
 מִדְּמֹו וְנִתְחַתָּה עַל־אַרְבַּע קַרְנוֹתָיו וְאֶל־אַרְבַּע
 פְּנוֹת הַעֲזֹרָה וְאֶל־הַגְּבוּל סְבִיב וְחַטָּאת אֹרְחָתוֹ
 21 וּכְפַרְתָּהּ: וְלִקְחֵתָ אֶת הַפֶּר הַחַטָּאת וּשְׂרָפוּ
 22 בַּמִּפְקָד הַבַּיִת מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ: וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי
 תִּקְרִיב שְׁעִיר־עִזִּים תָּמִים לְחַטָּאת וְחַטָּאוּ אֶת־
 23 הַמִּזְבֵּחַ בְּאֲשֶׁר חַטָּאוּ בְּפֶר: בְּכֹלֹתֶךָ מִחַטָּא
 תִּקְרִיב פֶּר בְּזִבְקֶךָ תָּמִים וְאֵיל מִן־הַצֹּאן תָּמִים:
 24 וְהַקְרַבְתָּם לִפְנֵי יְהוָה וְהִשְׁלִיכוּ הַכְּהֻנִּים עֲלֵיהֶם

* האריאל קרי

* ומהאריאל קרי

shall be two cubits, and the breadth one cubit; and from the lesser projection even to the greater projection shall be four cubits, and the breadth one cubit. 15. And the upper portion of the altar shall be four cubits; and from the upper surface^a of the altar and upward shall be the four horns. 16. And the upper surface of the altar shall be twelve cubits long, twelve broad, square on its four sides. 17. And the projection shall be fourteen cubits in length, by fourteen in breadth on its four sides; and the border about it shall be half a cubit; and the bottom thereof shall be a cubit round about; and its steps shall look toward the east.— 18. And he said unto me, Son of man, thus saith the Lord GOD, These are the ordinances of the altar on the day when it shall be finished, to offer thereon burnt-offerings, and to sprinkle thereon blood. 19. And thou shalt give to the priests the Levites that are of the seed of Zadok, who approach unto me, saith the Lord GOD, to minister unto me, a young bullock for a sin-offering. 20. And thou shalt take of his blood, and put it on its four horns, and on the four corners of the projection, and upon the border round about; and thou shalt cleanse it and make an atonement for it. 21. And thou shalt take the bullock of the sin-offering, and some one shall burn him at an appointed place of the house, without the sanctuary. 22. And on the second day shalt thou offer a he-goat without blemish for a sin-offering; and they shall cleanse the altar, as they did cleanse it with the bullock. 23. When thou hast made an end of cleansing it, thou shalt offer a young bullock without blemish, and a ram out of the flock without blemish. 24. And thou shalt bring them near before the LORD, and the priests shall throw salt upon them, and they shall offer

^a “The place of offering,” ARNHEIM; it properly means, “lion of God;” the upper division is to be four feet in height, and be a square of twelve by twelve.

25 מִלַּח וְהִעֲלֹו אוֹתָם עֲלֶיהָ לַיהוָה : שִׁבְעַת יָמִים
 תַּעֲשֶׂה שְׁעִיר־חַטָּאת לַיּוֹם וּפָר בֶּן־בָּקָר וְאַיִל
 26 מִן־הַצֹּאן הַתְּמִימִים יַעֲשׂוּ : שִׁבְעַת יָמִים וְכִפְרוּ
 27 אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְטָהְרוּ אֹתוֹ וּמִלֵּאוּ יָדָו : וַיִּכְלוּ
 אֶת־הַיָּמִים וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי וְהִלָּאָה יַעֲשׂוּ
 הַכֹּהֲנִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־עוֹלוֹתֵיכֶם וְאֶת־
 שְׁלֵמֵיכֶם וּרְצֹאתֵי אֶתְכֶם נֶאֱמַר אֲדַנִּי יְהוָה :

הפטרת כי תשא

במלכים א' סימן י"ח

1 וַיְהִי יָמִים רַבִּים וַדְּבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־אַלְהֵהוּ
 בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר לְךָ הִרְאָה אֶל־אַחֲאָב
 2 וְאַתָּנָה מָטָר עַל־פְּנֵי הַיַּדְמָה : וַיִּלֶּךְ אֶלְהֵהוּ
 3 לַהֲרֹאות אֶל־אַחֲאָב וְהִרְעֵב חֹזֶק בְּשִׁמְרוֹן : וַיִּקְרָא
 אַחֲאָב אֶל־עַבְדָּיהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת וְעַבְדָּיהוּ הָיָה
 4 יֵרֵא אֶת־יְהוָה מְאֹד : וַיְהִי בַּהֲכָרִית אֵיזֶבֶל אֶת
 נְבִיאֵי יְהוָה וַיִּקַּח עַבְדָּיהוּ מֵאֵה נְבִיאִים וַחֲבִיאִים
 5 חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמַּעְרָה וּכְלָכְלָם לֶחֶם וּמֵים : וַיֹּאמֶר
 אַחֲאָב אֶל־עַבְדָּיהוּ לְךָ בְּאֶרֶץ אֶל־כָּל־מַעֲיְנֵי הַפְּמִים
 וַיֵּלֶךְ כָּל־הַנְּחָלִים אוֹלֵי וְנִמְצְאוּ חֲצִיר וּנְחִירָה סוּם
 * יכפרו קרי * ידיו קרי *

them up as a burnt-offering unto the LORD. 25. Seven days shalt thou prepare a goat for a sin-offering every day : and a young bullock, and a ram out of the flock, without blemish shall they prepare. 26. Seven days shall they atone for the altar and purify it ; and they shall consecrate the same. 27. And when these days are expired, it shall be, that on the eighth day, and thenceforward, the priests shall prepare upon the altar your burnt-offerings, and your peace-offerings ; and I will accept you in favour, speaketh the Lord GOD.

[If it be the Sabbath of Parah, they say the Haphtorah from Ezekiel xxxvi. 16, which see.]

HAPHTORAH OF KI TISSAH.

1 KINGS xviii. 1.

CHAP. XVIII. 1. And it lasted many days, when the word of the LORD came to Elijah in the third year, saying, Go show thyself unto Achab ; and I will send rain over the face of the earth. 2. And Elijah went to show himself unto Achab ; and the famine was grievous in Samaria. 3. And Achab called Obadiah, who was the superintendent of the house ;—(now Obadiah feared the LORD greatly : 4. For it happened, when Izebel cut off the prophets of the LORD, that Obadiah took a hundred prophets, and hid them each fifty in one cave, and provided them with bread and water ;) 5. And Achab said unto Obadiah, Go through the land, unto all the springs of water, and unto all the brooks : peradventure we may find grass and keep alive horse and

- 6 וּפָרַד וְלֹא נִכְרִית מִהִבְהֵמָה : וַיִּחַלְקוּ לָהֶם אֶת־
הָאָרֶץ לְעֵבְרֵי־בֵּה אַחֲאָב הַלֵּךְ בְּדֶרֶךְ אַחֵד לְכַדּוֹ
7 וְעֵבְרֵיהֶוּ הַלֵּךְ בְּדֶרֶךְ־אַחֵד לְכַדּוֹ : וַיְהִי עֲבַדְיָהוּ
בְּדֶרֶךְ וַהֲגִה אֱלֹהֵהוּ לְקִרְאָתוֹ וַיִּכְרְהוּ וַיִּפֹּל עַל־פְּנָיו
8 וַיֹּאמֶר הֲאֵתָה זֶה אֲדַנִּי אֱלֹהֵהוּ : וַיֹּאמֶר לוֹ אֲנִי
9 לָךְ אֹמֵר לְאֲדֹנָיָה הִנֵּה אֱלֹהֵהוּ : וַיֹּאמֶר מֶה חֲטָאתִי
כִּי־אַתָּה נֹתֵן אֶת־עַבְדְּךָ כִּי־אֶחָאָב לְהַמִּיתָנִי :
10 חַי וְיְהוּדָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יִשְׁגֹּוּ וּמַמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־
שָׁלַח אֲדֹנִי שָׁם לְבַקֵּשׁךָ וְאָמְרוּ אֵין וַהֲשִׁבִיעַ אֶת־
11 הַמַּמְלָכָה וְאֶת־הַגֹּוֹי כִּי לֹא יִמְצָאָכָה : וְעַתָּה אַתָּה
12 אָמַר לָךְ אֹמֵר לְאֲדֹנָיָה הִנֵּה אֱלֹהֵהוּ : וַהֲיָה אֲנִי וְ
אַלֶּךְ מֵאַחֲתֶךָ וְרוּחַ יְהוָה יִשְׁאֲפֶךָ עַל אֲשֶׁר לֹא־אָדַע
וּבִאתִי לְהַגִּיד לְאַחֲאָב וְלֹא יִמְצָאָךָ וַהֲרַגְנִי וְעַבְדְּךָ
13 יֵרָא אֶת־יְהוָה מִנְעָרָי : הֲלֹא־הִגַּד לְאֲדֹנִי אֶת־
אַשְׁר־עָשִׂיתִי בְּהַרְגֹוֹ אִיזָבֵל אֶת נְבִיאֵי יְהוָה וְאַחֲבָא־
מִנְבִיאֵי יְהוָה מָאֵה אִישׁ חֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים אִישׁ
14 בַּמַּעֲרָה וְאֶכְלָכְלָם לֶחֶם וּמַיִם : וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר
15 לָךְ אֹמֵר לְאֲדֹנָיָה הִנֵּה אֱלֹהֵהוּ וַהֲרַגְנִי : וַיֹּאמֶר
אַלֶּהוּ חַי יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עֲמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי
16 הַיּוֹם אֲרָאָה אֱלֹוֹי : וַיֵּלֶךְ עֲבַדְיָהוּ לְקַבֵּאת אַחֲאָב
17 וַיַּגִּדְלוֹ וַיֵּלֶךְ אַחֲאָב לְקַבֵּאת אֱלֹהֵהוּ : וַיְהִי כִרְאוֹת

mule, that we lose not all the cattle. 6. So they divided the land between them to pass through it: Achab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself. 7. And as Obadiah was on the way, behold, Elijah came toward him; and he recognised him, and fell on his face, and said, Art thou indeed my lord Elijah? 8. And he answered him, I am: go, tell thy lord, Behold, Elijah is here. 9. And he said, What have I sinned, that thou wouldest deliver thy servant into the hand of Achab, to slay me? 10. As the LORD thy God liveth there is no nation or kingdom, whither my lord hath not sent to seek thee; and when they said, He is not here: he caused the kingdom and nation to take an oath, that no one could find thee. 11. And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah is here. 12. And it may come to pass, that when I go from thee, the spirit^a of the LORD may carry thee whither I know not; and when I come to inform Achab, and he cannot find thee, he will slay me; but I thy servant have feared the LORD from my youth. 13. Hath it not been told unto my lord what I did when Izebel slew the prophets of the LORD, how I hid a hundred men of the prophets of the LORD, fifty each in one cave, and provided them with bread and water? 14. And now thou sayest, Go tell thy lord, Behold, Elijah is here: and he will slay me. 15. And Elijah said, As the LORD of hosts liveth, before whom I have stood, surely^b to-day will I show myself unto him. 16. So Obadiah went to meet Achab, and he informed him; and Achab went to meet Elijah. 17. And it came to pass, when Achab saw Elijah, that Achab said unto him,

^a "Wind of the LORD."—MOSES FRIEDLÄNDER.

^b כִּי in this connexion is to be taken as a strong affirmation: "surely, without doubt."

אַחֲזָב אֶת־אֱלֹהֵי וַיֹּאמֶר אַחֲזָב אֱלֹהֵי הָאֲרֶזָה זֶה
 18 עָבַר יִשְׂרָאֵל : וַיֹּאמֶר לֹא עָבַרְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי
 אִם־אֲרֶזָה וּבֵית אֲבִיךָ בַּעֲזֹבְכֶם אֶת־מִצְוֹת יְהוָה
 19 וַהֲתַלַּךְ אַחֲרַי הַבְּעָלִים : וְעַתָּה שְׁלַח קִבְּץ אֵלַי
 אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַר הַכְּרִמָּל וְאֶת־נְבִיאֵי
 הַבְּעַל אַרְבַּע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה
 אַרְבַּע מֵאוֹת אֲכֹלֵי שֶׁלֶחַן אֲזַבֵּל :

כאן כתחילין הספרדים והאיטליאני וק"ק פפ"ד

20 וַיִּשְׁלַח אַחֲזָב כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבְּץ אֶת־
 21 הַנְּבִיאִים אֶל־הַר הַכְּרִמָּל : וַיֵּגֶשׂ אֱלֹהֵי אֶל־כָּל־
 הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־מָתַי אַתֶּם פְּסָחִים עַל־שִׁתִּי
 הַסַּעֲפִים אִם־יְהוָה הָאֱלֹהִים לָכוּ אַחֲרָיו וְאִם־
 22 הַבְּעַל לָכוּ אַחֲרָיו וְלֹא־עָנּוּ הָעָם אֶתּוֹ דָּבָר : וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהֵי אֶל־הָעָם אֲנִי נֹתַרְתִּי נְבִיא לַיהוָה לְבַדִּי
 23 וּנְבִיאֵי הַבְּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים אִישׁ : וַיִּתְּנוּ־
 לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וַיִּבְחָרוּ לָהֶם הַפָּר הַהֶאֱחָד
 וַיִּנְתְּחֻהוּ וַיִּשְׂימוּ עַל־הַעֲצִים וְאֵשׁ לֹא יִשְׂימוּ וְאֲנִי
 אֶעֱשֶׂה וְאֶת־הַפָּר הַהֶאֱחָד וְנִתַּתִּי עַל־הַעֲצִים וְאֵשׁ
 24 לֹא אִשִּׁים : וּקְרֹאתֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֲנִי אֶקְרָא
 בְּשֵׁם־יְהוָה וְהָיָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־יַעֲנֶנָּה כְּאֵשׁ הוּא

Art thou he that troubleth^a Israel? 18. And he answered, I have not troubled Israel; but thou, and thy father's house, through your forsaking the commandments of the LORD, and because thou hast followed the Baälim. 19. And now send, gather unto me all Israel at Mount Carmel, and the prophets of Baäl four hundred and fifty, and the prophets of the grove four hundred, who eat at the table of Izebel.

[THE PORTUGUESE COMMENCE HERE.]

20. And Achab sent round among all the children of Israel, and he assembled the prophets at Mount Carmel. 21. And Elijah approached unto all the people, and said, How long halt ye between the two opinions? if the LORD is the God, follow him; and if Baäl—follow him; and the people answered him not a word. 22. And Elijah said unto the people, I alone have been left a prophet of the LORD; but the prophets of Baäl are four hundred and fifty men. 23. Let therefore be given unto us two bullocks; and let them choose for themselves the one bullock, and cut it in pieces, and lay it on wood, and put no fire to it: and I will prepare the other bullock, and lay it on wood, and put no fire to it. 24. And call ye on the name of your gods, and I will call on the name of the LORD: and it shall be that the God who answereth by fire, he shall be the (true) God; and all the people answered and said, The

^a “Bringer of destruction to Israel;” ARNHEIM. It must be understood that the country was suffering from the want of rain, which Achab ascribed to the interference of Elijah (see 1 Kings xvii. 1); but the prophet properly laid the fault upon the king and his family, who through their sins had caused the heavens to be shut up that there was no rain; they, therefore, not he, had brought the destruction on Israel.

- 25 הָאֱלֹהִים וַיַּעַן בְּלִהְעֵם וַיֹּאמְרוּ טוֹב הַדְּבָר : וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהֵינוּ לְנִבְיָאֵי הַבְּעַל בְּחָרוּ לָכֶם הַפֶּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ
 רֵאשִׁינָה כִּי אַתֶּם הָרִבִּים וְקִרְאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם
 26 וְאִשׁ לֹא תִשְׂמוּ : וַיִּקְחוּ אֶת־הַפֶּר אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם
 וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁם־הַבְּעַל מִהַבְּקָר וְעַד־הַצֹּהָרִים
 לֵאמֹר הַבְּעַל עֲנֵנוּ וְאִין קוֹל וְאִין עֲנָה וַיִּפְסְחוּ עַל־
 27 הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה : וַיְהִי בַצֹּהָרִים וַיִּהְיֶה כָהֵם
 אֱלֹהֵינוּ וַיֹּאמֶר קְרְאוּ בְּקוֹל־גְּדוֹל כִּי־אֱלֹהִים הוּא
 כִּי־שָׁיִחַ וְכִי־שָׁיַג לוֹ וְכִי־דָרַךְ לוֹ אוֹלֵי יָשָׁן הוּא
 28 וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל גְּדוֹל וַיִּתְגַּדְּדוּ כַּמִּשְׁפָּטִים
 29 בַּחֲרָבוֹת וּבִרְמָחִים עַד־שִׁפְך־דָּם עֲלֵיהֶם : וַיְהִי
 כַּעֲבוֹר הַצֹּהָרִים וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לַעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְאִין־
 30 קוֹל וְאִין־עֲנָה וְאִין קָשָׁב : וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵינוּ לְכָל־הָעָם
 גִּישׁוּ אֵלַי וַיִּגְשׂוּ כָל־הָעָם אֵלָיו וַיִּרְפָּא אֶת־מִזְבֵּחַ
 31 יְהוָה הַהַרֹּם : וַיִּקַּח אֱלֹהֵינוּ שְׁתֵּים עָשָׂר אֲבָנִים
 כַּמִּסְפָּר שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
 32 אֵלָיו לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יְהִי שִׁמְךָ : וַיִּבְנֶה אֶת־
 הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ הַתְּעֵלָה כְּבֵית
 33 סֹאתִים זָרַע סָבִיב לְמִזְבֵּחַ : וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים
 34 וַיִּנְתַּח אֶת־הַפֶּר וַיִּשֶׂם עַל־הָעֵצִים : וַיֹּאמֶר מִלְּאֵנוּ
 אַרְבַּעַה כַּדִּים מִיָּם וַיִּצְקוּ עַל־הַתְּעֵלָה וְעַל־הָעֵצִים

proposal is good. 25. And Elijah said unto the prophets of Baäl, Choose you for yourselves the one bullock, and prepare it first; for ye are the many; and call on the name of your gods, but put no fire to it. 26. And they took the bullock which he had given to them, and they prepared it; and they called on the name of Baäl from morning even until noon, saying, O Baäl, answer us; but there was no voice, nor any answer; and they danced about the altar which had been made. 27. And it came to pass at noon, that Elijah mocked at them, and said, Call with a loud voice; for he is a god; either he is holding council, or he is busy in some pursuit, or he is on a journey; or peradventure he sleepeth, and will awaken. 28. And they called with a loud voice and cut themselves after their custom with knives and spears, till the blood gushed out over them. 29. And it came to pass, when midday was past, that they practised their follies until near the time of the offering of the evening sacrifice; but there was neither voice, nor any answer, nor any perceptible sound. 30. And Elijah said unto all the people, Come near unto me; and all the people came near unto him; and he repaired the altar of the LORD that had been broken down. 31. And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of the LORD had come, saying, Israel shall be thy name. 32. And he built of the stones an altar in the name of the LORD; and he made a trench as great as would contain two measures of seed about the altar. 33. And he put in order the wood, and cut the bullock in pieces, and laid them on the wood, 34. And he said, Fill four jars with water, and pour it on the burnt sacrifice, and on the wood; and he said, Do it the second time; and they did it the second time; and he

- 35 וַיֹּאמֶר יְשׁוּבוּ וַיִּשְׁנוּ וַיֹּאמְרוּ שְׁלֹשׁוּ וַיִּשְׁלְשׁוּ: וַיֵּלְכוּ
הַיָּמִים סָבִיב לְמִזְבֵּחַ וְגַם אֶת־הַתְּעֹלָה מִלֵּאֲמִים:
36 וַיְהִי בַעֲלוֹת הַמִּנְחָה וַיָּגֵשׁ אֵלָיוּ הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם יִצְחָק וַיִּשְׂרָאֵל הַיּוֹם יוֹדַע
כִּי־אַתֶּם אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וְאֲנִי עֲבָדְךָ וּבְדַבְרֶיךָ
37 עָשִׂיתִי אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: עַנְנֵי יְהוָה עָנְנֵי
וַיִּרְעוּ הָעַם הַזֶּה כִּי־אַתֶּם יְהוָה הָאֱלֹהִים וְאַתֶּם
38 הַסַּבְתֶּם אֶת־לְבָבְכֶם אַחֲרָיִת: וַתִּפְּלֵ אִשׁ־יְהוָה וַתֹּאכַל
אֶת־הַתְּעֹלָה וְאֶת־הַדְּעָזִים וְאֶת־הָאֲבָקִים וְאֶת־הַדְּהָעֶפֶר
39 וְאֶת־הַיָּמִים אֲשֶׁר־בְּרַתְּעֹלָה לַחֲכָה: וַיִּרְא כָּל־הָעַם
וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים:

הפטרת ויקהל

כמנהג הספרדים

במלכים א' כ"ז

- 13 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת־חִירָם מִצֹּר:
14 בֶן־אִשָּׁה אַלְמָנָה הוּא מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וְאָבִיו אִישׁ־
צֹרִי חָרָשׁ נְחֹשֶׁת וַיִּמְלֵא אֶת־הַחֲכָמָה וְאֶת־
הַתְּבוּנָה וְאֶת־הַדַּעַת לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלָאכָה בְּנְחָשֶׁת

* יתיר *

said, Do it the third time; and they did it the third time. 35. And the water ran round about the altar; and the trench also he filled with water. 36. And it came to pass, at the time of the offering of the evening sacrifice, that Elijah the prophet came near, and said, O LORD, God of Abraham, of Isaac, and of Israel, this day let it be known that thou art God in Israel, and that I am thy servant, and that at thy word I have done all these things. 37. Answer me, O LORD, answer me, and let all this people know that thou, O LORD, art the God, and thou wilt (then) have turned their heart back again.^a 38. And the fire of the LORD then fell, and consumed the burnt sacrifice, and the wood, and the stones, and the dust; and the water that was in the trench it licked up. 39. And when all the people saw this, they fell on their faces; and they said, the LORD—he is the God; the LORD—he is the God.

HAPHTORAH OF VAYAKHEL,

[ACCORDING TO THE PORTUGUESE JEWS.]

I KINGS vii. 13.

13. And the king Solomon sent and fetched Chiram out of Tyre. 14. He was the son of a widow of the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in copper: and he was filled with wisdom, and understanding, and knowledge, to make every work in copper; and he

^a This is according to ARNHEIM's version; others give, "that through thy permission their heart was hitherto turned backward." The

- ויבוא אל המלך שלמה ויעש את כל מלאכתו :
 15 ויצר את השני העמודים נחשת שמנה עשרה
 אמה קומת העמוד האחד וחוט שמים עשרה
 16 אמה יסב את העמוד השני : ושתי כתרת עשה
 לתת על ראשי העמודים מצק נחשת חמש
 אמות קומת הכתרת האחת וחמש אמות קומת
 17 הכתרת השנית : שבכים מעשה שבכה גדלים
 מעשה שרשרות לכתרת אשר על ראש
 העמודים שבעה לכתרת האחת ושבעה לכתרת
 18 השנית : ויעש את העמודים ושני טורים סביב
 על השבכה האחת לכסות את הכתרת אשר
 על ראש הרמנים וכן עשה לכתרת השנית :
 19 וכתרת אשר על ראש העמודים מעשה שושן
 20 באולם ארבע אמות : וכתרת על שני העמודים
 גם מפעל מלעמת הבטן אשר לעבר שבכה
 והרמנים מאתים טרים סביב על הכתרת
 21 השנית : ויגם את העמרים לאלם ההיכל ויגם
 את העמוד הימני ויקרא את שמו יכין ויגם את
 22 העמוד השמאלי ויקרא את שמו בעז : ועל ראש
 העמודים מעשה שושן ותתם מלאכת העמודים :
 23 ויעש את הים מוצק עשר באמה משפתו על-

came to the king Solomon, and did all his work. 15. And he cast the two pillars of copper, eighteen cubits was the height of one pillar: and a line of twelve cubits did encompass the second pillar. 16. And he made two capitals of molten copper, to set upon the tops of the pillars: five cubits was the height of the one capital, and five cubits was the height of the other capital: 17. And nets of checker-work, and wreaths of chain-work, for the capitals which were upon the top of the pillars; seven for the one capital, and seven for the other capital. 18. And he made the pillars, so that two rows of pomegranates were round about upon the one net-work, to cover the capitals that were upon the top: and the same he made for the other capital. 19. And the capitals, that were upon the top of the pillars, furnished with lily-work, (as) in the porch, were four cubits. 20. And the capitals upon the two pillars rose also above, close by the rounding which was on the side of the net-work: and the pomegranates were two hundred, in rows round about, upon the other capital. 21. And he set up the pillars for the porch of the temple; and he set up the right pillar, and called its name Yachin; and he set up the left pillar, and called its name Boáz. 22. And upon the top of the pillars there was lily-work; and so was finished the work of the pillars. 23. And he made the molten sea, ten cubits from the one brim to the other, round

former version, however, is more in concert with what precedes and follows. Elijah had represented to the people the folly of their indecision; and proposed thereupon the test of fire as a mark of the divinity in either god. He therefore prays, after the vanity of Baäl had been exhibited, that the Lord would answer him with fire, through which means the people would become converted. And so it was. Nevertheless the usual version can be defended, as meaning, that their many sins had hitherto prevented their repentance.

שְׁפָרוּ עֲגֹל וְסָבִיב וְחָמֵשׁ בְּאַמָּה קוֹמָרוֹ וְקוֹה
 24 שְׁלֵשִׁים בְּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב: וּפְקָעִים מֵהַחֹת
 לְשִׁפְתוֹ וְסָבִיב סָבִיב אֹתוֹ עֲשֹׂר בְּאַמָּה מִקְפִּים
 אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנֵי טוּרִים הַפְּקָעִים יִצְקִים
 25 בִּיצְקָתוֹ: עֹמֵר עַל־שְׁנֵי עֲשָׂר בְּקָר שְׁלֹשָׁה פָּנִים וְ
 צְפוּנָה וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים יָמָה וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים נֹגְבָה
 וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמַעְלָה
 26 וְכָל־אֲחֵרֵיהֶם בֵּיתָה: וְעֵבִיז טַפַּח וְשִׁפְתוֹ כְּמַעֲשֵׂה
 שִׁפְת־כּוֹס פָּרַח שׁוֹשֵׁן אֲלָפִים בַּת יָבִיל:

הפטרת ויקהל כמנהג האשכנזים

והיא הפטרת פקודי ככנהג הכפרדים ובפרשת שקלים מפטירין בן שבע שנים

במלכ' א' סימן ז'

40 וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־הַכִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־
 הַמְזַרְקוֹת וַיְכַל חִירוֹם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה
 41 אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה: עֹמְדִים
 שְׁנַיִם וְגֹלֹת הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים
 שְׁתֵּי וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתֵּי לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֹלֹת
 42 הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים: וְאֶת־
 הָרַמְנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לְשִׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי
 * יקו קר *

all about, and it was five cubits in height: and a line of thirty cubits did encompass it round about. 24. And colocynt-shaped knobs were under its brim round about encompassing it, ten in a cubit, encompassing the sea round about, in two rows, the colocynts were cast (with it) when it was cast. 25. It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea was set above upon them, and all their hinder parts were inward. 26. And its thickness was a hand's breadth, and its brim was wrought like the brim of a cup, with lily buds: it contained two thousand baths.

HAPHTORAH OF VAYAKHEL,

ACCORDING TO THE GERMAN JEWS, AND IS READ BY THE
PORTUGUESE ON PEKUDAY.

I KINGS vii. 40.

40. And Chiram made the lavers, and the shovels, and the basins; so Chiram made an end of doing all the work that he made for the king Solomon for the house of the LORD: 41. The two pillars, and the two bowls of the capitals that were on the top of the two pillars; and the two net-works, to cover the two bowls of the capitals which were upon the top of the pillars: 42. And the four hundred pomegranates for the two net-works, two rows of pomegranates for each net-work, to cover the two bowls of the capitals that were upon the pillars: 43. And the ten bases, and the ten lavers

טורים רמנים לשבכה האחת לכסות את־שתי
 43 גלות הבתרת אשר על־פני העמודים: ואת־
 המכנות עֶשֶׂר ואת־הבִּירֹת עֶשְׂרֵה על־המכנות:
 44 ואת־הַיָּם הַיָּחִיד ואת־הַבְּקָר שְׁנַיִם־עֶשְׂרֵה תחת
 45 הַיָּם: ואת־הַסִּירוֹת ואת־הַיַּעֲיִים ואת־הַמְּזֻרְקוֹת
 ואת־כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּל אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ
 46 שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֻטָּה: כַּכֹּבֵר הַיִּרְדָּן
 יַעֲקֹם הַמֶּלֶךְ כַּמַּעֲבָדָה הָאֲדָמָה בֵּין סָכוֹת וּבֵין
 47 צָרְחָן: וַיִּנַּח שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַכֵּלָיִם מְרֻב מְאֹד
 48 מְאֹד לֹא נִחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת: וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה
 אֶת־כָּל־הַכֵּלָיִם אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֵת מִזְבַּח הַזָּהָב
 49 ואת־הַשְּׁלֶחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב: ואת־
 הַמְּנֹרֹת חֲמִשׁ מִיָּמִין וְחֲמִשׁ מִשְּׂמָאל לִפְנֵי הַדָּבִיר
 זָהָב סָגוֹר וְהַפָּרַח וְהַנֶּרֶת וְהַמְּלַקְחִים זָהָב:
 50 וְהַסּוּפוֹת וְהַמְּזֻמְרוֹת וְהַמְּזֻרְקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת
 זָהָב סָגוֹר וְהַפִּתּוֹת לְכַלְתוֹת הַבֵּית הַפְּנִימִי
 לַקֹּדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים לְדַלְתֵי הַבַּיִת לְהִיכָל זָהָב:

הפטרת פקודי

במלכים א' סימן ז'

51 וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
 בֵּית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קֹדְשֵׁי דָוִד אָבִיו אֶת־
 * האלה קרי

on the bases; 44. And the one sea, and the twelve oxen under the sea; 45. And the pots, and the shovels, and the basins, and all these vessels, which Chiram made for the king Solomon for the house of the LORD, were of polished copper. 46. In the plain of the Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarthan. 47. And Solomon left all the vessels unweighed, because they were exceedingly many; neither was the weight of the copper sought out. 48. And Solomon made all the vessels that pertained unto the house of the LORD; the altar of gold, and the table whereupon the shewbread was, of gold, 49. And the candlesticks, five on the right side, and five on the left, before the oracle, of pure gold, with the flowers, and the lamps, and the tongs of gold, 50. And the bowls, and the snuffers, and the basins, and the spoons, and the censers of pure gold; and the hinges, for the doors of the inner house, the most holy place, for the doors of the house, of the temple, of gold.

HAPHTORAH OF PEKUDAY,

[ACCORDING TO THE GERMAN JEWS.]

I KINGS vii. 51.

51. And so was ended all the work that the king Solomon made for the house of the LORD; and Solomon brought in the things sanctified by David his father, the silver, and

הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֲצִרוֹת בַּיִת
 1 יְהוָה: אֹזן יִקְהַל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־
 רֵאשֵׁי הַמִּטּוֹת נְשִׂאֵי הָאֲבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־
 הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־
 2 יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הַיֵּימֹת צִיּוֹן: וַיִּקְהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ
 שְׁלֹמֹה כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בִּירַח הַמַּעֲתָנִים בְּחָג הַיּוֹם
 3 הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי: וַיָּבֹאוּ כָל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁאוּ
 4 הַכְּהֻנִּים אֶת־הָאֲרוֹן: וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־
 אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל וַיַּעֲלוּ
 5 אֹתָם הַכְּהֻנִּים וְהַלְוִיִּם: וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עַבְדֵי
 יִשְׂרָאֵל הַנוֹעֲדִים עָלָיו אָהָוּ לִפְנֵי הָאֲרוֹן מִזִּבְחִים
 6 צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסְפְּרוּ וְלֹא יִמְנוּ מֵרֶב: וַיָּבֹאוּ
 הַכְּהֻנִּים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־
 דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים אֶל־תַּחַת כַּנְּפֵי
 7 הַכְּרוּבִים: כִּי הַכְּרוּבִים פָּרְשִׁים כַּנְּפִים אֶל־מְקוֹם
 הָאֲרוֹן וַיִּסְכּוּ הַכְּרוּבִים עַל־הָאֲרוֹן וְעַל־כַּדָּיו
 8 מִלְּמַעְלָה: וַיִּצְרְכוּ הַבָּדִים וַיֵּרְאוּ רֵאשֵׁי הַבָּדִים
 מִן־הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא יָרְאוּ חֲחוּצָה וַיִּהְיוּ
 9 שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: אֵין בְּאֲרוֹן זָכַן שְׁנֵי לַחֹת
 הַמַּבְּנִים אֲשֶׁר הִנֵּחַ שָׁם מִשָּׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת
 יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֲרָץ מִצְרָיִם:

the gold, and the vessels, and he placed these in the treasuries of the house of the LORD. 1. Then did
CHAP. VIII. Solomon assemble the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the princes of the divisions of the children of Israel, unto the king Solomon in Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion. 2. And all the men of Israel assembled themselves unto the king Solomon at the feast^a in the month Ethanim, which is the seventh month. 3. And all the elders of Israel came, and the priests took up the ark. 4. And they brought up the ark of the LORD, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that were in the tabernacle, even these did the priests and the Levites bring up. 5. And the king Solomon, and all the congregation of Israel, that were assembled unto him, walked with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be told nor numbered for multitude. 6. And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto its place, into the oracle of the house, to the most holy place, under the wings of the cherubim. 7. For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubim covered the ark and the staves thereof from above. 8. And they had made the staves so long, that the ends of the staves were seen out in the holy place in the front of the oracle, but they were not seen without;^b and they remained there unto this day. 9. There was nothing in the ark save the two tables of stone, which Moses had placed therein at Horeb, where the LORD made a covenant

^a The feast of Tabernacles, celebrated in the month of Tishry, formerly Ethanim.

^b The staves which Moses had made to carry the ark, had been made longer than before, and they just touched the curtain, so as to be merely perceptible on the outside.

- 10 וַיְהִי בַצֵּאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ וְהָעֲגֹן מֵלֶא אֶת־
 11 בַּיִת יְהוָה: וְלֹא־יָבִלּוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי
 12 הָעֲגֹן כִּי־מֵלֶא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בַּיִת יְהוָה: אֹז אָמַר
 13 שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לְשָׁכֵן בְּעֶרְפֶּל: בְּנֵה בְנֵיתִי בַּיִת
 14 זָבֵל לָךְ מָכוֹן לְשִׁבְתֶּךָ עוֹלָמִים: וַיִּסַּב הַמֶּלֶךְ אֶת־
 15 פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל־קְהֵל יִשְׂרָאֵל וְכָל־קְהֵל
 16 יִשְׂרָאֵל עָמַד: וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 17 אֲשֶׁר דִּבֶּר כִּפְיוֹ אֶת דְּוֹר אָבִי וַיְבָרֵךְ מֵלֶא לֵאמֹר:
 18 מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל
 19 מִמִּצְרַיִם לֹא־בָחַרְתִּי בְעִיר מְכֹל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל
 20 לְבָנוֹת בַּיִת לְהִיוֹת שְׁמִי שָׁם וְאֶבְחַר בְּדָוִד לְהִיוֹת
 21 עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי עִם־לֵבֶךְ דָּוִד אָבִי לְבָנוֹת
 22 בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵל־
 23 דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־לִבְּךָ לְבָנוֹת בַּיִת
 24 לְשְׁמִי הִטִּיבֹתָ כִּי הָיָה עִם־לִבְּךָ: רַק אַתָּה
 25 לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת כִּי אִם־בְּנֶה הֵיטָא מִחִלְצִיךָ הוֹצֵאתִי
 26 יְבִנֶה הַבַּיִת לְשְׁמִי: וַיִּקַּם יְהוָה אֶת־דְּבָרֹו אֲשֶׁר
 27 דִּבֶּר וַיִּקָּם רִמְחֹת דָּוִד אָבִי וְאֲשֶׁבַע עַל־כִּסֵּא
 28 יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיִּבְנֶנָה הַבַּיִת לְשֵׁם
 29 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּשְׁשֵׁם שָׁם מְקוֹם לְאַרְוֹן
 30 אֲשֶׁר־שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם־אַבְרָהָם
 31 בְּהוֹצִיאוֹ אֶתְּם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

with the children of Israel, when they came out of the land of Egypt. 10. And it came to pass, when the priests were come out of the holy place, that the cloud filled the house of the LORD; 11. And the priests could not stand to minister because of the cloud; for the glory of the LORD had filled the house of the LORD. 12. Then spoke Solomon. The LORD said that he would dwell in the thick darkness. 13. I have built thee a house to dwell in, a settled place for thy abode for ever. 14. And the king turned his face about, and blessed all the congregation of Israel; and all the congregation of Israel was standing; 15. And he said, Blessed be the LORD, the God of Israel, who spoke with his mouth unto David my father, and hath with his hand fulfilled it, saying, 16. Since the day that I brought forth my people Israel out of Egypt, I did not make choice of any city out of all the tribes of Israel to build a house, that my name might be therein; but I chose David to be over my people Israel. 17. And it was in the heart of David my father to build a house for the name of the LORD, the God of Israel. 18. And the LORD said unto David my father, Whereas it was in thy heart to build a house unto my name, thou didst well that it was in thy heart: 19. Nevertheless, thou shalt not build the house; but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house unto my name. 20. And the LORD hath fulfilled his word that he spoke, and I have risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD hath spoken, and I have built a house for the name of the LORD the God of Israel. 21. And I have made there a place for the ark, wherein is the covenant of the LORD, which he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt.

למפטיר קורין מהחלה פ' כי תשא עד לכפר על נפשותיכם

הפטרת פרשת שקלים

כאן מתחילין הספרדים

במלכים ב' סימן י"א

17 וַיְבָרַת יְהוָה אֶת־הַכְּרִית בֵּין יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ
 וּבֵין הָעָם לְהַיּוֹת לָעַם לִיהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם :
 18 וַיָּבֹאוּ כָל־עַם הָאָרֶץ בֵּית־הַפֶּעַל וַיִּתְּצוּהוּ אֶת־
 מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת־צִלְמוֹ שִׁבְרוּ הַיֵּטֵב וְאֵת מִתֵּן כֹּהֵן
 הַפֶּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשֶׁם הַכֹּהֵן פְּקֻדֹת
 19 עַל־בֵּית יְהוָה : וַיִּקַּח אֶת־שָׁרֵי הַמְּאוֹת וְאֶת־הַכְּרִי
 וְאֶת־הַרְצִים וְאֵת כָּל־עַם הָאָרֶץ וַיְרִידוּ אֶת־
 הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ הַרְדָּ-שַׁעַר הַרְצִים בֵּית
 20 הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל־כֶּסֶּא הַמְּלָכִים : וַיִּשְׁמַח כָּל־עַם־
 הָאָרֶץ וְהַעִיר שָׁקֵטָה וְאֶת־עֵת־לַיהוּ הַמֵּיתוּ בַּחֶרֶב
 בֵּית־מֶלֶךְ :

כאן מתחילין האשכנזים

ב' 1
 2 בַּן־שֶׁבַע שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמֶלְכוֹ : בְּשָׁנַת־שֶׁבַע
 לַיהוָה מָלַךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם
 3 וַיִּשֶׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שֶׁבַע : וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיֵּשָׁר

* המלך קרי

* מזבחתיו קרי

READING OF THE MAPHTERE FOR SABBATH SHEKALIM.

[When Rosh Chodesh Adar is on a week-day, they take out two law-books on the Sabbath preceding, and read out of the second from Exodus xxx. 11-16. But if it happen on Sabbath, they take out three law-books, and read in the second from Numbers xxviii. 9-15, and in the third, Exodus xxx. 11-16.]

HAPHTORAH OF SABBATH SHEKALIM.

2 KINGS xi. 17.

17. And Yehoyada made a covenant between the LORD and between the king and between the people, that they should be unto the LORD a people; and between the king and between the people. 18. And then went all the people of the land into the house of Baäl, and broke it down; his altars and his images they broke in pieces thoroughly, and Mattan the priest of Baäl they slew before the altars. And the priest appointed superintendents over the house of the LORD. 19. And he took the chiefs over hundreds, and the guard, and the runners, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of the LORD, and came by the way of the gate of the runners to the king's house; and he sat on the throne of the kings. 20. And all the people of the land rejoiced, and the city was in quiet: and Athaliah they had slain with the sword at the king's house.

THE GERMANS COMMENCE HERE.

CHAP. XII. 1. Seven years old was Yehoäsh when he began to reign. 2. In the seventh year of Yehu began Yehoäsh to reign; and forty years did he reign in Jerusalem, and the name of his mother was Zibyah of Beër-sheba. 3. And Yehoäsh did what was right in the

קמט הנטרת פרשת שקלים

בעיני יהוה כל־ימיו אשר הוֹרָהוּ יְהוֹדַע הַכֹּהֵן :
 4 רק הַבְּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעַם מִזִּבְחִים וּמִקְטָרִים
 5 בַּבְּמוֹת : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַכֹּהֲנִים כֹּל כֶּסֶף
 הַקֹּדְשִׁים אֲשֶׁר יוּבֵא בֵּית־יְהוָה כֶּסֶף עוֹבֵר אִישׁ
 כֶּסֶף נַפְשׁוֹת עֲרֹכוּ כֹל־כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לִב־
 6 אִישׁ לְהֵבִיא בֵּית יְהוָה : יִקְחוּ לְהֵם הַכֹּהֲנִים אִישׁ
 מֵאֵת מִכְרוֹ וְהֵם יַחְזְקוּ אֶת־בְּדֶק הַבַּיִת לְכֹל אֲשֶׁר־
 7 יִמְצֵא שָׁם בְּדֶק : וַיְהִי בַשָּׁנָה עֲשָׂרִים וּשְׁלֹשׁ שָׁנָה
 לַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לֹא־חִזְקוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־בְּדֶק הַבַּיִת :
 8 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לַיהוֹדָע הַכֹּהֵן וּלְכֹהֲנִים
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵדוּעַ אֵינְכֶם מְחֻזְקִים אֶת־בְּדֶק
 הַבַּיִת וְעַתָּה אֶל־תִּקְחוּ־כֶסֶף מֵאֵת מִכְרֵיכֶם כִּי־
 6 לְבֶדֶק הַבַּיִת הִתְנַהְרוּ : וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים לְבַלְתִּי
 קִחְרַת־כֶּסֶף מֵאֵת הָעַם וּלְבַלְתִּי חֹזֵק אֶת־בְּדֶק
 10 הַבַּיִת : וַיִּקַּח יְהוֹדָע הַכֹּהֵן אֲרוֹן אֶחָד וַיִּקַּב חֹר
 בְּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ אֶצֶל הַמִּזְבֵּחַ כְּיָמִין בְּבוֹא־אִישׁ
 בֵּית יְהוָה וַנִּתְנוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שְׁמֵרֵי הַסֶּף אֶת־
 11 כֹּל־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית־יְהוָה : וַיְהִי כִּרְאוּתָם כִּי־
 רַב הַכֶּסֶף בְּאֲרוֹן וַיַּעַל סֵפֶר הַמֶּלֶךְ וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
 12 וַיִּצְרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצֵא בֵּית־יְהוָה : וַנִּתְנוּ
 אֶת־הַכֶּסֶף הַמִּתְנָחַן עַל־יַד עֹשֵׂי הַמִּלְאָכָה

* ידו קרי

* מימין קרי

eyes of the LORD all his days that Yehoyada the priest instructed him. 4. Only the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense on the high places. 5. And Yehoash said to the priests, All the money of the dedicated things that may be brought into the house of the LORD, the money of every one that passeth the numbering, the money that every man is valued at; and all the money that cometh into any man's heart to bring into the house of the LORD; 6. The priests shall take to themselves, every man from his acquaintance; and they shall repair the breaches of the house, wheresoever any breach may be found. 7. But it happened, that in the three and twentieth year of the king Yehoash the priests had not repaired the breaches of the house. 8. Then called the king Yehoash for Yehoyada the priest, and the (other) priests, and said unto them, Wherefore do ye not repair the breaches of the house? and ye shall take now no more money from your acquaintance, but for the breaches of the house ye shall deliver it. 9. And the priests consented neither to take any money from the people, nor to repair the breaches of the house. 10. But Yehoyada the priest took a chest, and bored a hole in its lid, and he placed it beside the altar, on the right side as one cometh into the house of the LORD: and the priests that kept watch at the threshold put therein all the money that was brought into the house of the LORD. 11. And it happened, when they saw that there was much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags, and counted, the money that was found in the house of the LORD. 12. And they gave the money, after it was counted, into the hands of those who overlooked^a the workmen, that had been appointed as overseers of the house

^a According to RASHI; it might be given with "stewards."

- הַפְּקָדִים בֵּית יְהוָה וַיִּצְיֵאֵהוּ לַחֲרָשֵׁי הָעֵץ וּלְבָנִים
 13 הָעֹשִׂים בֵּית יְהוָה : וּלְגִדְרֵים וּלְחֻצְבֵי הָאֲבָן וּלְקִנּוֹת
 עֲצִים וְאֲבָנֵי מַחֲצָב לְחֹזֵק אֶת־בֵּדֶק בֵּית־יְהוָה וּלְכָל
 14 אֲשֶׁר־יֵצֵא עַל־הַבַּיִת לְחֻזְקָה : אֵף לֹא יַעֲשֶׂה בֵּית
 יְהוָה סִפּוֹת כֶּסֶף מְזֻמְרָוֹת מְזֻרְקוֹת חֲצִצְרוֹת כָּל־
 כְּלֵי זָהָב וּכְלֵי־כֶסֶף מִן־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית־יְהוָה :
 15 כִּי־לַעֲשֵׂי הַמְּלֶאכֶה יִתְּנָהוּ וְחֻזְקוֹ־כּוֹ אֶת־בֵּית יְהוָה :
 16 וְלֹא יַחֲשֹׁבוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף
 17 עַל־יָדָם לְתֵת לַעֲשֵׂי הַמְּלֶאכֶה כִּי בְּאִמְנָה הֵם
 עֹשִׂים : כֶּסֶף אֲשֶׁם וּכְסָף חֲטָאוֹת לֹא יוּבָא בֵּית
 יְהוָה לְכַהֲנִים יְהִיו :

קריאה למפטיר פרשת זכור בסוף פ' כי תצא

- 17 זְכוֹר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לָךְ עֲמֶלֶק בְּדַרְךָ בְּצֵאתְכֶם
 18 מִמִּצְרָיִם : אֲשֶׁר קָרָךְ בְּדַרְךָ וַיִּזְנֶב בְּךָ כָּל־הַנְּחַשְׁלִים
 19 אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה עָנָף וַיִּגַּע וְלֹא יָרָא אֱלֹהִים : וְהָיָה
 בְּהִנָּחֵם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְךָ מִכָּל־אֵיבֶיךָ מִסָּבִיב בְּאַרְצֵךְ
 אֲשֶׁר יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחָה
 אֶת־זְכוֹר עֲמֶלֶק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא תִשָּׁכַח :

* הכפדים קרי

of the LORD; and they laid it out to the carpenters and the builders, that wrought on the house of the LORD, 13. And to the masons, and the hewers of stone, and for the purchase of timber and hewn stones to repair the breaches of the house of the LORD, and for all that was laid out for the house to repair it. 14. Nevertheless there were not made for the house of the LORD bowls of silver, knives, basins, trumpets, all kinds of vessels of gold, or vessels of silver, of the money that was brought into the house of the LORD; 15. But they gave it to them who overlooked the workmen, and they repaired therewith the house of the LORD. 16. And they reckoned not with the men, into whose hand they delivered the money to give it to those who overlooked the workmen; for they dealt faithfully. 17. The money for trespass and the money for sin offerings was not brought into the house of the LORD: it belonged to the priests.

[The Portuguese say the first and twenty-third verses of the lxvi. of ISAIAH in addition, if it be New Moon day.]

READING OF THE MAPHTERE FOR SABBATH ZACHOR.

[On the Sabbath before Purim, take out two law-books, and read in the second from Deuteronomy xxv. 17.]

17. Remember what Amalek did unto thee, by the way, at your coming forth out of Egypt; 18. How he met thee by the way, and smote the hindmost of thee, all that were feeble behind thee, when thou wast faint and weary; and he feared not God. 19. And it shall be, when the LORD thy God giveth thee rest from all thy enemies round about, in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it, that thou shalt blot out the remembrance of Amalek from under heaven; thou shalt not forget.

בשמואל א' סימן ט"ו

- 1 וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל אֲרֵנִי שָׁלַח יְהוָה
 לְמַשְׁחָתָהּ לְמַלְכָּךְ עַל־עַמּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שִׁמְעֵ
 לְקוֹל דְּבַר־יְהוָה : כאן מתחילין האשכנזים
- 2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פָּקַדְתִּי אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה
 עִמָּלְךָ לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂם לוֹ בְּדַרְךָ בְּעִלְוֹתָו
 3 מִמְּצָרִים : עַתָּה לֵךְ וְהִכִּיתָה אֶת־עִמְלָק וְהִחַרְמְתָם
 אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלֹא תִחַמַּל עָלָיו וְהִמַּתָּה מֵאִישׁ
 עַד־אִשָּׁה מֵעוֹלָל וְעַד־יוֹנֵק מִשּׁוֹר וְעַד־שֶׁה מִגָּמֵל
 4 וְעַד־חֲמוֹר : וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל אֶת־הָעָם וַיִּפְקְדֵם
 בְּטֹלָאִים מֵאֲתָיִם אֶלְפֵי רִגְלֵי וַעֲשִׂרַת אֲלָפִים אֶת־
 5 אִישׁ יְהוּדָה : וַיָּבֹא שָׁאוּל עַד־עִיר עִמְלָק וַיַּרְבַּ בְּנַחַל :
 6 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַקִּינִי לָכוּ סֵרוּ רִדּוּ מִתּוֹךְ עִמְלָקִי
 פֶּן־יִסְפְּדֶה עַמּוֹ וְאַרְתָּה עֲשִׂיתָה חֶסֶד עִם־כָּל־בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל בְּעִלּוֹתָם מִמְּצָרִים וַיִּסֵּר קִינֵי מִתּוֹךְ עִמְלָק :
 7 וַיֵּךְ שָׁאוּל אֶת־עִמְלָק מִחֻוִּילָה בַּיּוֹם שׁוֹר אֲשֶׁר
 8 עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם : וַיַּחַפֵּשׂ אֶת־אַנְגַּ מֶלֶךְ־עִמְלָק חִי
 9 וְאֶת־כָּל־הָעָם הַחֲרִים לְפִי־חָרָב : וַיַּחְמַל־שָׁאוּל
 וְהָעָם עַל־אַנְגַּ וְעַל־מִיטֵב הַצֹּאן וְהַבָּקָר וְהַמִּשְׁנֵנִים

HAPHTORAH OF SABBATH ZACHOR.

1 SAMUEL XV. I.

CHAP. XV. 1. And Samuel said unto Shaül, Me hath the LORD sent to anoint thee as king over his people. over Israel; and now hearken thou unto the voice of the words of the LORD.

[The Germans commence here:]

2: Thus hath said the LORD of hosts, I remember what Amalek did to Israel, how he lay in wait for him on the way, when he came up from Egypt. 3. Now go and smite Amalek, and ye shall devote all that they have, and spare them not; but slay both man and woman, infant and suckling, ox and lamb, camel and ass. 4. And Shaül ordered the people to assemble, and he numbered them in Telaïm,^a two hundred thousand men on foot, and ten thousand of the men of Judah. 5. And Shaül came to the city of Amalek, and he fought in the valley. 6. And Shaül said unto the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them; for ye showed kindness to all the children of Israel, at their coming up out of Egypt; and the Kenites departed from among the Amalekites. 7. And Shaül smote the Amalekites from Chavilah until thou comest to Shur, that is before Egypt. 8. And he took Agag the king of the Amalekites alive, and he devoted all the people to the edge of the sword. 9. But Shaül

^a RASHI and others translate: "And he numbered them with lambs," and expound, he told every one to take a lamb out of the king's flock, and then counted the lambs, because it was prohibited to count the persons of Israel; see Exodus xxx. 12; others, however, consider Telaïm as the name of a place, as in the text.

ועל-הקרים ועל-כל-הטוב ולא אבו החרימם
 10 וכל-המלאכה נמכזה ונמס אותה החרימו: ויהי
 11 דבר יהוה אל-שמואל לאמר: נחמתי כיהמלכתי
 את-שואל למלך כי-שב מאחרי ואת-דברי לא
 תקים ויחר לשמואל ויזעק אל-יהוה כל-הלילה:
 12 וישכם שמואל לקראת שואל בבקר ויגד
 לשמואל לאמר בא-שואל הכרמלה והנה מצויב
 13 לו יד ויסב ויעזר וירד הגלגל: ויבא שמואל אל-
 שואל ויאמר לו שואל ברוך אהנה ליהוה
 14 הקימתי את-דבר יהוה: ויאמר שמואל ומה קול-
 הצאן הזה באזני וקול הבקר אשר אנכי שמע:
 15 ויאמר שואל מעמלקי הביאום אשר חמל העם
 על-מיטב הצאן והבקר למען זבח ליהוה אלהיה
 16 ואת-היותר החרמנו: ויאמר שמואל אל-שואל
 הרה ואנידה לך את אשר דבר יהוה אלי הלילה
 17 ויאמרו לו דבר: ויאמר שמואל הלווא אס-קטן
 אתה בעיניך ראש שבטי ישראל אתה וימשחה
 18 יהוה למלך על-ישראל: וישלחה יהוה בדרך
 ויאמר לך והחרמתי את-החטאים את-עמלק
 19 ונלחמתי בו עד-כלותם אתם: ולמה לא-שמעת
 בקול יהוה ותעט אל-השלל ותעש הרע בעיני יהוה:

with the people had compassion on Agag, and on the best of the flocks, and of the oxen, and of the fatlings, and the fat lambs, and all that was good, and they would not destroy them; but all the cattle that was of little value and weak, that they destroyed. 10. Then came the word of the LORD unto Samuel, saying, 11. I repent that I have set up Shaül as king; for he hath turned back from following me, and my word hath he not performed; and it grieved Samuel; and he cried unto the LORD all the night. 12. And Samuel rose early to meet Shaül in the morning, and it was told to Samuel, saying, Shaül came to Carmel, and, behold, he set himself up a monument, and went about, and passed on, and went down to Gilgal. 13. And Samuel came to Shaül; and Shaül said unto him, Blessed be thou unto the LORD, I have performed the word of the LORD. 14. And Samuel said, What is then this bleating of the flocks in my ears, and the lowing of the oxen which I hear? 15. And Shaül said, from the Amalekites have they brought them; because the people had pity on the best of the flocks and of the oxen, in order to sacrifice unto the LORD thy God; and the rest we have destroyed. 16. And Samuel said unto Shaül, Stay, and I will tell thee what the LORD hath said to me this night; and he said unto him, Speak. 17. And Samuel said, Is it not that, if thou wast ever so little in thy own eyes,^a thou art the head of the tribes of Israel? and the LORD anointed thee as king over Israel. 18. And the LORD sent thee on a journey, and said, Go and destroy the sinners, the Amalekites, and thou shalt fight against them until they be consumed. 19. Wherefore then didst thou not hearken unto the voice of the LORD, and didst fly upon the spoil, and

^a Meaning, "However humble Shaül might have deemed himself before his appointment, he was then, through his having been anointed, king over Israel; hence his example ought to have led others to obedience."

- 20 וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶל-שְׂמוּאֵל אֲשֶׁר שְׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה
וְאַלְךָ בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר-שָׁלַחְנִי יְהוָה וְאָבִיָּא אֶת-אַנְגְּ
- 21 מֶלֶךְ עַמְלֶק וְאֶת-עַמְלֶק הַחֲבֵרְמִיתִי׃ וַיִּקַּח הָעַם
מִהַשְּׁלָל צֹאן וּבָקָר רַאשֵׁי הַחֲרָם לְזִבְחַ לַיהוָה
- 22 אֱלֹהֶיךָ בְּגִלְגָּל׃ וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל הַחֲפֹץ לַיהוָה בְּעֹלֹת
וּזְבָחִים כִּשְׂמֹעַ בְּקוֹל יְהוָה הִנֵּה שְׁמַעַ מְזֻבַּח טוֹב
- 23 לְהַקְשִׁיב מִחֶלֶב אֵילִים׃ כִּי חָטְאת-קָסֶם מְרִי וְאֹזֶן
וּתְרָפִים הִפְצֹר יַעַן מָאֵסְתָּ אֶת-דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאַסְךָ
- 24 מִמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶל-שְׂמוּאֵל חָטָאתִי כִּי-עָבַרְתִּי
אֶת-פִּי יְהוָה וְאֶת-דְּבָרֶיךָ כִּי יֵרְאֵתִי אֶת-הָעַם
- 25 וְאִשְׁמַע בְּקוֹלָם׃ וְעַתָּה שָׂא נָא אֶת-חַטָּאתִי וְיָשׁוּב
26 עִמִּי וְאִשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל-שְׂאוּל
לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ כִּי מָאֵסְתָּה אֶת-דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאַסְךָ
- 27 יְהוָה מִהַיּוֹת מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּסָּב שְׂמוּאֵל לְלַכֵּת
28 וַיַּחֲזֹק בְּכַנְף-מַעִילָו וַיִּקְרַע׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי שְׂמוּאֵל
קְרַע יְהוָה אֶת-מַמְלְכוֹת יִשְׂרָאֵל מֵעַלְיֶיךָ הַיּוֹם
- 29 וּנְתַנָּה לְרַעֲךָ הַטוֹב מִמֶּךָ׃ וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא
30 יִשְׁקָר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחַם׃ וַיֹּאמֶר
חָטָאתִי עַתָּה כִּבְדַּרְנִי נָא נְגַד-וּקְנִי עִמִּי וְנִגַּד יִשְׂרָאֵל
- 31 וְיָשׁוּב עִמִּי וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וַיֵּשֶׁב שְׂמוּאֵל
32 אַחֲרֵי שְׂאוּל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שְׂאוּל לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל

didst the evil in the eyes of the LORD? 20. And Shaül said unto Samuel, Yea, I have hearkened unto the voice of the LORD, and I have gone on the way which the LORD had sent me; and I have brought Agag the king of Amalek; and the Amalekites I have destroyed. 21. And the people took of the spoil, of the flocks and oxen, the chief of the devoted things to sacrifice unto the LORD thy God in Gilgal. 22. And Samuel said, Hath the LORD as great delight in unurt offerings and in sacrifices, as in obeying the voice of the LORD? Behold, to obey is better than sacrifice, and to attend more than the fat of the rams. 23. For the sin of witchcraft is rebellion, and idolatry and image worship, stubbornness; because thou hast despised the word of the LORD, he hath also despised thee not to be king. 24. And Shaül said unto Samuel, I have sinned; for I have transgressed the will of the LORD, and thy words; because I feared the people, and I hearkened to their voice. 25. And now, I pray thee, pardon my sin, and return with me, that I may prostrate myself to the LORD. 26. And Samuel said unto Shaül, I will not return with thee; for thou didst despise the word of the LORD, and the LORD hath despised thee not to be king over Israel. 27. And Samuel turned about to go; and he laid hold on the corner of his mantle, and it was rent. 28. And Samuel said unto him, The LORD hath rent the kingdom of Israel from thee this day, and hath given it to thy neighbour, who is better than thou. 29. And also the Strength of Israel will not lie nor repent; for he is not a man, that he should repent. 30. And he said, I have sinned; (yet) honour me now, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and return with me, that I may prostrate myself unto the LORD thy God. 31. So Samuel returned, following Shaül; and Shaül prostrated himself to the LORD. 32. And Samuel said, Bring ye hither

קנר קריאה למפטיר פרשת פרה

הָגִישׁוּ אֵלַי אֶת-אֲנַגְּ מִלֶּךְ עִמְלֶק וַיִּלֶּךְ אֵלָיו אֲנַגְּ
מֵעֲרַנָּת וַיֹּאמֶר אֲנַגְּ אֵבֶן סָר מֵר־הַזְּמֹנֹת: וַיֹּאמֶר 33
שְׂמוּאֵל בְּאִשֶׁר שִׁכְּלָה נָשִׁים חֲרָבָה בֵּן-הַתְּשֻׁבֵּל
מִנְּשִׁים אִמָּךְ וַיִּשְׁסֹף שְׂמוּאֵל אֶת-אֲנַגְּ לִפְנֵי יְהוָה
בְּגִלְגָּל: וַיִּלֶּךְ שְׂמוּאֵל הַרְמָתָה וַיִּשְׂאוּ עִלָּה אֶל- 34
בֵּיתוֹ וַגְּבַעַת שְׂאוּל:

קריאה למפטיר פרשת פרה

מתחלת פ' ואת חקת התור' עד כוף פכקא

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר: זֹאת חֻקַּת 1
הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דִּבֵּר וְאֶל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלָיֶךָ פָּרָה אֲדָמָה הַתְּמִימָה אֲשֶׁר 2
אֵין-בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא-עָלָה עָלֶיהָ עֵל: וּנְתַתֶּם 3
אֹתָהּ אֶל-אֱלֹעֶזֶר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיָּא אֹתָהּ אֶל-מַחֲוִץ
לְמַחְנֶה וְשַׁחַט אֹתָהּ לִפְנֵינוּ: וּלְקַח אֱלֹעֶזֶר הַכֹּהֵן 4
מִדָּמָה בְּאֶזְבֵּעוֹ וְהִזָּה אֶל-נֹכַח פְּנֵי אֱהֹל-מוֹעֵד
מִדָּמָה שִׁבַּע פְּעָמִים: וְשָׂרַף אֶת-הַפָּרָה לְעֵינֵינוּ 5
אֶת-עֲרֵהָ וְאֶת-בִּשְׂרָהָ וְאֶת-דָּמָהּ עַל-פְּרִשָׁה וְשָׂרַף: 6
וּלְקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֲרִזוֹ וְאֲזוּב וְשָׁנִי רְתוּלָעַת וְהִשְׁלִיךְ

to me Agag the king of the Amalekites; and Agag came unto him cheerfully; and Agag said, Surely the bitterness of death is past. 33. And Samuel said, As thy sword hath made women childless, so shall thy mother be childless among women; and Samuel hewed Agag in pieces before the LORD in Gilgal. 34. Then Samuel went to Ramah; and Shaül went up to his house at Gibeäh of Shaul.

READING OF THE MAPHTERE FOR SABBATH PARAH.

[On the first Sabbath after Purim, when this happens on the first or the third day of the week, or on the second Sabbath when Purim happens on the fifth or sixth day, they take out two law-books, and read for the Maphtere from the second, as follows:]

NUMBERS XIX. 1.

CHAP. XIX. 1. And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying, 2. This is the statute of the law which the LORD hath commanded, saying, Speak unto the children of Israel, that they bring thee a red cow without spot, on which there is no blemish, and upon which no yoke hath ever come. 3. And ye shall give her unto Elazar the priest, and he shall bring her forth to without the camp, and some one shall slay her before his face: 4. And Elazar the priest shall take some of her blood with his finger; and he shall sprinkle in the direction of the front of the tabernacle of the congregation of her blood seven times. 5. And some one shall burn the cow before his eyes; her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall he burn. 6. And the priest shall take cedar

קנה קריאה למפטיר פרשת פרה

- 7 אֶל־תוֹךְ שְׂרֵפֶת הַפָּרָה : וּכְכֶם בְּגִדְיוֹ הַכֹּהֵן וְרַחֵן
 בְּשָׂרוֹ בַּיָּמִים וְאַחַר יָבֹא אֶל־הַמִּחְנָה וְטָמֵא הַכֹּהֵן
 8 עַד־הָעֶרֶב : וְהַשֶּׁרֶף אֹתָהּ יַכְכֶם בְּגִדְיוֹ בַּיָּמִים וְרַחֵן
 9 בְּשָׂרוֹ בַּיָּמִים וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב : וְאַסֵּף : אִישׁ טְהוֹר
 אֵת אֹפֶר הַפָּרָה וְהֵנִיחַ מַחוּץ לַמִּחְנָה בַּמָּקוֹם טְהוֹר
 וְהִיָּתְהָ לַעֲבֹרֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לְמִי נִדְּהָ
 10 חֲטָאת הוּא : וְכַכֶּם הָאֵסֵף אֶת־אֹפֶר הַפָּרָה אֶת־בְּגָדְיוֹ
 וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְהִיָּתְהָ לַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגְרַת הַגֵּר
 11 בְּהוֹכֵם לַחֲקַת עוֹלָם : הַנִּנְגַע בְּמַת לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם
 12 וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים : הוּא יִתְחַטֵּא־בּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִטְהַר וְאִם־לֹא יִתְחַטֵּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
 13 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהַר : כָּל־הַנִּנְגַע בְּמַת בְּנֶפֶשׁ
 אָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא יִתְחַטֵּא אֶת־מִשְׁכַּן יְהוָה
 טָמֵא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מִי נִדְּהָ
 14 לֹא־זָרַק עָלָיו טָמֵא יְהִיָּה עוֹד טָמֵאֲתוּ בּוֹ : זֹאת
 הַתּוֹרָה־אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל
 15 וְכָל־אִשֶּׁר בְּאֹהֶל יְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים : וְכָל־כְּלִי
 16 פְתוּחַ אֲשֶׁר אֵין־צִמִּיד פְתִיל עָלָיו טָמֵא הוּא : וְכָל־
 אֲשֶׁר־יִנְגַע עַל־פָּנָי הַשְּׂדֵה בַחֲלָל־חֶרֶב אִזּוֹ בְּמַת
 17 אִזּוֹ־כַעֲצֵם אָדָם אִזּוֹ בַקֶּבֶר יְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים : וְלִקְחוּ
 לְטָמֵא מִעֵפֶר שְׂרֵפֶת הַחֲטָאת וְנָתַן עָלָיו מִיּוֹם חַיִּים

wood, and hyssop, and a scarlet string, and cast it into the midst of the burning of the cow. 7. And the priest shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and afterward shall he come into the camp, and the priest shall be unclean until the evening. 8. And he that burneth her shall wash his clothes in water, and bathe his flesh in water, and shall be unclean until the evening. 9. And a man that is clean shall gather up the ashes of the cow, and lay them up without the camp in a clean place; and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water of sprinkling; it is a purification offering. 10. And he that gathereth the ashes of the cow shall wash his clothes, and be unclean until the evening: and it shall be unto the children of Israel, and unto the stranger that sojourneth among them, for a statute for ever. 11. He that toucheth the dead body of any human person shall be unclean seven days. 12. Such a one shall purify himself with it on the third day and on the seventh day, so that he may be clean; but if he purify himself not on the third day and on the seventh day, he shall not be clean. 13. Whosoever toucheth the dead body, the person of any man that is dead, and purifieth himself not, defileth the tabernacle of the LORD; and that soul shall be cut off from Israel; because the water of sprinkling was not sprinkled upon him, he shall be unclean; his uncleanness is yet upon him. 14. This is the law, when a man dieth in a tent: every one that cometh into the tent, and all that is in the tent, shall be unclean seven days. 15. And every open vessel, on which there is not a closely fitting cover, is unclean. 16. And whosoever toucheth in the open field one that hath been slain with a sword, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days. 17. And they shall take for the unclean person of the ashes of the burnt purification offering, and they

- 18 אֶל-כְּלֵי: וְלָקַח אֶזּוֹב וְטָבַל בַּמַּיִם אִישׁ טְהוֹר וְהִזָּה
 עַל-הָאֱהָלָה וְעַל-כָּל-הַכֵּלִים וְעַל-הַנֶּפֶשׁוֹת אֲשֶׁר
 הָיוּ-שָׁם וְעַל-הַנִּגְעַת בְּעֶצֶם אֹו בְּחָלָל אֹו בַּמֶּת אֹו
 19 בַּקֶּבֶר: וְהִזָּה עַל-הַטָּמֵא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְחַטָּאוּ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וּכְבָּס בְּגָדָיו
 20 וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהַר בְּעָרְב: וְאִישׁ אֲשֶׁר-יִטְמָא וְלֹא
 יִתְחַטָּא וּנְכַרְתָּהּ הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ הַקְּהָל כִּי אֶת-
 מִקְדָּשׁ יְהוָה טָמֵא מִי נִדָּה לֹא-זָרַק עָלָיו טָמֵא הוּא:
 21 וְהִיָּתָה לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמִזֶּה מִי-הַנִּדָּה יִכָּבֵס
 22 בְּגָדָיו וְהַנִּגְעַת בְּמֵי הַנִּדָּה יִטְמָא עַד-הָעָרֶב: וְכֹל
 אֲשֶׁר-יִגְעֻבוּ הַטָּמֵא יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ הַנִּגְעַת תִּטְמָא
 עַד-הָעָרֶב:

הפטרת פרשת פרה

ביחזקאל סימן ל"ו

- 16 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: בֵּן-אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל
 17 יֹשְׁבִים עַל-אֲדָמָתָם וַיִּטְמָאוּ אֹוְתָהּ בְּדַרְכָם
 וּבַעֲלִילוֹתָם כְּטָמְאֵת הַנִּדָּה הִיָּתָה בְּדַרְכָם לִפְנֵי:
 18 וְאֲשַׁפֵּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל-הַדָּם אֲשֶׁר-שָׁפְכוּ עַל-
 19 הָאָרֶץ וּבְגִלּוֹלֵיהֶם טָמְאוּהָ: וְאַפִּיץ אֶתְּם בְּגוֹיִם
 וַיִּזְרוּ בְּאֲרָצוֹת כְּדַרְכָם וּבַעֲלִילוֹתָם שִׁפְטֵיהֶם:

shall put thereto running water in a vessel. 18. And a clean person shall take hyssop, and dip it in the water, and sprinkle it upon the tent, and upon all the vessels, and upon the persons that have been there, and upon him that hath touched a bone, or one slain, or one dead, or a grave: 19. And the clean person shall sprinkle upon the unclean on the third day and on the seventh day; and when he hath purified him on the seventh day, then shall he wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at evening. 20. But the man that is unclean, and doth not purify himself, that soul shall be cut off from among the congregation, because the sanctuary of the LORD hath he defiled: the water of sprinkling hath not been sprinkled upon him; he is unclean. 21. And it shall be unto them for a perpetual statute, that he that sprinkleth the water of sprinkling shall wash his clothes; and he that toucheth the water of sprinkling shall be unclean until the evening. 22. And whatsoever the unclean person toucheth shall be unclean; and the person that toucheth him shall be unclean until the evening.

HAPHTORAH OF SABBATH PARAH.

EZEKIEL xxxvi. 16.

16. And the word of the LORD came unto me, saying, 17. Son of man, the house of Israel, when they dwelt in their own land, defiled it through their way and through their doings; like the uncleanness of a woman in her separation was their way before me. 18. And I poured my fury upon them for the blood that they had shed in the land, and that through their idols they had polluted it: 19. And I scattered them among the nations, and they were dis-

- 20 וַיָּבֹאוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם וַיַּחַלְלוּ אֶת-שֵׁם
 קְדֹשִׁי בְּאֵמֹר לָהֶם עִם-יְהוָה אֱלֹהֵי וּמֵאָרְצוֹ יֵצְאוּ:
- 21 וַאֲחַמֵּל עַל-שֵׁם קְדֹשִׁי אֲשֶׁר חָלְלָהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל
- 22 בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁמָּה: לָכֵן אֵמֹר לְבֵית-יִשְׂרָאֵל
 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בֵּית
 יִשְׂרָאֵל כִּי אִם-לְשֵׁם-קְדֹשִׁי אֲשֶׁר חָלְלַתֶם בַּגּוֹיִם
- 23 אֲשֶׁר-בָּאתֶם שָׁם: וְקִדְשֹׁתִי אֶת-שְׁמִי הַגָּדוֹל
 הַמְּחַלֵּל בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר חָלְלַתֶם בְּתוֹכָם וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם
 כִּי-אֲנִי יְהוָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה בְּהַקְדִּישִׁי בְּכֶם
- 24 לְעֵינֵיהֶם: וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם מִן-הַגּוֹיִם וְקִבְצֹתִי אֶתְכֶם
 מִכָּל-הָאָרְצוֹת וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל-אֲדַמְתְּכֶם:
- 25 וּרְקַחְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וְטַהַרְתֶּם מִכָּל
 טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל-גְּלוּלֵיכֶם אֲטַהַר אֶתְכֶם: וְנָתַתִּי
- 26 לָכֶם לֶב חָדָשׁ וְרוּחַ חָדָשׁ אֶתֶּן בְּקִרְבְּכֶם וְהִסַּרְתִּי
 אֶת-לֵב הָאֵבֶן מִבְּשָׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר:
- 27 וְאֶת-רוּחִי אֶתֶּן בְּקִרְבְּכֶם וְעֲשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר-כִּחְקִי
 28 תֵּלְכוּ וּמִשְׁפָּטִי תִשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם: וַיִּשְׁכַּתֶּם בָּאָרֶץ
 אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְתֵּיכֶם וְהֵייתֶם לִי לְעַם וְאֲנֹכִי
- 29 אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים: וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל
 טְמְאוֹתֵיכֶם וְקִרְאתִי אֶל-הַדָּגָן וְהִרְבִּיתִי אֹתוֹ וְלֹא-
- 30 אֶתֶּן עֲלֵיכֶם רָעַב: וְהִרְבִּיתִי אֶת-פְּרִי הָעֵץ וְהִתְנוּבַת

persed through the countries; according to their way and according to their doings did I judge them. 20. And when they were come unto the nations, whither they had gone, they profaned my holy name, because they said of them, These are the people of the LORD, and out of his land are they gone forth. 21. But I had pity for my holy name, which the house of Israel had profaned among the nations, whither they were gone. 22. Therefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord God, Not for your sakes do I this, O house of Israel, but for the sake of my holy name, which ye have profaned among the heathen, whither ye are gone. 23. And I will sanctify my great name, which was profaned among the nations, which ye have profaned in the midst of them; and the nations shall know that I am the LORD, speaketh the Lord God, when I shall be sanctified through you before their eyes. 24. And I will take you from among the nations, and I will gather you out of all countries, and I will bring you into your own land. 25. And I will sprinkle upon you clean water, and ye shall be clean; from all your filthiness, and from all your idols, will I cleanse you. 26. And I will give you a new heart, and a new spirit will I put within you; and I will remove the heart of stone out of your flesh, and I will give you a heart of flesh. 27. And my spirit I will put within you, and I will cause that you shall walk in my statutes, and that my ordinances ye shall keep, and do them. 28. And ye shall dwell in the land which I gave to your fathers; and ye shall be unto me a people, and I truly will be unto you a God. 29. And I will save you from all kinds of your uncleanness; and I will call unto the corn, and increase it, and lay no famine upon you. 30. And I will multiply the fruit of the tree, and the products of the field, in order that

- הַשְּׂדֵה לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־תִקְחוּ עוֹד חֲרֻפַּת רֶעֶב
 31 בְּגוֹיִם : וּזְכַרְתֶּם אֶת־דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם
 אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים וּנְקַטְתֶּם בְּפִנְיֶכֶם עַל עוֹנֹתֵיכֶם
 32 וְעַל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם : לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עוֹשֶׂה נָאִם
 אֲדַנִּי יְהוָה יוֹדַע לָכֶם בּוֹשׁוּ וְהִקְלַמוּ מִדַּרְכֵיכֶם בֵּית
 33 יִשְׂרָאֵל : כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה בְּיוֹם טְהַרֵּי אַתְּכֶם
 מִכָּל עוֹנוֹתֵיכֶם וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־הַיְעָרִים וּנְבִנּוּ
 34 הַחֲרֻבוֹת : וְהָאָרֶץ הַנִּשְׁמָה תַעֲבֹד תַּחַת אֲשֶׁר
 35 הִיְתָה שְׂמֵמָה לְעֵינַי כָּל־עוֹבֵר : וְאָמְרוּ הָאָרֶץ הַלְלוּ
 הַנִּשְׁמָה הִיְתָה בְּגוֹיֵעָרָן וְהַיְעָרִים הַחֲרֻבוֹת
 26 וְהַנִּשְׁמֹת וְהַנְּהַרְסוֹת בְּצוּרוֹת יִשָּׁבוּ : וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם
 אֲשֶׁר יִשְׂאָרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם כִּי אֲנִי יְהוָה כִּנִּיתִי
 הַנְּהַרְסוֹת נִטְעֵתִי הַנִּשְׁמָה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי
 37 וַעֲשִׂיתִי : כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה עוֹד
 זֹאת אֲדַרְשׁ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֲרָבָה
 38 אֲתָם בְּצֹאן אֲדָם : בְּצֹאן קִדְשִׁים בְּצֹאן
 יְרוּשָׁלַם בְּמוֹעֲדֶיהָ בֵּן תְּהִינָה הַיְעָרִים הַחֲרֻבוֹת
 מְלֹאוֹת צֹאן אֲדָם וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה :

ye may receive no more reproach on account of famine among the nations. 31. Then shall ye remember your ways that were evil, and your doings that were not good; and ye shall be wroth with yourselves on account of your iniquities and on account of your abominations. 32. Not for your sakes do I this, speaketh the Lord God, be it known unto you; be ashamed and confounded for your ways, O house of Israel. 33. Thus hath said the Lord God, On the day of my cleansing you from all your iniquities, when I cause the cities to be inhabited, and when the ruins are built up, 34. And the desolate land is tilled, instead that it was a waste before the eyes of every passer by: 35. Then they shall say, This land, that was desolate, is become like the garden of Eden; and the cities that were ruined, and desolate, and wasted, are become fortified, and inhabited. 36. And the nations that are left round about you shall know that I the Lord have built up the wasted (places), have planted the desolate (land); I the Lord have spoken this, and have done it. [THE PORTUGUESE STOP HERE.] 37. Thus saith the Lord God, Also in this will I suffer myself to be inquired of by the house of Israel, to do it for them, I will increase them with men like flocks. 38. As the flocks of the holy things, as the flocks of Jerusalem on her solemn feasts, so shall the ruined cities be full of flocks of men; and they shall know that I am the Lord.

קורין לנפטיר בפ' בא מתחלת פ' החדש הוזה לכם עד סוף פסקא

ומפטירין ביחוקאל סיכין כ"ה

- 16 כל העם הארץ יהיו אל-התרומה הזאת לנשיא
- 17 בישראל: ועל-הנשיא יהיה העולות והמנחה
והנסך בחגים ובחדשים ובשבתות בכל-מועדי
בית ישראל הוא יעשה את-החטאת ואת-
המנחה ואת-העולה ואת-השלמים לכפר
בעד בית-ישראל: כאן מתחילין הכפרים
- 18 כה-אמר אדני יהודה בראשון באחד לחדש תקח
19 פר-בן-בקר תמים וחטאת את-המקדש: ולקח
הכהן מדם החטאת ונתן אל-מזוזת הבית ואל-ארבע
פנות העזרה למזבח ועל-מזוזת שער החצר
20 הפנימית: וכן תעשה בשבעה בחדש מאיש שנה
21 ומפגתי וכפרתם את-הבית: בראשון בארבעה
עשר יום לחדש יהיה לכם הפסח חג שבעות ימים
22 מצות יאכל: ועשה הנשיא ביום ההוא בערו ובעד
23 כל-עם הארץ פר חטאת: ושבעת ימי-החג יעשה
עולה ליהוה שבעת פרים ושבעת אילים תמימם
ליום שבעת הימים וחטאת שעיר עזים ליום:

HAPHTORAH OF SABBATH HACHODESH.

[The Sabbath before Rosh Chodesh Nissan, they take out two law-books, and read in the second from Exodus xii. 1-20; but if Rosh Chodesh Nissan happen on Sabbath, they take out three, read in the second from Num. xxviii. 9-15, and from the third, Exodus xii. 1-20.]

EZEKIEL xlv. 16.

16. All the people shall be held bound for this heave-offering for the prince in Israel. 17. And upon the prince shall be the duty to give the burnt-offerings, the meat-offerings, and the drink-offerings, on the feasts, and on the new moon days, and on the sabbaths, on all the festive days of the house of Israel; he shall prepare the sin-offering, and the meat-offering, and the burnt-offering, and the peace-offerings to make an atonement for the house of Israel.

[THE PORTUGUESE COMMENCE HERE.]

18. Thus hath said the Lord God, In the first month, on the first of the month, shalt thou take a young bullock without blemish, and make an expiation for the sanctuary. 19. And the priest shall take some of the blood of the sin-offering, and put it upon the door-post of the house, and upon the four corners of the projection of the altar, and upon the posts of the gate of the inner court. 20. And so thou shalt do on the seventh day of the month for every one that erreth, and for him that hath sinned unawares; so shall ye atone for the house. 21. In the first month, on the fourteenth day of the month, shall ye have the passover; a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten. 22. And the prince shall prepare on that day for himself and for all the people of the land a bullock for a sin-offering. 23. And on the seven days of the feast shall he prepare a burnt-offering to the Lord, seven bullocks and seven rams without blemish on every day of the seven days; and for a sin-offering a he-goat on every day. 24. And as a meat-

- 24 ומנחה איפה לפר ואיפה לאיל יעשה ושמן הין
 25 לאיפה: בשביעי בחמשה עשר יום לחדש בחג
 יעשה כאלה שבעת הימים כחטאת כעלה
 1 ומנחה וכשמן: כהאמר אדני יהוה ישער החצר
 הפנימית הפנה קדים יהיה סגור ששת ימי
 המעשה וביום השבת יפתח וביום החדש יפתח:
 2 ובא הנשיא דרך אולם השער מחוץ ועמד על-
 מזוזת הישער ועשו הזקנים אתעולתו ואת-
 שלמיו והשתחוה על-מפתח השער וצא והישער
 3 לאיסגר עד-הערב: והשתחונו עם-הארץ פתח
 הישער הרוא בשבתות ובחריטים לפני יהוה:
 4 והעלה אשר-יקרב הנשיא ליהוה ביום השבת
 5 יעשה כבשים תמימם ואיל תמים: ומנחה איפה
 לאיל ולכבשים מנחה מתת ידו ושמן הין לאיפה:
 6 וביום החדש פר בן-בקר תמימם וששת כבשים
 7 ואיל תמימם יהיו: ואיפה לפר ואיפה לאיל יעשה
 מנחה ולכבשים באשר תשיג ידו ושמן הין
 8 לאיפה: ובבוא הנשיא דרך אולם השער יבוא
 9 ובדרכו יצא: ובבוא עם-הארץ לפני יהוה
 במועדים הבא דרך ישער צפון להשתחות יצא

offering an ephah for a bullock, and an ephah for a ram shall he prepare, and a hin of oil for each ephah. 25. In the seventh month, on the fifteenth day of the month, on the feast, shall he do the like during the seven days, both the sin-offering, as also the burnt-offering, and the meat-offering, and the oil.—1. Thus hath said the

CHAP. XLVI.

Lord God, The gate of the inner court that looketh toward the east shall remain locked the six working days; but on the sabbath day it shall be opened, and on the new-moon day it shall be opened. 2. And the prince shall enter by the way of the porch of the gate, without, and shall stand by the post of the gate, and the priests shall prepare his burnt-offering and his peace-offerings, and he shall bow himself down at the threshold of the gate, and he shall then go forth; but the gate shall not be locked until the evening. 3. And the people of the land shall bow themselves down at the door of this gate on the sabbaths and on the new moons before the LORD. 4. And the burnt-offering which the prince is to offer unto the LORD, shall be on the sabbath-day six sheep without blemish, and a ram without blemish. 5. And the meat-offering an ephah for the ram, and for the sheep a meat-offering as his hand may be able to give, and a hin of oil for every ephah. 6. And on the day of the new moon, a young bullock without blemish, and six sheep and a ram, without blemish shall they be. 7. And an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, shall he prepare as a meat-offering, and for the sheep according as his means may reach, and a hin of oil for every ephah. 8. And when the prince doth enter, he shall go in by the way of the porch of the gate, and by the same way shall he go forth. 9. But when the people of the land come before the LORD on the solemn feasts, he that entereth in by the way of the north gate to bow himself down shall go out by the way of the south gate; and

- 10 דְרָךְ־שֵׁעַר נָגַב וְהִכְּבִיא דְרָךְ־שֵׁעַר נָגַב יֵצֵא דְרָךְ־
 שֵׁעַר צְפוֹנָה לֹא יָשׁוּב דְרָךְ הַשֵּׁעַר אִי־רֵבָא כּוּ כִי
 נִכְחוּ יֵצְאוּ : וְהַנְּיָיִיא בְּתוֹכְכֶם כְּבוֹאֶם יָבוֹא וּבְצֵאתְכֶם
 11 יֵצְאוּ : וּבְחַגִּים וּבְמוֹעֲדִים תִּהְיֶה הַמִּנְחָה אִיפָּה לְפָר
 וְאִיפָּה לְאֵיל וּלְכַבָּשִׁים מִתַּת יָדוֹ וְשִׁמֶן תִּזְן לְאִיפָּה :
 12 וּכְיַעֲשֶׂהָ הַנְּשִׂיא נִדְבָה עוֹלָה אִוֶּשְׁלָמִים נִדְבָה
 לַיהוָה וּפְתַח לוֹ אֶת־הַשֵּׁעַר הַפְּנֵי קָדִים וְעִשָּׂה
 אֶת־עֲלֹתוֹ וְאֶת־שְׁלָמוֹ כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
 13 וְיֵצֵא וּסְגַר אֶת־הַשֵּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתוֹ : וּכְבִישׁ בֶּן־
 שָׁנָתוֹ תָּמִים תַּעֲשֶׂה עוֹלָה לְיוֹם לַיהוָה בְּבִקְר
 14 בְּבִקְר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ : וּמִנְחָה תַּעֲשֶׂה עָלָיו בְּבִקְר
 בְּבִקְר שְׁשִׁית הָאִיפָּה וְשִׁמֶן שְׁלִישִׁית תִּהְיֶה לָרֶם
 15 אֶת־הַסֹּלֶת מִנְחָה לַיהוָה חֲקוֹת עוֹלָם תָּמִיד : וַעֲשׂוּ
 אֶת־הַכֶּבֶשׂ וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַשִּׁמֶן בְּבִקְר בְּבִקְר
 16 עוֹלֹת תָּמִיד : ע"כ לַכַּפֻּרִים כַּה־אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה כִּי־
 יִתֵּן הַנְּשִׂיא מִתְּנָה לְאִישׁ מִבְּנֵי נַחֲלָתוֹ הִיא לְבָנָיו
 17 תִּהְיֶה אַחֲזָתָם הִיא בְּנַחֲלָה : וְכִי־יִתֵּן מִתְּנָה
 מִנַּחֲלָתוֹ לְאַחַד מֵעַבְדָּיו וְהִיְתָה לוֹ עַד־שְׁנַת
 הַדְּרוֹר וְשָׁבַת לַנְּשִׂיא אֵךְ נַחֲלָתוֹ בָּנָיו לָהֶם
 18 תִּהְיֶה : וְלֹא־יִקַּח הַנְּשִׂיא מִנַּחֲלָת הָעָם

* יֵעֲשׂוּ קָרִי

* יֵצֵא קָרִי

he that entereth by the way of the south gate shall go out by the way of the north gate: he shall not return by the way of the gate whereby he came in, but by that opposite to him shall he go out. 10. And the prince—in the midst of them, when they go in, shall he go in; and when they go out, they shall go out (together). 11. And on the feasts and on the festivals shall the meat-offering be an ephah for each bullock, and an ephah for each ram, and for the sheep as his hand may be able to give, and a hin of oil for every ephah. 12. And when the prince doth prepare as a voluntary gift a burnt-offering or a peace-offering as a voluntary gift unto the LORD, then shall be opened for him the gate that looketh toward the east, and he shall prepare his burnt-offering and his peace-offering, as he doth on the sabbath-day; and he shall go out; and he shall shut the gate after his going out. 13. And a sheep of the first year without blemish shalt thou prepare as a burnt-offering every day unto the LORD; morning by morning shalt thou prepare it. 14. And a meat-offering shalt thou prepare with it morning by morning, the sixth of an ephah, and the third of a hin of oil, to mingle with the fine flour; a meat-offering unto the LORD, as perpetual ordinances for ever. 15. Thus shall they prepare the sheep, and the meat-offering, and the oil, morning by morning, as a continual burnt-offering.

[THE PORTUGUESE STOP HERE.]

16. Thus hath said the Lord God, If the prince give a gift unto any of his sons, it is his property, it shall belong to his sons; it shall be their possession as their property. 17. But if he give a gift of his property to one of his servants, then it shall remain his to the year of freedom, when it shall return to the prince; but his property (given to) his sons shall remain theirs. 18. But the prince

לְהוֹנֵתֶם מֵאַחֲזָתָם מֵאַחֲזָתוֹ יִנְחַל אֶת־בְּנֵי
לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִפְצְזוּ עַמִּי אִישׁ מֵאַחֲזָתוֹ :

מפטיר לשבת ראש חדש

קריאה למפטיר בשבת ר"ח

- 9 וּבַיּוֹם הַשַּׁבָּת יִשְׁנִי־כְבָּשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם
וּשְׁנֵי עֶשְׂרֵנִים סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ :
10 עֲלֵת שֶׁבֶת בְּשֶׁבֶתוֹ עַל־עֲלֵת הַתְּמִיד וְנִסְכָּה :
11 וּבְרֵאשֵׁי חֲדָשֵׁיכֶם תִּקְרְבוּ עֲלֶיהָ לְיִהוָה פְּרִים בְּנֵי־
בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁבַע־
12 תְּמִימִם : וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֵנִים סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
בְּשֶׁמֶן לֶפָר הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֵנִים סֵלֶת מִנְחָה
13 בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְאַיִל הָאֶחָד : וְעֶשְׂרֵן עֶשְׂרֵן סֵלֶת
מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד עֲלֶיהָ רֵיחַ נִיחֹחַ
14 אִשָּׁה לְיִהוָה : וְנִסְכֵיהֶם חֲצִי הַהֵין יְהִיָּה לֶפָר וּשְׁלִישֵׁת
הַהֵין לְאַיִל וּרְבִיעֵת הַהֵין לְכֶבֶשׂ יֵין זֹאת עֲלֵת
15 חֲדָשׁ בְּחֲדָשׁוֹ לְחֲדָשֵׁי הַשָּׁנָה : וּשְׁעִיר עֲזִים אֶחָד
לְחַטָּאת לְיִהוָה עַל־עֲלֵת הַתְּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ :

shall not take from the inheritance of the people, to wrong them out of their possession; out of his own possession can he give an inheritance to his sons; in order that not one of my people be separated from his possession.

READING OF THE LAW FOR THE MAPHTERE ON SABBATH ROSH CHODESH.

NUMBERS xxviii. 9.

9. And on the sabbath day two lambs of the first year without blemish, and two tenth-parts of fine flour for a meat-offering, mingled with oil, and the drink-offering thereof. 10. This is the burnt-offering of every sabbath, beside the continual burnt-offering, and its drink-offering.

11. And on the beginnings of your months ye shall offer a burnt-offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, seven lambs of the first year without blemish.

12. And three tenth-parts of fine flour for a meat-offering, mingled with oil, for one bullock; and two tenth-parts of fine flour for a meat-offering, mingled with oil, for one ram; 13. And a tenth-part of fine flour mingled with oil for a meat-offering for every lamb; as a burnt-offering of sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD. 14. And their drink-offerings shall be half a hin of wine for the bullock, and the third-part of a hin for the ram, and a fourth-part of a hin for the lamb: this is the burnt-offering of every month throughout the months of the year. 15. And one young kid for a sin-offering unto the LORD shall be offered, beside the continual burnt-offering, with his drink-offering.

בישיעה סימן כ"ו

- 1 בַּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כַּסְּאֵי וְהָאָרֶץ הַדָּם רַגְלֵי
 אֵיזָה בַּיַּת אֲשֶׁר תִּבְנוּ-לִי וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:
 2 וְאֵת-כָּל-אֱלֹהֵי יְדֵי עֲשֵׂתָה וַיְהִי כָל-אֱלֹהֵי נְאֻם-
 יְהוָה וְאֵל-יְזֵרָה אֶבְיֹט אֶל-עֵנִי וּנְכַח-רוּחַ וַחֲדָד עַל-
 3 דְּבָרֵי: שׁוּחַט הַיָּשׁוּר מִכַּה-אֵישׁ זֹבַח הַיֵּשֶׁה עֹרֶף
 כָּלֵב מַעֲלָה מִנְחָה דַם-חֲזִיר מִזְכִּיר לִבְנָה מִבְּרֶךְ
 אָוֶן גַּם-הֵמָּה בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם וּבִשְׁקֹוצֵיהֶם נִפְשָׁם
 4 חִפְצָה: גַּם-אֲנִי אֶבְחַר בַּתַּעֲלָלֵיהֶם וּמְגֹרֹתָם
 אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וַיִּזְן עֹנֶה דַּבַּרְתִּי וְלֹא
 שִׁמְעוּ וַיַּעֲשׂוּ הַרְעָה בְּעֵינֵי וּבִאֲזֵנֵי לֹא-חִפְצָתִי
 5 בָּחֲרוּ: שִׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה הַחֲרָדִים אֲלֵ-דְבָרוֹ אָמְרוּ
 אֲחֵיכֶם שְׁנֵאִיכֶם מִנְדִיכֶם לְמַעַן שָׁמִי יִכְבֹּד יְהוָה
 6 וּנְרַאֶה בְּשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יִבְשׁוּ: קוֹל שְׂאוֹן מֵעִיר
 7 קוֹל מֵהִיבֵל קוֹל יְהוָה מִיִּשְׁלָם גְּמוּלָה לְאֹיְבָיו: בְּטָרִם
 תַּחֲלִיל יִלְדָה בְּטָרִם יָבֹא חֶבֶל לָהּ וְהַמְלִיטָה זָכָר:
 8 מִי־שָׁמַע כְּזֹאת מִי רָאָה כְּאֵלֶּה הַיּוֹחֵל אֶרֶץ בְּנוֹם
 אַחֲרָי אִם-יִגְלֹד גּוֹי פֶּעַם אַחַת כִּי-תִלְהֶה גַם-יִלְדָה
 9 צִוּוֹן אֶת-בְּנֵיהֶּ: הַאֲנִי אֲשַׁבֵּר וְלֹא אוּלֵיד יֹאמֶר
 יְהוָה אִם-אֲנִי הַמּוֹלֵיד וְעַצְרְתִּי אָמַר אֱלֹהֵיךָ:
 10 שִׁמְחוּ אֶת-יְרוּשָׁלַם וַיִּגְלוּ בָּהּ כָּל-אֲהַבְיָהּ שִׁישׁוּ

HAPHTORAH OF SABBATH ROSH CHODESH.

When the new moon is on Sabbath, they say generally the following Haphtorah from ISAIAH LXVI.

CHAP. LXVI. 1. Thus saith the LORD, The heaven is my throne, and the earth is my footstool; where is a house that ye can build unto me? and where is the place of my rest? 2. For all these things hath my hand made, and all these things came into being, saith the LORD; but upon such one will I look, to the poor and to him who is of a contrite spirit, and trembling at my word. 3. He that killeth the ox slays a man; he that sacrificeth a lamb, breaks the neck of a dog; he that offereth an oblation, offereth swine's blood; he that burneth incense, blesseth an idol; yea, have they chosen their own ways, and their soul doth delight in their abominations. 4. So I also will choose their delusions, and what they fear will I bring upon them; because I called, and none did answer; I spoke, and they did not hear; and they did what is evil in my eyes, and chose that in which I delighted not. 5. Hear the word of the LORD, ye that tremble at his word; Your brethren that hated you, that cast you out for the sake of my name, said, Let the LORD be glorified; but he shall appear to your joy, and they shall be ashamed. 6. A voice of tumult from the city, a voice from the temple, a voice of the LORD that rendereth recompense to his enemies. 7. Before she travailed she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man child. 8. Who hath heard the like? who hath seen such things? Shall a land be made to travail in one day? or shall a nation be born at once? that Zion hath travailed, also brought forth her children? 9. Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith the LORD; shall I who cause to bring forth, now shut

- 11 אַתָּה מְשׁוּשׁ כָּל־הַמְּתַאבְּלִים עָלֶיךָ: לְמַעַן תִּינָקוּ
וַיִּשְׁבַּעְתֶּם מִיַּשָּׁר תִּנְחַמְיָהּ לְמַעַן תִּמְצְוּ וְהִתְעַנַּגְתֶּם
- 12 מִזִּזֵּי כְבוֹדָהּ: כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה־אֲלֶיהָ
כְּנֹהַר שָׁלוֹם וּכְנַחַל שׁוֹטֵף בְּכוֹר גּוֹיִם וַיִּנְקַתֶּם עַל־
13 צַד תִּנְשְׂאוּ וְעַל־בְּרָכִים תִּשְׁעֲשַׂעוּ: כָּאִישׁ אֲשֶׁר
אָמוּ הִתְנַחֲמָנוּ בֶן אֲנָכִי אֲנַחֲמָכֶם וּבִירוּשָׁלַם
14 תִּנְחַמְנוּ: וּרְאִיתֶם וְשִׂשׁ לְבַבְכֶם וְעֲצָמוֹתֵיכֶם כַּדָּשָׂא
הַפְּרָחָה וְגוֹדָעָה יִדְיָהוּהָ אֶת־עַבְדֵי וְזָעַם אֶת־
15 אֲיָבָיו: כִּי־הִנֵּה יְהוָה כָּאִישׁ יָבֹא וְכִסּוּפָה מִרְכַּבְתּוֹ
16 לְהָשִׁיב בַּחֲמָה אָפוֹ וַיַּעֲרֶתּוּ כָּל־הַבִּי־אָשׁ: כִּי
בָאִישׁ יְהוָה נִשְׁפָּט וּבְחֶרֶב אֶת־כָּל־בָּשָׂר וּרְבוּ
17 חֲלָלֵי יְהוָה: הַמְתַקְדָּשִׁים וְהַמְטַהְרִים אֶל־הַגְּנוֹת
אֲחֵר אֶחָד בְּהִתְנַחֵךְ אֲכָלֵי בָשָׂר הַחֲזוֹר וְהַשֶּׁקֶץ
18 וְהַעֲכָבֵר יַחֲדוּ יִסְפוּ נְאֻם־יְהוָה: וְאַנְכִי מַעֲשִׂיהֶם
וּמַחֲשַׁבְתֵּיהֶם בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְשִׁנּוֹת
19 וּבָאוּ וּרְאוּ אֶת־כְּבוֹדִי: וְשַׁמְתִּי בָהֶם אוֹת וְשַׁלַּחְתִּי
מֵהֶם פְּלִיטִים אֶל־הַגּוֹיִם תְּרַשִּׁישׁ פּוֹל וְלוֹד מִשְׁכֵּי
קִישָׁת תּוֹבֵל וַיִּגַּן הָאֲנִים הַרְחֻקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ
אֶת־שְׁמָעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי
20 בַגּוֹיִם: וְהַבִּיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם מְכַל־הַגּוֹיִם
מִנְחָה לַיהוָה בְּסוּסִים וּבְרֻכָב וּבַצִּבִּים וּבַפָּרָדִים

the womb? saith thy God. 10. Rejoice ye with Jerusalem, and be glad with her, all ye that love her; rejoice with her for joy, all ye that mourn for her. 11. That ye may suck, and be satisfied with the breast of her consolations; that ye may milk out, and be delighted with the abundance of her glory. 12. For thus saith the LORD, Behold, I will extend to her peace like a river, and the glory of the nations like a flowing stream, that ye may suck; upon the arm shall ye be borne, and upon knees shall ye be dandled. 13. As one whom his mother comforteth, so will I comfort you; yea in Jerusalem shall ye be comforted. 14. And ye shall see this, your heart shall rejoice, and your bones like an herb shall flourish: and known will be the hand of the LORD toward his servants, and he will be indignant toward his enemies. 15. For, behold, the LORD will come with fire, and his chariots are like the whirlwind, to send forth his anger with fury, and his rebuke with flames of fire. 16. For by fire will the LORD plead, and by his sword with all flesh: and many shall be the slain of the LORD. 17. They that sanctify themselves, and purify themselves in the gardens behind one tree in the midst, they who eat swine's flesh, and the abomination, and the mouse, together shall they be consumed, saith the LORD. 18. And I, because of their works and their thoughts, will let it come to pass to gather all the nations and tongues; and they shall come, and see my glory. 19. And I will set a sign among them, and I will send from them those that escape unto the nations, Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, Tubal, and Yavan, the isles afar off, that have not heard my fame, and have not seen my glory; and they shall proclaim my glory among the nations. 20. And they shall bring all your brethren out of all nations as an offering unto the LORD, upon horses, and in chariots, and in litters, and upon

קסה הפטרה לערב ר"ח שחל בשבת

ובכרְכְרוֹת על הַר קְרִישֵׁי יְרוּשָׁלַם אָמַר יְהוָה
בְּאִשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בְּכָל־י טְהוֹר
21 בֵּית יְהוָה : וְגַם־מֵהֶם אָקַח לְכַהֲנִים לְלוֹוִים אָמַר
22 יְהוָה : כִּי בְּאִשֶׁר הַשָּׁמַיִם וְהַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ
הַחֲדָשָׁה אִשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻם־יְהוָה
23 כֵּן יַעֲמֹד זְרַעְכֶם וְשִׁמְכֶם : וְהָיָה מְדִי־חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ
וּמְדֵי יִשְׁבֵּת בְּשִׁבְתּוֹ יָבוֹא כָּל־בִּשְׂרָה לְהַשְׁתַּחֲוֹת
24 לִפְנֵי אָמַר יְהוָה : וַיֵּצְאוּ וּרְאוּ בְּפָנָיו הָאֱלֹהִים
הַפְּשָׁעִים בִּי כִי תוֹלְעֵתֶם לֹא תָמוּת וְאִשֶׁשׁ לֹא
תִכָּבֵה וְהָיוּ דְרָאוֹן לְכָל־בִּשְׂרָה :

והיה מדי חרש בחדשו וגו' ער לפני אמר יהוה*

* ואם הוא מחר חרש הכפררים מוכיפין הפסוק הראשון והאחרון
של הפטרה מ"ח דבסמוך :

הפטרה לערב ר"ח שחל בשבת

בשמואל א' סימן כ'

18 וַיֹּאמְרוּ־לּוֹ יְהוֹנָדָּן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקְדָתָּ כִּי יִפְקֹד
19 מוֹשֶׁבֶה : וְשִׁלְשֶׁת הַתָּרַד מְאֹד וּבָאתְ אֶל־הַמְּקוֹם
אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ שָׁם בַּיּוֹם הַמַּעֲשֶׂה וַיִּשְׁבֵּת אֶצֶל
20 הָאֶבֶן הָאֵוֶל : וְאֲנִי שִׁלַּשְׁת הַחֲצִים צְדָה אֹרֶה
21 לְשַׁלַּח־לִי לַמַּטְרָה : וְהִנֵּה אֲשַׁלַּח אֶת־הַנְּעַר לְךָ
מֵצֵי אֶת־הַחֲצִים אִם־אָמַר אָמַר לַנְּעַר הִנֵּה
הַחֲצִים ׀ מִמֶּנּוּ וְהִנֵּה קָחְנוּ ׀ וּבָאָה כִּי־שָׁלוֹם לְךָ וְאִין

mules, and upon swift beasts, to my holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring an offering in a clean vessel into the house of the LORD. 21. And of them^a also will I take for priests and for Levites, saith the LORD. 22. For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, saith the LORD, so shall remain your seed and your name. 23. And it shall come to pass, that from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to prostrate themselves before me, saith the LORD. 24. And they shall go forth, and look upon the carcasses of the men that have transgressed against me; for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched: and they shall be an abhorring unto all flesh. [Repeat verse 23.]

[WHEN THE FIRST DAY IS ALSO NEW-MOON DAY, THE PORTUGUESE JEWS ADD THE VERSES 18 AND 42 OF CHAP. XX. OF I SAMUEL.]

HAPHTORAH OF MACHAR CHODESH.

When the first day of the moon is on the first day of the week, the following Haphtorah is read from I SAMUEL XX. 18.

18. Then Jonathan said to David, To-morrow is the new moon; and thou wilt be missed, because thy seat will be left empty. 19. And when thou hast stayed till the third day, then thou shalt go down greatly, and come to the place where thou didst hide thyself on the work day, and shalt remain by the stone Ezel. 20. And I will shoot three arrows on the side thereof, as though I shot at a mark. 21. And, behold, I will send a lad, saying, Go, find out the arrows; if I expressly say unto the lad, Behold, the arrows are on this side of thee, then take him and come; for there

^a "From the nations that bring, and the Israelites that are brought, will I take those again who are priests and Levites, but who are now

- 22 דָּבַר חִי-יְהוָה: וְאִם-כֹּה אָמַר לְעֹלָם הֲנֵה חַחֲצִים
- 23 מִמֶּנּוּ וְהִלָּאָה לָּךְ כִּי שָׁלַחָה יְהוָה: וְהִדְבָּר אֲשֶׁר
- דִּבְרַנּוּ אָנֹכִי וְאַתָּה הֲנֵה יְהוָה כִּינִי וּכְיִנְךָ עַד-עוֹלָם:
- 24 וַיִּסְתֵּר דָּוִד בְּשָׂרָה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל-
- 25 הַלֶּחֶם לְאֹכֹל: וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל-מוֹשְׁכוֹ כַּפֶּעַם ו
- מִצֵּד שְׂאוֹל וַיִּפְקֹד מְקוֹם דָּוִד: וְלֹא-דִבֶּר שְׂאוֹל
- מֵאוּמָּה בַיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרָה הוּא בְלִהְיִי
- 27 טָהוֹר הוּא כִּי-לֹא טָהוֹר: וַיְהִי מִמִּחְרַת הַחֹדֶשׁ
- הַשְּׁנִי וַיִּפְקֹד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר שְׂאוֹל אֵל-יְהוָה
- בָּנֹו מִדּוֹעַ לֹא-כָּא בֶן-יִשָּׁי גַם-הִתְמוּל גַּם-הַיּוֹם אֵל-
- 28 הַלֶּחֶם: וַיַּעַן יְהוָה אֶת-שְׂאוֹל נִשְׂאֵל נִשְׂאֵל דָּוִד
- 29 מִעַמְרֵי עַד-בֵּית לָחֶם: וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי נָא כִּי זָבַחַ
- מִשְׁפָּחָה לָּנוּ בְּעִיר וְהוּא צָוָה-לִי אָחִי וְעַתָּה אִם-
- מִצָּאֵתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אִמְלִטָה נָא וְאַרְאֶה אֶת-אָחִי
- עַל-כֵּן לֹא-כָּא אֵל-שְׁלַחַן הַמֶּלֶךְ: וַיַּחַר-אַף שְׂאוֹל
- בִּיהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ בֶן-נְעוּת הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי
- כִּי-כַחַר אֶתְהוּ לְבֶן-יִשָּׁי לְבִשְׁתֶּךָ וּלְבִשֶׁת עֲרוֹת
- אִמֶּךָ: כִּי כָל-הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן-יִשָּׁי חָי עַל-הָאָדָמָה
- 31 לֹא תִבּוֹן אֶתְהָ וּמִלְכוּתְךָ וְעַתָּה שְׁלַח וּקַח אֹתוֹ

is peace to thee, and no danger; as the LORD liveth. 22. But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows are beyond thee; go thy way, for the LORD hath sent thee away. 23. And touching the matter which thou and I have spoken of, behold, the LORD is between me and thee for ever. 24. So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king set himself down to eat meat. 25. And the king sat upon his seat, as at other times, upon a seat by the wall; and when Jonathan arose, Abner seated himself by the side of Shaül, and David's place was left empty. 26. Nevertheless Shaül spoke not the least on that day; for he thought, Something hath befallen him, he is not clean; because he hath not yet purified himself.^a 27. And it came to pass on the morrow, the second day of the new moon, that David's place was left empty: and Shaül said unto Jonathan his son, Wherefore came not the son of Jesse, neither yesterday, nor to-day, to the meat? 28. And Jonathan answered Shaül, David earnestly asked leave of me to go to Beth-lechem: 29. And he said, Let me go, I pray thee; for we have a family sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me to be there: and now, if I have found favour in thy eyes, let me get away, I pray thee, and see my brothers, therefore hath he not come unto the king's table. 30. And the anger of Shaül was kindled against Jonathan, and he said unto him, Thou son of perverseness and rebellion, do I not know that thou hast chosen the son of Jesse to thy own shame, and unto the shame of thy mother's nakedness? 31. For as long as the son of Jesse liveth upon the ground, thou wilt not have any permanence with thy kingdom, wherefore now send

mingled up with the nations through compulsion, and they shall serve before me."—RASHI.

^a RASHI.

- 32 אֵלַי כִּי בְּנִימוֹת הוּא : וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שְׂאוֹל אָבִיו
- 33 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוֹמַת מֶה עָשָׂה : וַיֹּטֵל שְׂאוֹל
- אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכּוֹתוֹ וַיִּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה
- 34 הָיָא מֵעַם אָבִיו לְהַמִּית אֶת־דָּוִד : וַיִּקָּם יְהוֹנָתָן
- מֵעַם הַיִּשְׂרָאֵל בַּחֲרֵי־אֶחָף וְלֹא־אָכַל בְּיוֹם־הַחֲדָשׁ
- 35 הַשְּׁנַי לֶחֶם כִּי נִעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלָמוּ אָבִיו : וַיְהִי
- בְּכַקֵּר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד וַנֶּעַר קֶטֶן
- 36 עִמוֹ : וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֵץ מִצֵּא־נָא אֶת־הַחֲצִים
- אֲשֶׁר אֲנֹכִי מוֹרְהָ הַנֶּעַר רֵץ וְהוּא־יִרְהָ הַחֲצִי
- 37 לְהַעֲבֹרוֹ : וַיָּבֵא הַנֶּעַר עַד־מְקוֹם הַחֲצִי אֲשֶׁר יִרְהָ
- יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אֶחָדִי הַנֶּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא
- 38 הַחֲצִי מִמֶּנּוּ וְהִלָּאָה : וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אֶחָדִי הַנֶּעַר
- מִהֲרָה חוֹשֶׁה אֶל־הַתַּעֲמֹד וַיִּלְקֹט נֶעַר יְהוֹנָתָן אֶת־
- 39 הַחֲצִי וַיָּבֵא אֶל־אֲדָנָיו : וַהֲנֶעַר לֹא־יָדַע מֵאֹמְרָה
- 40 אַךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדְּבָר : וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן
- אֶת־כְּלָיו אֶל־הַנֶּעַר אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ הֲבִיֵא
- 41 הַזֵּעִיר : הַנֶּעַר כָּא וְדָוִד קָם מֵאֶצֶל הַתְּנֹב וַיִּפֹּל
- לְאָפָיו אֲרֻצָּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שְׁלֹשׁ פַּעַמִּים וַיִּשְׁקָדוּ אִישׁ
- אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּכְבְּדוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד הַגָּדִיל :
- 42 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֶךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ
- שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יְרֵיבָה וְיֵהִי
- בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זְרַעִי וּבֵין זְרַעֲךָ עַד־עוֹלָם :

and fetch him unto me, for he^a shall surely die. 32. And Jonathan answered Shaül his father, and said unto him, Wherefore shall he be slain? what hath he done? 33. And Shaül cast his javelin at him to smite him: whereby Jonathan knew that it was determined by his father to slay David. 34. And Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no meat the second day of the new moon; for he was grieved for David, because his father had done him shame. 35. And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field to the place appointed with David, and a little lad was with him. 36. And he said unto his lad, Run, find out now the arrows which I shoot; and the lad ran, and he shot an arrow beyond him. 37. And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said, Is not the arrow beyond thee? 38. And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not; and Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master. 39. But the lad knew not the least; only Jonathan and David knew the matter. 40. And Jonathan gave his weapons unto his lad, and said unto him, Go, carry them to the city. 41. And as soon as the lad was gone, David arose from the south side of the stone, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times; and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded. 42. And Jonathan said to David, Go in peace; what we have sworn both of us in the name of the LORD, saying, The LORD be between me and thee, and between my seed and thy seed for ever (shall be kept).

^a HEB. "He is a son of death."

עשרת הדברים

ועתה קורא הנעים אציג לך פה משפט הטעמים לעשרת הדברים אשר על פיהם תקרא בצבור או ביחיד :

טעם העליון לצבור

עבדים ברביע • פני בפתח הנון ורביע • לארץ ברביע • מצותי בסוף פסוק • לשוא בסוף פסוק • לקדשו ברביע • מלאכתך בסגולהא • בשערך בוקף קטון • ויקדשהו בסוף פסוק • נותן לך בסוף פסוק • לא תרצח בסוף פסוק • לא תנאף בסוף פסוק • לא תגנב בסוף פסוק והתיו בכל אלה ברגש קל • שקר בסוף פסוק • לרעך בסוף פסוק • הכל בתשעה פסוקים :

טעם התחתון ליחיד

עברים בס"פ • פני בקמין הנון וס"פ • לארץ בס"פ • מצותי בס"פ • לשוא בס"פ • לקדשו בס"פ • מלאכתך בס"פ • בשערך בס"פ • ויקדשהו בס"פ • נותן לך בס"פ • לא תרצח בטרחא (בטפחא) • לא תנאף באתנח • לא תגנב בוקף קטון והתיו בכל אלה רפויה • שקר בס"פ • לרעך בס"פ • הכל בשנים עשר פסוקים :

ותשלם מלאכת הספר הזה כיום ג' ב' רר"ח טבת שנת תו"ר לפ"ק
